

# Stjórnartíðindi

## 1998 - C-deild

Útgáfa 2.0 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundu skjalsins prenteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

### Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

### Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundaréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

### Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

### Athugasemdir um þessa útgáfu

Vantar í miðjuna á kortið á bls. 32 og 33.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

# STJÓRNARTÍÐINDI

## 1998

C-DEILD



REYKJAVÍK — 2002  
GUTENBERG

*Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.*

# Efnisyfirlit

## í tímaröð

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðatal
1	31. mars	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings um samvinnu í baráttu gegn mengun sjávar af völdum olíu eða annarra skaðlegra efna .....	1
2	31. mars	Auglýsing um samning við Kanada um samframleiðslu á sviði hljóð- og myndverka .....	1-10
3	31. mars	Auglýsing um Torremolinos-bókun frá 1993 við Torremolinos-alþjóðasamþykkt um öryggi fiskiskipa, 1977 .....	10-20
4	31. mars	Auglýsing um breytingar á samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina .....	20-25
5	31. mars	Auglýsing um samkomulag við Kanada um samvinnu í viðskiptum og efnahagsmálum .....	25-29
6	31. mars	Auglýsing um gildistöku samnings um verndun Norðaustur-Atlantshafsins .....	29
7	15. júní	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings um norrænan vinnumarkað fólks með minnst þriggja ára æðri menntun sem veitir starfsréttindi .....	29
8	15. júní	Auglýsing um samning við Danmörku og Grænland um afmörkun landgrunnsins og fiskveiðilögsögu á svæðinu milli Íslands og Grænlands.....	30-34
9	15. júní	Auglýsing um viðbótarbókun við samkomulag milli Íslands og Noregs um fiskveiði- og landgrunnsmál og samkomulag sem leitt er af því.....	34-36
10	15. júní	Auglýsing um bókun um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1998...	37-39
11	15. júní	Auglýsing um samning við Færeyjar um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1998 .....	40-41
12	15. júní	Auglýsing um samkomulag við Noreg um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands, efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 1998 .....	41-42
13	15. júní	Auglýsing um samkomulag við Rússland um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 1998.....	43-44
14	15. júní	Auglýsing um samning við Færeyjar um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 1998 .....	44-47
15	15. júní	Auglýsing um samning við Grænland um fiskveiðar innan grænlenzkrar og íslenskrar lögsögu .....	47-50
16	15. júní	Auglýsing um fríverslunarsamning milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Marokkós .....	50
17	4. sept.	Auglýsing um samning við Grænland/Danmörku um samstarf á sviði sjávarútvegs .....	50-54
18	4. sept.	Auglýsing um stofnsamning Fjölbjóðlegu fjárfestingarábyrgðastofnunarinnar .....	54-93

## IV

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
19	4. sept.	Auglýsing um samkomulag við Suður-Afríku um afnám vegabréfsáritana gagnvart handhöfum diplómáttískra vegabréfa og þjónustuvegabréfa .....	93
20	4. sept.	Auglýsing um samning um baráttu gegn mútugreiðslum til erlendra opinberra starfsmanna í alþjóðlegum viðskiptum .....	93-102
21	4. sept.	Auglýsing um gildistöku fríverslunarsamnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóveníu .....	102
22	1. des.	Auglýsing um alþjóðasamning um notkun INMARSAT-skipajarðstöðva innan landhelgi og í höfnum .....	103-106
23	1. des.	Auglýsing um gildistöku viðbótarsamnings nr. 11 við mannréttindasáttmála Evrópu .....	106
24	1. des.	Auglýsing um Evrópusamning um málefni þátttakenda í málflutningi fyrir Mannréttindadómstól Evrópu .....	107-112
25	1. des.	Auglýsing um bókun um breytingu á alþjóðasamningi um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar frá 1969 .....	112-127
26	1. des.	Auglýsing um bókun um breytingu á alþjóðasamningi um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar frá 1971 .....	127-146
27	1. des.	Auglýsing um bókun um friðindi og friðhelgi Alþjóðastofnunarinnar um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT) .....	146-158
28	31. des.	Auglýsing um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild lýðveldisins Póllands .....	158-159
29	31. des.	Auglýsing um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild lýðveldisins Tékklands .....	159-160
30	31. des.	Auglýsing um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild lýðveldisins Ungverjalands .....	161-162
31	31. des.	Auglýsing um bókun 6 við almennan samning um forréttindi og friðhelgi Evrópuráðsins .....	162-166
32	31. des.	Auglýsing um tvísköttunarsamning við Holland .....	166-194
33	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Búlgaríu .....	194
34	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Póllands .....	195
35	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Rúmeníu .....	195
36	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóvakíu .....	195-196
37	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékklands .....	196
38	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tyrklands .....	197
39	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ungverjalands .....	197

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
40	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Eistlands .....	198
41	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóveníu .....	198
42	31. des.	Auglýsing um gildistöku ákvarðana sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingar á EES-samningnum á árinu 1997 .....	198-215



# STJÓRNARTÍÐINDI C 1 – 1998

---

31. mars 1998

1

Nr. 1

## AUGLÝSING

**um gildistöku Norðurlandasamnings um samvinnu í baráttu gegn mengun sjávar af völdum olíu eða annarra skaðlegra efna.**

Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samvinnu í baráttu gegn mengun sjávar af völdum olíu eða annarra skaðlegra efna, sem gerður var í Kaupmannahöfn 29. mars 1993, öðlaðist gildi 16. janúar 1998, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 27/1995 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. mars 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

31. mars 1998

Nr. 2

## AUGLÝSING

**um samning við Kanada um samframleiðslu á sviði hljóð- og myndverka.**

Samningur milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Kanada um samframleiðslu á sviði hljóð- og myndverka, sem gerður var í Washington 15. október 1997, öðlaðist gildi 2. febrúar 1998.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. mars 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*



**Fylgiskjal.**

**SAMNINGUR**  
**milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og**  
**ríkisstjórnar Kanada um samframleiðslu**  
**á sviði hljóð- og myndverka.**

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Kanada (hér eftir nefndar „aðilar“)

telja æskilegt að skapa grundvöll fyrir samskipti þeirra á sviði hljóð- og myndverka, einkum fyrir samframleiðslu kvikmynda, sjónvarpsefnis og myndbanda;

hafa í huga að vönduð samframleiðsluverkefni geta stuðlað að frekari vexti þeirra atvinnugreina sem standa að framleiðslu og dreifingu kvikmynda, sjónvarpsefnis og myndbanda í báðum löndum og einnig stuðlað að auknum menningar- og efnahagssamskiptum þeirra á milli;

eru sannfærðar um að samskipti þessi munu stuðla að bættum tengslum milli landanna;

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

1. Í samningi þessum merkir orðasambandið „samframleiðsla á hljóð- og myndverki“ verkefni án tillits til lengdar þeirra, að meðtöldum hreyfi- og heimildamyndum, sem framleidd eru á filmu, myndbandi eða mynddisklingum, eða í öðru formi sem enn er óþekkt, til notkunar í kvikmyndahúsum eða sjónvarpi, á myndböndum, mynddisklingum eða í öðru dreifingarformi. Ný framleiðslu- og dreifingarform hljóð- og myndverka verða felld undir þennan samning með skiptum á orðsendingum.

2. Samframleiðsla samkvæmt samningi þessum er háð samþykki eftirfarandi yfirvalda sem hér eftir eru nefnd „bær yfirvöld“:

á Íslandi: Menntamálaráðherra; og  
 í Kanada: Ráðherra menningararfleifðar.

3. Öll væntanleg samframleiðsluverkefni samkvæmt samningi þessum skal framleiða og þeim dreift í samræmi við gildandi lög og reglugerðir á Íslandi og í Kanada.

4. Öll samframleiðsluverkefni samkvæmt samningi þessum skulu teljast innlend verkefni í öllum tilvikum í hvoru landi. Samkvæmt því eiga aðilar að hverju slíku samframleiðsluverkefni fullan rétt á að njóta góðs af öllum styrkjum sem kvikmynda- og myndbanda-

**AUDIOVISUAL CO-PRODUCTION**  
**AGREEMENT**  
**between the Government of the Republic of**  
**Iceland and the Government of Canada**

The Government of the Republic of Iceland and the Government of Canada (hereinafter referred to as the „Parties“),

Considering that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film, television and video co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. For the purpose of this Agreement, an „audiovisual co-production“ is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audiovisual production and distribution will be included in the present agreement by an exchange of notes.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the „competent authorities“:

In Canada: the Minister of Canadian Heritage;  
 and  
 In Iceland: the Minister of Education

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and in Iceland;

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film

iðnaðinum í hvoru landi standa til boða nú eða tekin verður ákvörðun um síðar. Þessir styrkir falla hins vegar eingöngu í skaut framleiðandanum í því landi þar sem þeir eru veittir.

#### 2. gr.

Einungis samframleiðsluverkefni, sem framleiðendur með gott tæknilegt skipulag, örugga fjármögnun og viðurkennda faglega stöðu standa að, geta notið styrkja samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

#### 3. gr.

1. Framlag samframleiðenda frá hvoru landi getur numið frá 20% til 80% af kostnaði við hvert samframleiðsluverkefni.

2. Hvorum samframleiðanda ber að taka virkan þátt bæði í tæknivinnu og listrænni sköpun. Að öðru jöfnu skal þetta framlag hvors samframleiðanda vera í réttu hlutfalli við fjárframlag hans.

#### 4. gr.

1. Framleiðendur, höfundar handrita og leikstjórar samframleiðsluverkefna, svo og tæknimenn, leikarar og aðrir starfsmenn sem vinna við slík verkefni, skulu vera íslenskir eða kanadískir ríkisborgarar eða hafa lögheimili á Íslandi eða í Kanada.

2. Ef þörf krefur er einnig unnt að heimila þátttöku annarra leikara í samframleiðsluverkefni en um getur í 1. mgr., en slíkt er þó háð samþykki bærra yfirvalda í báðum löndum.

#### 5. gr.

1. Kvikmyndataka og hreyfimyndagerð, svo sem gerð myndlýsingar, útlitshönnun, lykilteikningar hreyfinga, milliteikningar og hljóðupptaka, skal að öðru jöfnu framkvæmd annaðhvort á Íslandi eða í Kanada.

2. Þó má heimila vettvangstökur, innandyra eða utan, í landi sem stendur ekki að samframleiðslunni ef handrit eða atburðarás myndarinnar krefst þess og að því tilskildu að tæknimenn frá Íslandi og Kanada taki þátt í tökunum.

3. Fullvinnsla skal fara fram annaðhvort á Íslandi eða í Kanada, en verði því ekki við komið af tæknilegum ástæðum geta bær yfirvöld beggja landa heimilað að fullvinnslan fari fram í landi sem ekki stendur að samframleiðslunni.

and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

#### Article 2

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

#### Article 3

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20%) to eighty per cent (80%) of the budget for each co-production.

2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

#### Article 4

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be Canadian or Icelandic citizens, or permanent residents of Canada or of Iceland.

2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

#### Article 5

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in-betweening and voice recording must, in principle, be carried out either in Canada or in Iceland.

2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Iceland take part in the shooting.

3. The laboratory work shall be done either in Canada or in Iceland, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

## 6. gr.

1. Bær yfirvöld beggja landa eru einnig hlynt samframleiðsluverkefnum sem framleiðendur á Íslandi og í Kanada standa að ásamt framleiðendum í löndum sem hafa gert opinberan samning um samframleiðslu við Ísland eða Kanada.

2. Framlag framleiðanda, sem á minni hlutdeild í samframleiðsluverkefni er fleiri en tveir aðilar standa að, skal nema minnst 20%.

3. Þeim samframleiðendum, sem eiga minni hlutdeild í slíkum samframleiðsluverkefnum, er skylt að taka virkan þátt bæði í tæknivinnu og listrænni sköpun.

## 7. gr.

1. Upprunaleg hljóðsetning hvers samframleiðsluverkefnis skal vera á ensku, frönsku eða íslensku. Heimilt er að gera tókur samhliða á tveimur eða öllum þessum tungumálum. Einnig er heimilt að nota samtöl á öðrum tungumálum í samframleiðsluverkefni ef gert er ráð fyrir því í handriti.

2. Talsetning hvers samframleiðsluverkefnis með íslensku tali eða textun þess með íslenskum texta skal fara fram á Íslandi. Talsetning hvers samframleiðsluverkefnis með frönsku eða ensku tali eða textun þess með frönskum eða enskum texta skal fara fram í Kanada. Frávik frá þessari meginreglu eru einungis leyfð að fengnu samþykki bærra yfirvalda beggja landa.

## 8. gr.

1. Í öllum samframleiðsluverkefnum skal gera minnst tvö afrit af frumeintaki og eftirgerðareintaki endanlegrar gerðar efnisins sem notað var í framleiðslunni nema í þeim tilvikum sem getið er um í 2. mgr. Hvor samframleiðandi skal eiga eitt afrit af frum- og eftirgerðareintaki og hafa rétt til að nota það, í samræmi við skilmála og skilyrði sem þeir koma sér saman um, til nauðsynlegrar eftirgerðar. Þar að auki skal hvor samframleiðandi hafa aðgang að upprunalegu framleiðslufni í samræmi við þessa skilmála og skilyrði.

2. Ef báðir samframleiðendur fara fram á það og það hlýtur samþykki bærra yfirvalda í báðum löndum er nægilegt að gera eitt afrit af endanlegu frum- og eftirgerðareintaki, enda sé um að ræða framleiðslu sem bær yfirvöld skilgreina sem ódýra. Í slíkum tilvikum skal frum- og eftirgerðareintak geymt í landi þess samframleiðanda sem á stærra hlutdeild í verkinu. Samframleiðandinn sem á minni hlutdeild í

## Article 6

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Iceland and any country to which Canada or Iceland is linked by an Official Co-Production Agreement.

2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20%).

3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

## Article 7

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Icelandic. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into French and English, or into Icelandic shall be carried out respectively in Canada or in Iceland. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

## Article 8

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final production and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the production and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final production and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the

verkinu hefur þó ávallt aðgang að eintökunum til nauðsynlegrar eftirgerðar, í samræmi við skilmála og skilyrði sem samframleiðendurnir koma sér saman um.

#### 9. gr.

Með fyrirvara um ákvæði í gildandi lögum og reglugerðum hvors aðila skulu þeir:

- a) greiða fyrir, á sínu yfirráðasvæði, komu og tímabundinni dvöl lista- og tækni-manna og leikara sem samframleiðandi í hinu landinu hefur ráðið vegna samframleiðsluverkefnis; og
- b) heimila með sama hætti innflutning og endurútflytning alls búnaðar sem nauðsynlegur er vegna samframleiðsluverkefnis.

#### 10. gr.

Skipting tekna milli samframleiðenda skal að öðru jöfnu vera í réttu hlutfalli við framlög þeirra til fjármögnunar framleiðslunnar og háð samþykki bærra yfirvalda í báðum löndum.

#### 11. gr.

Þótt bær yfirvöld beggja landa hafi samþykkt tillögu um samframleiðsluverkefni felur það ekki í sér neina skuldbindingu gagnvart öðrum eða báðum samframleiðendum þess efnis að yfirvöld muni veita leyfi til sýningar samframleiðsluverkefnisins.

#### 12. gr.

1. Sé samframleiðsluverkefni flutt út til lands sem sett hefur innflutningskvóta telst það til kvóta þess lands:

- a) þar sem sá samframleiðandi er sem á stærri hlutdeild í verkinu;
- b) sem hefur betri möguleika á að skipuleggja útflutning þess, ef hlutdeild samframleiðenda er jöfn; eða
- c) þar sem leikstjórinn á ríkisfang, ef vandamál koma upp við beitingu a- eða b-liðar.

2. Ef engin takmörk eru sett á innflutning á kvikmyndum annars samframleiðslulands til lands sem sett hefur innflutningskvóta skal samframleiðsluverkefni samkvæmt þessum samningi vera jafnréttthátt annarri innlendri kvikmyndaframleiðslu í því samframleiðslulandi til ótak-

material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

#### Article 9

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

- (a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- (b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

#### Article 10

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

#### Article 11

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

#### Article 12

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the country:

- (a) of the majority co-producer;
- (b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
- (c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paragraphs (a) and (b) hereof.

2. Notwithstanding paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country

markaðs innflutnings til þess lands, þrátt fyrir ákvæði 1. mgr., ef innflutningslandið samþykkir það.

### 13. gr.

1. Þegar samframleiðsluverkefni er sýnt skal auðkenna það sem „Íslenskt-kanadískt samframleiðsluverkefni“ („Iceland-Canada Co-production“) eða „kanadískt-Íslenskt samframleiðsluverkefni“ („Canada-Iceland Co-production“) eftir uppruna þess samframleiðanda sem á stærri hlutdeild í verkinu eða samkvæmt samningi milli samframleiðenda þar að lútandi.

2. Slík auðkenning skal koma fram í afkynningu verks, í öllu auglýsinga- og kynningarefni og ævinlega þegar samframleiðslan er sýnd og skal hún fá sömu meðferð hjá báðum aðilum.

### 14. gr.

Við kynningar á alþjóðlegum kvikmynda hátíðum telst samframleiðsluverkefni til lands þess samframleiðanda sem á stærri hlutdeild í verkinu eða, ef hlutdeild beggja samframleiðenda er jöfn, til þess lands þar sem leikstjórnin á ríkisfang, nema samið sé um annað milli samframleiðenda.

### 15. gr.

Bær yfirvöld beggja landa hafa í sameiningu samþykkt verklagsreglur fyrir samframleiðsluverkefni að teknu tilliti til gildandi laga og reglugerða á Íslandi og í Kanada. Þessar verklagsreglur fylgja samningi þessum.

### 16. gr.

Ekki skal setja aðrar takmarkanir á innflutning, dreifingu eða sýningu kanadískrar kvikmynda-, sjónvarps- og myndbandaframleiðslu á Íslandi né á innflutning, dreifingu eða sýningu Íslenskrar kvikmynda-, sjónvarps- og myndbandaframleiðslu í Kanada en þær sem kveðið er á um í gildandi lögum og reglugerðum landanna tveggja.

### 17. gr.

1. Leitast skal við á gildistíma samningsins að ná heildarjafnvægi að því er varðar fjárframlög, þátttöku lista- og tæknimanna og leikara, og nýtingu aðstöðu (til töku og fullvinnslu), að teknu tilliti til aðstæðna í hvoru landi um sig.

to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

### Article 13

1. A co-production shall, when shown, be identified as a „Canada-Iceland Co-production“ or „Iceland-Canada Co-production“ according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each Party.

### Article 14

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

### Article 15

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in Iceland. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

### Article 16

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Icelandic film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Iceland other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

### Article 17

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

2. Bær yfirvöld beggja landa skulu fylgjast með framkvæmd samningsins eftir því sem þörf krefur til þess að leysa úr vandkvæðum sem upp kunna að koma. Þau skulu gera þær tillögur til breytinga sem þörf er á með það fyrir augum að þróa samstarfið á sviði kvikmynda og myndbanda á þann hátt sem þjónar best hagsmunum beggja landa.

3. Sett er á stofn sameiginleg nefnd til að fylgjast með framkvæmd samningsins. Sameiginlega nefndin skal fylgjast með því hvort umrætt heildarjafnvægi hafi náðst og, ef svo er ekki, ákveða til hvaða ráðstafana beri að grípa til að koma slíku jafnvægi á. Sameiginlega nefndin fundar eftir þörfum, til skiptis í löndunum tveimur. Heimilt er að kalla hana saman til aukafunda að beiðni bærra yfirvalda annars landsins eða þeirra beggja, einkum þegar um er að ræða meiri háttar breytingar á lögum eða reglugerðum landanna um kvikmynda-, sjónvarps- eða myndbandaiðnað, eða þegar beiting samningsins er verulegum erfiðleikum háð. Sameiginlega nefndin skal funda innan sex mánaða frá því að annar hvor aðilanna kallar hana saman.

#### 18. gr.

1. Samningi þessum skal beitt til bráðabirgða frá undirritunardegi hans. Samningurinn öðlast gildi þegar hvor aðili hefur tilkynnt hinum að málsmeðferð vegna fullgildingar hans sé lokið.

2. Samningurinn gildir í fimm ár frá gildistökudegi hans. Hann endurnýjast sjálfkrafa til fimm ára í senn nema annar aðilinn tilkynni skriflega um uppsögn hans eigi síðar en sex mánuðum áður en hann rennur út.

3. Samframleiðsluverkefni, sem hafa verið samþykkt af bærum yfirvöldum og eru í gangi þegar annar aðilinn tilkynnir um uppsögn, skulu áfram njóta góðs af ákvæðum samningsins þar til þeim lýkur. Þótt samningurinn sé úrunninn eða honum hafi verið sagt upp gilda áfram ákvæði hans um skiptingu tekna af fullgerðum samframleiðsluverkefnum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð frá ríkisstjórnnum sínum, undirritað þennan samning.

2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.

3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place as required and it shall meet alternately in the two countries. It may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

#### Article 18

1. The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature. It shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.

2. It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.

3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Gjört í tvíriti í Washington hinn 15. október 1997 á íslensku, ensku og frönsku og skulu allir textarnir jafngildir.

Einar Benediktsson  
Fyrir hönd ríkisstjórnar  
lýðveldisins Íslands

Raymond A. J. Chrétien  
Fyrir hönd ríkisstjórnar  
Kanada

### VIÐAUKI Verklagsreglur.

Umsókn um styrki samkvæmt samningi þess- um vegna samframleiðsluverkefnis skal skila samtímis til yfirvalda beggja aðila að minnsta kosti þrjátíu dögum áður en tókur hefjast. Yfirvöld þess aðila, þar sem samframleiðandinn sem á stærri hlutdeild í verkinu á ríkisfang, skulu senda yfirvöldum hins aðilans tillögur sínar innan tuttugu daga frá því að öll eftirtalin gögn hafa verið lögð fram. Yfirvöld þess aðila, þar sem samframleiðandinn sem á minni hlutdeild í verkinu á ríkisfang, skulu síðan tilkynna um ákvörðun sína innan tuttugu daga.

Eftirtalin gögn skulu lögð fram með umsókn, á íslensku fyrir Ísland og á ensku eða frönsku fyrir Kanada:

- I. endanlegt handrit;
- II. skjalfest sönnun þess að höfundarréttur að samframleiðsluverkefninu sé fenginn á lög- legan hátt;
- III. afrit af samframleiðslusamningi undirrituð- um af báðum samframleiðendum.  
Eftirfarandi skal koma fram í samningnum:
  1. heiti samframleiðsluverkefnis;
  2. nafn handritshöfundar, eða þess sem færði verkið í handritsbúning ef það er byggt á bókmenntaverki;
  3. nafn leikstjóra (heimilt er að bæta inn ákvæði um að skipta megi um leikstjóra ef þörf krefur);
  4. fjárhagsáætlun;
  5. fjármögnunaráætlun;
  6. ákvæði um skiptingu á tekjum, mörk- uðum, miðlum eða sambland þessa;
  7. ákvæði um hlut hvors samframleiðanda, ef útgjöld eru undir eða umfram áætlun,

DONE in duplicate at Washington, this fif- teenth day of October 1997, in the English, French and Icelandic languages, each version being equally authentic.

Einar Benediktsson  
The Government of the  
Republic of Iceland

Raymond A. J. Chrétien  
The Government  
of Canada

### ANNEX Rules of Procedure

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultane- ously to both authorities at least thirty (30) days before shooting begins. The competent authori- ty of the Party of which the majority co-pro- ducer is a national shall communicate its pro- posal to the other competent authority within twenty (20) days of the submission of the com- plete documentation as described below. The competent authority of the Party of which the minority co-producer is a national shall there- upon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Icelandic in the case of Iceland:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;  
The contract shall include:
  1. the title of the co-production;
  2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
  3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
  4. the budget;
  5. the financing plan;
  6. a clause establishing the sharing of rev- enues, markets, media or a combination of these;
  7. a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or under-

- en hann skal að öðru jöfnu vera í réttu hlutfalli við framlag þeirra. Þó má binda hlutdeild þess samframleiðanda sem leggur minna af mörkum til verkefnisins við lægra hlutfall af útgjöldum umfram áætlun eða við fasta fjárhæð, að því tilskildu að það sé ekki lægra en leyfilegt lágmarkshlutfall samkvæmt 6. gr. sammingsins;
8. ákvæði þar sem viðurkennt er að veiting styrkja samkvæmt þessum samningi feli ekki í sér skuldbindingu þess efnis að yfirvöld í öðru hvoru landinu muni veita leyfi fyrir opinberri sýningu samframleiðsluverkefnisins;
9. ákvæði um ráðstafanir sem grípa skal til ef:
- a) bær yfirvöld annars landsins neita að veita þá styrki sem sótt er um eftir að hafa kynnt sér málið til hlítar;
- b) bær yfirvöld banna sýningu samframleiðsluverkefnisins í öðru hvoru landinu eða útflutning þess til þriðja lands;
- c) annar samframleiðandinn stendur ekki við skuldbindingar sínar;
10. hvenær tókur eigi að hefjast;
11. ákvæði um að samframleiðandinn, sem á stærri hlutdeild í verkinu, skuli kaupa tryggingu sem tekur að minnsta kosti til „tryggingar véla, tækja, mannskaps, leikmyndar o.fl. sem og ábyrgðar gagnvart þriðja aðila“ („all production risks“ og „tryggingar á uppteknu efni, bæði hljóð og mynd“ („all original material production risks“);
12. ákvæði um að höfundarréttur skiptist í réttu hlutfalli við framlög samframleiðenda;
- IV. dreifingarsamningur, hafi hann þegar verið undirritaður;
- V. skrá yfir listamenn og tæknimenn sem vinna við verkefnið ásamt ríkisfangi þeirra og hlutverk sem leikarar eiga að leika;
- VI. framleiðsluáætlun;
- VII. nákvæm fjárhagsáætlun þar sem útgjöld hvors samframleiðanda eru tiltekin; og
- VIII. ágrip.
- Bær yfirvöld aðila geta krafist frekari gagna og allra annarra viðbótarupplýsinga sem nauðsyn krefur.
- expenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article 6 of the Agreement is respected;
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
- (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
- (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
- (c) either party fails to fulfill its commitments;
10. the period when shooting is to begin;
11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least “all production risks” and “all original material production risks”;
12. a clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers;
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
- VI. The production schedule;
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each coproducer; and
- VIII. The Synopsis.
- The competent authorities of the two Parties can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.



Að öðru jöfnu er æskilegt að endanlegt tökuhandrit (samtöl innifalin) sé lagt fyrir bær yfirvöld áður en tökur hefjast.

Heimilt er að gera breytingar á upprunalega samframleiðslusamningnum, þar með talið að skipta um samframleiðanda, en leggja verður þær fyrir bær yfirvöld beggja aðila áður en vinnslu samframleiðsluverkefnisins lýkur. Aðeins er unnt að heimila að skipt sé um samframleiðanda í undantekningartilvikum og að því tilskildu að bær yfirvöld beggja aðila telji ástæður fyrir því fullnægjandi.

Bær yfirvöld beggja aðila munu tilkynna hvor öðrum um ákvarðanir sínar.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent authorities prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent authorities of both Parties before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent authorities.

The competent authorities will keep each other informed of their decisions.

## AUGLÝSING

### um Torremolinos-bókun frá 1993 við Torremolinos-alþjóðasamþykkt um öryggi fiskiskipa, 1977.

Hinn 11. febrúar 1998 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Torremolinos-bókunar frá 1993 við Torremolinos-alþjóðasamþykkt um öryggi fiskiskipa, 1977 frá 2. apríl 1977 sem gerð var í Torremolinos 2. apríl 1993, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 9/1986 þar sem samþykktin er birt. Alþingi hafði með ályktun 27. apríl 1994 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda bókunina.

Tilkynnt verður um gildistöku bókunarinnar síðar.

Meginmál bókunarinnar er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Viðauki við bókunina liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að honum.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. mars 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

#### Fylgiskjal.

#### **TORREMOLINOS-BÓKUN frá 1993 við Torremolinos- alþjóðasamþykkt um öryggi fiskiskipa, 1977.**

Aðilar að þessari bókun, gera sér ljóst hið þýðingarmikla framlag sem Torremolinos-alþjóðasamþykktin um öryggi fiskiskipa, 1977 getur verið að því er varðar öryggi skipa almennt og sérstaklega gagnvart öryggi fiskiskipa,

viðurkenna samt sem áður að fjöldi ríkja, sem hafa umtalsverðan flota fiskiskipa undir sínum

#### **TORREMOLINOS PROTOCOL of 1993 Relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977**

The Parties to the present Protocol, Recognizing the significant contribution which can be made by the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977, to the safety of ships in general and to the safety of fishing vessels in particular,

Acknowledging however that certain provisions of the Torremolinos International Conven-

fána, hefur átt í erfiðleikum með að hrinda tilteknum ákvæðum Torremolinos-alþjóðasamþykktarinnar um öryggi fiskiskipa, 1977 í framkvæmd og að þetta hefur komið í veg fyrir að Torremolinos-alþjóðasamþykktin um öryggi fiskiskipa, 1977 öðlaðist gildi og að reglur hennar kæmu til framkvæmda.

æskja að ná almennu samkomulagi um eins háa staðla og unnt er um öryggi fiskiskipa sem öll hlutaðeigandi ríki geta beitt,

telja að þessu markmiði verði best náð með gerð bókunar við Torremolinos-alþjóðasamþykktina um öryggi fiskiskipa, 1977, og

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

#### 1. gr.

##### Almennar skyldur.

(1) Aðilar að þessari bókun skulu framfylgja ákvæðum:

- a) greina þessarar bókunar; og
- b) reglnanna sem eru í viðauka við Torremolinos-alþjóðasamþykktina um öryggi fiskiskipa, 1977 (hér á eftir nefnd „samþykktin“), með fyrirvara um þær breytingar sem eru í viðauka við þessa bókun.

(2) Greinar þessarar bókunar og reglurnar í viðaukanum við samþykktina skal, með fyrirvara um þær breytingar sem settar eru fram í viðaukanum við þessa bókun, lesa og túlka sem eitt skjal.

(3) Viðaukinn við þessa bókun skal vera óaðskiljanlegur hluti bókunarinnar og tilvísun í bókunina skal jafnframt vera tilvísun í viðaukann við hana.

#### 2. gr.

##### Skilgreiningar.

Í þessari bókun merkir, nema annað sé sérstaklega tekið fram:

- a) „aðili“ ríki sem þessi bókun hefur öðlast gagnvart;
- b) „fiskiskip“ eða „skip“ hvert það skip sem notað er í viðskiptaskyni til að veiða fisk, hvali, sel, rostung eða aðrar lifandi auðlindir hafsins;
- c) „stofnunin“ Alþjóðasiglingamálastofnunin;
- d) „framkvæmdastjóri“ framkvæmdastjóra stofnunarinnar;

tion for the Safety of Fishing Vessels, 1977, has given rise to difficulties in their implementation by a number of States with substantial fishing fleets under their flags and that this has prevented the entry into force of the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977 and consequently the implementation of the regulations contained therein,

Desiring to establish in common agreement the highest practicable standards for the safety of fishing vessels which can be implemented by all States concerned,

Considering that this objective may best be achieved by the conclusion of a Protocol relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977,

Have agreed as follows:

#### ARTICLE 1

##### General obligations

(1) The Parties to the present Protocol shall give effect to the provisions of:

- (a) the articles of the present Protocol; and
- (b) the regulations contained in the Annex to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977 (hereinafter referred to as “the Convention”), subject to the modifications set out in the Annex to the present Protocol.

(2) The articles of the present Protocol and the regulations of the Annex to the Convention shall, subject to the modifications set out in the Annex to the present Protocol, be read and interpreted as one single instrument.

(3) The Annex to the present Protocol shall constitute an integral part of the Protocol and a reference to the present Protocol shall constitute at the same time a reference to the Annex hereto.

#### ARTICLE 2

##### Definitions

For the purpose of the present Protocol, unless expressly provided otherwise:

- (a) “Party” means a State for which the present Protocol has entered into force;
- (b) “Fishing vessel” or “vessel” means any vessel used commercially for catching fish, whales, seals, walrus or other living resources of the sea;
- (c) “Organization” means the International Maritime Organization;
- (d) “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization;

e) „stjórnvöld“ ríkisstjórn þess ríkis sem veitir skipi rétt til að sigla undir sínum fána;

f) „reglur“ reglur sem eru í viðaukanum við samþykktina, eins og þeim hefur verið breytt samkvæmt þessari bókun.

### 3. gr. Gildissvið.

(1) Þessi bókun skal ná til fiskiskipa sem sigla á opnu hafi og eiga rétt á að sigla undir fána aðila, þar með talin skip sem jafnframt vinna eigin afla um borð.

(2) Ákvæði viðaukans skulu ekki ná til skipa sem eingöngu eru notuð:

- a) til íþróttar eða skemmtunar;
- b) til vinnslu fiskis eða annarra lifandi auðlinda hafslags;
- c) til rannsókna og þjálfunar; eða
- d) til fiskflutninga.

(3) Ákvæði viðaukans skulu, nema annað sé sérstaklega tekið fram, ná til fiskiskipa sem eru 24 metrar að lengd eða meira.

(4) Í því tilviki þar sem í kafla eru tilgreind stærra lengdarmörk skipa en 24 metrar, að því er varðar gildissvið þess kafla, skulu stjórnvöld ákveða hvaða reglur þess kafla ættu, að öllu leyti eða að hluta til, að ná til fiskiskipa sem eru 24 metrar að lengd eða meira en styttri en tilgreind lengdarmörk í viðkomandi kafla og sem eiga rétt á að sigla undir fána þess ríkis, að teknu tilliti til gerðar, stærðar og starfshátta slíkra skipa.

(5) Aðilar skulu kappkosta að koma á, sem mikilvægu forgangsmáli, samræmdum stöðlum sem stjórnvöld beiti gagnvart fiskiskipum sem vísað er til í 4. mgr. og starfa á sama svæði, að teknu tilliti til starfshátta, skjóls sem náttúrulegar aðstæður veita og loftslags á því svæði. Slíkir samræmdir svæðisbundnir staðlar skulu sendir stofnuninni til dreifingar til annarra aðila til upplýsinga.

### 4. gr.

Útgáfa skírteina og hafnríkiseftirlit.

(1) Sérhvert skip, sem krafist er að hafi skírteini í samræmi við ákvæði reglnanna, skal í höfn annars aðila háð eftirliti embættismanna sem hafa fullt umboð ríkisstjórnar þess aðila, að svo miklu leyti sem slíku eftirliti er ætlað að sannreyna hvort skírteinið, sem gefið er út í samræmi við ákvæði viðeigandi reglna, sé gilt.

(e) “Administration” means the Government of the State whose flag the vessel is entitled to fly;

(f) “Regulations” means the regulations contained in the Annex to the Convention as modified by the present Protocol.

### ARTICLE 3 Application

(1) The present Protocol shall apply to seagoing fishing vessels including vessels also processing their catch entitled to fly the flag of a Party.

(2) The provisions of the Annex shall not apply to vessels exclusively used:

- (a) for sport or recreation;
- (b) for processing fish or other living resources of the sea;
- (c) for research and training; or
- (d) as fish carriers.

(3) Unless expressly provided otherwise, the provisions of the Annex shall apply to fishing vessels of 24 metres in length and over.

(4) In a case where a limit of the vessel's length is prescribed as greater than 24 metres in a chapter for the application of that chapter, the Administration shall determine which regulations of that chapter should apply, wholly or in part, to a fishing vessel of 24 metres in length and over but less than the length limit prescribed in that chapter and entitled to fly the flag of that State, having regard to the type, size and mode of operation of such a vessel.

(5) Parties shall endeavour to establish, as a matter of high priority, uniform standards to be applied by Administrations to fishing vessels referred to in paragraph (4), which operate in the same region, taking into account the mode of operation, sheltered nature and climatic condition in such region. Such uniform regional standards shall be communicated to the Organization for circulation to other Parties for information.

### ARTICLE 4

Certification and port State control

(1) Every vessel required to hold a certificate in accordance with the provisions of the regulations is subject, when in a port of another Party, to control by officers duly authorized by the Government of that Party in so far as this control is directed towards verifying that the certificate issued under the provisions of the relevant regulations is valid.

(2) Slíkt skírteini, sé það gilt, skal viðurkennt nema skýrar ástæður séu til þess að ætla að ástand skipsins eða búnaður þess samsvari ekki í grundvallaratriðum því sem tilgreint er í skírteininu eða að skipið og búnaður þess séu ekki í samræmi við ákvæði viðeigandi reglna.

(3) Við þær aðstæður sem nefndar eru í 2. mgr., eða þar sem gildistími skírteinisins er runnin út eða skírteinið fallið úr gildi af öðrum orsökum, skal embættismaðurinn, sem annast eftirlitið, gera ráðstafanir sem tryggja að skipið sigli ekki fyrr en það getur haldið til hafs eða látið úr höfn í þeim tilgangi að fara beint til viðeigandi viðgerðarstöðvar án hættu fyrir skipið eða þá menn sem eru um borð í því.

(4) Í þeim tilvikum þar sem þetta eftirlit leiðir til íhlutunar af einhverju tagi skal embættismaðurinn, sem annast eftirlitið, þegar í stað og á skriflegan hátt tilkynna ræðismanni eða, í fjarveru hans, þeim sendierindreka þess ríkis er veitir skipinu rétt til að sigla undir sínum fána, sem nálægastur er, um allar aðstæður sem taldar voru gera íhlutun nauðsynlega. Auk þess skal tilkynna þetta tilnefndum skoðunarmönnum eða viðurkenndum stofnunum sem bera ábyrgð á útgáfu skírteinanna. Skýrsla með staðreyndum varðandi íhlutunina skal send til stofnunarinnar.

(5) Ef hafnríkisyfirvöld sem hlut eiga að máli eru ekki fær um að gera þær ráðstafanir sem tilgreindar eru í 3. mgr., eða ef skipinu hefur verið leyft að halda til næstu hafnar samkvæmt ferðaáætlun þess, skulu þau greina aðilanum, sem getið er í 4. mgr., og hafnaryfirvöldum næstu hafnar samkvæmt ferðaáætlun skipsins frá öllum viðeigandi upplýsingum um skipið.

(6) Þegar eftirlit er framkvæmt í samræmi við þessa grein skal á allan þann hátt sem unnt er leitast við að koma í veg fyrir að skip sé kyrrsett eða tafið á ótilhlýðilegan hátt. Ef skip er þannig á ótilhlýðilegan hátt kyrrsett eða tafið á það rétt á skaðabótum vegna þess taps eða tjóns sem það hefur orðið fyrir.

(7) Að því er varðar skip frá ríkjum sem eru ekki aðilar að þessari bókun skulu aðilar beita ákvæðum bókarinnar, eins og nauðsyn krefur, til að tryggja að slík skip fái ekki hagstæðari meðhöndlun.

## 5. gr.

### Óviðráðanleg atvik.

(1) Skip, sem ákvæði þessarar bókar gilda ekki um, eða sem ekki er krafist að sé með skírteini í samræmi við ákvæði þessarar bókar

(2) Such certificate, if valid, shall be accepted unless there are clear grounds for believing that the condition of the vessel or of its equipment does not correspond substantially with the particulars of that certificate or that the vessel and its equipment are not in compliance with the provisions of the relevant regulations.

(3) In the circumstances given in paragraph (2) or where a certificate has expired or ceased to be valid, the officer carrying out the control shall take steps to ensure that the vessel shall not sail until it can proceed to sea or leave the port for the purpose of proceeding to the appropriate repair yard without danger to the vessel or persons on board.

(4) In the event of this control giving rise to an intervention of any kind, the officer carrying out the control shall forthwith inform, in writing, the Consul or, in his absence, the nearest diplomatic representative of the State whose flag the vessel is entitled to fly, of all the circumstances in which intervention was deemed necessary. In addition, nominated surveyors or recognized organizations responsible for the issue of the certificates shall also be notified. The facts concerning the intervention shall be reported to the Organization.

(5) If the port State authority concerned is unable to take steps as specified in paragraph (3) or if the vessel has been allowed to proceed to the next port of call, the port State authority concerned shall notify all relevant information about the vessel to the Party mentioned in paragraph (4) and to the authorities of the next port of call.

(6) When exercising control under this article, all possible efforts shall be made to avoid a vessel being unduly detained or delayed. If a vessel is thereby unduly detained or delayed, it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.

(7) With respect to vessels of non-Parties to the present Protocol, Parties shall apply the requirements of the present Protocol as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such vessels.

## ARTICLE 5

### Force majeure

(1) A vessel which is not subject to the provisions of the present Protocol or which is not required to hold a certificate in accordance with

þegar það lætur úr höfn til hvaða ferðar sem er, skal ekki háð þessum ákvæðum þótt það berist af leið vegna veðurs eða annarra óviðráðanlegra atvika.

(2) Þeir, sem eru um borð í skipi vegna óviðráðanlegra atvika eða vegna þeirrar skyldu að flytja skipbrotsmenn eða aðra, skulu ekki taldir með þegar gengið er úr skugga um hvort ákvæði þessarar bókonar gilda um skipið.

#### 6. gr.

##### Miðlun upplýsinga.

(1) Aðilar skulu senda stofnuninni:

a) texta laga, fyrirmæla, tilskipana, reglugerða og annarra gerninga sem gefnir hafa verið út um hin ýmsu mál sem þessi bókun gildir um;

b) skrá yfir óháð félagsamtök sem hafa heimild til að koma fram fyrir þeirra hönd í málum varðandi hönnun, smíði og búnað skipa í samræmi við ákvæði þessarar bókonar; og

c) nægilegan fjölda sýnishorna af skírteinum sem þeir gefa út samkvæmt ákvæðum þessarar bókonar.

(2) Stofnunin skal tilkynna öllum aðilum um viðtöku sérhverrar tilkynningar skv. a-lið 1. mgr. og dreifa til þeirra upplýsingum sem henni eru sendar skv. b- og c-liðum 1. mgr.

#### 7. gr.

##### Slys sem varða fiskiskip.

(1) Sérhver aðili skal sjá til þess að rannsókn fari fram á hvers konar slysum sem verða á einhverju skipa hans sem ákvæði þessarar bókonar ná til, ef hann telur að slík rannsókn geti komið að gagni við ákvörðun á því hvaða breytingar á þessari bókun kynnu að vera æskilegar.

(2) Sérhver aðili skal láta stofnuninni í té viðeigandi upplýsingar um niðurstöður slíkra rannsókna til dreifingar til allra aðila. Í engum skýrslum eða tilmælum stofnunarinnar, sem byggðar eru á slíkum upplýsingum, skal upplýst hvert viðkomandi skip eða þjóðerni þess sé eða á nokkurn hátt fullyrða um eða láta liggja að ábyrgð nokkurs skips eða manns.

the provisions of the present Protocol at the time of its departure on any voyage shall not become subject to such provisions on account of any deviation from its intended voyage due to stress of weather or any other cause of force majeure.

(2) Persons who are on board a vessel by reason of force majeure or in consequence of the obligation to carry shipwrecked or other persons shall not be taken into account for the purpose of ascertaining the application to the vessel of any provisions of the present Protocol.

#### ARTICLE 6

##### Communication of information

(1) The Parties shall communicate to the Organization:

(a) the text of laws, orders, decrees, regulations and other instruments which have been promulgated on the various matters within the scope of the present Protocol;

(b) a list of non-governmental agencies which are authorized to act on their behalf in matters relating to the design, construction and equipment of vessels in accordance with the provisions of the present Protocol; and

(c) a sufficient number of specimens of their certificates issued under the provisions of the present Protocol.

(2) The Organization shall notify all Parties of the receipt of any communication under paragraph (1)(a) and shall circulate to them any information communicated to it under paragraph (1)(b) and (1)(c).

#### ARTICLE 7

##### Casualties to fishing vessels

(1) Each Party shall arrange for an investigation of any casualty occurring to any of its vessels subject to the provisions of the present Protocol, when it judges that such an investigation may assist in determining what changes in the present Protocol might be desirable.

(2) Each Party shall supply the Organization with pertinent information concerning the findings of such investigations for circulation to all Parties. No reports or recommendations of the Organization based upon such information shall disclose the identity or nationality of the vessels concerned or in any manner fix or imply responsibility upon any vessel or person.

## 8. gr.

Aðrir samningar og túlkun.

Ekkert í þessari bókun skal hafa áhrif á kröfur eða lagaleg sjónarmið nokkurs ríkis nú eða í framtíðinni að því er varðar hafrétt og eðli og víðáttu lögsögu strandríkja og fánaríkja.

## 9. gr.

Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild.

(1) Þessi bókun skal liggja frammi til undirritunar í aðalstöðvum stofnunarinnar frá 1. júlí 1993 til 30. júní 1994 og eftir þann tíma skal bókunin vera opin fyrir aðild. Sérhvert ríki getur gerst aðili að þessari bókun með:

- a) undirritun án fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki;
- b) undirritun með fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki, ásamt eftirfarandi fullgilding, staðfestingu eða samþykki; eða
- c) aðild.

(2) Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal framkvæmd með því að afhenda framkvæmdastjóranum skjal þar um til vörslu.

(3) Sérhvert ríki, sem hefur annaðhvort undirritað þessa bókun án fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki eða afhent tilskilið skjal um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild til vörslu í samræmi við þessa grein, skal senda framkvæmdastjóranum, þegar áður-nefnt skjal er afhent til vörslu og fyrir lok hvers árs, upplýsingar um heildarfjölda fiskiskipa sem eru 24 metrar að lengd eða meira og eiga rétt á að sigla undir fána þess ríkis.

## 10. gr.

Gildistaka.

(1) Þessi bókun öðlast gildi þegar liðnir eru tólf mánuðir frá þeim degi er eigi færri en fimmtán ríki hafa annaðhvort undirritað hana án fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki eða afhent tilskilin skjöl um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild til vörslu í samræmi við 9. gr., enda ráði þau sameiginlega yfir að minnsta kosti 14.000 fiskiskipum sem eru 24 metrar að lengd eða meira.

(2) Að því er varðar ríki, sem afhenda skjal um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild að þessari bókun til vörslu eftir að skil-

## ARTICLE 8

Other treaties and interpretation

Nothing in the present Protocol shall prejudice the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

## ARTICLE 9

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) The present Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1993 until 30 June 1994 and shall thereafter remain open for accession. All States may become Parties to the present Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

(3) Each State which has either signed the present Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval or has deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with this article shall transmit to the Secretary-General, at the time of deposit of the above instrument and by the end of each year, information on the aggregate number of fishing vessels of 24 metres in length and over entitled to fly the flag of that State.

## ARTICLE 10

Entry into force

(1) The present Protocol shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 9, the aggregate number of whose fishing vessels of 24 metres in length and over is not less than 14,000.

(2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of the present Protocol after

yrðum fyrir gildistöku bóknarinnar hefur verið fullnægt en fyrir gildistöku daginn, skal fullgildingin, staðfestingin, samþykkið eða aðildin öðlast gildi á gildistöku degi þessarar bóknar eða þegar liðnir eru þrjú mánuðir frá þeim degi sem viðkomandi skjal er afhent til vörslu, hvor dagurinn sem er síðar.

(3) Að því er varðar ríki, sem hafa afhent skjal um fullgildinguna, staðfestinguna, samþykkið eða aðild til vörslu eftir að þessi bókun öðlast gildi, skal hún öðlast gildi þegar liðnir eru þrjú mánuðir frá þeim degi er skjalið er afhent til vörslu.

(4) Eftir þann dag er breyting á þessari bókun telst hafa verið staðfest skv. 11. gr. skal sérhvert skjal um fullgildinguna, staðfestinguna, samþykkið eða aðild, sem afhent er til vörslu, gilda um þessa bókun með áorðnum breytingum.

#### 11. gr. Breytingar.

(1) Breyta má þessari bókun með annarri hvorri málsmeðferðinni sem lýst er í þessari grein.

(2) Breytingar eftir umfjöllun hjá stofnuninni:

a) Sérhverja breytingartillögu aðila skal senda framkvæmdastjóranum sem skal síðan dreifa henni til allra aðila að stofnuninni og til allra aðila að minnsta kosti sex mánuðum áður en tillagan er tekin til umfjöllunar.

b) Sérhverri breytingartillögu, sem lögð er fram og dreift eins og að framan greinir, skal vísað til siglingaöryggisnefndar stofnunarinnar til umfjöllunar.

c) Aðilar, hvort sem þeir eru aðilar að stofnuninni eða ekki, eiga rétt á að taka þátt í störfum siglingaöryggisnefndar við umfjöllun um og samþykki breytingartillagna.

d) Breytingartillögur skal samþykkja með tveimur þriðju hlutum atkvæða aðila sem viðstaddir eru og greiða atkvæði í siglingaöryggisnefnd, stækkaðri skv. c-lið 2. mgr. (hér á eftir nefnd „stækkuð siglingaöryggisnefnd“), enda sé að minnsta kosti þriðjungur aðila viðstaddur atkvæðagreiðsluna.

e) Framkvæmdastjórinn skal senda öllum aðilum breytingar sem samþykktar eru skv. d-lið 2. mgr.

the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of the present Protocol or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

(3) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the present Protocol entered into force, the present Protocol shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

(4) After the date on which an amendment to the present Protocol is deemed to have been accepted under article 11, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the present Protocol as amended.

#### ARTICLE 11 Amendments

(1) The present Protocol may be amended by either of the procedures specified in this article.

(2) Amendments after consideration within the Organization:

(a) Any amendment proposed by a Party shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to all Members of the Organization and to all the Parties at least six months prior to its consideration.

(b) Any amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Maritime Safety Committee of the Organization for consideration.

(c) Parties whether or not Members of the Organization shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.

(d) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee expanded as provided for in paragraph (2)(c) (hereinafter referred to as “the expanded Maritime Safety Committee”) on condition that at least one-third of the Parties shall be present at the time of voting.

(e) Amendments adopted in accordance with paragraph (2)(d) shall be communicated by the Secretary-General to all the Parties.

f) (i) Breyting á grein telst vera staðfest þann dag sem tveir þriðju hlutar aðila hafa staðfest hana.

ii) Breyting á viðaukanum telst vera staðfest:

aa) þegar liðin eru tvö ár frá þeim degi er hún var samþykkt; eða

bb) við lok annars tímabils sem skal ekki vera styttra en eitt ár, ef svo er ákveðið þegar hún er samþykkt með tveimur þriðju hlutum aðila sem viðstaddir eru og greiða atkvæði í stækkaðri siglingaöryggisnefnd.

Samt sem áður telst breytingin ekki hafa verið staðfest ef innan hins tiltekna tímabils annaðhvort meira en þriðjungur aðila eða aðilar, sem ráða sameiginlega yfir fiskiskipum sem nema að minnsta kosti sextíu og fimm hundraðshlutum af fjölda fiskiskipa allra aðila sem eru 24 metrar að lengd eða meira, tilkynna framkvæmdastjóranum að þeir mótmæli henni.

g) (i) Breyting á grein skal öðlast gildi að því er varðar þá aðila, sem hafa staðfest hana, sex mánuðum eftir þann dag sem hún er talin hafa verið staðfest og að því er varðar sérhvern aðila, sem staðfestir hana síðar, sex mánuðum eftir þann dag er sá aðili staðfestir hana.

(ii) Breyting á viðaukanum skal öðlast gildi að því er varðar alla aðila aðra en þá, sem hafa mótmælt breytingunni skv. ii-lið f-liðar 2. mgr. og ekki afturkallað slík mótmæli, sex mánuðum eftir þann dag sem hún er talin hafa verið staðfest. Samt sem áður getur sérhver aðili tilkynnt framkvæmdastjóranum, fyrir hinn ákveðna gildistökudag, að hann undanskilji sig frá því að láta breytinguna öðlast gildi, þó ekki lengur en eitt ár frá gildistökudegi, nema lengri tími sé ákveðinn af tveimur þriðju hlutum aðila sem viðstaddir eru og greiða atkvæði í stækkaðri siglingaöryggisnefnd þegar breytingartillagan er samþykkt.

(3) Breyting á ráðstefnu:

a) Að ósk aðila, með stuðningi að minnsta kosti þriðjungs aðila, skal stofnunin boða til ráðstefnu aðila til þess að fjalla um breytingar á þessari bókun.

b) Sérhverja breytingu, sem samþykkt er á slíkri ráðstefnu af tveimur þriðju hlutum aðila

(f) (i) An amendment to an article shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two-thirds of the Parties.

(ii) An amendment to the Annex shall be deemed to have been accepted:

(aa) at the end of two years from the date of adoption; or

(bb) at the end of a different period, which shall not be less than one year, if so determined at the time of its adoption by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the expanded Maritime Safety Committee.

However, if within the specified period either more than one-third of the Parties or Parties the aggregate of whose fishing vessels is not less than sixty-five per cent of the number of fishing vessels of 24 metres in length and over of all the Parties, notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.

(g) (i) An amendment to an article shall enter into force with respect to those Parties which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted and, with respect to each Party which accepts it after that date, six months after the date of that Party's acceptance.

(ii) An amendment to the Annex shall enter into force with respect to all Parties, except those which have objected to the amendment under paragraph (2)(f)(ii) and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force any Party may give notice to the Secretary-General that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the expanded Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.

(3) Amendment by a Conference:

(a) Upon the request of a Party concurred with by at least one-third of the Parties, the Organization shall convene a Conference of the Parties to consider amendments to the present Protocol.

(b) Every amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the



sem viðstaddir eru og greiða atkvæði, skal framkvæmdastjórinn senda öllum aðilum til staðfestingar.

(c) Ákveði ráðstefnan ekki annað telst breyting hafa verið staðfest og öðlast hún gildi samkvæmt þeirri málsmeðferð sem tilgreind er í f- og g-liðum 2. mgr., eftir því sem við á, þó að því tilskildu að þar sem rætt er um stækkaða siglingaöryggisnefnd er átt við ráðstefnuna.

(4) a) Aðili, sem hefur staðfest breytingu á viðaukanum sem hefur öðlast gildi, skal ekki skuldbundinn til að láta hagræði af bókun þessari ná til skírteina sem gefin eru út fyrir skip sem á rétt á að sigla undir fána ríkis, ef ríkisstjórn þess hefur mótmælt breytingunni í samræmi við ákvæði ii-liðar f-liðar 2. mgr. þessarar greinar og ekki afturkallað mótmælin, en aðeins að svo miklu leyti sem slík skírteini eiga við um atriði sem umrædd breyting tekur til.

b) Aðili, sem hefur staðfest breytingu á viðaukanum sem hefur öðlast gildi, skal láta hagræði af bókun þessari ná til skírteina sem gefin eru út fyrir skip sem á rétt á að sigla undir fána ríkis, ef ríkisstjórn þess hefur tilkynnt framkvæmdastjóra stofnunarinnar í samræmi við ákvæði ii-liðar g-liðar 2. mgr. þessarar greinar að hún undanskilji sig frá því að láta breytinguna öðlast gildi.

(5) Nema annað sé sérstaklega tekið fram skal sérhver breyting á þessari bókun, sem varðar smíði skips, einungis gilda um skip sem á eða eftir gildistöku dag breytingarinnar er í því ástandi að:

- a) kjölur er lagður;
- b) smíði tiltekins skips er greinilega hafin; eða
- c) samsetning er hafin og er orðin að minnsta kosti 50 tonn að þyngd eða einn hundraðshluti af áætluðum heildarþunga alls smíðaefnisins, hvort sem er minna.

(6) Sérhverja yfirlýsingu um staðfestingu á eða mótmæli gegn breytingu, eða tilkynningu, sem gerð er skv. ii-lið g-liðar 2. mgr., skal senda skriflega til framkvæmdastjórans sem skal tilkynna öllum aðilum um hverja slíka yfirlýsingu eða tilkynningu og viðtökudag hennar.

(7) Framkvæmdastjórinn skal tilkynna öllum aðilum um sérhverja breytingu sem öðlast gildi samkvæmt þessari grein, ásamt gildistöku dag hennar.

Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all the Parties for acceptance.

(c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraphs (2)(f) and (2)(g) respectively, provided that references in those paragraphs to the expanded Maritime Safety Committee shall be taken to mean references to the Conference.

(4) (a) A Party, which has accepted an amendment to the Annex which has entered into force, shall not be obliged to extend the benefit of the present Protocol in respect of the certificates issued to a vessel entitled to fly the flag of a State the Government of which, pursuant to the provisions of paragraph (2)(f)(ii) of this article, has objected to the amendment and has not withdrawn such an objection, but only to the extent that such certificates relate to matters covered by the amendment in question.

(b) A Party, which has accepted an amendment to the Annex which has entered into force, shall extend the benefit of the present Protocol in respect of certificates issued to a vessel entitled to fly the flag of a State the Government of which, pursuant to the provisions of paragraph (2)(g)(ii) of this article, has notified the Secretary-General of the Organization that it exempts itself from giving effect to the amendment.

(5) Unless expressly provided otherwise, any amendment to the present Protocol which relates to the structure of a vessel, shall apply only to vessels for which, on or after the date of entry into force of the amendment:

- (a) the keel is laid; or
- (b) construction identifiable with a specific vessel begins; or
- (c) assembly has commenced comprising at least 50 tonnes or one per cent of the estimated mass of all structural material, whichever is less.

(6) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under paragraph (2)(g)(ii) shall be submitted in writing to the Secretary-General who shall inform all the Parties of any such submission and of the date of its receipt.

(7) The Secretary-General shall inform all the Parties of any amendments which enter into force under this article together with the date on which each such amendment enters into force.

## 12. gr.

## Uppsögn.

(1) Sérhver aðili getur sagt þessari bókun upp hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi sem hún öðlast gildi að því er hann varðar.

(2) Uppsögn skal eiga sér stað með skriflegri tilkynningu til framkvæmdastjórans.

(3) Uppsögn skal öðlast gildi þegar liðnir eru tílf mánuðir frá því að tilkynningin um uppsögn berst framkvæmdastjóranum eða lengri tími sem kann að vera tilgreindur í tilkynningunni.

## 13. gr.

## Vörsluaðili.

(1) Bókun þessi skal vera í vörslu framkvæmdastjóra stofnunarinnar (hér á eftir nefndur „vörsluaðilinn“).

(2) Vörsluaðilinn skal:

a) tilkynna ríkisstjórnnum allra ríkja, sem hafa undirritað þessa bókun eða gerst aðilar að henni, um:

(i) sérhverja nýja undirskrift eða afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild ásamt viðkomandi dagsetningu;

(ii) gildistökudag þessarar bókunar;

(iii) afhendingu sérhvers skjals um uppsögn þessarar bókunar ásamt viðtökudegi þess og gildistökudegi uppsagnarinnar;

b) senda staðfest rétt afrit þessarar bókunar til ríkisstjórna allra ríkja sem hafa undirritað þessa bókun eða gerst aðilar að henni.

(3) Jafnskjótt og þessi bókun öðlast gildi skal vörsluaðilinn senda staðfest rétt afrit hennar til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skráningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

## 14. gr.

## Tungumál.

Bókun þessi er gerð í einu frumeintaki á arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku og eru allir textarnir jafngildir.

## ARTICLE 12

## Denunciation

(1) The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the present Protocol enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.

## ARTICLE 13

## Depositary

(1) The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as “the Depositary”).

(2) The Depositary shall:

(a) inform the Governments of all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of the present Protocol;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;

(b) transmit certified true copies of the present Protocol to the Governments of all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

(3) As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## ARTICLE 14

## Languages

The present Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

Þessu til staðfestu hafa undirritað, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað bókun þessa.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the present Protocol.

Gjört í Torremolinos 2. apríl 1993.

DONE AT Torremolinos this second day of April one thousand nine hundred and ninety three.

## AUGLÝSING

### um breytingar á samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina.

Hinn 17. febrúar 1998 voru aðalframkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent staðfestingarskjöl Íslands vegna breytinga á samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina frá 6. mars 1948 sem gerðar voru 7. nóvember 1991 og 4. nóvember 1993, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 67 þar sem samþykktin er birt og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 20/1969, 3/1979, 9/1982 og 2/1988.

Tilkynnt verður um gildistöku breytinganna síðar.

Breytingarnar frá 7. nóvember 1991 eru birtar sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og breytingarnar frá 4. nóvember 1993 sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utarríkisráðuneytinu, 31. mars 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

### Fylgiskjal 1.

#### BREYTINGAR

á samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina (um að skapa starfsgrundvöll fyrir nefnd um einföldun formsatriða).

##### 11. gr.

Í stað textans kemur eftirfarandi:

Stofnunin samanstendur af þingi, ráði, siglingaöryggisnefnd, laganefnd, nefnd um umhverfisvernd sjávar, tæknisamvinnunefnd, nefnd um einföldun formsatriða og þeim undirnefndum sem stofnunin telur nauðsynlegar á hverjum tíma, og skrifstofu.

##### 15. gr.

Í stað texta 1. mgr. kemur eftirfarandi:

1. Að taka ákvarðanir um að halda alþjóðaráðstefnu eða að fara aðra viðeigandi leið til þess að samþykkja alþjóðasamninga eða breytingar á þeim sem lagðar eru til af sigl-

#### AMENDMENTS

to the Convention on the International Maritime Organization (institutionalization of the Facilitation Committee)

##### Article 11

The text is replaced by the following:

The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee, a Technical Cooperation Committee, a Facilitation Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.

##### Article 15

The text of paragraph (1) is replaced by:

(1) To take decisions in regard to convening any international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to

ingaöryggisnefnd, laganefnd, nefnd um umhverfisvernd sjávar, tæknisamvinnunefnd, nefnd um einföldun formsatriða eða öðrum nefndum stofnunarinnar.

#### 21. gr.

Í stað textans kemur eftirfarandi:

a) Ráðið skal taka til athugunar drög að starfsáætlun og fjárhagsáætlun sem framkvæmdastjórinn hefur samið með hliðsjón af tillögum siglingaöryggisnefndar, laganefndar, nefndar um umhverfisvernd sjávar, tæknisamvinnunefndar, nefndar um einföldun formsatriða og annarra nefnda stofnunarinnar, og skal, að teknu tilliti til þeirra, ganga frá og senda þinginu starfsáætlun og fjárhagsáætlun stofnunarinnar og skal höfð hliðsjón af meginhagsmuna- og forgangsmálum stofnunarinnar.

b) Ráðið skal taka við skýrslum, tillögum og tilmælum siglingaöryggisnefndar, laganefndar, nefndar um umhverfisvernd sjávar, tæknisamvinnunefndar, nefndar um einföldun formsatriða og annarra nefnda stofnunarinnar og skal senda þau þinginu og þegar það situr ekki, aðilum til upplýsinga, ásamt athugasemdum og tilmælum ráðsins.

c) Mál sem um ræðir í 28., 33., 38., 43. og 48. gr. skal ráðið aðeins athuga að fengnu áliti siglingaöryggisnefndar, laganefndar, nefndar um umhverfisvernd sjávar, tæknisamvinnunefndar eða nefndar um einföldun formsatriða, eftir því sem við á.

#### 25. gr.

Í stað texta b-liðar kemur eftirfarandi:

b) Með hliðsjón af ákvæðum XVI. kafla og þeim samskiptum við aðra sem viðkomandi nefndir eiga skv. 28., 33., 38., 43. og 48. gr. skal ráðið, milli þess sem þingið situr, annast samskipti við aðrar stofnanir.

any international convention which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Maritime Environment Protection Committee, the Technical Cooperation Committee, the Facilitation Committee, or other organs of the Organization.

#### Article 21

The text is replaced by the following:

(a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Cooperation Committee, the Facilitation Committee and other organs of the Organization and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.

(b) The Council shall receive the reports, proposals and recommendations of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Cooperation Committee, the Facilitation Committee and other organs of the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

(c) Matters within the scope of articles 28, 33, 38, 43 and 48 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Cooperation Committee or the Facilitation Committee, as may be appropriate.

#### Article 25

The text of paragraph (b) is replaced by:

(b) Having regard to the provisions of part XVI and to the relations maintained with other bodies by the respective Committees under Articles 28, 33, 38, 43 and 48, the Council shall between sessions of the Assembly, be responsible for relations with other organizations.

## XI. KAFLI.

Nýr texti bætist við sem hér segir:

**Nefnd um einföldun formsatriða.**

47. gr.

Allir aðilar skulu eiga sæti í nefnd um einföldun formsatriða.

48. gr.

Nefnd um einföldun formsatriða skal athuga öll mál innan verkahringis stofnunarinnar sem líta að því að auðvelda alþjóðlega skipaumferð og skal einkum:

- a) Vinna þau störf sem stofnuninni hafa verið eða kunna að verða falin í eða samkvæmt alþjóðasamningum um að auðvelda alþjóðlega skipaumferð, einkum að því er varðar samþykki og breytingar á ráðstöfunum eða öðrum ákvæðum, samkvæmt slíkum alþjóðasamningum.
- b) Með tilliti til ákvæða 25. gr. ber nefnd um einföldun formsatriða, að ósk þingsins eða ráðsins eða ef hún sjálf telur slíkt í þágu eigin starfa, að halda nánú sambandi við aðrar stofnanir svo að ná megi markmiðum stofnunarinnar.

49. gr.

Nefnd um einföldun formsatriða skal leggja fyrir ráðið:

- a) Tilmæli og leiðbeiningar sem nefndin hefur samið.
- b) Skýrslu um störf nefndarinnar frá síðasta fundi ráðsins.

50. gr.

Nefnd um einföldun formsatriða skal funda að minnsta kosti einu sinni á ári. Hún kys sér embættismenn árlega og setur sér eigin starfsreglur.

51. gr.

Prátt fyrir að mælt sé á annan veg í þessari samþykkt, en þó með fyrirvara um ákvæði 47. gr., skal nefnd um einföldun formsatriða, þegar hún vinnur þau verk sem henni eru falin í eða samkvæmt alþjóðlegum samningi eða öðrum gerningi, fara að viðeigandi ákvæðum samningsins eða gerningsins, einkum að því er varðar reglur um málsmeðferð.

## PART XI

A new text is inserted, as follows:

**The Facilitation Committee**

Article 47

The Facilitation Committee shall consist of all the Members.

Article 48

The Facilitation Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with the facilitation of international maritime traffic and in particular shall:

- (a) Perform such functions as are or may be conferred upon the Organization by or under international conventions for the facilitation of international maritime traffic, particularly with respect to the adoption and amendment of measures or other provisions, as provided for in such conventions.
- (b) Having regard to the provisions of Article 25, the Facilitation Committee, upon request by the Assembly or the Council or if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.

Article 49

The Facilitation Committee shall submit to the Council:

- (a) Recommendations and guidelines which the Committee has developed.
- (b) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

Article 50

The Facilitation Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 51

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 47, the Facilitation Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

56. gr. (endurtölusett sem 61. gr.)

Í stað textans kemur eftirfarandi:

Sérhver aðili sem stendur ekki við fjárhags-skuldbindingar sínar gagnvart stofnuninni innan eins árs frá gjalddaga fyrirgerir atkvæðisrétti sínum á þinginu, í ráðinu, í siglingaöryggisnefnd, í laganefnd, í nefnd um umhverfisvernd sjávar, í tæknisamvinnunefnd og í nefnd um einföldun formsatriða nema þingið ákveði að falla frá því að beita þessu ákvæði.

57. gr. (endurtölusett sem 62. gr.)

Í stað textans kemur eftirfarandi:

Sé ekki annað tekið fram í samþykktinni eða í einhverjum alþjóðasamningi, sem felur þinginu, ráðinu, siglingaöryggisnefnd, laganefnd, nefnd um umhverfisvernd sjávar, tæknisamvinnunefnd eða nefnd um einföldun formsatriða störf, gilda eftirfarandi ákvæði um atkvæðagreiðslu þar:

- a) Sérhver aðili skal hafa eitt atkvæði.
- b) Ákvarðanir skulu teknar með meiri hluta atkvæða aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða, en þar sem tveggja þriðju hluta atkvæða er krafist þarf tvo þriðju hluta atkvæða þeirra sem viðstaddir eru.
- c) Að því er samþykkt þessa varðar merkir „aðilar sem viðstaddir eru og atkvæði greiða“ „aðilar sem viðstaddir eru og greiða atkvæði með eða á móti“. Aðilar sem sitja hjá teljast ekki hafa greitt atkvæði.

Afleiddar breytingar.

5., 6. og 7. gr.

Í stað tilvísana til 71. gr. koma tilvísanir til 76. gr.

8. gr.

Í stað tilvísunar til 72. gr. kemur tilvísun til 77. gr.

15. gr.

Í stað tilvísunar í g-lið til XII. kafla kemur tilvísun til XIII. kafla.

25. gr.

Í stað tilvísunar í a-lið til XV. kafla kemur tilvísun til XVI. kafla.

Article 56 (renumbered as Article 61)

The text is replaced by the following:

Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Cooperation Committee or the Facilitation Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.

Article 57 (renumbered as Article 62)

The text is replaced by the following:

Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Cooperation Committee, or the Facilitation Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:

- (a) Each Member shall have one vote.
- (b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.
- (c) For the purpose of the Convention, the phrase “Members present and voting” means “Members present and casting an affirmative or negative vote”. Members which abstain from voting shall be considered as “not voting”.

Consequential Amendments

Articles 5, 6 and 7

The references to Article 71 are replaced by references to Article 76.

Article 8

The reference to Article 72 is replaced by a reference to Article 77.

Article 15

The reference in paragraph (g) to Part XII is replaced by a reference to Part XIII.

Article 25

The reference in paragraph (a) to Part XV is replaced by a reference to Part XVI.

## XI.–XX. KAFLI.

XI.–XX. kafli eru endurtölusettir sem XII.–XXI. kafli.

47.–77. gr.

47.–77. gr. eru endurtölusettar sem 52.–82. gr.

66. gr. (endurtölusett sem 71. gr.)

Í stað tilvísunar til 73. gr. kemur tilvísun til 78. gr.

## II. VIÐBÆTIR.

Í stað tilvísunar í fyrirsögn til 65. gr. kemur tilvísun til 70. gr.

67. og 68. gr. (endurtölusettar sem 72. og 73. gr.)

Í stað tilvísana til 66. gr. koma tilvísanir til 71. gr.

70. gr. (endurtölusett sem 75. gr.)

Í stað tilvísunar til 69. gr. kemur tilvísun til 74. gr.

72. gr. (endurtölusett sem 77. gr.)

Í stað tilvísunar í d-lið til 71. gr. kemur tilvísun til 76. gr.

73. gr. (endurtölusett sem 78. gr.)

Í stað tilvísunar í b-lið til 72. gr. kemur tilvísun til 77. gr.

74. gr. (endurtölusett sem 79. gr.)

Í stað tilvísunar til 71. gr. kemur tilvísun til 76. gr.

**Fylgiskjal 2.**

**BREYTINGAR**  
á samþykkt  
um Alþjóðasiglingamálastofnunina.

## VI. KAFLI

**Ráðið.**

16. gr.

Í stað textans í 16. gr. kemur eftirfarandi:

Í ráðinu skulu eiga sæti fjörutíu meðlimir kjörnir af þinginu.

## PARTS XI TO XX

Parts XI to XX are renumbered as Parts XII to XXI.

Articles 47 to 77

Articles 47 to 77 are renumbered as Articles 52 to 82.

Article 66 (renumbered as Article 71)

The reference to Article 73 is replaced by a reference to Article 78

## APPENDIX II

The reference in the heading to Article 65 is replaced by a reference to Article 70.

Article 67 and 68 (renumbered as Articles 72 and 73, respectively)

The references to Article 66 are replaced by references to Article 71.

Article 70 (renumbered as Article 75)

The reference to Article 69 is replaced by reference to Article 74.

Article 72 (renumbered as Article 77)

The reference in paragraph (d) to Article 71 is replaced by a reference to Article 76.

Article 73 (renumbered as Article 78)

The reference in paragraph (b) to Article 72 is replaced by a reference to Article 77.

Article 74 (renumbered as Article 79)

The reference to Article 71 is replaced by a reference to Article 76.

**AMENDMENTS**  
to the Convention on the  
**International Maritime Organization**

## PART VI

**The Council**

Article 16

Replace text of Article 16 by:

The Council shall be composed of forty members elected by the Assembly.

## 17. gr.

Í stað textans í 17. gr. kemur eftirfarandi:

Þegar meðlimir ráðsins eru kosnir skal þingið fylgja eftirfarandi viðmiðum:

- a) tíu skulu vera ríki sem mestra hagsmuna hafa að gæta við að veita alþjóðaðþjónustu á sviði siglinga;
- b) tíu skulu vera önnur ríki sem hafa mestra hagsmuna að gæta í alþjóðlegum flutningum á sjó í viðskiptaskyni;
- c) tuttugu skulu vera ríki sem ekki hafa verið kjörin skv. a- eða b-lið hér að framan, en hafa þó sérstakra hagsmuna að gæta vegna flutninga á sjó eða siglinga, enda tryggi kjör þeirra til setu í ráðinu að allir helstu heimshlutar eigi þar fulltrúa.

## b-liður 19. gr.

Í stað textans í b-lið 19. gr. kemur eftirfarandi:

- b) Fundir ráðsins eru ályktunarhæfir ef 26 meðlimir eru viðstaddir.

## Article 17

Replace text of Article 17 by:

In electing the Members of the Council, the Assembly shall observe the following criteria:

- (a) Ten shall be States with the largest interest in providing international shipping services;
- (b) Ten shall be other States with the largest interest in international seaborne trade;
- (c) Twenty shall be States not elected under (a) or (b) above which have special interests in maritime transport or navigation, and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.

## Article 19(b)

Replace text of Article 19(b) by:

- (b) Twenty six Members of the Council shall constitute a quorum.

## AUGLÝSING

### um samkomulag við Kanada um samvinnu í viðskiptum og efnahagsmálum.

Samkomulag um samvinnu í viðskiptum og efnahagsmálum milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Kanada, sem gert var í Reykjavík 24. mars 1998, öðlaðist gildi sama dag. Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytinu, 31. mars 1998.*

**Haldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

#### Fylgiskjal.

#### **SAMKOMULAG um samvinnu í viðskiptum og efnahagsmálum milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Kanada.**

##### *Inngangsorð.*

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Kanada (hér á eftir nefndar „aðilarnir“)

óska þess að styrkja rótgróin bönd vináttu og samvinnu milli landanna tveggja,

#### **ARRANGEMENT on Trade and Economic Cooperation between the Government of the Republic of Iceland and the Government of Canada**

##### *Preamble*

The Government of the Republic of Iceland and the Government of Canada (hereinafter referred to as “the Parties”),

*Desiring* to enhance the traditional bonds of friendship and cooperation between the two countries,



árétta réttindi og skyldur hvors ríkis um sig samkvæmt Marakess-samningnum um stofnun Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar (hér á eftir nefndur „WTO-samningurinn“) og öðrum marghliða gerningum, einkum gerningum Efnahags-samvinnu- og þróunarstofnunarinnar (OECD), svo og samkvæmt tvíhliða gerningum um samvinnu í viðskiptum og efnahagsmálum,

staðfesta gagnkvæma skuldbindingu um að vinna að virkri framkvæmd WTO-samningsins,

vekja athygli á því hve mikilvægt þær telja að þróa tengsl yfir Atlantshafið,

stefna að því að efla, með áframhaldandi og stofnanabundnum viðræðum, rammaskilyrði sem eru hagstæð fyrir víðtækari og fjölbreyttari tvíhliða viðskipti og fjárfestingar,

óska þess að kanna tækifæri til að efla tvíhliða samvinnu á öðrum sviðum og

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

### *I. Markmið.*

Aðilarnir munu leitast við að:

- a) styrkja efnahagstengsl milli landanna tveggja, einkum viðskipti með vörur og þjónustu, svo og fjárfestingar;
- b) efla samvinnu sín á milli með það í huga að afnema höft á viðskiptum milli landanna með því að bera kennsl á og vinna að því að nema úr gildi ráðstafanir sem hindra eða raska tvíhliða viðskiptum og fjárfestingum; og
- c) auka þátttöku einkafyrirtækja í báðum löndum, einkum líttilla og meðalstórra fyrirtækja, í tvíhliða samvinnu.

### *II. Afnáam hafta á viðskiptum og fjárfestingu.*

1. Aðilarnir munu, í samræmi við alþjóðlegar skuldbindingar sínar, einkum innan ramma WTO-samningsins og á vettvangi Efnahagssamvinnu- og þróunarstofnunarinnar (OECD), leitast við að skapa sem hagstæðust skilyrði fyrir afnáam hafta á viðskiptum með vörur og þjónustu og fjárfestingum milli landanna í samræmi við meðfylgjandi sameiginlega vinnuáætlun.
2. Aðilarnir munu starfa saman að fjárfestingamálum með sérstakri áherslu á samvinnu um þróun marghliða fjárfestingasáttmála og skilvirkar vinnuáætlunar innan Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar.

*Reaffirming* their respective rights and obligations under the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization, (hereinafter the “WTO Agreement”) and other multilateral instruments, in particular of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), as well as under bilateral instruments of trade and economic cooperation,

*Acknowledging* their mutual commitment toward the effective implementation of the WTO Agreement,

*Noting* the importance they attach to the development of transatlantic relations,

*Aspiring* to strengthen through continued and institutionalized dialogue, framework conditions favourable to the expansion and diversification of bilateral trade and investment,

*Wishing* to explore opportunities to strengthen bilateral cooperation in other areas and activities,

Have reached the following understanding:

### *I Objectives*

The Parties will seek to:

- (a) enhance economic relations between the two countries, in particular trade in goods and services as well as investment;
- (b) strengthen their cooperation with a view to liberalizing trade between them by identifying and working toward the removal of measures that impede or distort bilateral trade and investment flows; and
- (c) increase the participation of the private sector in both countries, in particular smaller and medium-sized enterprises, in bilateral cooperation.

### *II Liberalization of trade and investment*

1. In conformity with their international commitments, especially within the context of the WTO Agreement and the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), the Parties will endeavour to create the most favourable conditions for the liberalization of trade in goods and services as well as of investment between them in accordance with the enclosed Joint Work Program.
2. The Parties will collaborate on investment issues, with a particular focus on cooperating in the development of a Multilateral Agreement on Investment and an effective work program in the WTO.

3. Aðilarnir munu kanna öll úrlausnarefni sem skilgreind eru í sameiginlegu vinnuáætluninni og áhrif hafa á tvíhliða efnahagstengsl eða hagsmuni hvors aðila um sig að því er varðar viðskipti og fjárfestingar í þriðju löndum, að meðtöldum marghliða og fjölbjódlegum úrlausnarefnum sem varða sameiginlega hagsmuni aðilanna og upp koma á sameiginlegum vettvangi.

### *III. Kynning á viðskiptum og fjárfestingu.*

1. Aðilarnir munu hvetja til viðtækari viðskipta og fjárfestinga milli einkafyrirtækja í löndunum tveimur.
2. Þeir munu í þessum tilgangi einkum leggja rækt við regluleg upplýsingaskipti um tækifæri á sviði viðskipta og fjárfestinga og annars konar frumkvæði til kynningar, meðal annars sambönd á vettvangi fyrirtækja, í samræmi við sameiginlegu vinnuáætlunina sem fylgir þessu samkomulagi.

### *IV. Ráðgjafarhópur.*

1. Aðilarnir koma hér með á fót ráðgjafarhópi til að tryggja framkvæmd þessa samkomulags og að markmið þess náist. Fulltrúi ríkisstjórnar Kanada verður utanríkisviðskiptaráðherra og fulltrúi ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands verður utanríkisráðherra, eða þeir sem ráðherrarnir tilnefna. Fulltrúum einkafyrirtækja er heimil þátttaka í ráðgjafarhópnum, með samþykki beggja aðila.
2. Ráðgjafarhópurinn kemur saman reglubundið, að öðru jöfnu á átján mánaða fresti, til skiptis í Kanada og á Íslandi, eftir því sem aðilarnir koma sér saman um. Fer sá aðili með fundarstjórn sem heldur fund ráðgjafarhópsins hverju sinni.

### *V. Viðræður.*

Hvorum aðila um sig er heimilt að fara fram á viðræður við hinn aðilann um hver þau úrlausnarefni sem varða tvíhliða efnahagstengsl, viðskipti og fjárfestingar. Slíkar viðræður skulu fara fram án tafar.

### *VI. Lokaákvæði.*

1. Ekkert í þessu samkomulagi hefur áhrif á réttindi og skyldur hvors aðila um sig gagnvart hinum samkvæmt samningum eða öðrum geringum sem þeir eru báðir aðilar að.

3. The Parties will examine all questions defined in the Joint Work Program influencing bilateral economic relations or their respective interests in respect of trade and investment in third countries, including multilateral and plurilateral questions of common interest arising in appropriate fora.

### *III Promotion of trade and investment*

1. The Parties will encourage the expansion of trade and investment between the private sectors of both countries.
2. To this end they will, in particular, foster regular exchanges of information on opportunities for trade and investment and for other promotional initiatives, including contacts at the business level, in accordance with the Joint Work Program attached to this Arrangement.

### *IV Consultative Group*

1. The Parties hereby establish a Consultative Group to ensure the implementation of this Arrangement and the fulfilment of its objectives. The Government of Canada will be represented by the Minister for International Trade and the Government of the Republic of Iceland will be represented by the Minister for Foreign Affairs and External Trade, or their designees. Private sector representatives may participate in the Consultative Group, with the consent of both Parties.
2. The Consultative Group will convene periodically, ordinarily every eighteen months, alternatively in Canada and Iceland, as may be arranged by the Parties. Sessions of the Consultative Group will be chaired by the host Party.

### *V Consultations*

Either Party may request consultations with the other Party regarding any question relative to bilateral economic relations, trade and investment. Such consultations will take place promptly.

### *VI Final Clauses*

1. Nothing in this Arrangement affects the respective rights and obligations of either Party to the other Party under Agreements, Conventions or other instruments to which they are both Parties.

2. Breyta má þessu samkomulagi með skriflegu samþykki beggja aðila.
3. Samkomulagið öðlast gildi við undirritun og gildir allt þar til annar aðilinn segir því upp með því að tilkynna hinum aðilanum um það með 180 daga fyrirvara.

2. This Arrangement may be amended by the written concurrence of both Parties.
3. The Arrangement comes into effect on signature and will remain in effect unless terminated by either Party on 180 days notice to the other Party.

Gjört í tvíriti í Reykjavík hinn 24. mars 1998 á íslensku, frönsku og ensku og eru allir textarnir jafngildir.

Done in duplicate at Reykjavík, on this 24th day of March 1998 in the Icelandic, French and English languages, each language version being equally valid.

Helgi Ágústsson  
Fyrir hönd ríkisstjórnar  
Lýðveldisins Íslands

Helgi Ágústsson  
For the Government  
of the Republic of Iceland

Marie-Lucie Morin  
Fyrir hönd ríkisstjórnar  
Kanada

Marie-Lucie Morin  
For the Government  
of Canada

#### VIÐAUKI Sameiginleg vinnuáætlun.

1. Þessi sameiginlega vinnuáætlun er óaðskiljanlegur hluti samkomulags um samvinnu í viðskiptum og efnahagsmálum milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Kanada sem undirritað var í Reykjavík hinn 24. mars 1998.
2. Í samræmi við markmið fyrrnefnds samkomulags eru forgangsverkefni sameiginlegu vinnuáætlunarinnar eftirfarandi:

*a) Afnáám viðskiptahafta og efling efnahags-samvinnu*

að bera kennsl á og greina þætti og ráðstafanir sem hafa áhrif á tvíhliða viðskipti og fjárfestingar, einnig í þriðju löndum;

að skilgreina valkosti og viðeigandi aðgerðir til að stuðla að markaðsaðgangi fyrir vörur og þjónustu; og

að starfa saman innan Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar, meðal annars á sviði viðskipta og umhverfis, viðskipta og samkeppni, ráðstafana vegna hugverkaréttar sem tengjast viðskiptum og á sviði tæknilegra viðskiptahindrana, svo og við að afnema í áföngum höft á opinberum innkaupum og fjárfestingum.

*b) Efling viðskipta og fjárfestinga*

að skiptast á upplýsingum um tækni, alþjóðaviðskipti og viðskiptatækifæri á öllum sviðum efnahagslífsins;

#### ANNEX Joint Work Program

1. This Joint Work Program constitutes an integral part of the Arrangement on Trade and Economic Cooperation between the Government of the Republic of Iceland and the Government of Canada signed at Reykjavík on March 24 1998.
2. The Joint Work Program, in conformity with the objectives of the said Arrangement, will include the following areas of priority interest:

*a) Liberalization of trade and strengthening of economic cooperation*

identification and analysis of factors and measures, including those of third countries, influencing bilateral trade and investment;

definition of options and appropriate actions in order to promote market access for goods and services; and

cooperation in the WTO inter alia in trade and environment, trade and competition, trade-related intellectual property measures and technical barriers to trade, as well as the progressive liberalization of public procurement and investment.

*b) Promotion of trade and investment*

the exchange of information on technology, international trade and on business opportunities in all economic sectors;

að hvetja lítil og meðalstór fyrirtæki til að taka þátt í samvinnu á sviði viðskipta og efnahagsmála;

að stuðla að viðskiptaferðum, kaupstefnum og vörusýningum, málþingum, ráðstefnum og tæknifyrningum;

að hvetja til sameiginlegs átaks einkafyrirtækja á mörkuðum þriðju landa; og

að stuðla að samstarfi í sjávarútvegi.

3. Ráðgjafarhópnum er heimilt að endurskoða þessa sameiginlegu vinnuáætlun og breyta henni reglubundið.

the encouragement of small and medium-sized enterprises to participate in trade and economic cooperation;

the promotion of economic missions, trade fairs and industrial expositions, symposia, conferences and technical presentations;

the encouragement of joint efforts of the private sector in third country markets; and

the promotion of cooperation in the fisheries sector.

3. The present Joint Work Program may be reviewed and revised periodically by the Consultative Group.

## AUGLÝSING

### um gildistöku samnings um verndun Norðaustur-Atlantshafsins.

Samningur um verndun Norðaustur-Atlantshafsins, sem gerður var í París 22. september 1992, öðlaðist gildi 25. mars 1998, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 15/1997 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. mars 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

## AUGLÝSING

### um gildistöku Norðurlandasamnings um norrænan vinnumarkað fólks með minnst þriggja ára æðri menntun sem veitir starfsréttindi.

Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan vinnumarkað fólks með minnst þriggja ára æðri menntun sem veitir starfsréttindi, sem gerður var í Kaupmannahöfn 24. október 1990, öðlaðist gildi 9. maí 1998, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 26/1995 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 15. júní 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

## AUGLÝSING

### um samning við Danmörku og Grænland um afmörkun landgrunnins og fiskveiðilögsögu á svæðinu milli Íslands og Grænlands.

Hinn 11. nóvember 1997 var í Helsinki undirritaður samningur milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands annars vegar og ríkisstjórnar konungsríkisins Danmerkur og landstjórnar Grænlands hins vegar um afmörkun landgrunnins og fiskveiðilögsögu á svæðinu milli Íslands og Grænlands. Samningurinn öðlaðist gildi 27. maí 1998. Alþingi hafði með ályktun 22. apríl 1998 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utarríkisráðuneytinu, 15. júní 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

#### Fylgiskjal.

#### SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands annars vegar og ríkisstjórnar konungsríkisins Danmerkur og landstjórnar Grænlands hins vegar um afmörkun landgrunnins og fiskveiðilögsögu á svæðinu milli Íslands og Grænlands.

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands annars vegar og ríkisstjórn konungsríkisins Danmerkur og landstjórn Grænlands hins vegar,

sem óska þess að viðhalda og styrkja hið góða nágrennasamband milli Íslands og Danmerkur/Grænlands,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

#### 1. gr.

Markalínan milli hluta aðilanna af landgrunninu og fiskveiðilögsögu á svæðinu milli Íslands og Grænlands er byggð á miðlínu milli viðkomandi strandlína Íslands og Grænlands ásamt niðurstöðu samningaviðræðna frá 28. júní 1997 og er ákvörðuð sem beinar línur milli eftirfarandi punkta í neðangreindri röð:

A:	69°35'.0 N	13°16'.0 V
B:	69°21'.4 N	13°33'.6 V
C:	69°05'.1 N	15°21'.3 V
D:	69°03'.0 N	15°45'.1 V
E:	68°45'.8 N	17°20'.2 V
F:	68°24'.5 N	20°00'.0 V
G:	68°08'.2 N	21°45'.0 V
H:	67°49'.5 N	23°21'.6 V

#### OVERENSKOMST

mellem Republikken Islands regering på den ene side og Kongeriget Danmarks regering sammen med Grønlands landsstyre på den anden side om afgrænsning af kontinentalsoklen og fiskerizonerne i området mellem Island og Grønland

Republikken Islands regering på den ene side og Kongeriget Danmarks regering sammen med Grønlands landsstyre på den anden side er ud fra ønsket om at fastholde og styrke det gode naboforhold mellem Island og Danmark/Grønland

blevet enige om følgende:

#### Artikel 1

Grænselinien mellem parternes dele af kontinentalsoklen og fiskerizonerne i området mellem Island og Grønland er baseret på midtlinien mellem de relevante islandske og grønlandske kyststrækninger samt på det opnåede forhandlingsresultat af 28. juni 1997 og er fastsat som rette linier mellem følgende punkter i den rækkefølge, som er angivet nedenfor:

A:	69°35'.0 N	13°16'.0 W
B:	69°21'.4 N	13°33'.6 W
C:	69°05'.1 N	15°21'.3 W
D:	69°03'.0 N	15°45'.1 W
E:	68°45'.8 N	17°20'.2 W
F:	68°24'.5 N	20°00'.0 W
G:	68°08'.2 N	21°45'.0 W
H:	67°49'.5 N	23°21'.6 W

I:	67°37'.8 N	24°26'.5 V
J:	67°22'.9 N	25°36'.0 V
K:	67°03'.9 N	26°33'.4 V
L:	66°57'.3 N	26°59'.7 V
M:	66°38'.4 N	27°45'.9 V
N:	66°12'.7 N	28°58'.7 V
O:	65°13'.0 N	29°51'.4 V
P:	63°55'.4 N	30°34'.9 V
Q:	63°18'.8 N	30°51'.8 V

Allar beinar línur eru landfræðilegar línur.

Samningslínan er ákvörðuð í landfræðilegri breidd og lengd með tilliti til World Geodetic System 1984 (WGS84). Línan skal tekin til tæknilegrar endurskoðunar fyrir 1. janúar 1999.

Markalínan og framangreindir punktar eru til útskýringar merktir inn á uppdrátt sem er fylgiskjal með samningi þessum.

Markapunkturinn A er ákvarðaður í samvinnu við konungsríkið Noreg og skal staðfestur í tvíhliða samningum við ríkisstjórn konungsríkisins Noregs.

## 2. gr.

Finnist náttúruauðlind í eða á landgrunni annars aðilans og hinn aðilinn er þeirrar skoðunar að auðlindin teygir sig inn á landgrunn hans getur síðarnefndi aðilinn með framlagningu þeirra gagna sem þessi skoðun byggist á, t.d. landfræðilegra og landeðlisfræðilegra gagna, komið henni á framfæri við fyrrnefnda aðilann.

Þegar slíki skoðun er komið á framfæri skulu aðilarnir hefja viðræður um umfang auðlindarinnar og nýtingarmöguleika og gera grein fyrir þekkingu sinni þar að lútandi. Ef í ljós kemur í þessum viðræðum að auðlindin nái yfir landgrunn beggja aðila, ásamt því að unnt sé að nýta auðlindina að öllu eða einhverju leyti á umráðasvæði annars aðilans frá umráðasvæði hins aðilans, eða að nýting auðlindarinnar á umráðasvæði annars aðilans hafi áhrif á nýtingarmöguleika auðlindarinnar á umráðasvæði hins aðilans, skal að ósk annars aðilans gera samning um nýtingu auðlindarinnar.

## 3. gr.

Samningur þessi hefur ekki áhrif á önnur afmörkunarmál milli lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Danmerkur.

I:	67°37'.8 N	24°26'.5 W
J:	67°22'.9 N	25°36'.0 W
K:	67°03'.9 N	26°33'.4 W
L:	66°57'.3 N	26°59'.7 W
M:	66°38'.4 N	27°45'.9 W
N:	66°12'.7 N	28°58'.7 W
O:	65°13'.0 N	29°51'.4 W
P:	63°55'.4 N	30°34'.9 W
Q:	63°18'.8 N	30°51'.8 W

Alle rette linier er geodætiske linier.

Den aftalte linie er defineret i geografisk bredde og længde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84). Linien vil være genstand for en teknisk revision inden 1. januar 1999.

Grænselinien og ovennævnte punkter er til illustration indtegnet på den kortskitse, som er vedlagt denne overenskomst.

Grænsepunktet A er fastlagt i samarbejde med Kongeriget Norge og skal bekræftes i bilaterale aftaler med Kongeriget Norges regering.

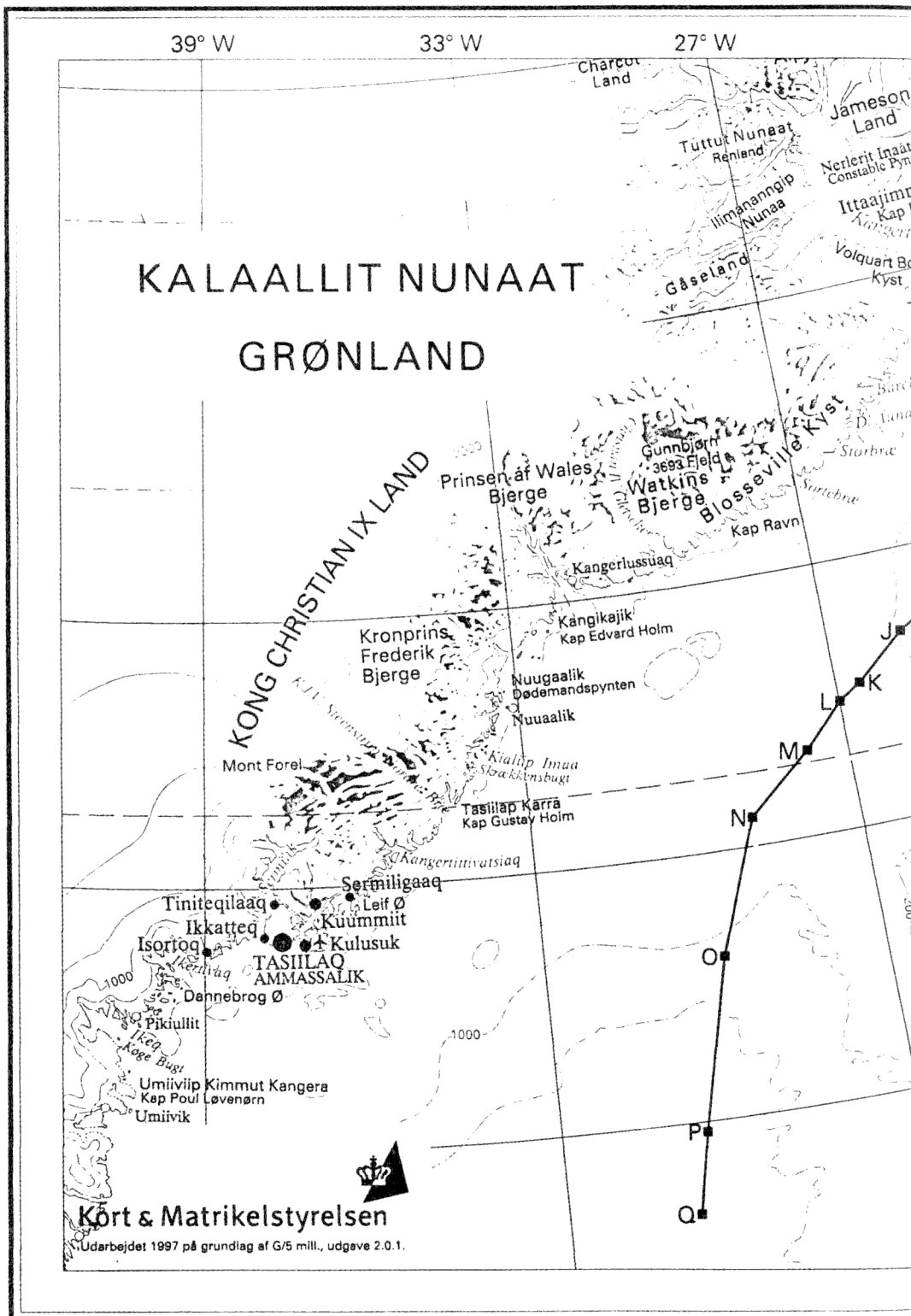
## Artikel 2

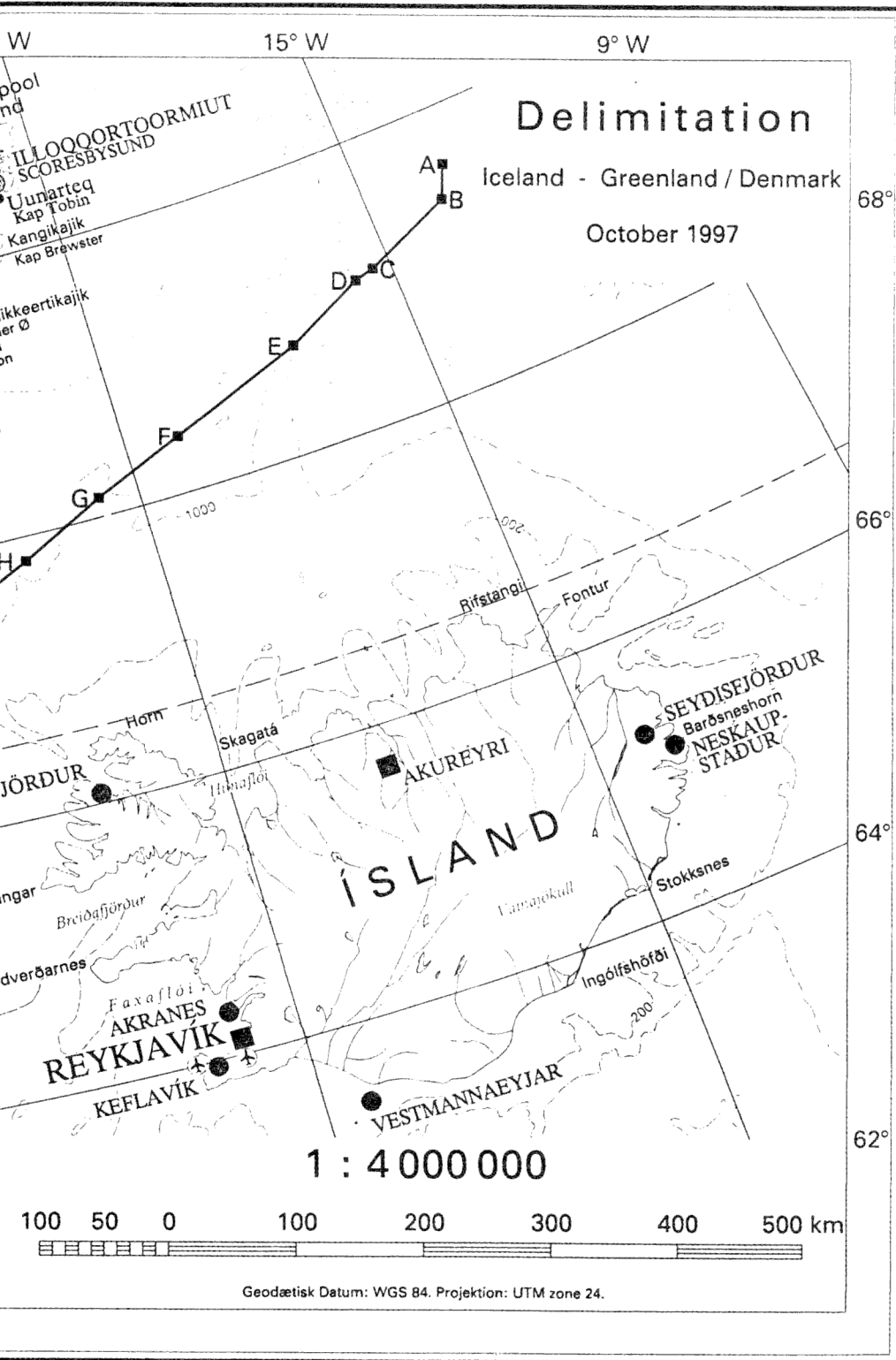
Dersom der konstateres en naturforekomst i eller på den ene parts kontinentalsokkel, og den anden part er af den opfattelse, at forekomsten strækker sig ind på dennes kontinentalsokkel, kan den sidstnævnte part gennem fremlæggelse af det materiale, hvorpå opfattelsen støttes, f.eks. geologiske og geofysiske data, gøre dette gældende over for den førstnævnte part.

Dersom en sådan opfattelse gøres gældende, skal parterne indlede drøftelser om forekomstens udstrækning og muligheden for udnyttelse med fremlæggelse af hver af parternes viden herom. Dersom det ved disse drøftelser konstateres, at forekomsten strækker sig over begge parter kontinentalsokkel, samt at forekomsten på den ene parts område helt eller delvist vil kunne udnyttes fra den anden parts område, eller at udnyttelsen af forekomsten på den ene parts område vil påvirke mulighederne for udnyttelsen af forekomsten på den anden parts område, skal der på begæring af en af parterne træffes aftale om udnyttelsen af forekomsten.

## Artikel 3

Denne overenskomst er uden præjudice for andre afgrænsningsspørgsmål mellem Republikken Island og Kongeriget Danmark.







## 4. gr.

Samningur þessi öðlast gildi þegar aðilar hafa tilkynnt hvor öðrum skriflega að nauðsynlegri málsmeðferð sé lokið. Ákvæðið um landfræðileg hnit markapunktsins A öðlast þó fyrst gildi þegar ríkisstjórn konungsríkisins Noregs hefur tilkynnt aðilum skriflega að ákvörðun þessa punkts hafi verið staðfest.

Gert í Helsinki hinn 11. nóvember 1997 í tveimur eintökum á íslensku og dönsku og skulu textarnir vera jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
Lýðveldisins Íslands  
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
konungsríkisins Danmerkur  
Niels Helveg Petersen

Fyrir hönd landstjórnar  
Grænlands  
Jonathan Motzfeldt

## Artikel 4

Denne overenskomst træder i kraft, når parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de her til nødvendige procedurer er afsluttet, idet dog bestemmelsen om koordinaterne for grænsepunktet A først træder i kraft, når Kongeriget Norges regering skriftligt har meddelt parterne, at fastlæggelsen af dette punkt er bekræftet.

Udfærdiget i Helsingfors den 11. november 1997 i to eksemplarer på islandsk og dansk, således at de to tekster har samme gyldighed.

For Republikken Islands  
regering  
Halldór Ásgrímsson

For Kongeriget Danmarks  
regering  
Niels Helveg Petersen

For Grønlands landsstyre  
Jonathan Motzfeldt

## AUGLÝSING

**um viðbótarbókun við samkomulag milli Íslands og Noregs um fiskveiði- og landgrunns­mál og samkomulag sem leitt er af því.**

Hinn 11. nóvember 1997 var í Helsinki undirrituð viðbótarbókun við samkomulag frá 28. maí 1980 milli Íslands og Noregs um fiskveiði- og landgrunns­mál og samkomulag sem leitt er af því frá 22. október 1981 um landgrunnið á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 9/1980 og 3/1982. Viðbótarbókunin öðlaðist gildi 27. maí 1998. Alþingi hafði með ályktun 22. apríl 1998 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta viðbótarbókunina.

Viðbótarbókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utarríkisráðuneytinu, 15. júní 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

Fylgiskjal.**VIÐBÓTARBÓKUN**

við samkomulag frá 28. maí 1980 milli Íslands og Noregs um fiskveiði- og landgrunns­mál og samkomulag sem leitt er af því frá 22. október 1981 um landgrunnið á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen.

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn konungsríkisins Noregs, hér eftir nefndar aðilar, sem vísa til samkomulags frá 28. maí 1980 milli aðila um fiskveiði- og landgrunns­mál og samkomulags sem leitt er af því frá 22. október 1981 um landgrunnið á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen,

sem vísa enn fremur til viðræðna milli Lýð­veldisins Íslands, konungsríkisins Noregs og konungsríkisins Danmerkur um endanlega af­mörkun hafsvæðisins milli Íslands, Jan Mayen og Grænlands er leiddu til samkomulags um ákvörðun punkts nr. 1, sbr. 1. gr. að neðan, þar sem markalínur ríkjanna þriggja mæstast,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

## 1. gr.

Markalínan milli hluta aðila af landgrunninu og milli fiskveiðilögsögu á svæðinu skal m.a. vera bein landfræðileg lína milli neðangreindra punkta:

Punkts nr. 1: 69° 35' 00" N 13° 16' 00" V  
Punkts nr. 2: 69° 34' 42" N 12° 09' 24" V

Ofangreindir punktar eru ákvarðaðir í land­fræðilegri breidd og lengd með tilliti til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Markalínan milli ofangreindra punkta er til útskýringar merkt inn á uppdrátt sem er fylgi­skjal með þessari viðbótarbókun.

## 2. gr.

Viðbótarbókun þessi öðlast gildi þegar aðilar hafa tilkynnt hvor öðrum skriflega að nauðsyn­legri málsmeðferð sé lokið og ríkisstjórn kon­ungsríkisins Danmerkur hefur tilkynnt báðum aðilum skriflega að ákvörðun punkts nr. 1, sbr. 1. gr., hafi verið staðfest. Gildistökudagurinn er sá dagur þegar þegar skilyrði þessi eru uppfyllt.

**TILLEGGS­PROTOKOLL**

til overenskomst av 28. mai 1980 mellom Island og Norge vedrørende fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål og den herav utledete overenskomst av 22. oktober 1981 om kontinentalsokkelen i området mellom Island og Jan Mayen

Regjeringen i Republikken Island og regjer­ingen i Kongeriket Norge, heretter kalt Partene, som viser til overenskomst av 28. mai 1980 mellom Partene vedrørende fiskeri- og konti­nentalsokkelspørsmål og den herav utledete overenskomst av 22. oktober 1981 om kontinentalsokkelen i området mellom Island og Jan Mayen,

som videre viser til konsultasjoner mellom Republikken Island, Kongeriket Norge og Kon­geriket Danmark vedrørende den endelige avgrensning i havområdet mellom Island, Jan Mayen og Grønland, og som førte til enighet om fastleggelsen av det i artikkel 1 nedenfor beskrevne punkt nr. 1 der de tre statenes grenselinjer møtes,

er blitt enige om følgende:

## Artikkel 1

Grenselinjen mellom Partenes deler av konti­nentalsokkelen og mellom fiskerisonene i om­rådet skal omfatte en rett geodetisk linje mellom de nedenfor beskrevne punkter:

Punkt nr. 1: 69° 35' 00" N 13° 16' 00" W  
Punkt nr. 2: 69° 34' 42" N 12° 09' 24" W

De ovenfor nevnte punkter er definert i geo­grafisk bredde og lengde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Grenselinjen mellom ovennevnte punkter er til illustrasjon inntegnet på den kartskisse som er vedlagt denne tilleggsprotokoll.

## Artikkel 2

Denne tilleggsprotokoll trer i kraft når Partene skriftlig har meddelt hverandre at de hertil nød­vendige prosedyrer er avsluttet, og regjeringen i Kongeriket Danmark skriftlig har meddelt begge Parter at fastleggelsen av det i artikkel 1 be­skrevne punkt nr. 1 er bekreftet. Ikrafttredelses­datoen er den dag disse betingelsene er oppfylt.

Gert í Helsinki hinn 11. nóvember 1997 í tveimur eintökum á íslensku og norsku og skulu textarnir vera jafngildir.

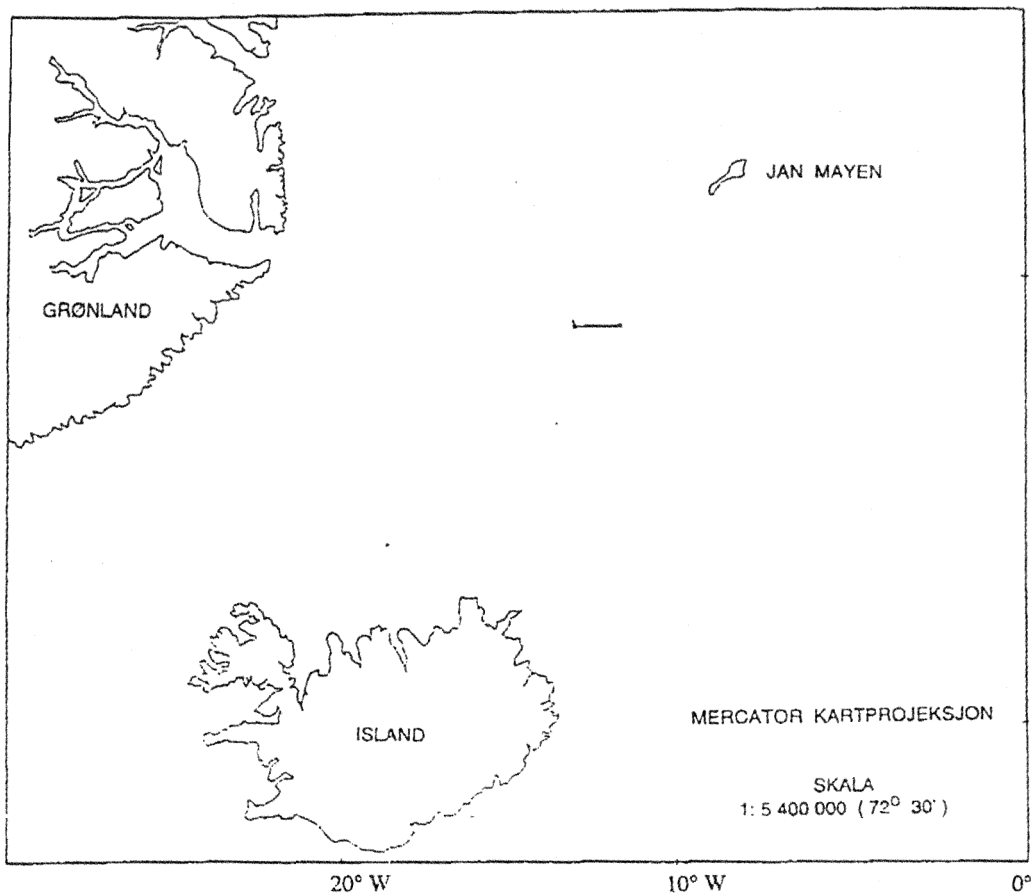
Utfærdiget i Helsingfors den 11. november 1997 i to eksemplarer på islandsk og norsk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
lýðveldisins Íslands  
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
konungsríkisins Noregs  
Knut Vollebæk

For Republikken Islands  
regjering  
Halldór Ásgrímsson

For Kongeriket Norges  
regjering  
Knut Vollebæk



# AUGLÝSING

## um bókun um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1998.

Hinn 28. október 1997 var undirrituð í Ósló sameiginleg bókun um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1998, ásamt bókun um sérstakar verndunarráðstafanir með tilliti til stjórnunar veiða úr stofninum. Bókuninum var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 1998. Með ályktun 2. júní 1998 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta bókunirnar.

Sameiginlega bókunin er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókunin sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytinu, 15. júní 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

### Fylgiskjal 1.

#### **SAMEIGINLEG BÓKUN um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1998.**

#### **AGREED RECORD of Conclusions of Fisheries Consultations on the Management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto- Scandian Herring) Stock in the Northeast Atlantic for 1998**

1. Sendinefnd Evrópubandalagsins undir forystu Ole Tougaard, sendinefnd Færeyja undir forystu Kaj P. Mortensen, sendinefnd Íslands undir forystu Jóhanns Sigurjónssonar, sendinefnd Noregs undir forystu Dag Erling Stai og sendinefnd Rússneska sambandsríkisins undir forystu Vladimir V. Sokolov hittust í Ósló 28. október 1997 til að eiga viðræður um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1998.

1. A Delegation of the European Community headed by Mr. Ole Tougaard, a Delegation of the Faroe Islands headed by Mr. Kaj P. Mortensen, a Delegation of Iceland headed by Mr. Jóhann Sigurjónsson, a Delegation of Norway headed by Mr. Dag Erling Stai and a Delegation of the Russian Federation headed by Mr. Vladimir V. Sokolov met in Oslo 28 October 1997 to consult on the management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock for 1998.

2. Formenn sendinefndanna komu sér saman um að leggja til, hver við sín yfirvöld, að því fyrirkomulagi um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1998, sem greinir í viðauka við bókun þessa, verði komið á.

2. The Heads of Delegations agreed to recommend to their respective authorities the arrangements for the regulation of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock in 1998 set out in the Annex to this Agreed Record.

3. Bókun þessari, ásamt tvíhliða samningum sem tengjast framkvæmd hennar, skal beitt til bráðabirgða frá og með 1. janúar 1998 og öðlast bókunin og samningarnir gildi þegar allir aðilar hafa tilkynnt hver öðrum um að nauðsynlegri málsmeðferð sé lokið.

3. This Agreed Record, including the bilateral arrangements related to the implementation of this Agreed Record, shall be applied provisionally from 1 January 1998 and enter into force when all Parties have notified each other of the completion of their necessary procedures.

Gjört í Ósló 28. október 1997 í fimm frum-  
eintökum á ensku. Aðilar skulu koma sér sam-

Done at Oslo on 28 October 1997 in five  
originals in English. The Parties shall agree on

an um opinbera texta bókunar þessarar á ensku, færeysku, íslensku, norsku og rússnesku.

official texts of this Agreed Record in English, Faroese, Icelandic, Norwegian and Russian.

Ole Tougaard  
Fyrir sendinefnd Evrópubandalagsins

Ole Tougaard  
For the Community Delegation

Kaj P. Mortensen  
Fyrir sendinefnd Færeyja

Kaj P. Mortensen  
For the Delegation of the Faroe Islands

Jóhann Sigurjónsson  
Fyrir sendinefnd Íslands

Jóhann Sigurjónsson  
For the Delegation of Iceland

Dag Erling Stai  
Fyrir sendinefnd Noregs

Dag Erling Stai  
For the Delegation of Norway

Vladimir V. Sokolov  
Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins

Vladimir V. Sokolov  
For the Delegation of the Russian Federation

### VIÐAUKI

1. Aðilar voru sammála um að leggja til grundvallar að leyfilegur heildaraflí úr norsk-íslenska síldarstofninum sé 1.302.000 lestir á árinu 1998.

2. Samkvæmt framantöldu voru aðilar sammála um að takmarka veiðar sínar úr norsk-íslenska síldarstofninum við 1.300.000 lestir á grundvelli eftirfarandi kvóta:

Evrópubandalagið	109.000 lestir*
Færeyjar og Ísland	273.000 lestir*

Noregur	741.000 lestir
Rússneska sambandsríkið	177.000 lestir

3. Aðilar koma sér tvíhliða saman um aðrar ráðstafanir, m.a. um heimildir til veiða í fiskveiðilögsögu hvers annars og önnur skilyrði fyrir veiðum þar.

4. Aðilar komu sér saman um að setja á fót vinnunefnd sem kanna á viðeigandi nýtingarstefnur til meðal- og langtímoveiðistjórnunar.

Með tilliti til upplýsinga sem fram munu koma í skýrslu vinnunefndar ICES um uppsjávarstofna og kolmunna í apríl/maí 1998 og skýrslu ACFM í maí 1998 ber vinnunefndinni að meta viðeigandi nýtingarstefnur í þeim aðaltilgangi að viðhalda stöðugum afla og koma í veg fyrir að stofninn fari niður fyrir hættumörk.

Skýrsla vinnunefndarinnar skal liggja fyrir eigi síðar en 1. október 1998 og skal taka mið

### ANNEX

1. The Parties agreed to take as a basis a TAC (total allowable catch) for the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock, hereinafter referred to as herring, of 1,302,000 tonnes in 1998.

2. In keeping with the above, the Parties agreed to restrict their fishing on the herring stock in 1998 to a maximum limit of 1,300,000 tonnes on the basis of the following quotas:

The European Community	109,000 tonnes*
The Faroe Islands and	

Iceland	273,000 tonnes*
Norway	741,000 tonnes
The Russian Federation	177,000 tonnes

3. Further arrangements, including arrangements for access and other conditions for fishing in the respective zones of fisheries jurisdiction of the Parties, are regulated by bilateral arrangements.

4. The Parties agreed to set up a working group to study appropriate harvest strategies for medium and long term management of the stock.

Based on information from the April/May 1998 report of the ICES Northern Pelagic and Blue Whiting Fisheries Working Group and the ACFM May 1998 report, the working group shall evaluate appropriate harvest strategies including the main objectives of establishing stable catch levels and the aim to prevent the stock reaching critical levels.

The report of the working group shall be submitted before 1 October 1998, and shall be taken

af henni við framkvæmd meðal- og langtímanýtingarstefnu í viðræðum um stjórn veiða úr stofninum.

\* Færeyjar og Evrópubandalagið munu í tvíhliða samningi skiptast á 4.000 lestum.

into account for the purpose of applying medium and long term strategies in the consultations on the management of the stock.

\*Within the bilateral arrangements, the Faroe Islands and the European Community will exchange 4,000 tonnes.

## Fylgiskjal 2.

### **BÓKUN um sérstakar verndunarráðstafanir með tilliti til stjórnunar veiða úr norsk-íslenska sildarstofninum á árinu 1998.**

Með vísan til liðar 2.1. í bókun um verndun, skynsamlega nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska sildarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi og sameiginlegar bókunar um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska sildarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1998 sem undirrituð var í dag.

Rússneska sambandsríkið skal láta 10.400 lestir af kvóta sínum á árinu 1998 í efnahagslögsögu sinni í Barentshafi óveiddar í verndunarskyni.

Gjört í Ósló 28. október 1997 í fjórum frum-  
eintökum á ensku.

Kaj P. Mortensen  
Fyrir sendinefnd Færeyja

Jóhann Sigurjónsson  
Fyrir sendinefnd Íslands

Dag Erling Stai  
Fyrir sendinefnd Noregs

Vladimir V. Sokolov  
Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins

### **UNDERSTANDING on Special Conservation Measures with Respect to Management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) Stock in 1998**

With reference to Article 2.1. of the Protocol on the Conservation, Rational Utilisation and Management of Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) in the Northeast Atlantic and with reference to the Agreed Record of Conclusions of Fisheries Consultations on the Management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) Stock in the Northeast Atlantic for 1998 signed today.

The Russian Federation shall reserve for conservation purposes 10,400 tons of its quota for 1998 in its Exclusive Economic Zone in the Barents Sea.

Done at Oslo on 28 October 1997 in four originals in English.

Kaj P. Mortensen  
For the Delegation of the Faroe Islands

Jóhann Sigurjónsson  
For the Delegation of Iceland

Dag Erling Stai  
For the Delegation of Norway

Vladimir V. Sokolov  
For the Delegation of the Russian Federation

## AUGLÝSING

### um samning við Færeyjar um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1998.

Hinn 28. október 1997 var undirritaður í Ósló samningur milli Íslands og Færeyja um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1998. Samningnum var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 1998. Með ályktun 2. júní 1998 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utarríkisráðuneytinu, 15. júní 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

### Fylgiskjal.

#### **SAMNINGUR milli Íslands og Færeyja um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1998.**

Ísland og Færeyjar vísa til niðurstöðu samningaviðræðna um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1998 milli Evrópubandalagsins, Færeyja, Íslands, Noregs og Rússlands í Ósló 28. október 1997,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

#### 1. gr.

Aflahlutdeild Íslands í norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1998 skal vera 202.000 lestir og aflahlutdeild Færeyja 71.000 lestir.

#### 2. gr.

Ísland heimilar færeyskum veiðiskípum veiðar úr norsk-íslenska síldarstofninum innan efnahagslögsögu Íslands samkvæmt þeim reglum sem gilda um veiðar þar.

Færeyjar heimila íslenskum veiðiskípum veiðar úr norsk-íslenska síldarstofninum innan fiskveiðilögsögu Færeyja samkvæmt þeim reglum sem gilda um veiðar þar.

#### 3. gr.

Hvor aðili um sig skal tilkynna lista með þeim veiðiskípum sem hyggjast stunda veiðar úr norsk-íslenska síldarstofninum innan lögsögu hins aðilans. Veiðiskip sem eru á listum þessum hafa ein rétt til veiða innan lögsögu þess aðila.

#### **SEMJA millum Ísland og Føroyar um fyrisiting av várgýtandi norðurhavssildini í 1998.**

Ísland og Føroyar,

vísa til niðurstöðu í samráðingunum, sum hava verið um fyrisiting av várgýtandi norðurhavssildini millum Europeiska Felagsskapin, Føroyar, Ísland, Noreg og Russland í Oslo 28. oktober 1997,

hava gjørt semju um fylgjandi:

#### 1. gr.

Íslenska veiðinøgðin av várgýtandi norðurhavssild í 1998 skal verða 202.000 tons og føroyska veiðinøgðin 71.000 tons.

#### 2. gr.

Ísland loyvir føroyskum fiskiførum at veiða várgýtandi norðurhavssild á íslenska búskaparlíga økinum undir teimum reglum, sum galda fyri fiskiskapi á hesum øki.

Føroyar loyva íslenskum fiskiførum at veiða várgýtandi norðurhavssild á føroyskum fiskiøki undir teimum reglum, sum galda fyri fiskiskapi á hesum øki.

#### 3. gr.

Partarnir skulu fráboða ein lista yvir tey fiskifør, sum ætla at veiða norðurhavssild á økjunum hjá hvørjum øðrum. Bert tey fiskifør, sum eru á hesum lista, hava loyvi at veiða á økjunum.

Áður en veiðar hefjast skal tilkynna viðkomandi yfirvöldum um nafn skips og veita aðrar upplýsingar er máli skipta.

Skip skal tilkynna um komu inn í lögsögu og staðarákvörðun og gefa upplýsingar um afla sem veiddur hefur verið fyrir komu inn í lögsöguna og síðan daglega tilkynna um staðarákvörðun og afla. Þegar farið er úr lögsögu skal tilkynna um áætlað aflamagn.

## 4. gr.

Til að tryggja skipulegar veiðar getur landsstjórn Færeyja takmarkað fjölda íslenskra skipa sem stunda samtímis veiðar innan fiskveiðilögsögu Færeyja við 25 skip og íslensk stjórnvöld takmarkað fjölda færeyskra skipa sem stunda veiðar samtímis innan efnahagslögsögu Íslands við 8 skip.

## 5. gr.

Samningur þessi hefur ekki fordæmisgildi gagnvart samningum milli aðila í framtíðinni.

Gjört í Ósló 28. október 1997 í tveimur eintökum, öðru á íslensku og hinu á færeysku.

Fyrir hönd íslensku  
sendinefndarinnar:  
Jóhann Sigurjónsson

Fyrir hönd færeysku  
sendinefndarinnar:  
Kaj P. Mortensen

Áðrenn fiskiskapurin byrjar skulu avvarðandi myndugleikar hava boð um navn á skipi saman við öðrum upplýsingum av týðningi.

Skipið skal boða frá, tá það kemur á veiðið, uppgæva knöttstöðu og veiðinögd, sum er veidd áðrenn komu á økið og síðani uppgæva knöttstöðu og veiðu hvønn dag. Tá skip fer av veiði-økinum skal mett veiða verða gifin upp.

## 4. gr.

Til tess að tryggja skipaða veiðu kunnu feroyskir myndugleikar avmarka talið av íslenskum skipum sum veiða í senn í feroyskum sjógví til 25 skip og íslenskir myndugleikar avmarka talið av feroyskum skipum sum veiða í senn á íslenska búskaparøkinum til 8 skip.

## 5. gr.

Henda avtala hevur ekki fordæmisgildi fyrí semjur partanna millum í framtíðini.

Gjörd í Oslo 28. oktober 1997 í tveimum eintökum, onnur á íslenskum og hin á feroyskum.

Vegna íslensku  
sendinevndina:  
Jóhann Sigurjónsson

Vegna feroysku  
sendinevndina:  
Kaj P. Mortensen

## AUGLÝSING

### um samkomulag við Noreg um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands, efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 1998.

Hinn 28. október 1997 var undirritað í Ósló samkomulag milli Íslands og Noregs um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands, efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 1998. Samkomulaginu var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 1998. Með ályktun 2. júní 1998 heimlaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samkomulagið.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 15. júní 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*



Fylgiskjal.**SAMKOMULAG**

**milli Íslands og Noregs um veiðiheimildir  
innan efnahagslögsögu Íslands,  
efnahagslögsögu Noregs og  
fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 1998.**

Í samræmi við 3. tölul. viðauka við sameiginlega bókun frá 28. október 1997 um niðurstöðu fiskveiðiviðræðna milli Evrópubandalagsins, Færeyja, Íslands, Noregs og Rússneska sambandsríkisins um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1998 hafa verið gerðir sérstakir tvíhliða samningar um veiðar aðila í fiskveiðilögsögu hvers annars.

Að því er varðar Ísland og Noreg verður fyrirkomulagið sem hér segir:

Íslenskum fiskiskipum er á árinu 1998 heimilt að veiða allt að 202 þúsund lestir af síld í fiskveiðilögsögu Jan Mayen og í efnahagslögsögu Noregs norðan 62°N, þar af að hámarki 9 þúsund lestir í efnahagslögsögu Noregs norðan 62°N.

Norskum fiskiskipum er heimilt að veiða allt að 144 þúsund lestir af síld í efnahagslögsögu Íslands á árinu 1998.

Aðilar munu semja um nánari skilyrði varðandi veiðarnar.

Gjört í Ósló 28. október 1997.

Fyrir hönd norsku  
sendinefndarinnar:  
Dag Erling Stai

Fyrir hönd íslensku  
sendinefndarinnar:  
Jóhann Sigurjónsson

**ARRANGEMENT**

**between Iceland and Norway on access to  
the Icelandic Economic Zone and the  
Norwegian Economic Zone and the  
Fishery Zone around Jan Mayen in 1998**

In accordance with paragraph 3 of the Annex to the Agreed Record dated 28 October 1997 of conclusions of fisheries consultations between the European Community, the Faroe Islands, Iceland, Norway and the Russian Federation on the management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock in the Northeast Atlantic for 1998, separate bilateral arrangements on access to the respective zones of fisheries jurisdiction of the Parties have been concluded.

The following arrangement between Iceland and Norway shall apply:

Icelandic fishing vessels are granted access in 1998 to fish 202,000 tonnes of herring in the Fishery Zone around Jan Mayen or in the Norwegian Economic Zone north of 62° N of which a maximum of 9,000 tonnes of herring may be fished in the Norwegian Economic Zone north of 62°N.

Norwegian fishing vessels are granted access in 1998 to fish 144,000 tonnes of herring in the Icelandic Economic Zone.

The Parties will agree upon further provisions on the conditions of the fisheries.

Done at Oslo, 28 October 1997

For the Norwegian  
Delegation:  
Dag Erling Stai

For the Icelandic  
Delegation:  
Jóhann Sigurjónsson

## AUGLÝSING

### um samkomulag við Rússland um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 1998.

Hinn 28. október 1997 var undirritað í Ósló samkomulag milli Íslands og Rússneska sambandsríkisins um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 1998. Samkomulaginu var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 1998. Með ályktun 2. júní 1998 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samkomulagið.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utarríkisráðuneytinu, 15. júní 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

#### Fylgiskjal.

#### **SAMKOMULAG milli Íslands og Rússneska sambandsríkisins um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 1998.**

#### **ARRANGEMENT between Iceland and the Russian Federation on Access to the Icelandic Economic Zone in 1998.**

1. Með vísan til sameiginlegrar bókunar um niðurstöður viðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1998, sem undirritað var í dag af Íslandi, Færeyjum, Noregi, Rússneska sambandsríkinu og Evrópubandalaginu, hafa sendinefndir Íslands og Rússneska sambandsríkisins komið sér saman um að rússneskum fiskiskipum verði veitt heimild til að veiða á árinu 1998 allt að 5.600 lestir af síld innan efnahagslögsögu Íslands utan línu sem er dregin milli eftirtalinna punkta:

- A. 64°00'N–09°00'V
- B. 67°00'N–09°00'V
- C. 69°25'N–13°00'V

2. Rússnesk yfirvöld skulu tilkynna íslenska sjávarútvegsráðuneytinu fyrirfram um hvaða fiskiskip hyggjast stunda fiskveiðar innan efnahagslögsögu Íslands og hvaða gerð veiðarfæra verði notuð. Þeim er ekki heimilað að hefja fiskveiðar fyrr en sjávarútvegsráðuneytið hefur veitt samþykki sitt fyrir veiðum þeirra.

3. Eftirfarandi reglur gilda um tilkynningar til Landhelgisgæslu Íslands um veru rússneskra skipa innan efnahagslögsögu Íslands og veiðar þeirra þar:

A. Öll fiskiskip skulu tilkynna, með mest 12 klukkustunda fyrirvara en minnst 6 klukkustunda fyrirvara, um komu sína inn í efnahagslögsögu Íslands og láta í té upplýsingar um aflann um borð.

1. With reference to the Agreed Record of Conclusions signed today between Iceland, the Faroe Islands, Norway, the Russian Federation and the European Community on the Management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock in the Northeast Atlantic for 1998, the Delegations of Iceland and the Russian Federation have agreed that Russian fishing vessels be granted access in 1998 to take up to 5,600 tonnes of herring within the Icelandic Economic Zone outside a line drawn between the following points:

- A. 64°00'N–09°00'W
- B. 67°00'N–09°00'W
- C. 69°25'N–13°00'W

2. Russian authorities shall notify the Icelandic Ministry of Fisheries in advance as to which fishing vessels intend to engage in fisheries within the Icelandic Economic Zone and the type of fishing gear to be used. They are not authorised to commence fishing until the Ministry of Fisheries has agreed to their fishing.

3. Regarding notification to the Icelandic Coast Guard on the presence and fishing of Russian vessels within the Icelandic Economic Zone, the following rules shall apply:

A. Each fishing vessel shall, at a notice of 12 hours maximum but 6 hours minimum, notify of its arrival into the Icelandic Economic Zone and provide information on the catch onboard.

B. Öll fiskiskip skulu tilkynna daglega, milli klukkan tíu fyrir hádegi og tólf á hádegi á meðan þau eru innan efnahagslögsögu Íslands, um staðsetningu sína og láta í té upplýsingar um aflann undangengnar 24 klukkustundir.

C. Þegar skip siglir út úr efnahagslögsögu Íslands ber að tilkynna það og láta í té upplýsingar um allan afla um borð.

4. Fara skal að með sérstakri gát ef skip eru þétt saman að veiðum á fiskveiðisvæði. Sýna ber hringnótaskipum sérstaka tillitssemi.

B. Each fishing vessel shall notify daily between 10 a.m. and 12 noon, while within the Icelandic Economic Zone, of the vessel's position and provide information on the last 24 hours' catch.

C. A notification shall be given when a vessel sails out of the Icelandic Economic Zone and information shall be provided on the total catch onboard.

4. In case of high density of fishing vessels in a fishing area, the fishing operations shall be carried out with particular caution. Special consideration shall be shown towards purse seine fishing vessels.

Ósló, 28. október 1997.

Fyrir hönd  
sendinefndar Íslands:  
Jóhann Sigurjónsson

Fyrir hönd sendinefndar  
Rússneska sambandsríkisins:  
Vladimir V. Sokolov

Oslo, October 28 1997

For the Delegation  
of Iceland:  
Jóhann Sigurjónsson

For the Delegation  
of the Russian Federation:  
Vladimir V. Sokolov

## AUGLÝSING

### um samning við Færeyjar um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 1998.

Hinn 9. og 15. janúar 1998 var með orðsendingaskiptum í Reykjavík og Þórshöfn gengið frá samningi milli Íslands og Færeyja um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 1998. Samningnum var beitt til bráðabirgða frá 15. janúar 1998. Með ályktun 2. júní 1998 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utarríkisráðuneytinu, 15. júní 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

**Fylgiskjal.****SAMNINGUR  
milli Íslands og Færeyja um fiskveiðar innan íslenskrar og  
færeyskrar lögsögu á árinu 1998.**

*a. Bréf utanríkisráðherra Íslands til lögmanns Færeyja.*

Reykjavík, 9. janúar 1998

Hr. lögmaður  
Edmund Joensen  
Føroya Landsstýri  
Torshavn

Herra lögmaður

Ég leyfi mér að vísa til samtala á milli íslenskra og færeyskra stjórnvalda um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 1998.

Mér skilst að samkomulag hafi orðið um eftirfarandi samning:

„Samningur  
milli Íslands og Færeyja  
um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 1998.

1. gr.

Færeyskum nótaskipum er heimilt að veiða allt að 15 þúsund lestir af loðnu innan efnahagslögsögu Íslands á tímabilinu janúar til apríl 1998.

Aðilar munu semja fyrir 1. júlí 1998 um veiðiheimildir færeyskra nótaskipa á loðnuvertíðinni sem stendur frá júlí 1998 til apríl 1999. Er við það miðað að veiðiheimildir færeyskra nótaskipa á þessu tímabili verði um 30 þúsund lestir enda breytist forsendur varðandi leyfðan heildarafla og önnur atriði er máli skipta ekki í verulegum atriðum.

Heimilt er að landa aflanum til vinnslu á Íslandi. Óheimilt er að vinna eða frysta afla sem veiddur er á tímabilinu janúar til apríl 1998 um borð og utan Íslands er einungis heimilt að landa þeim afla til bræðslu.

2. gr.

Færeyskum skipum eru heimilar veiðar á kolmunna innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 1998. Að höfðu samráði við landsstjórn Færeyja geta íslensk stjórnvöld ákveðið að veiðarnar stundi aðeins tiltekinn fjöldi skipa samtímis.

3. gr.

Íslenskum skipum eru heimilar veiðar á kolmunna innan fiskveiðilögsögu Færeyja á árinu 1998. Að höfðu samráði við íslensk stjórnvöld getur landsstjórn Færeyja ákveðið að veiðarnar stundi aðeins tiltekinn fjöldi skipa samtímis.

4. gr.

Íslenskum skipum eru heimilar veiðar á allt að 1.300 lestum af makríl innan fiskveiðilögsögu Færeyja á árinu 1998 og veiðar á allt að 2.000 lestum af síld úr síldarstofnum öðrum en þeim norsk-íslenska.

5. gr.

Færeysk skip, sem stunda veiðar samkvæmt samningi þessum innan íslenskrar lögsögu, skulu hlíta sömu reglum og gilda um veiðar íslenskra skipa, þar á meðal reglum um veiðarfæri og veiðisvæði.

Íslensk skip, sem stunda veiðar samkvæmt samningi þessum innan færeyskrar lögsögu, skulu hlíta sömu reglum og gilda um veiðar færeyskra skipa, þar á meðal reglum um veiðarfæri og veiðisvæði.

Skipum við kolmunnaveiðar er óheimilt að hafa um borð veiðarfæri sem nota má til botn-fiskveiða.

#### 6. gr.

Hvor aðili um sig skal tilkynna lista með þeim veiðiskipum sem hyggjast stunda veiðar samkvæmt samningi þessum innan lögsögu hins aðilans. Skip sem eru á listum þessum hafa ein rétt til veiða innan lögsögu þess aðila.

Áður en veiðar hefjast skal tilkynna viðkomandi yfirvöldum um nafn skips og veita aðrar upplýsingar er máli skipta.

Veiðiskip skal tilkynna um komu inn í lögsögu og staðarákvörðun og gefa upplýsingar um afla sem veiddur hefur verið fyrir komu inn í lögsöguna og síðan daglega tilkynna um staðarákvörðun og afla. Þegar farið er úr lögsögu skal tilkynna um áætlað aflamagn.“

Ef þér staðfestið að ofangreint sé skilningur yðar leyfi ég mér að leggja til að samningur þessi taki gildi til bráðabirgða þegar svarbréf yðar þar um er dagsett og endanlega þegar tilkynnt hefur verið um að stjórnskipulegum skilyrðum hvors lands um sig hafi verið endanlega fullnægt.

Halldór Ásgrímsson  
uttanríkisráðherra

*b. Svarbréf lögmans Færeyja.*

Tórshavn, 15. januar 1998

Uttanríkisráðharr  
Halldór Ásgrímsson  
Uttanríkisráðuneytið, Ísland

Eg loyvi mær at vátta bræv tygara dagsett 9. januar 1998, sum ljóðar soleiðis:  
„Eg loyvi mær at vísa til samráðingar millum íslenskar og føroyskar myndugleikar um fiski-veiði í íslenskum og føroyskum sjógvi í 1998.  
Sum skilst er semja gjørd um fylgjandi:

„Semja  
millum Ísland og Føroyar  
um fiskiveiði í íslenskum og føroyskum sjógvi í 1998.

#### 1. gr.

Føroyskum nótaskipum er loyvt at veiða upp til 15 túsund tons av lodnu í íslenskum búskaparøki í tíðarskeiðinum frá januar til apríl 1998.

Partarnir fara fyrri 1. juli 1998 at gera sáttmála um veiðiheimildir hjá føroyskum nótaskipum í lodnutíðini, sum varar frá juli 1998 til apríl 1999. Samráðingarstøðið er, at veiðiheimildir hjá føroyskum nótaskipum í hesum tíðarskeiði verða um 30 túsund tons, treytað av at fyrirteytir viðvíkjandi loyvdari heildarveiði og onnur viðurskifti, sum hava týðning, ikki broytast munandi.

Loyvt er at landa veiðina til framleiðslu í Íslandi. Tað er ikki loyvt at framleiða ella frysta tann partin av veiðini, sum er veiddur í tíðarskeiðnum januar til apríl 1998 umborð, og uttan fyrri Ísland er bert loyvt at landa sama partin til ídnað.

#### 2. gr.

Føroyskum skipum er loyvt at veiða svartkjáft í íslenskum búskaparøki í 1998. Eftir samráðingar við landsstýrið í Føroyum kunnu íslenskir myndugleikar áseta mest loyvda skipatal, sum kunnu veiða samstundis á leiðini.

## 3. gr.

Íslenskum skipum er loyvt að veiða svartkjaft í færoyskum sjógvum í 1998. Eftir samráðingar við íslenskar myndugleikar kann Føroya landsstýri áseta mest loyvda skipatal, sum kunnu veiða samstundis á leiðini.

## 4. gr.

Íslenskum skipum er loyvt að veiða upp til 1.300 tons av makreli í færoyskum sjógvum í 1998 og at veiða upp til 2.000 tons av sild úr øðrum sildastovni enn várgýtandi norðurhavssild.

## 5. gr.

Føroysk skip, sum veiða sambært hesi avtalu í íslenskum búskaparøki, skulu fylgja somu veiðireglum, sum galda fyri íslensk skip um reiðskap og fiskileiðir.

Íslensk skip, sum veiða sambært hesi avtalu í færoyskum sjógvum, skulu fylgja somu veiðireglum, sum galda fyri færoysk skip um reiðskap og fiskileiðir.

Skipum, ið veiða eftir svartkjafti, er ikki loyvt at hava reiðskap til botnfiskaveiði um borð.

## 6. gr.

Partarnir skulu fráboða ein lista yvir tey fiskifør, sum ætla at veiða á økjunum hjá hvørjum øðrum. Bert tey fiskifør, sum eru á hesum lista, hava loyvi at veiða á økjunum.

Áðrenn fiskiskapurin byrjar, skulu avvarðandi myndugleikar hava boð um navn á skipi saman við øðrum upplýsingum av týðningi.

Skipið skal boða frá, tá tað kemur á veiðiøkið, uppgæva knöttstöðu og veiðinøgd, sum er veidd, áðrenn komu á økið, og síðani uppgæva knöttstöðu og veiðu hvønn dag. Tá skip fer av veiðiøkinum skal mett veiða verða givin upp.“

Um tygum staðfesta at tað, ið stendur omanfyri, er í samsvar við fatan tygara, loyvi eg mæ at leggja aftrat, at hetta fær gildi fyríbils, tá bræv tygara hesum viðvíkjandi er dagsett, og endaliga, tá boðað er frá, at stýrisskipanarlígu krøvini hjá hvørjum landi eru uppfyllt.“

Eg loyvi mæ at staðfesta at tað ið stendur omanfyri, er í samsvar við fatan Føroya landsstýris, og avtalan fær gildi fyríbils í dag og endaliga, tá boðað er frá, at stýrisskipanarlígu krøvini hjá hvørjum landi eru uppfyllt.

Við hávirðing  
Edmund Joensen  
løgmaður

15. júní 1998

Nr. 15

## AUGLÝSING

### um samning við Grænland um fiskveiðar innan grænlenkrar og íslenskrar lögsögu.

Hinn 6. febrúar 1998 var með orðsendingaskiptum í Reykjavík og Þórshöfn gengið frá samningi milli Grænlands og Íslands um fiskveiðar innan grænlenkrar og íslenskrar lögsögu. Samningnum var beitt til bráðabirgða frá 6. febrúar 1998. Með ályktun 2. júní 1998 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytinu, 15. júní 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

Fylgiskjal.

**SAMNINGUR**  
**milli Grænlands og Íslands um**  
**fiskveiðar innan grænlenkrar og íslenskrar lögsögu.**

*a. Bréf samningamanns Íslands til samningamanns Grænlands.*

Reykjavík, 6. febrúar 1998

Hr. Direktør Peder Munk Pedersen  
Direktoratet for Fiskeri, Fangst og Landbrug  
Nuuk  
Grønland

Ég leyfi mér að vísa til samtala á milli íslenskra og grænlenkra stjórnvalda um fiskveiðar innan íslenskrar og grænlenkrar lögsögu á árinu 1998.

Mér skilst að samkomulag hafi orðið um eftirfarandi samning:

„Samningur milli Grænlands og Íslands  
um fiskveiðar innan grænlenkrar og íslenskrar lögsögu.

1. gr.

Grænlenkum nótaskipum, þ.e. nótaskipum sem skráð eru á Grænlandi og fullnægja skilyrðum grænlenkra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt, á loðnuvertíðinni er lýkur 30. apríl 1998, að veiða allt að 8.000 lestir af loðnu af loðnukvóta Íslands innan íslenskrar efnahagslögsögu. Heimild þessi er óháð þeim svæðatakmarkunum sem um getur í 8. gr. samnings milli Grænlands/Danmerkur, Íslands og Noregs um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Jan Mayen frá 29. júní 1994 (hér eftir nefndur loðnusamningurinn).

Heimilt er að landa aflanum til vinnslu á Íslandi. Óheimilt er að vinna eða frysta aflann um borð og utan Íslands er einungis heimilt að landa aflanum til bræðslu.

2. gr.

Íslenskum skipum er heimilt að veiða allt að 8.000 lestir af loðnukvóta þeim sem Grænland fær í sinn hlut á loðnuvertíð þeirri sem hefst sumarið 1998. Takist ekki samningar milli aðila þessa samnings um stjórn loðnuveiða á vertíðinni 1998/1999 skulu aðilar eiga viðræður um aðrar veiðiheimildir í lögsögu Grænlands til handa íslenskum skipum.

3. gr.

Þrátt fyrir ákvæði 9. gr. loðnusamningsins um svæðatakmarkanir er íslenskum skipum heimilt að veiða allt að 8.000 lestir af loðnukvóta Íslands í tilraunaskyni innan grænlenkrar fiskveiðilögsögu sunnan 64°30'N á loðnuvertíð þeirri sem hefst 1. júlí 1998.

Samkvæmt beiðni af hálfu Grænlands skal heimila líffræðingi að vera um borð við tilraunaveiðarnar.

4. gr.

Að öðru leyti gilda um veiðarnar og stjórn þeirra ákvæði loðnusamningsins og reglur sem settar eru samkvæmt honum.

5. gr.

Samningur þessi skal taka gildi til bráðabirgða við undirskrift hans og endanlega þegar tilkynnt hefur verið um að stjórnskipulegum skilyrðum hvors lands um sig hafi verið endanlega fullnægt.“

Ef þér staðfestið að ofangreint sé skilningur yðar leyfi ég mér að leggja til að samningur þessi taki gildi til bráðabirgða þegar svarbréf yðar þar um er dagsett og endanlega þegar tilkynnt hefur verið um að stjórnskipulegum skilyrðum hvors lands um sig hafi verið endanlega fullnægt.

Jóhann Sigurjónsson  
sendiherra

*b. Svarbréf samningamanns Grænlands.*

Nuuk, 6. februar 1998

Hr. Ambassadør Jóhann Sigurjónsson  
Útanríkisráðuneytið,  
Ísland

Jeg tillader mig at henvise til samtaler mellem islandske og grønlandske myndigheder om fiskeri indenfor islandsk og grønlandsk fiskerigrænse i 1998.

Jeg vil med dette brev bekræfte, at man er kommet frem til følgende overenskomst:

„Aftale mellem Grønland og Island  
om fiskeri indenfor grønlandsk og islandsk zone.

Artikel 1

Grønlandske notskibe, d.v.s. notskibe som er registreret i Grønland og opfylder den grønlandske fiskerilovs krav om ejerskab, kan i loddesæsonen, der slutter den 30. april 1998, fiske op til 8.000 tons lodde af Islands loddekvota inden for den islandsk økonomiske zone. Denne tilladelse er uafhængig af de områdebegrænsninger, der er omtalt i Artikel 8 i aftalen mellem Grønland/Danmark, Island og Norge om loddebestanden i farvandede mellem Grønland, Island og Jan Mayen af den 29. juni 1994 (herefter benævnt loddeaftalen).

Fangsten kan landes til forarbejdning i Island. Fangsten må ikke forarbejdes eller nedfryses ombord og uden for Island må fangsten kun landes som industrifisk.

Artikel 2

Islandske skibe kan fiske op til 8.000 tons af den loddekvota som Grønland får tildelt i loddesæsonen, der starter den 1. juli 1998. I det tilfælde, hvor det ikke lykkes parterne at nå til enighed om en regulering af loddefiskeriet i loddesæsonen 1998/99, skal Grønland og Island drøfte alternative muligheder for islandske fartøjers fiskeri i grønlandsk farvand.

Artikel 3

Uanset Artikel 9 i loddeaftalen om områdebegrænsninger kan islandske skibe fiske op til 8.000 tons af Islands loddekvota på forsøgsbasis indenfor Grønlands fiskerizone syd for 64°30'N i den loddesæson, der starter den 1. juli 1998.

På anmodning fra Grønlands side skal der gives adgang til en biolog ombord ved forsøgsfiskeriet.

Artikel 4

Iøvrigt gælder om fiskeriet og kontrollen af dette loddeaftalens bestemmelser og regler, der fastsættes i henhold til den.

Artikel 5

Denne aftale træder midlertidigt i kraft ved underskrift, og endeligt, når meddelelse foreligger om at begge landes konstitutionelle betingelser er endeligt opfyldt.“



Med dette brev ønsker jeg at bekræfte, at ovenstående er i overensstemmelse med min opfattelse og at jeg er enig med Dem i, at denne aftale træder midlertidig i kraft dags dato, og at den endelige ikrafttrædelse finder sted når meddelelse foreligger om, at begge landes konstitutionelle betingelser er endelig opfyldt.

Med venlig hilsen  
Peder Munk Pedersen  
Direktør

## AUGLÝSING

### um fríverslunarsamning milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Marokkós.

Hinn 4. júní 1998 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og konungsríkisins Marokkós sem gerður var í Genf 19. júní 1997. Alþingi hafði með ályktun 22. apríl 1998 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að honum. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 15. júní 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

## AUGLÝSING

### um samning við Grænland/Danmörku um samstarf á sviði sjávarútvegs.

Hinn 9. júlí 1998 var undirritaður í Ilulissat samningur milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um samstarf á sviði sjávarútvegs. Samningurinn öðlaðist gildi til bráðabirgða sama dag.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 4. september 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

Fylgiskjal.

**SAMNINGUR**  
**milli Íslands og Grænlands/Danmerkur**  
**um samstarf á sviði sjávarútvegs.**

Ísland og Grænland/Danmörk, hér á eftir nefnd „aðilar“, hafa  
*vegna óskar um að auka samstarf aðila í sjávarútvegi,*

*að teknu tilliti til viðræðna um samning strandríkja milli Færeyja, Grænlands og Íslands,*

*með vísan til meginreglna hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 1982, og*

*enn fremur með vísan til meginreglna samningsins frá 1995 um framkvæmd ákvæða hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 10. desember 1982 um verndun deilistofna og víðförulla fiskstofna og stjórnun veiða úr þeim,*

*með skilningi á að fiskveiðilögsaga þeirra liggur saman á stórum svæðum og að mikilvægar lifandi auðlindir í hafinu eru nýttar af báðum aðilum, og*

*enn fremur með skilningi á að nauðsynlegt er að efla samstarf aðila á sviði sjávarútvegsrannsóknna og fiskveiðistjórnunar, þar með talið við varðgæslu og eftirlit með skipum,*

*með það í huga að samræmdar aðgerðir, þar með taldar ákvarðanir um leyflegt aflamagn, eru nauðsynlegar til þess að unnt sé að vernda og nýta með skynsamlegum hætti sameiginlega stofna lifandi auðlinda hafsins,*

*komið sér saman um eftirfarandi:*

1. gr.

Aðilar óska þess að vinna saman á jafnréttisgrundvelli á sviði sjávarútvegs, báðum til hagsbóta, og með hliðsjón af því markmiði að ná fram með samning þessum sameiginlegum skilningi hvað varðar meginreglur og aðferðir sem slíkt samstarf byggir á.

2. gr.

Aðilar setja á stofn sameiginlega íslensk-grænlandska sjávarútvegsnefnd, hér á eftir kölluð „nefndin“. Hvor aðili tilnefnir einn fulltrúa og varamann í nefndina og ber að tilkynna hinum aðilanum nöfn þeirra eigi síðar en tveimur mánuðum eftir að samningur þessi öðlast gildi. Fundir nefndarinnar skulu haldnir eftir samkomulagi aðila, en þó eigi sjaldnar en einu sinni

**AFTALE**  
**om fiskerimæssigt samarbejde mellem**  
**Island og Grønland/Danmark**

Island og Grønland/Danmark, i det følgende kaldet "Parterne", har

*Ud fra et ønske om at udvide samarbejdet mellem Parterne inden for fiskeriområdet,*

*Under hensyntagen til forhandlinger om en kyststatsaftale mellem Færøerne, Grønland og Island,*

*Under henvisning til principperne i De Forenede Nationers Havretskonvention af 1982, og*

*Endvidere i erkendelse af principperne i Aftalen af 1995 om Gennemførelse af Bestemmelserne i Havretskonventionen af 10. december 1982 vedrørende Bevaring og Forvaltning af Vandrende Fiskebestande og Stærkt Migrerende Fiskebestande,*

*I erkendelse af at deres fiskerimæssige jurisdiktion støder op til hinanden over store områder, og at væsentlige levende ressourcer i havet udnyttes af begge Parter, og*

*Endvidere i erkendelse af at der er behov for at styrke samarbejdet mellem Parterne inden for fiskeriundersøgelser og fiskeriforvaltning, herunder overvågning og kontrol af fartøjer,*

*På baggrund af at koordinerede foranstaltninger, herunder beslutninger om tilladte fangstmængder er nødvendige for bevaringen af og en rationel udnyttelse af fælles bestande af havets levende ressourcer,*

*Indgæet følgende aftale:*

§ 1

Parterne ønsker at samarbejde på lige fod inden for fiskerisektoren til fælles gavn for begge Parter og med henblik på dette formål ved nærværende aftale at nå til en fælles forståelse vedrørende principper og procedurer for et sådant samarbejde.

§ 2

Parterne nedsætter en fælles islandsk-grønlandsk Fiskerikommission i det følgende kaldet "Kommissionen". Hver af Parterne udnævner en repræsentant og en suppleant til Kommissionen og skal meddele navnene på disse til den anden Part senest to måneder efter at nærværende aftale træder i kraft. Kommissionen skal afholde møder på de tidspunkter, Parterne er enige om,

á ári, til þess að fjalla um öll mál sem snerta framkvæmd samnings þessa og önnur mál sem aðilar þurfa að taka ákvörðun um. Á fyrsta fundi sínum ákveður nefndin fundarsköp og reglur um starfsskipulag.

### 3. gr.

1. Aðilar skulu vinna saman á sviði sjávarútvegsrannsóknna, einkum í málum sem varða sameiginlega stofna og öðrum málum sem nefndin ákveður.

2. Aðilar skulu vinna saman á sviði menntunar í sjávarútvegi, til dæmis með því að halda málþing, ráðstefnur og námskeið, eftir því sem við á, fyrir námsmenn sem og sérfræðinga.

### 4. gr.

Aðilar skulu vinna saman að verndun og sjálfbærri nýtingu lifandi auðlinda hafsins. Þeir skulu í því skyni vinna saman að bættri fiskveiðistjórnun, bættu fiskveiðieftirliti og bættri fiskveiðitækni, m.a. hvað varðar veiðarfæri og smíði fiskiskipa.

### 5. gr.

1. Aðilar skulu leitast við að ná samkomulagi um stjórnunaraðgerðir sem miða að því að endurreisa sameiginlega nýtt stofna og viðhalda þeim á stigi sem, að teknu tilliti til tengsla þeirra innbyrðis, gerir kleift að tryggja hámarksafkastur af þeim til lengri tíma lítið.

2. Í þessu tilliti ber aðilum að skiptast á upplýsingum um hvaðeina sem varðar stjórnun, eftirlit og rannsóknir er lúta að sameiginlegum stofnum lifandi auðlinda hafsins. Aðilar skulu árlega meta í sameiningu ástand þessara auðlinda og fjalla um nauðsynlegar stjórnunaraðferðir.

3. Ákvæði 1. mgr. leysir hvorugan aðila undan þeirri skyldu að gera eigin ráðstafanir sem, að teknu tilliti til ráðstafana hins aðilans, stuðla að því að markmiðinu, sem um getur í 1. mgr., verði náð.

4. Eftir því sem við á skulu aðilar leitast við að ná samkomulagi um leyfilegan heildarafla fyrir sameiginlega stofna lifandi auðlinda hafsins.

men mindst én gang um áret, for at behandle alle sager vedrørende gennemførelsen af nærværende aftale og andre sager, som Parterne måtte træffe beslutning om. Kommissionen skal på sin første samling fastsætte en forretningsorden for sin virksomhed og regler for tilrettelægnen af denne.

### § 3

1. Parterne skal samarbejde inden for fiskeriundersøgelsesområdet, særligt om forhold, der vedrører fælles bestande og andre forhold fastsat af Kommissionen.

2. Parterne skal samarbejde inden for fiskeriuddannelse, bl.a. ved afholdelse af henholdsvis seminarer, konferencer og uddannelseskurser for studerende såvel som specialister.

### § 4

Parterne skal samarbejde med hensyn til bevaring og bæredygtig udnyttelse af havets levende ressourcer. Med henblik herpå skal de i fællesskab søge at finde frem til en bedre fiskeriforvaltning og -kontrol og bedre fiskeriteknologi, herunder fiskeredskaber og bygning af fiskefartøjer.

### § 5

1. Parterne skal søge at nå til enighed om forvaltningsforanstaltninger med henblik på at genoprette og vedligeholde de fælles, udnyttede bestande på et niveau, der, under hensyntagen til indbyrdes forhold mellem bestandene, kan sikre det maksimale økonomiske udbytte af disse på lang sigt.

2. Med henblik herpå skal Parterne udveksle oplysninger om alle forhold vedrørende forvaltning, kontrol og forskning i relation til fælles bestande af havets levende ressourcer. Hvert år skal Parterne i fællesskab vurdere, hvordan status er for disse ressourcer og drøfte nødvendige forvaltningsmetoder.

3. Bestemmelsen i stk. 1 fritager ikke nogen af Parterne for forpligtelsen til at træffe egne foranstaltninger der, under hensyntagen til foranstaltninger, der er truffet af den anden Part, kan sikre det i stk. 1 anførte formål.

4. Parterne skal i alle tilfælde, hvor dette er relevant, søge at nå til enighed om de samlede tilladte fangstmængder af fælles bestande af havets levende ressourcer.

## 6. gr.

1. Aðilar skulu hafa samráð um að veita hvor-um aðila tækifæri til veiða í fiskveiðilögsögu hins.

2. Hvor aðili skal veita fiskiskipum hins aðilans aðgang til þess að veiða sem nemur þeirri úthlutun sem er samþykkt í kjölfar samráðsins sem um getur í 1. mgr.

## 7. gr.

1. Hvor aðili getur gripið til nauðsynlegra aðgerða í fiskveiðilögsögu sinni samkvæmt þjóðarétti til þess að tryggja að fiskiskip hins aðilans virði alla fiskveiðisamninga milli aðila.

2. Hvor aðili getur krafist þess að fiskveiðar, sem eru stundaðar af fiskiskipum hins aðilans í fiskveiðilögsögu viðkomandi aðila, séu háðar leyfi. Fjöldi leyfa skal vera í samræmi við þá kvóta sem er úthlutað samkvæmt viðkomandi samningum milli aðila og veiðigetu viðkomandi skipa. Hvor aðili skal tilkynna hinum fyrirfram um skilyrði fyrir leyfum og aðra skilmála sem gilda um veiðarnar og um reglur sem gilda um útgáfu leyfa.

3. Hvor aðili getur krafist þess að eftirlits- eða gæslumenn frá viðkomandi aðila séu um borð í fiskiskipi á kostnað útgerðar skipsins meðan það er í fiskveiðilögsögu viðkomandi aðila.

4. Hvor aðili á rétt á að beita réttarúrræðum sem gilda almennt í fiskveiðilögsögu hans, meðal annars viðurlögum og öðrum úrræðum vegna brota á lögum og reglum sem gilda um fiskveiðar hins aðilans innan fiskveiðilögsögu viðkomandi aðila.

## 8. gr.

Aðilar skulu efna til tvíhliða samstarfs og samvinnu á vettvangi viðeigandi alþjóðastofnana eða alþjóðlegs fyrirkomulags í því skyni að tryggja ábyrga stjórnun, verndun og sjálfbæra nýtingu deilistofna og fiskstofna sem eingöngu eru utan þeirra svæða sem eru innan innlendrar lögsögu þeirra, að því gefnu að báðir aðilar hafi hagsmuni af veiðum úr stofnunum. Aðilar skulu hafa samráð um þau mál þar sem þeir eiga sameiginlegra hagsmuna að gæta og fjalla ber um á vettvangi slíkra alþjóðastofnana eða alþjóðlegs fyrirkomulags.

## § 6

1. Parterne skal i samråd fordele fiskerimulighederne for hver af Parterne inden for den anden Parts fiskerimæssige jurisdiktion.

2. Hver af Parterne skal give den anden Parts fiskefartøjer adgang til at opfiske den tildeling, der måtte blive vedtaget som følge af det i stk. 1 nævnte samråd.

## § 7

1. Hver af Parterne kan træffe de nødvendige foranstaltninger inden for deres fiskerimæssige jurisdiktion i henhold til folkeretten, for at sikre at den anden Parts fiskefartøjer overholder alle fiskeriaftaler mellem Parterne.

2. Hver af Parterne kan forlange, at fiskeri inden for den enkeltvis fiskerimæssige jurisdiktion fra den anden Parts fiskefartøjer skal foregå på licens. Antallet af licenser skal afspejle de kvoter, der er tildelt ifølge relevante aftaler mellem Parterne og de berørte fiskefartøjers kapacitet. Hver af Parterne skal på forhånd give den anden Part meddelelse om betingelserne for de licenser og andre vilkår, der er gældende for fiskeriet, og de regler der er gældende for udstedelse af tilladelser.

3. Hver af Parterne kan forlange, at inspektører eller kontrollører fra den pågældende Part skal være om bord på et fiskefartøj, for fartøjsoperatørens regning, medens det befinder sig inden for den pågældende Parts fiskerimæssige jurisdiktion.

4. Hver af Parterne har ret til at anvende de retlige foranstaltninger der generelt kan gøres gældende inden for deres fiskerimæssige jurisdiktion, herunder sanktioner og andre foranstaltninger for overtrædelse af de love og regler der er gældende for den anden Parts fiskeri inden for den pågældendes fiskerimæssige jurisdiktion.

## § 8

Parterne skal samarbejde bilateralt og inden for de relevante internationale organisationer eller fiskeriforvaltningsarrangementer for at sikre en forsvarlig forvaltning, bevaring og bæredygtig udnyttelse af vandrende fiskebestande og fiskebestande, der udelukkende forekommer uden for de områder, der er under deres nationale jurisdiktion, forudsat at begge Parter har interesse i fiskeri på bestandene. Parterne skal rådføre sig med hinanden om forhold af fælles interesse som måtte blive behandlet inden for sådanne internationale organisationer eller fiskeriforvaltningsarrangementer.

## 9. gr.

Samningur þessi öðlast gildi til bráðabirgða við undirritun og endanlega þegar aðilar hafa skipst á tilkynningum um framkvæmd nauðsynlegra ráðstafana innanlands í þessu tilliti.

Hvorum aðila er heimilt að segja samningi þessum upp með sex mánaða fyrirvara.

Undirritað í tveimur eintökum á íslensku, grænlandsku og dönsku í Ilulissat hinn 9. júlí 1998.

Þorsteinn Pálsson  
Fyrir hönd Íslands

Páviâraq Heilmann  
Fyrir hönd Grænlands/Danmerkur

## § 9

Nærværende aftale skal foreløbigt træde i kraft ved underskrivelsen og skal være endeligt gældende, når Parterne har givet hinanden meddelelse om gennemførelsen af de interne procedurer der er nødvendige herfor.

Nærværende aftale kan opsiges af hver af Parterne med seks måneders varsel.

Underskrevet i to eksemplarer på islandsk, grønlandsk og dansk i Ilulissat den 9. juli 1998.

Þorsteinn Pálsson  
For Island

Páviâraq Heilmann  
For Grønland/Danmark

## AUGLÝSING

## um stofnsamning Fjölpjóðlegu fjárfestingarábyrgðastofnunarinnar.

Hinn 24. júlí 1998 var Alþjóðabankanum afhent fullgildingarskjal Íslands vegna stofnsamnings Fjölpjóðlegu fjárfestingarábyrgðastofnunarinnar sem gerður var í Seúl 11. október 1985. Alþingi hafði með ályktun 22. apríl 1998 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 24. júlí 1998.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.  
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 4. september 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

Fylgiskjal.

**STOFNSAMNINGUR**  
**Fjölpjóðlegu fjárfestingarábyrgðastofnunarinnar.**

**INNGANGSORÐ**

Samningsríkin  
hafa að leiðarljósi þörfina á að auka alþjóðlega samvinnu á sviði hagþróunar og að hvetja til þess að erlendar fjárfestingar almennt og einkum erlendar fjárfestingar einkaaðila stuðli að slíkri þróun;

**CONVENTION**  
**Establishing the Multilateral Investment**  
**Guarantee Agency**

**PREAMBLE**

The Contracting States  
considering the need to strengthen international cooperation for economic development and to foster the contribution to such development of foreign investment in general and private foreign investment in particular;

viðurkenna að ef létt væri áhyggjum af áhættum sem ekki eru viðskiptalegs eðlis mundi það auðvelda streymi erlendra fjárfestinga til þróunarlanda og hvetja til þeirra;

æskja þess að auka fjármagnsstreymi og tækni sem stuðlar að framleiðslu til þróunarlanda við skilyrði sem samsvara þróunarþörf þeirra, stefnu og markmiðum, á grundvelli sanngjarnra og stöðugra staðla um meðferð erlendra fjárfestinga;

eru sannfærð um að Fjölpjóðlega fjárfestingarábyrgðastofnunin geti gegnt mikilvægu hlutverki í því að liðka fyrir erlendra fjárfestingu og komi þannig til móts við fjárfestingarábyrgðáætlanir einstakra landa og svæða og vátryggingafélög í einkaeign sem tryggja gegn áhættu sem ekki er viðskiptalegs eðlis;

gera sér ljóst að rétt er að slík stofnun uppfylli skuldbindingar sínar að sem mestu leyti án þess að ganga á innkallanlegt hlutfé sitt og að besta leiðin að því markmiði er að halda áfram að bæta aðstæður til fjárfestinga;

og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

## I. KAFLI

### Stofnsetning, staða, tilgangur og skilgreiningar.

#### 1. gr.

*Stofnsetning og staða stofnunarinnar.*

a) Hér með er Fjölpjóðlega fjárfestingarábyrgðastofnunin (sem nefnist hér á eftir „stofnunin“) sett á stofn.

b) Stofnunin skal vera fullgild lögpersóna og nánar tiltekið njóta réttshæfis til að:

- (i) gera samninga;
- (ii) eignast lausafjármuni og fasteignir og ráðstafa þeim; og
- (iii) hefja málsókn.

#### 2. gr.

*Markmið og tilgangur.*

Markmið stofnunarinnar er að hvetja til streymis fjárfestinga sem leiða til framleiðslu meðal aðildarlanda, einkum til þróunaraðildarlanda, og vera þannig viðbót við starfsemi Alþjóðabankans til endurbyggingar og nýbyggingar (sem nefnist hér á eftir „bankinn“), Alþjóðalánastofnunarinnar og annarra alþjóðlegra þróunarbanka.

Til að vinna að markmiði sínu skal stofnunin:

- a) gefa út ábyrgðir, þar á meðal samábyrgðir

recognizing that the flow of foreign investment to developing countries would be facilitated and further encouraged by alleviating concerns related to non-commercial risks;

desiring to enhance the flow to developing countries of capital and technology for productive purposes under conditions consistent with their development needs, policies and objectives, on the basis of fair and stable standards for the treatment of foreign investment;

convinced that the Multilateral Investment Guarantee Agency can play an important role in the encouragement of foreign investment complementing national and regional investment guarantee programs and private insurers of non-commercial risk; and

realizing that such Agency should, to the extent possible, meet its obligations without resort to its callable capital and that such an objective would be served by continued improvement in investment conditions,

have Agreed as follows:

## CHAPTER I

### Establishment, Status, Purposes and Definitions

#### ARTICLE 1

*Establishment and Status of the Agency*

(a) There is hereby established the Multilateral Investment Guarantee Agency (hereinafter called the Agency).

(b) The Agency shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity to:

- (i) contract;
- (ii) acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (iii) institute legal proceedings.

#### ARTICLE 2

*Objective and Purposes*

The objective of the Agency shall be to encourage the flow of investments for productive purposes among member countries, and in particular to developing member countries, thus supplementing the activities of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as the Bank), the International Finance Corporation and other international development finance institutions.

To serve its objective, the Agency shall:

- (a) issue guarantees, including coinsurance

og endurtryggingar, gagnvart áhættum sem ekki eru viðskiptalegs eðlis að því er varðar fjárfestingar í aðildarlöndum sem koma frá öðrum aðildarlöndum;

b) sinna viðeigandi viðbótarstarfsemi til að stuðla að streymi fjárfestinga til og milli þróunaraðildarlanda; og

c) fara með önnur tilfallandi umboð sem kunna að reynast nauðsynleg eða æskileg til að stuðla að því að hún nái markmiði sínu.

Stofnunin skal leggja ákvæði þessarar greinar til grundvallar öllum ákvörðunum sínum.

### 3. gr. *Skilgreiningar.*

Í þessum samningi merkir:

a) „aðildarland“ ríki sem þessi samningur hefur öðlast gildi gagnvart í samræmi við 61. gr.,

b) „gistiland“ eða „gististjórn“ aðildarland, ríkisstjórn þess eða opinbert yfirvald aðildarlands sem hýsir á yfirráðasvæði sínu, eins og það er skilgreint í 66. gr., fjárfestingu sem stofnunin hefur veitt, eða íhugar að veita, ábyrgð eða endurtryggingu vegna,

c) „þróunaraðildarland“ aðildarland sem er tilgreint sem slíkt í skrá A eins og stjórnarnefndin sem um getur í 30. gr. (sem nefnist hér á eftir „nefndin“) kann að hafa breytt henni á hverjum tíma,

d) „sérstakur meiri hluti“ játkvæði ekki minna en tveggja þriðju hluta heildaratkvæðamagnsins sem nemur ekki minna en 55 hundradshlutum skráðra hluta í hlutfé stofnunarinnar,

e) „frjáls gjaldmiðill“

(i) hvern þann gjaldmiðil sem Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn tilnefni sem slíkan á hverjum tíma og

(ii) hvern þann gjaldmiðil annan sem er fánlegur án takmarkana og vel nothæfur og sem stjórnin sem getið er um í 30. gr. kann að tilnefna að því er varðar þennan samning að höfðu samráði við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn og með samþykki útgáfulands gjaldmiðilsins.

and reinsurance, against non-commercial risks in respect of investments in a member country which flow from other member countries;

(b) carry out appropriate complementary activities to promote the flow of investments to and among developing member countries; and

(c) exercise such other incidental powers as shall be necessary or desirable in the furtherance of its objective.

The Agency shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

### ARTICLE 3 *Definitions*

For the purposes of this Convention:

(a) “Member” means a State with respect to which this Convention has entered into force in accordance with Article 61.

(b) “Host country” or “host government” means a member, its government, or any public authority of a member in whose territories, as defined in Article 66, an investment which has been guaranteed or reinsured, or is considered for guarantee or reinsurance, by the Agency is to be located.

(c) A “developing member country” means a member which is listed as such in Schedule A hereto as this Schedule may be amended from time to time by the Council of Governors referred to in Article 30 (hereinafter called the Council).

(d) A “special majority” means an affirmative vote of not less than two-thirds of the total voting power representing not less than 55 percent of the subscribed shares of the capital stock of the Agency.

(e) A “freely usable currency” means

(i) any currency designated as such by the International Monetary Fund from time to time and

(ii) any other freely available and effectively usable currency which the Board of Directors referred to in Article 30 (hereinafter called the Board) may designate for the purposes of this Convention after consultation with the International Monetary Fund and with the approval of the country of such currency.

## II. KAFLI Aðild og hlutafé.

### 4. gr.

#### *Aðild.*

a) Aðild að stofnuninni skal vera opin öllum aðildarlöndum bankans auk Sviss.

b) Stofnaðilar skulu teljast þau ríki sem nefnd eru í skrá A og gerast aðilar að þessum samningi eigi síðar en 30. október 1987.

### 5. gr.

#### *Hlutafé.*

a) Leyfilegt hlutafé stofnunarinnar skal vera einn milljarður sérstakra dráttarréttinda (1.000.000.000 SDR). Hlutaféð skal skiptast í 100.000 hluti sem hafi nafnverðið 10.000 SDR hver og geta aðildarlönd skrifað sig fyrir þeim. Greiða skal allar skuldbindingar aðildarlandanna að því er varðar hlutafé á grundvelli meðalverðs SDR í Bandaríkjadöllum á tímabilinu 1. janúar 1981 til 30. júní 1985 sem er 1,082 Bandaríkjadaliir á hvert SDR.

b) Auka skal hlutaféð við inntöku nýrra aðildarlanda að því marki sem bæta þarf við leyfilega hluti til að ná þeim fjölda hluta sem nýja aðildarlandið skal skrifa sig fyrir skv. 6. gr.

c) Nefndinni er heimilt að auka hlutafé stofnunarinnar hvenær sem er, að fengnu samþykki sérstaks meiri hluta.

### 6. gr.

#### *Hlutfjárloforð.*

Hver stofnaðili skal skrifa sig fyrir þeim fjölda hluta sem stendur við nafn aðildarlandsins í skrá A, á nafnverði. Önnur aðildarlönd skulu skrifa sig fyrir þeim fjölda hluta sem nefndin ákvarðar, gegn þeim skilmálum og skilyrðum sem hún ákveður, en þó má útgáfuverðið ekki vera undir nafnverði. Ekkert aðildarland má skrifa sig fyrir færri en fimmtíu hlutum. Nefndinni er heimilt að setja reglur um það hvernig aðildarlönd geta skrifað sig fyrir viðbótarhlutum í hinu leyfilega hlutafé.

### 7. gr.

#### *Skipting og innköllun skráðs hlutfjár.*

Hvert aðildarland skal greiða upphaflegt hlutfjárloforð á eftirfarandi hátt:

(i) Innan níutíu daga frá gildistöku þessa samnings að því er varðar hlutaðeigandi aðild-

## CHAPTER II Membership and Capital

### ARTICLE 4

#### *Membership*

(a) Membership in the Agency shall be open to all members of the Bank and to Switzerland.

(b) Original members shall be the States which are listed in Schedule A hereto and become parties to this Convention on or before October 30, 1987.

### ARTICLE 5

#### *Capital*

(a) The authorized capital stock of the Agency shall be one billion Special Drawing Rights (SDR 1,000,000,000). The capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of SDR 10,000 each, which shall be available for subscription by members. All payment obligations of members with respect to capital stock shall be settled on the basis of the average value of the SDR in terms of United States dollars for the period January 1, 1981 to June 30, 1985, such value being 1.082 United States dollars per SDR.

(b) The capital stock shall increase on the admission of a new member to the extent that the then authorized shares are insufficient to provide the shares to be subscribed by such member pursuant to Article 6.

(c) The Council, by special majority, may at any time increase the capital stock of the Agency.

### ARTICLE 6

#### *Subscription of Shares*

Each original member of the Agency shall subscribe at par to the number of shares of capital stock set forth opposite its name in Schedule A hereto. Each other member shall subscribe to such number of shares of capital stock on such terms and conditions as may be determined by the Council, but in no event at an issue price of less than par. No member shall subscribe to less than fifty shares. The Council may prescribe rules by which members may subscribe to additional shares of the authorized capital stock.

### ARTICLE 7

#### *Division and Calls of Subscribed Capital*

The initial subscription of each member shall be paid as follows:

(i) Within ninety days from the date on which this Convention enters into force with



arland skal það greiða tíu hundraðshluta af verði hvers hlutar í reiðufé eins og mælt er fyrir um í a-lið 8. gr. og aðra tíu hundraðshluta í formi óframseljanlegra, vaxtalausra skuldaviðurkenninga eða sambærilegra skuldbindinga sem innleysa má í kjölfar ákvörðunar stjórnarinnar til að uppfylla skuldbindingar stofnunarinnar.

(ii) Stofnuninni er heimilt að innkalla afganginn eftir þörfum til að uppfylla skuldbindingar sínar.

#### 8. gr.

##### *Greiðsla hlutafjárloforða.*

a) Greiða skal hlutafjárloforð í frjálsum gjaldmiðlum nema hvað þróunaraðildarlöndum er heimilt að greiða í eigin gjaldmiðlum allt að 25 hundraðshlutum þess hluta hlutafjárloforðsins sem greiddur er í reiðufé skv. i-lið 7. gr.

b) Innköllun á hluta ógreiddra hlutafjárloforða skal ná í sama hlutfalli til allra hlutabréfa.

c) Nægi sú upphæð sem stofnunin fær við innköllun ekki til að uppfylla skuldbindingarnar sem gerðu innköllunina nauðsynlega er stofnuninni heimilt að innkalla stærra hluta ógreiddra hlutafjárloforða þar til hún hefur náð inn þeirri upphæð sem þarf til að uppfylla skuldbindingarnar.

d) Ábyrgð á hlutabréfum skal takmörkuð við ógreiddan hluta útgáfuverðs.

#### 9. gr.

##### *Mat á gjaldmiðlum.*

Þegar nauðsynlegt reynist að meta hlutfallslegt verðmæti einstakra gjaldmiðla að því er varðar þennan samning skal stofnunin ákvarða það verðmæti á sanngjarnan hátt, að höfðu samráði við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn.

#### 10. gr.

##### *Endurgreiðsla.*

a) Stofnunin skal eins fljótt og framkvæmanlegt er endurgreiða aðildarlöndunum þær upphæðir sem þau hafa greitt við innköllun skráðs hlutafjár, ef og að því marki sem:

(i) innköllunin hefur verið til að greiða kröfu sem leiðir af ábyrgðar- eða endurtryggingarsamningi og stofnunin hefur síðar endurheimt greiðslu sína að fullu eða að hluta í frjálsum gjaldmiðli; eða

(ii) innköllunin hefur verið vegna vanskila einhvers aðildarlandanna og það aðildarland

respect to such member, ten percent of the price of each share shall be paid in cash as stipulated in Section (a) of Article 8 and an additional ten percent in the form of non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes or similar obligations to be encashed pursuant to a decision of the Board in order to meet the Agency's obligations.

(ii) The remainder shall be subject to call by the Agency when required to meet its obligations.

#### ARTICLE 8

##### *Payment of Subscription of Shares*

(a) Payments of subscriptions shall be made in freely usable currencies except that payments by developing member countries may be made in their own currencies up to 25 percent of the paid-in cash portion of their subscriptions payable under Article 7 (i).

(b) Calls on any portion of unpaid subscriptions shall be uniform on all shares.

(c) If the amount received by the Agency on a call shall be insufficient to meet the obligations which have necessitated the call, the Agency may make further successive calls on unpaid subscriptions until the aggregate amount received by it shall be sufficient to meet such obligations.

(d) Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of the issue price.

#### ARTICLE 9

##### *Valuation of Currencies*

Whenever it shall be necessary for the purposes of this Convention to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Agency, after consultation with the International Monetary Fund.

#### ARTICLE 10

##### *Refunds*

(a) The Agency shall, as soon as practicable, return to members amounts paid on calls on subscribed capital if and to the extent that:

(i) the call shall have been made to pay a claim resulting from a guarantee or reinsurance contract and thereafter the Agency shall have recovered its payment, in whole or in part, in a freely usable currency; or

(ii) the call shall have been made because of a default in payment by a member and there-

hefur síðar greitt vanskilin að hluta eða að fullu; eða

(iii) nefndin ákveður með sérstökum meiri hluta að fjárhagsstaða stofnunarinnar leyfi að fyrrnefndar upphæðir eða hlutar þeirra séu endurgreiddar af tekjum stofnunarinnar.

b) Endurgreiðsla til aðildarlands samkvæmt þessari grein skal vera í frjálsum gjaldmiðli í sama hlutfalli og greiðslur viðkomandi aðildarlands voru af heildarupphæðinni sem greidd var við innkallanir fyrir endurgreiðsluna.

c) Jafngildi þeirra upphæða sem aðildarlandi eru endurgreiddar samkvæmt þessari grein skulu verða hluti innkallanlegra hlutafjárskuldbindinga þess aðildarlands skv. ii-lið 7. gr.

### III. KAFLI Starfsemi.

#### 11. gr.

*Áhættur sem tryggt er gagnvart.*

a) Með fyrirvara um ákvæði b- og c-liðar hér að aftan er stofnuninni heimilt að ábyrgjast fjárfestingar sem til greina koma gagnvart tjóni vegna einnar eða fleiri eftirfarandi tegunda af áhættum:

#### (i) *Gjaldeyrisyfirfærsla*

að gististjórnin setji hömlur á að gjaldmiðli gístitandsins sé skipt utan landsteinanna í frjálsum gjaldmiðil eða annan gjaldmiðil sem handhafi ábyrgðarinnar samþykkir, þar með talið að gististjórnin sinni ekki innan hæfilegs tíma umsókn handhafa um slíka yfirfærslu;

#### (ii) *Eignaupptaka og sambærilegar aðgerðir*

lagasetningar eða stjórnvaldsaðgerða eða aðgerðaleyfis af hálfu gististjórnarinnar sem sviptir handhafa ábyrgðar eignarráðum sínum eða stjórn á fjárfestingu sinni, eða umtalsverðum hagsmunum vegna hennar, nema um sé að ræða almennar aðgerðir án mismununar sem ríkisstjórnir beita venjulega til að hafa stjórn á atvinnustarfsemi á yfirráðasvæði sínu;

#### (iii) *Samningsbrot*

að gististjórnin neiti að efna samning við handhafa ábyrgðar eða brjóti gegn honum, ef (a) handhafi ábyrgðar getur ekki skotið málinu til dómstóls eða gerðardóms til að fá úr því skorið hvort um afneitun eða samningsbrot sé að ræða, eða (b) ákvörðun dómstóls eða gerðardóms berst ekki innan hæfilegs tíma sem mæla skal fyrir um í ábyrgðarsamningum samkvæmt reglum

after such member shall have made good such default in whole or in part; or

(iii) the Council, by special majority, determines that the financial position of the Agency permits all or part of such amounts to be returned out of the Agency's revenues.

(b) Any refund effected under this Article to a member shall be made in freely usable currency in the proportion of the payments made by that member to the total amount paid pursuant to calls made prior to such refund.

(c) The equivalent of amounts refunded under this Article to a member shall become part of the callable capital obligations of the member under Article 7 (ii).

### CHAPTER III Operations ARTICLE 11 Covered Risks

(a) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) below, the Agency may guarantee eligible investments against a loss resulting from one or more of the following types of risk:

#### (i) *Currency Transfer*

any introduction attributable to the host government of restrictions on the transfer outside the host country of its currency into a freely usable currency or another currency acceptable to the holder of the guarantee, including a failure of the host government to act within a reasonable period of time on an application by such holder for such transfer;

#### (ii) *Expropriation and Similar Measures*

any legislative action or administrative action or omission attributable to the host government which has the effect of depriving the holder of a guarantee of his ownership or control of, or a substantial benefit from, his investment, with the exception of non-discriminatory measures of general application which governments normally take for the purpose of regulating economic activity in their territories;

#### (iii) *Breach of Contract*

any repudiation or breach by the host government of a contract with the holder of a guarantee, when (a) the holder of a guarantee does not have recourse to a judicial or arbitral forum to determine the claim of repudiation or breach, or (b) a decision by such forum is not rendered within such reasonable period of time as shall be prescribed in the contracts of guarantee pur-

stofnunarinnar, eða (c) ekki er unnt að framfylgja slíkri ákvörðun; og

(iv) *Ófriður og óeirðir*

hernaðaraðgerða eða óeirða á hverju því svæði gistilandsins sem þessi samningur gildir um skv. 66. gr.

b) Sæki fjárfestirinn og gistilandið um það sameiginlega er stjórninni heimilt að samþykkja, með sérstökum meiri hluta, að ábyrgðin nái samkvæmt þessari grein til tilgreindra áhættna sem ekki eru viðskiptalegs eðlis, annarra en þeirra sem um getur í a-lið hér að framan, þó ekki til hættunnar á gengislækkun eða -rýrnun.

c) Ábyrgðin skal ekki ná til tjóns af völdum eftirfarandi:

(i) aðgerðar eða aðgerðaleyxis gististjórnarinnar sem handhafi ábyrgðarinnar hefur samþykkt eða borið ábyrgð á; og

(ii) aðgerðar eða aðgerðaleyxis gististjórnarinnar eða annars atburðar sem verður áður en ábyrgðarsamningurinn er gerður.

## 12. gr.

### *Gjaldgengar fjárfestingar.*

a) Meðal þeirra fjárfestinga sem eru gjaldgengar skulu vera eignarhlutir í eiginfé, að meðtöldum meðaltíma- og langtímalánum sem eigendur eiginfjár í viðkomandi fyrirtæki veita eða ábyrgjast, og aðrar gerðir beinna fjárfestinga sem stjórnin kann að ákveða.

b) Stjórninni er heimilt að samþykkja með sérstökum meiri hluta að færa út mörk gjaldgengra fjárfestinga þannig að aðrar gerðir meðaltíma- eða langtímafjárfestinga falli þar undir, nema hvað önnur lán en þau sem um getur í a-lið hér að framan geta því aðeins verið gjaldgeng að þau tengist tiltekinni fjárfestingu sem stofnunin ábyrgist eða til stendur að hún ábyrgist.

c) Takmarka skal ábyrgðir við fjárfestingar sem koma til framkvæmda eftir að umsókn um ábyrgð er skráð hjá stofnuninni. Meðal slíkra fjárfestinga mega vera:

(i) gjaldeyrisviðskipti sem miða að því að færa fjárfestingu sem fyrir er til nútímahorfs, útvíkka hana eða þróa; og

(ii) notkun hagnaðar af fjárfestingum sem fyrir eru sem einnig mætti flytja út úr gistilandinu.

d) Áður en stofnunin ábyrgist fjárfestingu skal hún ganga úr skugga um að:

suant to the Agency's regulations, or (c) such a decision cannot be enforced; and

(iv) *War and Civil Disturbance*

any military action or civil disturbance in any territory of the host country to which this Convention shall be applicable as provided in Article 66.

(b) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may approve the extension of coverage under this Article to specific non-commercial risks other than those referred to in Section (a) above, but in no case to the risk of devaluation or depreciation of currency.

(c) Losses resulting from the following shall not be covered:

(i) any host government action or omission to which the holder of the guarantee has agreed or for which he has been responsible; and

(ii) any host government action or omission or any other event occurring before the conclusion of the contract of guarantee.

## ARTICLE 12

### *Eligible Investments*

(a) Eligible investments shall include equity interests, including medium- or long-term loans made or guaranteed by holders of equity in the enterprise concerned, and such forms of direct investment as may be determined by the Board.

(b) The Board, by special majority, may extend eligibility to any other medium- or long-term form of investment, except that loans other than those mentioned in Section (a) above may be eligible only if they are related to a specific investment covered or to be covered by the Agency.

(c) Guarantees shall be restricted to investments the implementation of which begins subsequent to the registration of the application for the guarantee by the Agency. Such investments may include:

(i) any transfer of foreign exchange made to modernize, expand, or develop an existing investment; and

(ii) the use of earnings from existing investments which could otherwise be transferred outside the host country.

(d) In guaranteeing an investment, the Agency shall satisfy itself as to:

(i) fjárfestingin sé viðskiptalega traust og að hún stuðli að þróun gistilandsins;

(ii) fjárfestingin sé í samræmi við lög og reglugerðir gistilandsins;

(iii) fjárfestingin sé í samræmi við yfirlýst þróunarmarkmið og forgangsröðun gistilandsins; og

(iv) aðstæður til fjárfestinga í gistilandinu séu viðunandi, þar með talið að fjárfestingin geti notið sanngjarnrar meðferðar án mismununar og réttarverndar.

### 13. gr.

#### *Gjaldgengir fjárfestar.*

a) Allir einstaklingar og lögpersónur eru gjaldgeng til að hljóta ábyrgð frá stofnuninni að því tilskildu að:

(i) viðkomandi einstaklingur sé ríkisborgari annars aðildarlands en gistilandsins;

(ii) viðkomandi lögpersóna sé skráð og hafi meginaðsetur í aðildarlandi eða meiri hluti hluta-fjár þess sé í eigu aðildarlands eða -landa eða ríkisborgara þeirra, að því tilskildu að í engu framangreindra tilvika má hlutaðeigandi aðildarland vera gistilandið; og

(iii) viðkomandi lögpersóna starfi á viðskiptagrunðvelli, hvort sem hún er í einkaeign eða ekki.

b) Hafi fjárfestirinn fleiri en eitt ríkisfang skal, að því er varðar a-lið hér að framan, ríkisfang í aðildarlandi vera ráðandi gagnvart ríkisfangi í landi sem ekki er aðildarland og ríkisfang í gistilandi vera ráðandi gagnvart ríkisfangi í öðru aðildarlandi.

c) Ef fjárfestir og gistiland sækja sameiginlega um það er stjórninni heimilt að samþykkja með sérstökum meiri hluta að einstaklingur sem hefur ríkisfang í gistilandinu eða lögpersóna sem er skráð í gistilandinu eða sem ríkisborgarar gistilandsins eiga meiri hluta í sé gjaldgeng, að því tilskildu að þeir fjármunir sem fjárfest er með komi frá öðru landi.

### 14. gr.

#### *Gjaldgeng gistilönd.*

Því aðeins skal ábyrgjast fjárfestingar samkvæmt þessum kafla að þær eigi að eiga sér stað í þróunaraðildarlandi.

(i) the economic soundness of the investment and its contribution to the development of the host country;

(ii) compliance of the investment with the host country's laws and regulations;

(iii) consistency of the investment with the declared development objectives and priorities of the host country; and

(iv) the investment conditions in the host country, including the availability of fair and equitable treatment and legal protection for the investment.

### ARTICLE 13

#### *Eligible Investors*

(a) Any natural person and any juridical person may be eligible to receive the Agency's guarantee provided that:

(i) such natural person is a national of a member other than the host country;

(ii) such juridical person is incorporated and has its principal place of business in a member or the majority of its capital is owned by a member or members or nationals thereof, provided that such member is not the host country in any of the above cases; and

(iii) such juridical person, whether or not it is privately owned, operates on a commercial basis.

(b) In case the investor has more than one nationality, for the purposes of Section (a) above the nationality of a member shall prevail over the nationality of a non-member, and the nationality of the host country shall prevail over the nationality of any other member.

(c) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may extend eligibility to a natural person who is a national of the host country or a juridical person which is incorporated in the host country or the majority of whose capital is owned by its nationals, provided that the assets invested are transferred from outside the host country.

### ARTICLE 14

#### *Eligible Host Countries*

Investments shall be guaranteed under this Chapter only if they are to be made in the territory of a developing member country.

## 15. gr.

*Samþykki gistilandsins.*

Stofnunin skal ekki gera ábyrgðarsamning fyrir en gististjórnin hefur samþykkt útgáfu ábyrgðar stofnunarinnar gagnvart þeim áhættum sem tilgreint er að hún nái til.

## 16. gr.

*Skilmálar og skilyrði.*

Stofnunin skal ákveða skilmála og skilyrði hvers ábyrgðarsamnings samkvæmt reglum sem stjórnin gefur út, að því tilskildu að stofnunin ábyrgist ekki algert tap fjárfestingarinnar. Forsetinn skal samþykkja ábyrgðarsamninga með tilsögn stjórnarinnar.

## 17. gr.

*Greiðsla krafna.*

Forsetinn ákveður með tilsögn stjórnarinnar hvort greiða skal kröfur sem handhafi ábyrgðar gerir, í samræmi við ábyrgðarsamninginn og stefnumið sem stjórnin kann að setja sér. Í ábyrgðarsamningum skal þess krafist að handhafar ábyrgðar leiti þeirra stjórnvaldsúrræða sem við eiga við viðkomandi aðstæður áður en stofnunin greiðir kröfu, að því tilskildu að þeir hafi greiðan aðgang að slíkum úrræðum samkvæmt lögum gistilandsins. Í slíkum samningum má kveða á um að tiltekinn hæfilegur tími skuli liða frá þeim atburðum sem leiða til kröfu þar til krafan er greidd.

## 18. gr.

*Kröfuhafaskipti.*

a) Þegar stofnunin greiðir eða ákveður að greiða handhafa ábyrgðar bætur skal hún eignast hver þau réttindi eða kröfur tengdar fjárfestingunni sem ábyrgðin náði til sem handhafi ábyrgðarinnar kann að hafa átt gagnvart gistilandinu og öðrum. Í ábyrgðarsamningnum skal kveðið á um skilmála og skilyrði fyrir slíkum kröfuhafaskiptum.

b) Öll aðildarlönd skulu viðurkenna þau réttindi sem stofnunin hefur skv. a-lið hér að framan.

c) Upphæðir í gjaldmiðli gistilandsins sem stofnunin hefur fengið sem kröfuþegi skv. a-lið hér að framan skulu fá eins hagstæða meðferð af hálfu gistilandsins, hvað varðar notkun og skipti, og sömu fjármunir hefðu átt rétt á í hönd-

## ARTICLE 15

*Host Country Approval*

The Agency shall not conclude any contract of guarantee before the host government has approved the issuance of the guarantee by the Agency against the risks designated for cover.

## ARTICLE 16

*Terms and Conditions*

The terms and conditions of each contract of guarantee shall be determined by the Agency subject to such rules and regulations as the Board shall issue, provided that the Agency shall not cover the total loss of the guaranteed investment. Contracts of guarantee shall be approved by the President under the direction of the Board.

## ARTICLE 17

*Payment of Claims*

The President under the direction of the Board shall decide on the payment of claims to a holder of a guarantee in accordance with the contract of guarantee and such policies as the Board may adopt. Contracts of guarantee shall require holders of guarantees to seek, before a payment is made by the Agency, such administrative remedies as may be appropriate under the circumstances, provided that they are readily available to them under the laws of the host country. Such contracts may require the lapse of certain reasonable periods between the occurrence of events giving rise to claims and payments of claims.

## ARTICLE 18

*Subrogation*

(a) Upon paying or agreeing to pay compensation to a holder of a guarantee, the Agency shall be subrogated to such rights or claims related to the guaranteed investment as the holder of a guarantee may have had against the host country and other obligors. The contract of guarantee shall provide the terms and conditions of such subrogation.

(b) The rights of the Agency pursuant to Section (a) above shall be recognized by all members.

(c) Amounts in the currency of the host country acquired by the Agency as subrogee pursuant to Section (a) above shall be accorded, with respect to use and conversion, treatment by the host country as favorable as the treatment to

um handhafa ábyrgðarinnar. Hvernig sem atvikast vill er stofnuninni heimilt að nota slíkar upphæðir til að greiða stjórnunarkostnað og annan kostnað. Stofnunin skal einnig leitast við að komast að samkomulagi við gístillönd um önnur not slíkra gjaldmiðla að því marki sem þeir eru ekki fjálsir.

## 19. gr.

*Tengsl við stofnanir einstakra landa og svæða.*

Stofnunin skal eiga samstarf við stofnanir einstakra aðildarlanda og svæðastofnanir sem aðildarlönd eiga meiri hluta hlutafjár í og sem vinna að sambærilegri starfsemi og stofnunin sjálf og leitast við að koma til móts við aðgerðir þeirra með það fyrir augum að gera skilvirkni stofnanna sem mesta, svo og framlag þeirra til aukins streymis erlendra fjárfestinga. Í þessu augnamiði er stofnuninni heimilt að gera samninga við slíkar stofnanir um einstök atriði slíks samstarfs, einkum fyrirkomulag endurtrygginga og samábyrgða.

## 20. gr.

*Endurtrygging stofnana einstakra landa og svæða.*

a) Stofnuninni er heimilt að gefa út endurtryggingar fyrir tiltekna fjárfestingu gegn tapi sem leiðir af einni eða fleiri áhættum sem ekki eru viðskiptalegs eðlis og aðildarland, stofnun á vegum aðildarlands eða svæðisbundin fjárfestingarábyrgðastofnun sem aðildarlönd eiga meiri hluta hlutafjár í ber áhættu af. Stjórnin skal öðru hverju, með sérstökum meiri hluta, mæla fyrir um hámarksupphæð ábyrgðaskuldbindinga sem stofnuninni er heimilt að taka á sig vegna endurtryggingarsamninga. Að því er varðar einstakar fjárfestingar sem gengið hefur verið frá meira en tólf mánuðum áður en stofnuninni berst umsókn um endurtryggingu skal hámarksupphæðin í upphafi vera tíu hundradshlutar af heildarábyrgðarskuldbindingum stofnunarinnar samkvæmt þessum kafla. Skilyrðin fyrir gjaldgengi, sem tilgreind eru í 11.–14. gr., skulu gilda um endurtryggingaraðgerðir, nema hvað ekki er skylt að endurtryggða fjárfestingin komi til framkvæmda eftir að sótt er um endurtryggingu.

b) Gagnkvæm réttindi og skuldbindingar stofnunarinnar og endurtryggðs aðildarlands eða stofnunar skulu koma fram í endurtryggingarsamningum í samræmi við þær reglur sem stjórnin gefur út. Stjórnin þarf að samþykkja alla endurtryggingarsamninga sem ná til fjárfestinga

which such funds would be entitled in the hands of the holder of the guarantee. In any case, such amounts may be used by the Agency for the payment of its administrative expenditures and other costs. The Agency shall also seek to enter into arrangements with host countries on other uses of such currencies to the extent that they are not freely usable.

## ARTICLE 19

*Relationship to National and Regional Entities*

The Agency shall cooperate with, and seek to complement the operations of, national entities of members and regional entities the majority of whose capital is owned by members, which carry out activities similar to those of the Agency, with a view to maximizing both the efficiency of their respective services and their contribution to increased flows of foreign investment. To this end, the Agency may enter into arrangements with such entities on the details of such cooperation, including in particular the modalities of reinsurance and coinsurance.

## ARTICLE 20

*Reinsurance of National and Regional Entities*

(a) The Agency may issue reinsurance in respect of a specific investment against a loss resulting from one or more of the non-commercial risks underwritten by a member or agency thereof or by a regional investment guarantee agency the majority of whose capital is owned by members. The Board, by special majority, shall from time to time prescribe maximum amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to reinsurance contracts. In respect of specific investments which have been completed more than twelve months prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, the maximum amount shall initially be set at ten percent of the aggregate contingent liability of the Agency under this Chapter. The conditions of eligibility specified in Articles 11 to 14 shall apply to reinsurance operations, except that the reinsured investments need not be implemented subsequent to the application for reinsurance.

(b) The mutual rights and obligations of the Agency and a reinsured member or agency shall be stated in contracts of reinsurance subject to such rules and regulations as the Board shall issue. The Board shall approve each contract for reinsurance covering an investment which has

sem gerðar hafa verið áður en stofnuninni barst umsókn um endurtryggingu, með það fyrir augum að draga eins og unnt er úr áhættu, tryggja að stofnuninni séu greidd iðgjöld sem eru í samræmi við áhættuna sem hún tekur og tryggja að endurtryggða stofnunin sé tilhlýðilega skuldbundin til að stuðla að nýjum fjárfestingum í þróunaraðildarlöndum.

c) Stofnunin skal eftir því sem unnt er tryggja að hún eða hin endurtryggða stofnun hafi rétt á kröfuhafaskiptum og gerðardómi sem samsvarar þeim rétti sem stofnunin hefði, væri hún fyrsti ábyrgðaraðili. Í skilmálum og skilyrðum fyrir endurtryggingu skal þess krafist að leitað sé stjórnarsýsluúrræða í samræmi við 17. gr. áður en stofnunin greiðir kröfu. Kröfuhafaskipti skulu aðeins vera virk að því er varðar hlutaðeigandi gistiland eftir að stofnunin hefur samþykkt endurtrygginguna. Stofnunin skal hafa ákvæði í endurtryggingarsamningum um að endurtryggði aðillinn skuli ganga með tilhlýðilegri kostgæfni eftir réttindum og kröfum sem tengjast endurtryggnu fjárfestingunni.

#### 21. gr.

##### *Samstarf við váttryggjendur í einkaeign og endurtryggjendur.*

a) Stofnuninni er heimilt að gera samninga við váttryggjendur í einkaeign í aðildarlöndum til að bæta eigin starfsemi og hvetja slíka váttryggjendur til að tryggja gegn áhættum sem ekki eru viðskiptalegs eðlis í þróunaraðildarlöndum gegn sambærilegum skilyrðum og þeim sem stofnunin setur. Í slíkum samningum má kveða á um að stofnunin veiti endurtryggingu með þeim skilyrðum og aðferðum sem tilgreindar eru í 20. gr.

b) Stofnuninni er heimilt að endurtryggja ábyrgðir sem hún gefur út að hluta eða í heild hjá viðeigandi endurtryggingarstofnunum.

c) Stofnunin mun einkum leitast við að ábyrgjast fjárfestingar sem ekki er unnt að tryggja á sambærilegan hátt gegn viðráðanlegum skilmálum hjá váttryggjendum og endurtryggjendum í einkaeign.

#### 22. gr.

##### *Takmörk ábyrgðar.*

a) Nema nefndin ákveði annað með sérstökum meiri hluta skal heildarupphæð ábyrgðarskuldbindinga sem stofnuninni er heimilt að taka á sig samkvæmt þessum kafla ekki vera hærrí en 150 hundraðshlutar af óskertu skráðu hlutfé stofnunarinnar og varasjóðum auk þess hluta endurtryggingarábyrgðar hennar sem stjórnin

been made prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, with a view to minimizing risks, assuring that the Agency receives premiums commensurate with its risk, and assuring that the reinsured entity is appropriately committed toward promoting new investment in developing member countries.

(c) The Agency shall, to the extent possible, assure that it or the reinsured entity shall have the rights of subrogation and arbitration equivalent to those the Agency would have if it were the primary guarantor. The terms and conditions of reinsurance shall require that administrative remedies are sought in accordance with Article 17 before a payment is made by the Agency. Subrogation shall be effective with respect to the host country concerned only after its approval of the reinsurance by the Agency. The Agency shall include in the contracts of reinsurance provisions requiring the reinsured to pursue with due diligence the rights or claims related to the reinsured investment.

#### ARTICLE 21

##### *Cooperation with Private Insurers and with Reinsurers*

(a) The Agency may enter into arrangements with private insurers in member countries to enhance its own operations and encourage such insurers to provide coverage of non-commercial risks in developing member countries on conditions similar to those applied by the Agency. Such arrangements may include the provision of reinsurance by the Agency under the conditions and procedures specified in Article 20.

(b) The Agency may reinsure with any appropriate reinsurance entity, in whole or in part, any guarantee or guarantees issued by it.

(c) The Agency will in particular seek to guarantee investments for which comparable coverage on reasonable terms is not available from private insurers and reinsurers.

#### ARTICLE 22

##### *Limits of Guarantee*

(a) Unless determined otherwise by the Council by special majority, the aggregate amount of contingent liabilities which may be assumed by the Agency under this Chapter shall not exceed one hundred and 50 percent of the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital and its reserves plus such portion of its

ákveður. Stjórnin skal öðru hverju endurskoða heildaráhættumynd váttryggingarstofns stofnunarinnar í ljósi reynslu hennar af kröfum, fjölbreytni áhættu, endurtryggingum og öðrum þáttum sem máli skipta til að komast að því hvort rétt sé að mæla með því við nefndina að hún breyti heildarupphæð ábyrgðarskuldbindinga. Heildarupphæðin sem nefndin ákveður skal ekki undir neinum kringumstæðum vera hærri en fimmföld upphæð óskerts skráðs hlutafjár stofnunarinnar, varasjóða hennar og þess hluta endurtryggingarábyrgðar hennar sem telst viðeigandi.

b) Með fyrirvara um almennu takmörkin sem ábyrgðum eru sett í a-lið hér að framan er stjórninni heimilt að ákveða:

(i) hámarksheildarupphæðir ábyrgðarskuldbindinga sem stofnuninni er heimilt að taka á sig samkvæmt þessum kafla fyrir allar ábyrgðir sem veittar eru fjárfestum frá hverju einstöku aðildarlandi. Við ákvörðun slíkra hámarksupphæða skal stjórnin taka tilhlýðilegt tillit til hlutar viðkomandi aðildarlands í stofnuninni og til þarfarinnar á því að hafa frjálslægri takmarkanir á fjárfestingum sem koma frá þróunaraðildarlöndum; og

(ii) hámarksheildarupphæðir ábyrgðarskuldbindinga sem stofnuninni er heimilt að taka á sig með tilliti til þátta sem lúta að fjölbreytni áhættu, svo sem einstakra verkefna, einstakra gistilanda og tegunda fjárfestinga eða áhættu.

### 23. gr.

#### *Stuðlað að fjárfestingum.*

a) Stofnunin skal vinna að rannsóknum, takast á hendur starfsemi til að stuðla að streymi fjárfestinga og dreifa upplýsingum um fjárfestingartækifæri í þróunaraðildarlöndum með það fyrir augum að bæta umhverfi fyrir erlent fjárfestingastreymi til slíkra landa. Æski eitthvert aðildarlandanna þess er stofnuninni heimilt að veita tæknilega ráðgjöf og aðstoð til að bæta aðstæður til fjárfestinga á yfirráðasvæðum þess aðildarlands. Við þessa starfsemi skal stofnunin:

(i) taka mið af þeim fjárfestingarsamningum aðildarlandanna sem máli skipta;

(ii) leitast við að fjarlægja hindranir, jafnt í þróuðum aðildarlöndum sem í þróunaraðildarlöndum, á streymi fjárfestinga til þróunaraðildarlanda; og

(iii) samhæfa sig við aðrar stofnanir sem

reinsurance cover as the Board may determine. The Board shall from time to time review the risk profile of the Agency's portfolio in the light of its experience with claims, degree of risk diversification, reinsurance cover and other relevant factors with a view to ascertaining whether changes in the maximum aggregate amount of contingent liabilities should be recommended to the Council. The maximum amount determined by the Council shall not under any circumstances exceed five times the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital, its reserves and such portion of its reinsurance cover as may be deemed appropriate.

(b) Without prejudice to the general limit of guarantee referred to in Section (a) above, the Board may prescribe:

(i) maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency under this Chapter for all guarantees issued to investors of each individual member. In determining such maximum amounts, the Board shall give due consideration to the share of the respective member in the capital of the Agency and the need to apply more liberal limitations in respect of investments originating in developing member countries; and

(ii) maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to such risk diversification factors as individual projects, individual host countries and types of investment or risk.

### ARTICLE 23

#### *Investment Promotion*

(a) The Agency shall carry out research, undertake activities to promote investment flows and disseminate information on investment opportunities in developing member countries, with a view to improving the environment for foreign investment flows to such countries. The Agency may, upon the request of a member, provide technical advice and assistance to improve the investment conditions in the territories of that member. In performing these activities, the Agency shall:

(i) be guided by relevant investment agreements among member countries;

(ii) seek to remove impediments, in both developed and developing member countries, to the flow of investment to developing member countries; and

(iii) coordinate with other agencies con-



fást við að stuðla að erlendum fjárfestingum, einkum Alþjóðalánastofnunina.

b) Stofnunin skal enn fremur:

(i) hvetja til vinsamlegra lausna í deilumálum milli fjárfesta og gístillanda;

(ii) kappkosta að gera samninga við þróunaraðildarlönd, einkum hugsanleg gístillönd, sem tryggja stofnuninni meðferð, hvað varðar fjárfestingar sem hún ábyrgist, sem er að minnsta kosti jafn hagstæð og sú meðferð sem viðkomandi aðildarland hefur fallist á að veita þeirri fjárfestingarábyrgðastofnun eða ríki sem fær hagstæðasta meðferð í samningi sem tengist fjárfestingu, og þarf sérstakur meiri hluti stjórnarinnar að samþykkja slíka samninga; og

(iii) stuðla að og greiða fyrir samningum milli aðildarlöndanna sinna um eflingu og verndun fjárfestinga.

c) Stofnuninni ber í eflingarviðleitni sinni að beina athygli sinni sérstaklega að mikilvægi þess að auka streymi fjárfestinga milli þróunaraðildarlöndanna.

#### 24. gr.

##### *Ábyrgðir vegna studdra fjárfestinga.*

Auk þeirrar ábyrgðastarfsemi sem stofnunin fæst við samkvæmt þessum kafla er henni heimilt að ábyrgjast fjárfestingar með stuðnings-samningi af því tagi sem kveðið er á um í I. viðauka við þennan samning.

#### IV. KAFLI

##### **Ákvæði um fjárhag.**

#### 25. gr.

##### *Fjárhagsstjórnun.*

Stofnunin skal sinna störfum sínum í samræmi við heilbrigða viðskiptahætti og varfærnislegar aðferðir við fjárhagsstjórnun í þeim tilgangi að viðhalda undir öllum kringumstæðum getu sinni til að standa við fjárhagslegar skuldbindingar sínar.

#### 26. gr.

##### *Iðgjöld og þóknanir.*

Stofnunin skal reglulega ákveða og endurskoða iðgjöld, þóknanir og, ef við á, önnur gjöld vegna hvernar tegundar áhættu.

#### 27. gr.

##### *Úthlutun hagnaðar.*

a) Með fyrirvara um ákvæði a-liðar (iii) 10. gr. skal stofnunin úthluta hagnaði til varaþjóða

cerned with the promotion of foreign investment, and in particular the International Finance Corporation.

(b) The Agency also shall:

(i) encourage the amicable settlement of disputes between investors and host countries;

(ii) endeavor to conclude agreements with developing member countries, and in particular with prospective host countries, which will assure that the Agency, with respect to investment guaranteed by it, has treatment at least as favorable as that agreed by the member concerned for the most favored investment guarantee agency or State in an agreement relating to investment, such agreements to be approved by special majority of the Board; and

(iii) promote and facilitate the conclusion of agreements, among its members, on the promotion and protection of investments.

(c) The Agency shall give particular attention in its promotional efforts to the importance of increasing the flow of investments among developing member countries.

#### ARTICLE 24

##### *Guarantees of Sponsored Investments*

In addition to the guarantee operations undertaken by the Agency under this Chapter, the Agency may guarantee investments under the sponsorship arrangements provided for in Annex I to this Convention.

#### CHAPTER IV

##### **Financial Provisions**

#### ARTICLE 25

##### *Financial Management*

The Agency shall carry out its activities in accordance with sound business and prudent financial management practices with a view to maintaining under all circumstances its ability to meet its financial obligations.

#### ARTICLE 26

##### *Premiums and Fees*

The Agency shall establish and periodically review the rates of premiums, fees and other charges, if any, applicable to each type of risk.

#### ARTICLE 27

##### *Allocation of Net Income*

(a) Without prejudice to the provisions of Section (a) (iii) of Article 10, the Agency shall

þar til varasjóðirnir ná stærð sem nemur fimmföldu skráðu hlutafé stofnunarinnar.

b) Þegar varasjóðir stofnunarinnar hafa náð því marki sem mælt er fyrir um í a-lið hér að framan skal nefndin ákveða hvort og að hvaða marki skal úthluta hagnaði stofnunarinnar til varasjóða, skipta honum milli aðildarlanda stofnunarinnar eða verja honum á annan hátt. Skipting hagnaðar milli aðildarlanda stofnunarinnar skal fara fram í réttu hlutfalli við hlut hvers aðildarlands í hlutafé stofnunarinnar í samræmi við ákvörðun sérstaks meiri hluta nefndarinnar.

#### 28. gr.

##### *Fjárhagsáætlun.*

Forsetinn skal útbúa árlega fjárhagsáætlun yfir tekjur og útgjöld stofnunarinnar og skal stjórnin samþykkja hana.

#### 29. gr.

##### *Reikningar.*

Stofnunin skal birta ársskýrslu sem í skulu vera ársreikningar hennar og stuðningssjóðsins sem um getur í I. viðauka við þennan samning, endurskoðaðir af óháðum endurskoðendum. Stofnunin skal með hæfilegu millibili dreifa til aðildarlanda sinna yfirlitsskýrslu um fjárhagsstöðu sína og rekstrarskýrslu sem sýnir afrakstur starfsemi hennar.

### V. KAFLI

#### **Skipulag og stjórnun.**

#### 30. gr.

##### *Skipulag stofnunarinnar.*

Stofnunin skal eiga sér stjórnarnefnd, stjórn, forseta og starfslíð til að vinna þau skyldustörf sem stofnunin kann að ákveða.

#### 31. gr.

##### *Nefndin.*

a) Nefndinni skulu falin öll völd stofnunarinnar, nema þau völd sem samkvæmt þessum samningi eru sérstaklega færð öðrum stjórnunaraðilum stofnunarinnar. Nefndinni er heimilt að fela stjórninni að fara með völd sín, nema valdið til að:

- (i) veita nýjum löndum aðild og ákvarða skilyrðin fyrir aðild þeirra;
- (ii) gera aðildarland brottrækt;
- (iii) ákveða aukningu eða minnkun hlutfjár;

allocate net income to reserves until such reserves reach five times the subscribed capital of the Agency.

(b) After the reserves of the Agency have reached the level prescribed in Section (a) above, the Council shall decide whether, and to what extent, the Agency's net income shall be allocated to reserves, be distributed to the Agency's members or be used otherwise. Any distribution of net income to the Agency's members shall be made in proportion to the share of each member in the capital of the Agency in accordance with a decision of the Council acting by special majority.

#### ARTICLE 28

##### *Budget*

The President shall prepare an annual budget of revenues and expenditures of the Agency for approval by the Board.

#### ARTICLE 29

##### *Accounts*

The Agency shall publish an Annual Report which shall include statements of its accounts and of the accounts of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention, as audited by independent auditors. The Agency shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

### CHAPTER V

#### **Organization and Management**

#### ARTICLE 30

##### *Structure of the Agency*

The Agency shall have a Council of Governors, a Board of Directors, a President and staff to perform such duties as the Agency may determine.

#### ARTICLE 31

##### *The Council*

(a) All the powers of the Agency shall be vested in the Council, except such powers as are, by the terms of this Convention, specifically conferred upon another organ of the Agency. The Council may delegate to the Board the exercise of any of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) suspend a member;
- (iii) decide on any increase or decrease in the capital;

(iv) ákveða hámark á heildarupphæð ábyrgðarskuldbindinga skv. a-lið 22. gr.;

(v) skilgreina aðildarland sem þróunar- aðildarland skv. c-lið 3. gr.;

(vi) flokka ný aðildarlönd í fyrsta eða annan flokk að því er atkvæðisrétt varðar skv. a-lið 39. gr. eða endurflokka aðildarlönd sem fyrir eru í sama tilgangi;

(vii) ákveða þóknun stjórnarmanna og varamanna þeirra;

(viii) hætta starfsemi og taka stofnunina til skipta;

(ix) skipta eignum milli aðildarlanda við skiptameðferð; og

(x) breyta þessum samningi, viðaukunum við hann og skráum hans.

b) Hvert aðildarland skal tilnefna einn nefndarmann og einn varamann í nefndina og er hverju landi í sjálfsvald sett hvernig það stendur að tilnefningunni. Varamenn greiða ekki atkvæði nema aðalmenn þeirra séu fjarverandi. Nefndin velur formann úr hópi nefndarmanna.

c) Nefndin skal halda árlega fundi og aðra fundi sem nefndin ákveður eða stjórnin boðar til. Stjórnin skal boða til fundar í nefndinni ef fimm aðildarlönd eða aðildarlönd sem ráða 25 prósentum heildaratkvæðamagns óska eftir því.

### 32. gr.

#### *Stjórnin.*

a) Stjórnin skal bera ábyrgð á almennri starfsemi stofnunarinnar og grípa til hvers þeirra aðgerða sem þessi samningur krefst eða heimil- ar til að standa undir þeirri ábyrgð.

b) Í stjórninni skulu vera ekki færri en tólf stjórnarmenn. Nefndinni er heimilt að breyta fjölda stjórnarmanna til samræmis við breytingar á aðild. Hverjum stjórnarmanni er heimilt að tilnefna varamann sinn sem hefur fullt umboð til að sinna störfum stjórnarmannsins, sé hann fjarverandi eða óstarfhæfur. Aðalbankastjóri bankans skal vera stjórnarformaður í krafti embættis síns, en ekki hafa atkvæðisrétt nema odda- atkvæði ef atkvæði falla jafnt.

c) Nefndin skal ákveða skipunartíma stjórnar- manna. Nefndin skal mynda fyrstu stjórnina á stofnfundi sínum.

(iv) increase the limit of the aggregate amount of contingent liabilities pursuant to Section (a) of Article 22;

(v) designate a member as a developing member country pursuant to Section (c) of Article 3;

(vi) classify a new member as belonging to Category One or Category Two for voting purposes pursuant to Section (a) of Article 39 or reclassify an existing member for the same purposes;

(vii) determine the compensation of Directors and their Alternates;

(viii) cease operations and liquidate the Agency;

(ix) distribute assets to members upon liquidation; and

(x) amend this Convention, its Annexes and Schedules.

(b) The Council shall be composed of one Governor and one Alternate appointed by each member in such manner as it may determine. No Alternate may vote except in the absence of his principal. The Council shall select one of the Governors as Chairman.

(c) The Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council or called by the Board. The Board shall call a meeting of the Council whenever requested by five members or by members having 25 percent of the total voting power.

### ARTICLE 32

#### *The Board*

(a) The Board shall be responsible for the general operations of the Agency and shall take, in the fulfillment of this responsibility, any action required or permitted under this Convention.

(b) The Board shall consist of not less than twelve Directors. The number of Directors may be adjusted by the Council to take into account changes in membership. Each Director may appoint an Alternate with full power to act for him in case of the Director's absence or inability to act. The President of the Bank shall be ex officio Chairman of the Board, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division.

(c) The Council shall determine the term of office of the Directors. The first Board shall be constituted by the Council at its inaugural meeting.

d) Stjórnin skal koma saman þegar formaður hennar boðar til fundar að eigin frumkvæði eða að beiðni þriggja stjórnarmanna.

e) Þar til nefndin kann að ákveða að stofnunin skuli hafa fasta stjórn sem sitji samfelld skulu stjórnarmenn og varamenn þeirra aðeins fá þóknun fyrir kostnað við setu á fundum stjórnarinnar og iðkun annarra opinberra starfa á vegum stofnunarinnar. Þegar sett verður á stofn stjórn sem situr samfelld skal nefndin ákveða þóknun stjórnarmanna og varamanna þeirra.

### 33. gr.

#### *Forseti og starfslið.*

a) Forsetinn skal sinna venjulegum störfum stofnunarinnar undir almennu eftirliti stjórnarinnar. Hann skal bera ábyrgð á skipulagningu, ráðningu og uppsögnum starfsfólks.

b) Stjórnin skal skipa forseta samkvæmt tilnefningu stjórnarformanns. Nefndin ákveður laun forseta og skilmála ráðningarsamnings hans.

c) Forsetinn og starfsliðið bera eingöngu skyldur gagnvart stofnuninni og engum öðrum við iðkun starfa sinna. Öll aðildarlönd stofnunarinnar skulu virða alþjóðlegt eðli þessara skyldna og ekki reyna að hafa áhrif á forsetann eða starfsliðið við skyldustörf þeirra.

d) Þegar forsetinn ræður starfslið skal hann taka tilhlýðilegt tillit til mikilvægis þess að ráða starfsfólk á eins breiðum landfræðilegum grunni og mögulegt er, en þó hafa í fyrirrúmi sérstakt mikilvægi þess að tryggja að skilvirkni og tæknileg hæfni uppfylli ströngustu kröfur.

e) Forsetinn og starfsliðið skulu ætíð hafa í heiðri trúnaðarskyldu vegna upplýsinga sem þau komast yfir við störf sín í þágu stofnunarinnar.

### 34. gr.

#### *Bann við stjórnsmálastarfsemi.*

Stofnuninni, forseta hennar og starfsliði er óheimilt að hafa afskipti af stjórnsmálum aðildarlanda. Með fyrirvara um rétt stofnunarinnar til að taka tillit til aðstæðna í umhverfi fjárfestingar skulu þessir aðilar ekki láta stjórnsmálalegt eðli hlutaðeigandi aðildarlands eða -landa hafa áhrif á ákvarðanir sínar. Meta skal atriði sem máli skipta fyrir ákvarðanir þeirra á óhlutrægan hátt

(d) The Board shall meet at the call of its Chairman acting on his own initiative or upon request of three Directors.

(e) Until such time as the Council may decide that the Agency shall have a resident Board which functions in continuous session, the Directors and Alternates shall receive compensation only for the cost of attendance at the meetings of the Board and the discharge of other official functions on behalf of the Agency. Upon the establishment of a Board in continuous session, the Directors and Alternates shall receive such remuneration as may be determined by the Council.

### ARTICLE 33

#### *President and Staff*

(a) The President shall, under the general control of the Board, conduct the ordinary business of the Agency. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff.

(b) The President shall be appointed by the Board on the nomination of its Chairman. The Council shall determine the salary and terms of the contract of service of the President.

(c) In the discharge of their offices, the President and the staff owe their duty entirely to the Agency and to no other authority. Each member of the Agency shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence the President or the staff in the discharge of their duties.

(d) In appointing the staff, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

(e) The President and staff shall maintain at all times the confidentiality of information obtained in carrying out the Agency's operations.

### ARTICLE 34

#### *Political Activity Prohibited*

The Agency, its President and staff shall not interfere in the political affairs of any member. Without prejudice to the right of the Agency to take into account all the circumstances surrounding an investment, they shall not be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Considerations relevant to their decisions shall

til að ná fram markmiðunum sem gerð er grein fyrir í 2. gr.

### 35. gr.

#### *Tengsl við alþjóðastofnanir.*

Stofnunin skal, innan marka þessa samnings, eiga samstarf við Sameinuðu þjóðirnar og aðrar milliríkjastofnanir sem hafa sérhæfðar skyldur á skyldum sviðum, einkum bankann og Alþjóðalánastofnunina.

### 36. gr.

#### *Staðsetning aðalskrifstofu.*

a) Aðalskrifstofa stofnunarinnar skal vera í Washington, D.C., nema nefndin ákveði með sérstökum meiri hluta að finna henni annan stað.

b) Stofnuninni er heimilt að setja á stofn aðrar skrifstofur eftir því sem þess gerist þörf vegna starfsemi hennar.

### 37. gr.

#### *Vörsluaðilar eigna.*

Sérhver aðili skal tilgreina seðlabanka sinn sem vörsluaðila þar sem stofnunin getur geymt fé í gjaldmiðli aðilans eða aðrar eignir stofnunarinnar, en hafi aðilinn engan seðlabanka skal hann tilgreina í þessu skyni hverja þá stofnun aðra sem stofnunin samþykkir.

### 38. gr.

#### *Samskiptaleið.*

a) Hvert aðildarland skal tilfærna viðeigandi yfirvald sem stofnunin getur átt samskipti við vegna mála sem upp koma í tengslum við þennan samning. Stofnunin skal geta treyst því að yfirlýsingar þess yfirvalds séu yfirlýsingar aðildarlandsins. Æski aðildarland þess skal stofnunin ráðfæra sig við það aðildarland um málefni sem fjallað er um í 19.–21. gr. og tengjast stofnunum eða váttryggjendum í því aðildarlandi.

b) Hvenær sem krafist er samþykkis aðildarlands áður en stofnunin getur gripið til tiltekinna aðgerða skal samþykki talið veitt nema aðildarlandið hreyfi andmælum innan hæfilegra tímamarka sem stofnuninni er heimilt að setja þegar hún tilkynnir aðildarlandinu um fyrirhugaða aðgerð.

be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in Article 2.

### ARTICLE 35

#### *Relations with International Organizations*

The Agency shall, within the terms of this Convention, cooperate with the United Nations and with other inter-governmental organizations having specialized responsibilities in related fields, including in particular the Bank and the International Finance Corporation.

### ARTICLE 36

#### *Location of Principal Office*

(a) The principal office of the Agency shall be located in Washington, D.C., unless the Council, by special majority, decides to establish it in another location.

(b) The Agency may establish other offices as may be necessary for its work.

### ARTICLE 37

#### *Depositories for Assets*

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Agency may keep holdings of such member's currency or other assets of the Agency or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Agency.

### ARTICLE 38

#### *Channel of Communication*

(a) Each member shall designate an appropriate authority with which the Agency may communicate in connection with any matter arising under this Convention. The Agency may rely on statements of such authority as being statements of the member. The Agency, upon the request of a member, shall consult with that member with respect to matters dealt with in Articles 19 to 21 and related to entities or insurers of that member.

(b) Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Agency, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Agency may fix in notifying the member of the proposed act.

## VI. KAFLI

**Atkvæðagreiðsla, breytingar hluta-  
fjárloforða og fyrirsvar.**

## 39. gr.

*Atkvæðagreiðsla og breytingar  
hlutafjárloforða.*

a) Til þess að fyrirkomulag atkvæðagreiðslu endurspegli að ríkin í báðum flokkunum í skrá A í þessum samningi hafa jafna hagsmuni af stofnuninni, og einnig mikilvægi fjárhagslegrar hlutdeildar hvers aðildarlands, skal hvert aðildarland hafa 177 aðildaratkvæði auk eins hlutafjáratkvæðis fyrir hvern hlut sem það á í hlutafé stofnunarinnar.

b) Ef heildarfjöldi aðildaratkvæða og hlutafjáratkvæða aðildarlanda, sem tilheyra öðrum hvorum flokknum í skrá A í þessum samningi, er minni en 40 hundraðshlutar heildaratkvæðamagns einhvern tíma á fyrstu þremur árunum eftir gildistöku þessa samnings skulu aðildarlönd í þeim flokki fá viðbótaratkvæði í því magni sem þarf til að samanlagt atkvæðamagn flokksins nái fyrrnefndu hlutfalli af heildaratkvæðamagni. Dreifa skal slíkum viðbótaratkvæðum meðal aðildarlandanna í þeim flokki í því hlutfalli sem hlutafjáratkvæði hvers lands eru af heildarfjölda hlutafjáratkvæða í þeim flokki. Fjölda slíkra viðbótaratkvæða skal breyta sjálfkrafa til að tryggja að hlutfallinu sé viðhaldið og þau skal afnema við lok fyrrnefnds þriggja ára tímabils.

c) Á þriðja árinu eftir gildistöku þessa samnings ber nefndinni að endurskoða úthlutun hluta og hafa við það eftirfarandi meginreglur að leiðarljósi:

(i) atkvæðafjöldi aðildarlandanna skal endurspeglarunveruleg hlutafjárloforð þeirra í hlutafé stofnunarinnar og aðildaratkvæði eins og mælt er fyrir um í a-lið þessarar greinar;

(ii) hlutabréfum sem úthlutað hefur verið til landa sem ekki hafa undirritað samninginn skal heimilt að úthluta aftur til þeirra aðildarlanda og á þann hátt að það leiði til jafns atkvæðamagns fyrrnefndra flokka; og

(iii) nefndin skal gera ráðstafanir til að auðvelda aðildarlöndum að skrífa sig fyrir því hlutafé sem þeim er úthlutað.

d) Á þriggja ára tímabilinu sem kveðið er á um í b-lið þessarar greinar skulu allar ákvarðanir nefndarinnar og stjórnarinnar teknar með sérstökum meiri hluta, nema hvað ákvarðanir sem

## CHAPTER VI

**Voting, Adjustments of Subscriptions  
and Representation**

## ARTICLE 39

*Voting and Adjustments  
of Subscriptions*

(a) In order to provide for voting arrangements that reflect the equal interest in the Agency of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention, as well as the importance of each member's financial participation, each member shall have 177 membership votes plus one subscription vote for each share of stock held by that member.

(b) If at any time within three years after the entry into force of this Convention the aggregate sum of membership and subscription votes of members which belong to either of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention is less than 40 percent of the total voting power, members from such a Category shall have such number of supplementary votes as shall be necessary for the aggregate voting power of the Category to equal such a percentage of the total voting power. Such supplementary votes shall be distributed among the members of such Category in the proportion that the subscription votes of each bears to the aggregate of subscription votes of the Category. Such supplementary votes shall be subject to automatic adjustment to ensure that such percentage is maintained and shall be cancelled at the end of the above-mentioned three-year period.

(c) During the third year following the entry into force of this Convention, the Council shall review the allocation of shares and shall be guided in its decision by the following principles:

(i) the votes of members shall reflect actual subscriptions to the Agency's capital and the membership votes as set out in Section (a) of this Article;

(ii) shares allocated to countries which shall not have signed the Convention shall be made available for reallocation to such members and in such manner as to make possible voting parity between the above-mentioned Categories; and

(iii) the Council will take measures that will facilitate members' ability to subscribe to shares allocated to them.

(d) Within the three-year period provided for in Section (b) of this Article, all decisions of the Council and Board shall be taken by special majority, except that decisions requiring a high-

samkvæmt þessum samningi skulu teknar með stærri meiri hluta skulu eftir sem áður teknar með þeim stærri meiri hluta.

e) Ef hlutafé stofnunarinnar er aukið skv. c-lið 5. gr. skal heimila hverju því aðildarlandi sem þess óskar að skrifa sig fyrir hluta af aukningunni sem samsvarar því hlutfalli sem hlutaféð sem það land var áður skrifað fyrir var af heildarhlutafé stofnunarinnar, en engu aðildarlandi skal skylt að skrifa sig fyrir neinum hluta hins nýja hlutafjár.

f) Nefndin skal gefa út reglur um ný hlutafjárloforð skv. e-lið þessarar greinar. Í slíkum reglum skal mælt fyrir um hæfileg tímamörk fyrir aðildarlöndin til að skila beiðni um hlutafjárloforð.

#### 40. gr.

##### *Atkvæðagreiðsla í nefndinni.*

a) Hver nefndarmaður skal hafa rétt til að ráðstafa atkvæðum þess aðildarlands sem hann er fulltrúi fyrir. Ráðið skal taka ákvarðanir með meiri hluta greiddra atkvæða, nema annað sé tekið fram í þessum samningi.

b) Ákvörðunarbær meiri hluti á fundum nefndarinnar skal teljast meiri hluti nefndarmanna sem ræður ekki minna en tveimur þriðju hlutum heildaratkvæðamagns.

c) Nefndinni er heimilt að setja reglur um málsmeðferð sem gerir stjórninni kleift að fara fram á ákvörðun nefndarinnar um tiltekið málefni án þess að boða fund í nefndinni, ef stjórnin telur hagsmunum stofnunarinnar best borgið með slíkri aðgerð.

#### 41. gr.

##### *Kjör stjórnarmanna.*

a) Stjórnarmenn skulu kjörnir í samræmi við skrá B.

b) Stjórnarmenn skulu sitja í embætti þar til eftirmenn þeirra hafa verið kjörnir. Ef sæti stjórnarmanns verður laust meira en níutíu dögum fyrir lok kjörtímabils hans skulu nefndarmennirnir sem kusu hann kjósa annan stjórnarmann sem situr það sem eftir er kjörtímabilsins. Til að ná kjöri þarf meiri hluta greiddra atkvæða. Meðan sætið er laust skal varamaður fyrirverandi stjórnarmanns fara með vald hans, nema valdið til að skipa varamann.

er majority under this Convention shall be taken by such higher majority.

(e) In case the capital stock of the Agency is increased pursuant to Section (c) of Article 5, each member which so requests shall be authorized to subscribe a proportion of the increase equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Agency, but no member shall be obligated to subscribe any part of the increased capital.

(f) The Council shall issue regulations regarding the making of additional subscriptions under Section (e) of this Article. Such regulations shall prescribe reasonable time limits for the submission by members of requests to make such subscriptions.

#### ARTICLE 40

##### *Voting in the Council*

(a) Each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast.

(b) A quorum for any meeting of the Council shall be constituted by a majority of the Governors exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(c) The Council may by regulation establish a procedure whereby the Board, when it deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.

#### ARTICLE 41

##### *Election of Directors*

(a) Directors shall be elected in accordance with Schedule B.

(b) Directors shall continue in office until their successors are elected. If the office of a Director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another Director shall be elected for the remainder of the term by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise his powers, except that of appointing an Alternate.

## 42. gr.

*Atkvæðagreiðsla í stjórninni.*

a) Hver stjórnarmaður hefur rétt til að ráðstafa atkvæðafjölda þeirra aðildarlanda sem greiddu honum atkvæði við kjör hans. Öll atkvæði sem stjórnarmaður hefur til ráðstöfunar skal greiða sem eina einingu. Ákvarðanir stjórnarinnar skulu teknar með meiri hluta greiddra atkvæða, nema annað sé tekið fram í þessum samningi.

b) Ákvörðunarbær meiri hluti á fundum stjórnarinnar skal teljast meiri hluti stjórnarmanna sem ræður ekki minna en helmingi heildaratkvæðamagns.

c) Stjórninni er heimilt að setja reglur um málsmeðferð sem gerir stjórnarformanni kleift að fara fram á ákvörðun stjórnarinnar um tiltekið málefni án þess að boða fund í stjórninni, ef hann telur hagsmunum stofnunarinnar best borgið með slíkri aðgerð.

## VII. KAFLI Sérréttindi og friðhelgi.

## 43. gr.

*Tilgangur kaflans.*

Til að gera stofnuninni kleift að sinna hlutverki sínu skulu henni veitt sérréttindi og friðhelgi samkvæmt þessum kafla á yfirráðasvæðum allra aðildarlanda.

## 44. gr.

*Málarekstur.*

Aðeins má reka mál gegn stofnuninni, önnur en þau sem 57. og 58. gr. ná til, fyrir lögbærum dómstóli á yfirráðasvæði aðildarlands þar sem stofnunin hefur skrifstofu eða hefur skipað umboðsmann til að veita viðtöku stefnu eða tilkynningu um málshöfðun. Ekki er heimilt að reka mál gegn stofnuninni: (i) af hálfu aðildarlands eða einstaklings sem rekur málið í umboði aðildarlands eða hefur eignast kröfu aðildarlands eða (ii) vegna mála sem lúta að starfsmannahaldi. Eignir stofnunarinnar, hvar sem þær eru staðsettar og hver sem hefur þær undir höndum, skulu njóta friðhelgi gagnvart öllum gerðum töku, kyrrsetningar og aðfarar áður en loka-dómur eða -úrskurður er fallinn stofnuninni í óhag.

## 45. gr.

*Eignir.*

a) Eignir stofnunarinnar, hvar sem þær eru staðsettar og hver sem hefur þær undir höndum, skulu njóta friðhelgi gagnvart leit, löghaldi,

## ARTICLE 42

*Voting in the Board*

(a) Each Director shall be entitled to cast the number of votes of the members whose votes counted towards his election. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Board shall be taken by a majority of the votes cast.

(b) A quorum for a meeting of the Board shall be constituted by a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(c) The Board may by regulation establish a procedure whereby its Chairman, when he deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Board on a specific question without calling a meeting of the Board.

## CHAPTER VII Privileges and Immunities

## ARTICLE 43

*Purposes of Chapter*

To enable the Agency to fulfill its functions, the immunities and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Agency in the territories of each member.

## ARTICLE 44

*Legal Process*

Actions other than those within the scope of Articles 57 and 58 may be brought against the Agency only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Agency has an office or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process. No such action against the Agency shall be brought (i) by members or persons acting for or deriving claims from members or (ii) in respect of personnel matters. The property and assets of the Agency shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of the final judgment or award against the Agency.

## ARTICLE 45

*Assets*

(a) The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confisca-



eignaupptöku, eignarnámi og öllum öðrum gerðum töku með ákvörðun framkvæmdarvalds eða lagasetningu.

b) Að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er til að stofnunin geti sinnt hlutverki sínu samkvæmt þessum samningi skulu allar eignir hennar óháðar hvers kyns takmörkunum, reglum, stýringu og greiðslustöðvun; að því tilskildu að eignir, sem stofnunin öðlast með viðtöku eða við kröfuhafaskipti frá handhafa ábyrgðar, endurtryggðum aðila eða fjárfesti sem váttryggður er hjá endurtryggðum aðila, skulu vera óháðar gildandi gjaldeyriskmörkunum, reglum og stýringu sem í gildi eru á yfirráðasvæðum hlutaðeigandi aðildarlands að því marki sem handhafinn, aðilinn eða fjárfestirinn sem stofnunin tók við af naut slíkrar meðferðar.

c) Að því er varðar þennan kafla nær hugtakið „eignir“ einnig til eigna stuðningssjóðsins sem um getur í I. viðauka við þennan samning og annarra eigna sem stofnunin hefur til ráðstöfunar til að vinna að markmiði sínu.

#### 46. gr.

##### *Skjalasöfn og samskipti.*

a) Skjalasöfn stofnunarinnar skulu vera friðhelg, hvar sem þau kunna að vera.

b) Aðildarlöndin skulu veita opinberum samskiptum stofnunarinnar sömu meðferð og þau veita opinberum samskiptum bankans.

#### 47. gr.

##### *Skattar.*

a) Stofnunin, eignir hennar og tekjur og sú starfsemi hennar og þau viðskipti sem þessi samningur heimilar skulu vera undanþegin öllum sköttum og tollum. Stofnunin skal einnig njóta friðhelgi gagnvart ábyrgð vegna innheimtu eða greiðslu skatta eða tolla.

b) Ekki skal leggja skatta á eða í tengslum við greiðslur vegna kostnaðar sem stofnunin greiðir nefndarmönnum og varamönnum þeirra eða laun, greiðslur vegna kostnaðar eða önnur hlunnindi sem stofnunin greiðir stjórnarformanni, stjórnarmönnum, varamönnum þeirra, forseta eða starfslíði stofnunarinnar, nema um sé að ræða ríkisborgara viðkomandi lands.

c) Ekki skal leggja skatta af neinu tagi á neina fjárfestingu sem stofnunin ábyrgist eða endurtryggir (að meðtöldum tekjum af slíkum fjárfestingum) eða váttryggingarskríteinum sem stofnunin endurtryggir (að meðtöldum iðgjöldum og öðrum tekjum af slíkum skríteinum) hver sem hefur það undir höndum:

tion, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

(b) To the extent necessary to carry out its operations under this Convention, all property and assets of the Agency shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature; provided that property and assets acquired by the Agency as successor to or subrogee of a holder of a guarantee, a reinsured entity or an investor insured by a reinsured entity shall be free from applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of the member concerned to the extent that the holder, entity or investor to whom the Agency was subrogated was entitled to such treatment.

(c) For purposes of this Chapter, the term “assets” shall include the assets of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention and other assets administered by the Agency in furtherance of its objective.

#### ARTICLE 46

##### *Archives and Communications*

(a) The archives of the Agency shall be inviolable, wherever they may be.

(b) The official communications of the Agency shall be accorded by each member the same treatment that is accorded to the official communications of the Bank.

#### ARTICLE 47

##### *Taxes*

(a) The Agency, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention, shall be immune from all taxes and customs duties. The Agency shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Agency to Governors and their Alternates or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Agency to the Chairman of the Board, Directors, their Alternates, the President or staff of the Agency.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any investment guaranteed or reinsured by the Agency (including any earnings therefrom) or any insurance policies reinsured by the Agency (including any premiums and other revenues therefrom) by whomsoever held:

(i) ef í sköttunum felst mismunun slíkra fjárfestingu eða váttryggingarskírteini í óhag af þeirri ástæðu einni að stofnunin ábyrgist eða endurtryggir það; eða

(ii) ef eini lögsögugrundvöllur skattlagningarinnar er staðsetning einhverrar skrifstofu eða starfsstöðvar stofnunarinnar.

#### 48. gr.

##### *Embættismenn stofnunarinnar.*

Allir nefndarmenn, stjórnarmenn og varamenn stofnunarinnar, forseti hennar og starfslið:

(i) skulu njóta friðhelgi gagnvart mála-rekstri vegna athafna sem þeir framkvæma við skyldustörf sín;

(ii) skulu, séu þeir ekki ríkisborgarar viðkomandi lands, njóta sömu friðhelgi gagnvart innflutningstakmörkunum, kröfum um skráningu útlendinga og herskyldu eða þegnaskyldu og sömu aðstöðu að því er varðar gjaldeyriskatmarkanir og viðkomandi aðildarlönd veita álíka háttsettum fulltrúum, embættismönnum og starfsmönnum annarra aðildarlanda; og

(iii) skulu njóta sömu meðferðar hvað snertir ferðapjónustu og viðkomandi aðildarlönd veita álíka háttsettum fulltrúum, embættismönnum og starfsmönnum annarra aðildarlanda.

#### 49. gr.

##### *Beiting þessa kafla.*

Hvert aðildarland skal grípa til þeirra aðgerða sem nauðsynlegar eru á eigin yfirráðasvæðum til að meginreglurnar sem settar eru fram í þessum kafla gildi innan ramma laga þess lands og tilkynna stofnuninni um aðgerðirnar í einstökum atriðum.

#### 50. gr.

##### *Fráfall.*

Friðhelgi sú, undanþágur og sérréttindi sem kveðið er á um í þessum kafla eru veitt í þágu stofnunarinnar og heimilt er að falla frá þeim, að því marki og með þeim skilyrðum sem stofnunin kann að ákveða, í tilvikum þar sem slíkt fráfall kæmi ekki niður á hagsmunum stofnunarinnar. Stofnunin skal falla frá friðhelgi starfsmanna sinna í tilvikum þar sem hún álitur að friðhelgin mundi hindra að réttlætið næði fram að ganga og að falla megi frá henni án þess að það komi niður á hagsmunum stofnunarinnar.

(i) which discriminates against such investment or insurance policy solely because it is guaranteed or reinsured by the Agency; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Agency.

#### ARTICLE 48

##### *Officials of the Agency*

All Governors, Directors, Alternates, the President and staff of the Agency:

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;

(ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by the members concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and

(iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by the members concerned to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

#### ARTICLE 49

##### *Application of this Chapter*

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Chapter and shall inform the Agency of the detailed action which it has taken.

#### ARTICLE 50

##### *Waiver*

The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the interests of the Agency and may be waived, to such extent and upon such conditions as the Agency may determine, in cases where such a waiver would not prejudice its interests. The Agency shall waive the immunity of any of its staff in cases where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

## VIII. KAFLI

**Uppsögn, tímabundin svipting aðildar og lok starfsemi.**

## 51. gr.

*Uppsögn.*

Hverju aðildarlandi er heimilt hvenær sem er, að liðnum þremur árum frá gildistöku þessa samnings að því er snertir það aðildarland, að segja upp aðild að stofnuninni með skriflegri tilkynningu til aðalskrifstofu stofnunarinnar. Stofnunin skal gera bankanum viðvart sem vörsluaðila þessa samnings um að hún hafi tekið við slíkri tilkynningu. Uppsagnir skulu öðlast gildi nútíu dögum eftir að stofnuninni berst slík tilkynning í hendur. Aðildarlandinu er heimilt að afturkalla slíka tilkynningu meðan hún hefur enn ekki öðlast gildi.

## 52. gr.

*Tímabundin svipting aðildar.*

a) Uppfylli aðildarland ekki einhverja skuldbindinga sinna samkvæmt þessum samningi er nefndinni heimilt að svipta það aðild tímabundið, með atkvæðum meiri hluta þeirra aðildarlanda sem ráða meiri hluta heildaratkvæðamagns.

b) Aðildarlönd hafa engin réttindi samkvæmt þessum samningi meðan þau eru svipt aðild, nema rétt til uppsagnar og önnur réttindi sem kveðið er á um í þessum kafla og IX. kafla, en skulu áfram bera allar sínar skyldur.

c) Að því er varðar ákvörðun um hvort til greina komi að gefin sé út ábyrgð eða endurtrygging skv. III. kafla þessa samnings eða I. viðauka við hann skal ekki meðhöndla aðildarland sem hefur verið svipt aðild tímabundið sem aðildarland stofnunarinnar.

d) Aðildarlandið sem er svipt aðild tímabundið glatar aðild sinni sjálfkrafa ári eftir að hin tímabundna svipting öðlast gildi nema nefndin ákveði að framlengja gildistíma sviptingarinnar eða að endurnýja aðild landsins.

## 53. gr.

*Réttindi og skyldur ríkja sem hætta aðild.*

a) Þegar ríki hættir að vera aðildarland skal það áfram bera ábyrgð á öllum skuldbindingum sínum, að meðtöldum veðsetningum og ábyrgðaskuldbindingum, samkvæmt þessum samningi sem í gildi voru áður en aðild lauk.

b) Með fyrirvara um a-lið hér að framan skal stofnunin semja við slík ríki um uppgjör krafna

## CHAPTER VIII

**Withdrawal, Suspension of Membership and Cessation of Operations**

## ARTICLE 51

*Withdrawal*

Any member may, after the expiration of three years following the date upon which this Convention has entered into force with respect to such member, withdraw from the Agency at any time by giving notice in writing to the Agency at its principal office. The Agency shall notify the Bank, as depository of this Convention, of the receipt of such notice. Any withdrawal shall become effective ninety days following the date of the receipt of such notice by the Agency. A member may revoke such notice as long as it has not become effective.

## ARTICLE 52

*Suspension of Membership*

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Convention, the Council may, by a majority of its members exercising a majority of the total voting power, suspend its membership.

(b) While under suspension a member shall have no rights under this Convention, except for the right of withdrawal and other rights provided in this Chapter and Chapter IX, but shall remain subject to all its obligations.

(c) For purposes of determining eligibility for a guarantee or reinsurance to be issued under Chapter III or Annex I to this Convention, a suspended member shall not be treated as a member of the Agency.

(d) The suspended member shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless the Council decides to extend the period of suspension or to restore the member to good standing.

## ARTICLE 53

*Rights and Duties of States Ceasing to be Members*

(a) When a State ceases to be a member, it shall remain liable for all its obligations, including its contingent obligations, under this Convention which shall have been in effect before the cessation of its membership.

(b) Without prejudice to Section (a) above, the Agency shall enter into an arrangement with

þessara aðila og skuldbindinga hvors gagnvart öðrum. Allir slíkir samningar skulu háðir samþykki stjórnarinnar.

#### 54. gr.

##### *Hlé á starfsemi.*

a) Stjórninni er heimilt, hvenær sem hún telur það réttlætanlegt, að hætta útgáfu nýrra ábyrgða í tiltekinn tíma.

b) Í neyðartilvikum er stjórninni heimilt að leggja alla starfsemi stofnunarinnar niður á tímabili sem ekki er lengra en sá tími sem neyðarástandið ríkir, að því tilskildu að gerðar séu nauðsynlegar ráðstafanir til að vernda hagsmuni stofnunarinnar og þriðju aðila.

c) Ákvörðunin um að leggja starfsemina niður tímabundið hefur ekki áhrif á skuldbindingar aðildarlandanna samkvæmt þessum samningi eða skuldbindingar stofnunarinnar gagnvart handhöfum ábyrgða eða endurtryggingarskrifteina eða gagnvart þriðju aðilum.

#### 55. gr.

##### *Félagsslit.*

a) Nefndinni er heimilt að ákveða með sérstökum meiri hluta að leggja starfsemina niður og að slíta félaginu. Skal þá stofnunin þegar í stað hætta allri starfsemi, nema þeirri sem nauðsynleg er til að selja, vernda og varðveita megi eignir og uppfylla skuldbindingar með skipulegum hætti. Þar til lokauppgjör og skipting eigna hefur farið fram skal stofnunin áfram vera til og öll réttindi og skuldbindingar aðildarlandanna samkvæmt þessum samningi vera óskert.

b) Ekki er heimilt að skipta eignum milli aðildarlanda fyrr en gerðar hafa verið upp allar bótaábyrgðir gagnvart handhöfum ábyrgða og öðrum kröfuhöfum, eða séð til þess að það verði gert, og nefndin hefur ákveðið að ganga til slíkra skipta.

c) Með fyrirvara um framangreint ber stofnuninni að skipta eftirstandandi eignum sínum milli aðildarlandanna í réttu hlutfalli við hlut hvers aðildarlands í hlutfé stofnunarinnar. Stofnunin skal einnig skipta eftirstandandi eignum stuðningssjóðsins sem um getur í I. viðauka við þennan samning, ef einhverjar eru, milli stuðningsaðila í því hlutfalli sem fjárfestingar þær sem hver stuðningsaðili studdi eru af heildarmagni studdra fjárfestinga. Ekkert aðildarland á tilkall til hlutar síns í eignum stofnunarinnar eða stuðningssjóðsins nema það hafi gert upp allar kröfur sem stofnunin kann að hafa átt inni

such State for the settlement of their respective claims and obligations. Any such arrangement shall be approved by the Board.

#### ARTICLE 54

##### *Suspension of Operations*

(a) The Board may, whenever it deems it justified, suspend the issuance of new guarantees for a specified period.

(b) In an emergency, the Board may suspend all activities of the Agency for a period not exceeding the duration of such emergency, provided that necessary arrangements shall be made for the protection of the interests of the Agency and of third parties.

(c) The decision to suspend operations shall have no effect on the obligations of the members under this Convention or on the obligations of the Agency towards holders of a guarantee or reinsurance policy or towards third parties.

#### ARTICLE 55

##### *Liquidation*

(a) The Council, by special majority, may decide to cease operations and to liquidate the Agency. Thereupon the Agency shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of assets and settlement of obligations. Until final settlement and distribution of assets, the Agency shall remain in existence and all rights and obligations of members under this Convention shall continue unimpaired.

(b) No distribution of assets shall be made to members until all liabilities to holders of guarantees and other creditors shall have been discharged or provided for and until the Council shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, the Agency shall distribute its remaining assets to members in proportion to each member's share in the subscribed capital. The Agency shall also distribute any remaining assets of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention to sponsoring members in the proportion which the investments sponsored by each bears to the total of sponsored investments. No member shall be entitled to its share in the assets of the Agency or the Sponsorship Trust Fund unless that member has settled all outstanding claims by the Agency against it. Every distribution of

hjá því. Skipting eigna skal fara fram á þeim tíma sem nefndin ákveður og á þann hátt sem hún telur sanngjarnan og réttlátan.

**IX. KAFLI**  
**Lausn deilumála.**

56. gr.

*Túlkun og beiting sammingsins.*

a) Spurningar um túlkun eða beitingu ákvæða þessa sammings, sem upp koma milli einhvers aðildarlanda stofnunarinnar og stofnunarinnar sjálftrar eða milli aðildarlanda stofnunarinnar, skal leggja fyrir stjórnina til ákvörðunar. Aðildarríkjum sem slík spurning varðar sérstaklega og ekki eiga ríkisborgara sem fulltrúa í stjórninni er heimilt að senda fulltrúa sinn á hvern þann fund stjórnarinnar þar sem spurningin er rædd.

b) Í tilvikum þar sem stjórnin hefur tekið ákvörðun skv. a-lið hér að framan getur hvert aðildarlandanna krafist þess að spurningunni verði vísað til nefndarinnar og er niðurstaða hennar endanleg. Þar til fengin er niðurstaða nefndarinnar er stofnuninni heimilt að starfa á grundvelli ákvörðunar stjórnarinnar eftir því sem nauðsynlegt þykir.

57. gr.

*Deilumál milli stofnunarinnar og aðildarlanda.*

a) Með fyrirvara um ákvæði 56. gr. og b-liðar þessarar greinar skal leysa öll deilumál milli stofnunarinnar og aðildarlands eða einhverrar stofnunar þess og milli stofnunarinnar og fyrirverandi aðildarlands (eða einhverrar stofnunar þess) í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í II. viðauka við þennan samning.

b) Leysa skal deilumál sem varða kröfur sem stofnunin hefur tekið við af fjárfesti við kröfuhafaskipti annaðhvort í samræmi við

(i) málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í II. viðauka við þennan samning, eða

(ii) samning sem gerður er milli stofnunarinnar og hlutaðeigandi aðildarlands um aðra leið eða leiðir til lausnar slíkra deilumála. Í síðarnefnda tilvikinu skal II. viðauki við þennan samning vera grundvöllur slíks sammings sem í hverju tilviki þarf samþykki sérstaks meiri hluta stjórnarinnar áður en stofnuninni er heimilt að hefja starfsemi á yfirráðasvæðum hlutaðeigandi aðildarlands.

assets shall be made at such times as the Council shall determine and in such manner as it shall deem fair and equitable.

**CHAPTER IX**  
**Settlement of Disputes**  
**ARTICLE 56**

*Interpretation and Application of the Convention*

(a) Any question of interpretation or application of the provisions of this Convention arising between any member of the Agency and the Agency or among members of the Agency shall be submitted to the Board for its decision. Any member which is particularly affected by the question and which is not otherwise represented by a national in the Board may send a representative to attend any meeting of the Board at which such question is considered.

(b) In any case where the Board has given a decision under Section (a) above, any member may require that the question be referred to the Council, whose decision shall be final. Pending the result of the referral to the Council, the Agency may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board.

**ARTICLE 57**

*Disputes between the Agency and Members*

(a) Without prejudice to the provisions of Article 56 and of Section (b) of this Article, any dispute between the Agency and a member or an agency thereof and any dispute between the Agency and a country (or agency thereof) which has ceased to be a member, shall be settled in accordance with the procedure set out in Annex II to this Convention.

(b) Disputes concerning claims of the Agency acting as subrogee of an investor shall be settled in accordance with either

(i) the procedure set out in Annex II to this Convention, or

(ii) an agreement to be entered into between the Agency and the member concerned on an alternative method or methods for the settlement of such disputes. In the latter case, Annex II to this Convention shall serve as a basis for such an agreement which shall, in each case, be approved by the Board by special majority prior to the undertaking by the Agency of operations in the territories of the member concerned.

## 58. gr.

*Deilumál sem handhafar ábyrgða eða endurtrygginga eiga hlut að.*

Deilumál sem upp koma vegna ábyrgðar- eða endurtryggingarsamnings milli aðila þess samnings skal leggja fyrir gerðardóm til lokaákvörðunar í samræmi við þær reglur sem kveðið er á um eða vísað er til í ábyrgðar- eða endurtryggingarsamningnum.

X. KAFLI  
**Breytingar.**

## 59. gr.

*Breytingar af hálfu nefndarinnar.*

a) Samningi þessum og viðaukunum við hann má breyta með atkvæðum þriggja fimmtu hluta nefndarmanna sem ráða fjórum fimmtu hlutum heildaratkvæðamagns, með þeim fyrirvara að:

(i) allar breytingar á réttinum til uppsagnar á aðild að stofnuninni sem kveðið er á um í 51. gr. eða á takmörkun ábyrgðar sem kveðið er á um í d-lið 8. gr. eru háðar jáatkvæði allra nefndarmanna; og

(ii) allar breytingar á fyrirkomulaginu við skiptingu taps sem kveðið er á um í 1. og 3. gr. I. viðauka við þennan samning sem leiða til aukningar á ábyrgð einhvers aðildarlandanna eru háðar jáatkvæði nefndarmanna allra slíkra aðildarlenda.

b) Skrá A og B við þennan samning er heimilt að breyta með sérstökum meiri hluta nefndarinnar.

c) Ef breyting hefur áhrif á eitthvert ákvæði I. viðauka við þennan samning skal telja til heildarfjölda atkvæða þau viðbótaratkvæði sem stuðningsaðilum og gistilöndum studdra fjárfestinga er úthlutað skv. 7. gr. viðaukans.

## 60. gr.

*Málsmeðferð.*

Breytingartillögur við þennan samning, hvort sem þær koma frá aðildarlandi, nefndarmanni eða stjórnarmanni, skal senda stjórnarformanninum sem leggur tillöguna fyrir stjórnina. Ef stjórnin mælir með breytingartillögunni er hún lögð fyrir nefndina til samþykktar í samræmi við ákvæði 59. gr. Þegar nefndin hefur samþykkt breytingu á tilhlýðilegan hátt skal stofnunin staðfesta það með formlegri orðsendingu sem beint er til allra aðildarlandanna. Breytingar skulu öðlast gildi að því er öll aðildarlönd varðar níutíu dögum eftir að formlega orðsendingin er dagsett, nema nefndin tiltaki aðra dagsetningu.

## ARTICLE 58

*Disputes Involving Holders of a Guarantee or Reinsurance*

Any dispute arising under a contract of guarantee or reinsurance between the parties thereto shall be submitted to arbitration for final determination in accordance with such rules as shall be provided for or referred to in the contract of guarantee or reinsurance.

CHAPTER X  
**Amendments**

## ARTICLE 59

*Amendment by Council*

(a) This Convention and its Annexes may be amended by vote of three-fifths of the Governors exercising four-fifths of the total voting power, provided that:

(i) any amendment modifying the right to withdraw from the Agency provided in Article 51 or the limitation on liability provided in Section (d) of Article 8 shall require the affirmative vote of all Governors; and

(ii) any amendment modifying the loss-sharing arrangement provided in Articles 1 and 3 of Annex I to this Convention which will result in an increase in any member's liability thereunder shall require the affirmative vote of the Governor of each such member.

(b) Schedules A and B to this Convention may be amended by the Council by special majority.

(c) If an amendment affects any provision of Annex I to this Convention, total votes shall include the additional votes allotted under Article 7 of such Annex to sponsoring members and countries hosting sponsored investments.

## ARTICLE 60

*Procedure*

Any proposal to amend this Convention, whether emanating from a member or a Governor or a Director, shall be communicated to the Chairman of the Board who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is recommended by the Board, it shall be submitted to the Council for approval in accordance with Article 59. When an amendment has been duly approved by the Council, the Agency shall so certify by formal communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members ninety days after the date of the formal communication unless the Council shall specify a different date.

XI. KAFLI  
Lokaákvæði.

61. gr.

*Gildistaka.*

a) Samningur þessi skal vera opinn til undirritunar af hálfu allra aðildarlanda bankans auk Sviss og er háður fullgildingu, staðfestingu eða samþykki undirskriftarríkjanna í samræmi við stjórnskipulega málsmeðferð þeirra.

b) Samningur þessi skal öðlast gildi þann dag þegar eigi færri en fimm skjöl um fullgildinguna, staðfestingu eða samþykki hafa verið afhent til vörslu af hálfu undirskriftarríkjanna í fyrsta flokki og eigi færri en fimmtán slík skjöl hafa verið afhent til vörslu af hálfu undirskriftarríkjanna í öðrum flokki; að því tilskildu að heildarupphæð hlutafjárloforða fyrrnefndra ríkja jafngildi ekki minna en þriðjungi leyfðs hlutafjárstofnunarinnar skv. 5. gr.

c) Að því er varðar hvert það ríki sem afhendir skjal sitt um fullgildinguna, staðfestingu eða samþykki til vörslu eftir að samningur þessi öðlast gildi skal samningurinn öðlast gildi á afhendingardegi skjalsins.

d) Ef samningur þessi hefur ekki öðlast gildi innan tveggja ára eftir að hann er opnaður til undirritunar skal aðalbankastjóri bankans boða til ráðstefnu þeirra landa sem hagsmuna eiga að gæta til að taka ákvörðun um framtíðaraðgerðir.

62. gr.

*Stofnfundur.*

Þegar samningur þessi öðlast gildi skal aðalbankastjóri bankans boða til stofnfundar nefndarinnar. Fundurinn skal haldinn á aðalskrifstofu stofnunarinnar innan sextú daga frá gildistöku-degi þessa samnings eða eins fljótt og auðið er eftir það.

63. gr.

*Vörsluaðili.*

Skjöl um fullgildinguna, staðfestingu eða samþykki þessa samnings og breytinga á honum skulu afhent bankanum til vörslu og skal hann vera vörsluaðili samningsins. Vörsluaðilinn skal senda staðfest afrit af þessum samningi til aðildarlanda bankans auk Sviss.

64. gr.

*Skráning.*

Vörsluaðilinn skal skrá þennan samning hjá skrifstofu Sameinuðu þjóðanna í samræmi við

CHAPTER XI  
Final Provisions

ARTICLE 61

*Entry into Force*

(a) This Convention shall be open for signature on behalf of all members of the Bank and Switzerland and shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

(b) This Convention shall enter into force on the day when not less than five instruments of ratification, acceptance or approval shall have been deposited on behalf of signatory States in Category One, and not less than fifteen such instruments shall have been deposited on behalf of signatory States in Category Two; provided that total subscriptions of these States amount to not less than one-third of the authorized capital of the Agency as prescribed in Article 5.

(c) For each State which deposits its instrument of ratification, acceptance or approval after this Convention shall have entered into force, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.

(d) If this Convention shall not have entered into force within two years after its opening for signature, the President of the Bank shall convene a conference of interested countries to determine the future course of action.

ARTICLE 62

*Inaugural Meeting*

Upon entry into force of this Convention, the President of the Bank shall call the inaugural meeting of the Council. This meeting shall be held at the principal office of the Agency within sixty days from the date on which this Convention has entered into force or as soon as practicable thereafter.

ARTICLE 63

*Depositary*

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to Switzerland.

ARTICLE 64

*Registration*

The depositary shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in

102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna og reglurnar sem allsherjarþingið hefur samþykkt í samræmi við þá grein.

## 65. gr.

*Tilkynning.*

Vörsluaðilinn skal tilkynna öllum undirskriftarríkjum og, eftir að samningurinn öðlast gildi, stofnuninni um eftirfarandi:

- a) undirskriftir þessa samnings;
- b) afhendingu skjala um fullgilding, staðfestingu eða samþykki í samræmi við 63. gr.;
- c) dagsetninguna þegar þessi samningur öðlast gildi í samræmi við 61. gr.;
- d) útilokanir frá beitingu á tilteknum svæðum skv. 66. gr.; og
- e) uppsögn aðildarlands á aðild að stofnuninni skv. 51. gr.

## 66. gr.

*Beiting á tilteknum svæðum.*

Samningur þessi skal gilda á öllum svæðum sem eru undir lögsögu aðildarlands, að meðtöldum svæðum sem það fer með utanríkismál fyrir, nema á þeim svæðum sem aðildarlandið kann að útiloka með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila þessa samnings annaðhvort þegar fullgilding, staðfesting eða samþykki fer fram eða síðar.

## 67. gr.

*Reglubundin endurskoðun.*

a) Nefndin skal reglulega endurskoða ítarlega starfsemi stofnunarinnar og þann árangur sem náðst hefur í því augnamiði að innleiða hverjar þær breytingar sem þörf er á til að auka getu stofnunarinnar til að þjóna markmiðum sínum.

b) Fyrsta endurskoðunin af þessu tagi skal fara fram fimm árum eftir gildistöku þessa samnings. Nefndin skal ákveða tíma fyrir endurskoðanir eftir það.

Gjört í Seúl í einu eintaki sem skal vera í vörslu skjalasafns Alþjóðabankans til endurbýggingar og nýbyggingar sem hefur með undirskrift sinni hér að neðan gefið til kynna samþykki sitt til að gegna því hlutverki sem honum er falið samkvæmt þessum samningi.

accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

## ARTICLE 65

*Notification*

The depositary shall notify all signatory States and, upon the entry into force of this Convention, the Agency of the following:

- (a) signatures of this Convention;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 63;
- (c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 61;
- (d) exclusions from territorial application pursuant to Article 66; and
- (e) withdrawal of a member from the Agency pursuant to Article 51.

## ARTICLE 66

*Territorial Application*

This Convention shall apply to all territories under the jurisdiction of a member including the territories for whose international relations a member is responsible, except those which are excluded by such member by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

## ARTICLE 67

*Periodic Reviews*

(a) The Council shall periodically undertake comprehensive reviews of the activities of the Agency as well as the results achieved with a view to introducing any changes required to enhance the Agency's ability to serve its objectives.

(b) The first such review shall take place five years after the entry into force of this Convention. The dates of subsequent reviews shall be determined by the Council.

DONE at Seoul, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfill the functions with which it is charged under this Convention.



I. VIÐAUKI  
**Ábyrgðir vegna studdra fjárfestinga**  
**skv. 24. gr.**

1. gr.

*Stuðningur.*

a) Öllum aðildarlöndum er frjálst að styðja fjárfestingu til ábyrgðar sem fjárfestir með hvaða ríkisfang sem er eða fjárfestar með hvaða ríkisfang sem er eða ólíkt ríkisfang ætla að gera.

b) Með fyrirvara um ákvæði b- og c-liðar 3. gr. þessa viðauka skal hver stuðningsaðili deila tapi vegna ábyrgðar á studdum fjárfestingum með hinum stuðningsaðilunum, þegar og að því marki sem ekki er unnt að greiða tapið úr stuðningssjóðnum sem um getur í 2. gr. þessa viðauka, í því hlutfalli sem upphæð hámarksábyrgðarskuldbindingarinnar samkvæmt fjárfestingarábyrgðunum sem sá aðili styður er af heildarupphæð hámarksábyrgðarskuldbindinga samkvæmt ábyrgðum fjárfestinganna sem öll aðildarlöndin styðja.

c) Þegar stofnunin tekur ákvarðanir um útgáfu ábyrgða samkvæmt ákvæðum þessa viðauka skal hún taka tilhlýðilegt tillit til þess hversu líklegt er að stuðningsaðilinn verði í aðstöðu til að uppfylla skuldbindingar sínar samkvæmt þessum viðauka og skal veita forgang þeim fjárfestingum sem hlutaðeigandi gistolönd veita meðstuðning.

d) Stofnunin skal reglulega hafa samráð við stuðningsaðila að því er varðar starfsemi hennar samkvæmt þessum viðauka.

2. gr.

*Stuðningssjóðurinn.*

a) Iðgjöld og aðrar tekjur vegna ábyrgða á studdum fjárfestingum, að meðtöldum hagnaði af fjárfestingu slíkra iðgjalda og tekna, skal geyma á sérstökum reikningi sem kallast stuðningssjóðurinn.

b) Greiða skal úr stuðningssjóðnum allan stjórnarsýslukostnað og kröfur vegna ábyrgða sem gefnar eru út samkvæmt þessum viðauka.

c) Meðferð og umsýsla eigna stuðningssjóðsins skal vera fyrir hönd stuðningsaðila sameiginlega og skal þeim haldið aðgreindum frá eignum stofnunarinnar.

ANNEX I  
**Guarantees of Sponsored Investments**  
**Under Article 24**

ARTICLE 1

*Sponsorship*

(a) Any member may sponsor for guarantee an investment to be made by an investor of any nationality or by investors of any or several nationalities.

(b) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) of Article 3 of this Annex, each sponsoring member shall share with the other sponsoring members in losses under guarantees of sponsored investments, when and to the extent that such losses cannot be covered out of the Sponsorship Trust Fund referred to in Article 2 of this Annex, in the proportion which the amount of maximum contingent liability under the guarantees of investments sponsored by it bears to the total amount of maximum contingent liability under the guarantees of investments sponsored by all members.

(c) In its decisions on the issuance of guarantees under this Annex, the Agency shall pay due regard to the prospects that the sponsoring member will be in a position to meet its obligations under this Annex and shall give priority to investments which are co-sponsored by the host countries concerned.

(d) The Agency shall periodically consult with sponsoring members with respect to its operations under this Annex.

ARTICLE 2

*Sponsorship Trust Fund*

(a) Premiums and other revenues attributable to guarantees of sponsored investments, including returns on the investment of such premiums and revenues, shall be held in a separate account which shall be called the Sponsorship Trust Fund.

(b) All administrative expenses and payments on claims attributable to guarantees issued under this Annex shall be paid out of the Sponsorship Trust Fund.

(c) The assets of the Sponsorship Trust Fund shall be held and administered for the joint account of sponsoring members and shall be kept separate and apart from the assets of the Agency.

## 3. gr.

*Greiðslukröfur á hendur stuðningsaðilum.*

a) Að því marki sem greiðslur falla á stofnunina vegna taps sem stuðningsaðilar eru ábyrgir fyrir og ekki er unnt að greiða þær af eignum stuðningssjóðsins skal stofnunin beina til hvers stuðningsaðila um sig kröfu um að greiða sjóðnum sinn hluta af þeirri fjárhæð sem ákveðin er í samræmi við b-lið 1. gr. þessa viðauka.

b) Aðila skal ekki skylt að inna af hendi nokkrar greiðslur eftir kröfu samkvæmt ákvæðum þessarar greinar ef það hefur í för með sér að heildargreiðslur hans verði meiri en sem nemur heildarfjárhæð ábyrgða vegna fjárfestinga sem hann stýður.

c) Þegar ábyrgð vegna fjárfestingar sem aðildarland stýður rennur út skal ábyrgð þess aðildarlands minnka sem nemur upphæð þeirrar ábyrgðar; ábyrgð aðildarlandsins skal einnig minnka í réttu hlutfalli þegar stofnunin greiðir kröfur tengdar studdum fjárfestingum og skal að öðru leyti vera áfram í gildi þar til allar ábyrgðir vegna studdra fjárfestinga sem eru útistandandi þegar slík greiðsla fer fram eru útrunnar.

d) Ef einhver stuðningsaðilinn ber ekki ábyrgð á upphæð greiðslukröfu samkvæmt ákvæðum þessarar greinar vegna takmörkunarinnar sem felst í b- og c-lið hér að framan, eða ef einhver stuðningsaðilinn vanefnir greiðslu slíkrar kröfu, skulu hinir stuðningsaðilarnir bera ábyrgð á greiðslu upphæðarinnar í réttu hlutfalli. Ábyrgð aðildarlandanna samkvæmt þessum lið skal vera háð takmörkuninni í b- og c-lið hér að framan.

e) Greiðslur stuðningsaðila vegna krafna samkvæmt þessari grein skulu inntar af hendi skjótt og í frjálsum gjaldmiðlum.

## 4. gr.

*Mat á gjaldmiðlum og endurgreiðslum.*

Ákvæði þessa samnings um mat á gjaldmiðlum og endurgreiðslum með tilliti til hlutfjárloforða gilda að breyttu breytanda um fjármuni sem aðildarlöndin greiða vegna studdra fjárfestinga.

## 5. gr.

*Endurtrygging.*

a) Stofnuninni er heimilt, með þeim skilyrðum sem fram koma í 1. gr. þessa viðauka, að veita endurtryggingu aðildarlandi, stofnun þess, svæð-

## ARTICLE 3

*Calls on Sponsoring Members*

(a) To the extent that any amount is payable by the Agency on account of a loss under a sponsored guarantee and such amount cannot be paid out of assets of the Sponsorship Trust Fund, the Agency shall call on each sponsoring member to pay into such Fund its share of such amount as shall be determined in accordance with Section (b) of Article 1 of this Annex.

(b) No member shall be liable to pay any amount on a call pursuant to the provisions of this Article if as a result total payments made by that member will exceed the total amount of guarantees covering investments sponsored by it.

(c) Upon the expiry of any guarantee covering an investment sponsored by a member, the liability of that member shall be decreased by an amount equivalent to the amount of such guarantee; such liability shall also be decreased on a pro rata basis upon payment by the Agency of any claim related to a sponsored investment and shall otherwise continue in effect until the expiry of all guarantees of sponsored investments outstanding at the time of such payment.

(d) If any sponsoring member shall not be liable for an amount of a call pursuant to the provisions of this Article because of the limitation contained in Sections (b) and (c) above, or if any sponsoring member shall default in payment of an amount due in response to any such call, the liability for payment of such amount shall be shared pro rata by the other sponsoring members. Liability of members pursuant to this Section shall be subject to the limitation set forth in Sections (b) and (c) above.

(e) Any payment by a sponsoring member pursuant to a call in accordance with this Article shall be made promptly and in freely usable currency.

## ARTICLE 4

*Valuation of Currencies and Refunds*

The provisions on valuation of currencies and refunds contained in this Convention with respect to capital subscriptions shall be applied mutatis mutandis to funds paid by members on account of sponsored investments.

## ARTICLE 5

*Reinsurance*

(a) The Agency may, under the conditions set forth in Article 1 of this Annex, provide reinsurance to a member, an agency thereof, a

isstofnun eins og hún er skilgreind í a-lið 20. gr. þessa samnings eða váttryggjanda í einkaeign í aðildarlandi. Ákvæði þessa viðauka um ábyrgðir og 20. og 21. gr. þessa samnings skulu gilda að breyttu breytanda um endurtryggingar sem veittar eru samkvæmt þessum lið.

b) Stofnuninni er heimilt að afla sér endurtrygginga vegna fjárfestinga sem hún ábyrgist samkvæmt þessum viðauka og skal hún greiða kostnað við slíkar endurtryggingar úr stuðningssjóðnum. Stjórnin getur ákveðið hvort og að hvaða marki heimilt er að minnka skuldbindingar stuðningsaðilanna um hlutdeild í tapi sem um getur í b-lið 1. gr. þessa viðauka vegna endurtrygginga sem aflað hefur verið.

#### 6. gr.

##### *Meginreglur um rekstur.*

Með fyrirvara um ákvæði þessa viðauka skulu ákvæðin um veitingu ábyrgða skv. III. kafla þessa samnings og fjármálastjórnun skv. IV. kafla þessa samnings gilda að breyttu breytanda um ábyrgðir vegna studdra fjárfestinga nema hvað

(i) slíkar fjárfestingar skulu teljast hæfar til stuðnings ef gjaldgengur fjárfestir eða fjárfestar skv. a-lið 1. gr. þessa viðauka gera þær á yfirráðasvæði aðildarlands, einkum þróunaraðildarlands, og

(ii) stofnuninni skal ekki skylt að ábyrgjast með eigin eignum kröfur vegna ábyrgða eða endurtrygginga sem veittar eru samkvæmt þessum viðauka og skal kveðið á um það í hverjum þeim ábyrgðar- eða endurtryggingarsamningi sem gerður er samkvæmt þessum viðauka.

#### 7. gr.

##### *Atkvæðagreiðsla.*

Við atkvæðagreiðslu vegna ákvarðana sem tengjast studdum fjárfestingum skal hver stuðningsaðili hafa eitt aukaatkvæði fyrir hvert jafngildi 10.000 sérstakra dráttarréttinda (SDR) sem stofnunin ábyrgist eða endurbyggir á grundvelli stuðnings hans og hvert aðildarland sem er gístiland studdrar fjárfestingar skal hafa eitt aukaatkvæði fyrir hvert jafngildi 10.000 sérstakra dráttarréttinda sem stofnunin ábyrgist eða endurbyggir vegna studdra fjárfestinga sem gerðar eru á landi þess. Slík aukaatkvæði skulu aðeins greidd vegna ákvarðana sem tengjast studdum fjárfestingum og skal annars ekki tekið tillit til þeirra þegar atkvæðamagn aðildarlandanna er reiknað.

regional agency as defined in Section (a) of Article 20 of this Convention or a private insurer in a member country. The provisions of this Annex concerning guarantees and of Articles 20 and 21 of this Convention shall be applied mutatis mutandis to reinsurance provided under this Section.

(b) The Agency may obtain reinsurance for investments guaranteed by it under this Annex and shall meet the cost of such reinsurance out of the Sponsorship Trust Fund. The Board may decide whether and to what extent the loss-sharing obligation of sponsoring members referred to in Section (b) of Article 1 of this Annex may be reduced on account of the reinsurance cover obtained.

#### ARTICLE 6

##### *Operational Principles*

Without prejudice to the provisions of this Annex, the provisions with respect to guarantee operations under Chapter III of this Convention and to financial management under Chapter IV of this Convention shall be applied mutatis mutandis to guarantees of sponsored investments except that

(i) such investments shall qualify for sponsorship if made in the territories of any member, and in particular of any developing member, by an investor or investors eligible under Section (a) of Article 1 of this Annex, and

(ii) the Agency shall not be liable with respect to its own assets for any guarantee or reinsurance issued under this Annex and each contract of guarantee or reinsurance concluded pursuant to this Annex shall expressly so provide.

#### ARTICLE 7

##### *Voting*

For decisions relating to sponsored investments, each sponsoring member shall have one additional vote for each 10,000 Special Drawing Rights equivalent of the amount guaranteed or reinsured on the basis of its sponsorship, and each member hosting a sponsored investment shall have one additional vote for each 10,000 Special Drawing Rights equivalent of the amount guaranteed or reinsured with respect to any sponsored investment hosted by it. Such additional votes shall be cast only for decisions related to sponsored investments and shall otherwise be disregarded in determining the voting power of members.

II. VIÐAUKI  
**Lausn deilumála milli aðildarlands og  
 stofnunarinnar skv. 57. gr.**

## 1. gr.

*Beiting viðaukans.*

Öll deilumál sem falla undir gildissvið 57. gr. þessa samnings skulu leyst í samræmi við málsmeðferðina sem lýst er í þessum viðauka, nema í þeim tilvikum þar sem stofnunin hefur gert samning við aðildarland skv. b-lið (ii) 57. gr.

## 2. gr.

*Samningaviðræður.*

Aðilar að deilumáli innan gildissviðs þessa viðauka skulu reyna að leysa deilumálið með samningaviðræðum áður en þeir óska eftir sáttargerð eða leita til gerðardóms. Samningaleiðin skal teljast fullreynd ef aðilar hafa ekki náð samkomulagi innan eitt hundrað og tuttugu daga frá því að beiðni um samningaviðræður var lögð fram.

## 3. gr.

*Sáttargerð.*

a) Ef deilumálið leysist ekki í samningaviðræðum er hvorum aðilanum um sig heimilt að vísa því til gerðardóms samkvæmt ákvæðum 4. gr. þessa viðauka, nema aðilarnir hafi komið sér saman um að reyna fyrst sáttargerðarmeðferðina sem kveðið er á um í þessari grein.

b) Í samningnum um að vísa málinu til sáttargerðar skal tilgreina deilumálið, kröfur aðilanna í tengslum við það og nafn sáttasemjarans sem deiluaðilar hafa komið sér saman um, ef það liggur fyrir. Liggi ekki fyrir samkomulag um sáttasemjara geta aðilarnir sameiginlega farið fram á það annaðhvort við aðalframkvæmdastjóra Alþjóðastofnunarinnar til lausnar fjárfestingardeilumálum (International Centre for Settlement of Investment Disputes, sem nefnist hér á eftir „ICSID“) eða forseta Alþjóðadómstólsins að hann skipi sáttasemjara. Sáttargerðarmeðferðinni lýkur ef sáttasemjari hefur ekki verið skipaður innan níutíu daga frá því að ákveðið var að vísa málinu til sáttargerðar.

c) Nema kveðið sé á um annað í þessum viðauka eða deiluaðilar hafi samið um annað skal sáttasemjarinn ákveða þær málsmeðferðarreglur sem gilda skulu við sáttargerðina og skal hann hafa að leiðarljósi þær sáttargerðarreglur sem samþykktar voru samkvæmt samningnum um

ANNEX II  
**Settlement of Disputes Between a Member  
 and the Agency Under Article 57**

## ARTICLE 1

*Application of the Annex*

All disputes within the scope of Article 57 of this Convention shall be settled in accordance with the procedure set out in this Annex, except in the cases where the Agency has entered into an agreement with a member pursuant to Section (b) (ii) of Article 57.

## ARTICLE 2

*Negotiation*

The parties to a dispute within the scope of this Annex shall attempt to settle such dispute by negotiation before seeking conciliation or arbitration. Negotiations shall be deemed to have been exhausted if the parties fail to reach a settlement within a period of one hundred and twenty days from the date of the request to enter into negotiation.

## ARTICLE 3

*Conciliation*

(a) If the dispute is not resolved through negotiation, either party may submit the dispute to arbitration in accordance with the provisions of Article 4 of this Annex, unless the parties, by mutual consent, have decided to resort first to the conciliation procedure provided for in this Article.

(b) The agreement for recourse to conciliation shall specify the matter in dispute, the claims of the parties in respect thereof and, if available, the name of the conciliator agreed upon by the parties. In the absence of agreement on the conciliator, the parties may jointly request either the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called ICSID) or the President of the International Court of Justice to appoint a conciliator. The conciliation procedure shall terminate if the conciliator has not been appointed within ninety days after the agreement for recourse to conciliation.

(c) Unless otherwise provided in this Annex or agreed upon by the parties, the conciliator shall determine the rules governing the conciliation procedure and shall be guided in this regard by the conciliation rules adopted pursuant to the Convention on the Settlement of Invest-

lausn fjárfestingardeilumála milli ríkja og ríkisborgara annarra ríkja.

d) Aðilarnir skulu vinna með sáttasemjaranum í góðri trú og einkum veita honum allar þær upplýsingar og gögn sem kunna að koma honum að gagni við störf sín; þeir skulu taka öll tilmæli hans til alvarlegrar athugunar.

e) Nema deiluaðilar komi sér saman um annað skal sáttasemjarinn innan eitt hundrað og áttatíu daga frá skipunardegi sínum leggja fyrir aðilana skýrslu um niðurstöður umleitana sinna, þar sem fram koma málefnið sem aðilana greinir á um og tillögur hans um lausn þeirra.

f) Hvor aðili skal innan sextíu daga frá því að hann veitir skýrslunni viðtöku greina hinum aðilanum skriflega frá álitinu á henni.

g) Hvorugur aðili deilumáls skal eiga rétt á að vísa því til gerðardóms, nema:

(i) sáttasemjari hafi ekki skilað skýrslu sinni innan þess tíma sem ákveðinn er í e-lið hér að framan; eða

(ii) deiluaðilarnir hafi ekki samþykkt allar tillögurnar sem fram koma í skýrslunni innan sextíu daga frá viðtöku hennar; eða

(iii) deiluaðilarnir hafi eftir skoðanaskipti um skýrsluna ekki komið sér saman um lausn allra deiluefna innan sextíu daga frá því að þeir veita skýrslu sáttasemjara viðtöku; eða

(iv) annar hvor aðilinn hafi ekki látið í ljós álit sitt á skýrslunni eins og mælt er fyrir um í f-lið hér að framan.

h) Nema deiluaðilarnir komi sér saman um annað skal ákvarða þóknun sáttasemjara á grundvelli þeirra taxta sem gilda um sáttargerð á vegum ICSID. Deiluaðilarnir skulu skipta jafnt með sér greiðslu þessarar þóknunar og annars kostnaðar við sáttargerðina. Hvor aðili um sig skal bera eigin kostnað.

#### 4. gr. *Gerðardómur.*

a) Gerðardómsmál skal höfðað með tilkynningu aðilans sem leitar eftir gerðardómi (sóknaraðila) til hins deiluaðilans eða -aðilanna (varnaraðila). Í tilkynningunni skal tiltaka eðli deilumálsins, þær bætur sem farið er fram á og nafn gerðardómarans sem sóknaraðili tilnefnir. Varnaraðilinn skal tilkynna sóknaraðila nafn gerðardómarans sem hann tilnefnir innan þrjátíu daga frá því að hann veitir tilkynningunni

ment Disputes between States and Nationals of Other States.

(d) The parties shall cooperate in good faith with the conciliator and shall, in particular, provide him with all information and documentation which would assist him in the discharge of his functions; they shall give their most serious consideration to his recommendations.

(e) Unless otherwise agreed upon by the parties, the conciliator shall, within a period not exceeding one hundred and eighty days from the date of his appointment, submit to the parties a report recording the results of his efforts and setting out the issues controversial between the parties and his proposals for their settlement.

(f) Each party shall, within sixty days from the date of the receipt of the report, express in writing its views on the report to the other party.

(g) Neither party to a conciliation proceeding shall be entitled to have recourse to arbitration unless:

(i) the conciliator shall have failed to submit his report within the period established in Section (e) above; or

(ii) the parties shall have failed to accept all of the proposals contained in the report within sixty days after its receipt; or

(iii) the parties, after an exchange of views on the report, shall have failed to agree on a settlement of all controversial issues within sixty days after receipt of the conciliator's report; or

(iv) a party shall have failed to express its views on the report as prescribed in Section (f) above.

(h) Unless the parties agree otherwise, the fees of the conciliator shall be determined on the basis of the rates applicable to ICSID conciliation. These fees and the other costs of the conciliation proceedings shall be borne equally by the parties. Each party shall defray its own expenses.

#### ARTICLE 4 *Arbitration*

(a) Arbitration proceedings shall be instituted by means of a notice by the party seeking arbitration (the claimant) addressed to the other party or parties to the dispute (the respondent). The notice shall specify the nature of the dispute, the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the claimant. The respondent shall, within thirty days after the date of receipt of the notice, notify the claimant of the name of

viðtöku. Deiluaðilarnir tveir skulu innan þrjátíu daga frá tilnefningu annars gerðardómarans velja þriðja gerðardómarann og skal hann vera forseti gerðardómsins.

b) Ef gerðardómurinn hefur ekki verið stofnsettur innan sextíu daga frá dagsetningu tilkynningarinnar skal aðalframkvæmdastjóri ICSID samkvæmt sameiginlegri beiðni deiluaðilanna tilnefna gerðardómarann sem enn hefur ekki verið tilnefndur eða forsetann sem enn hefur ekki verið valinn. Ef engin slík sameiginleg beiðni liggur fyrir eða ef aðalframkvæmdastjórinn gengur ekki frá tilnefningunni innan þrjátíu daga frá því að beiðni berst er hvorum aðilanna sem er heimilt að fara fram á að forseti Alþjóðadómstólsins sjái um tilnefninguna.

c) Engum aðila skal heimilt að skipta um gerðardómarann sem hann tilnefnir eftir að skýrslugjöf í deilumálinu er hafin. Ef gerðardómari (þar með talinn forseti gerðardómsins) segir af sér, deyir eða verður óhæfur til starfa skal tilnefna eftirmann hans á sama hátt og forverinn var tilnefndur og skal eftirmaðurinn hafa sama vald og sömu skyldur og gerðardómurinn sem hann leysir af hólmi.

d) Gerðardómurinn skal koma saman í fyrsta skipti á þeim stað og tíma sem forseti hans ákveður. Eftir það skal gerðardómurinn ákveða fundarstaði sína og fundartíma.

e) Nema kveðið sé á um annað í þessum viðauka eða deiluaðilar semji um annað skal gerðardómurinn ákveða málsmeðferðarreglur sínar og hafa að leiðarljósi gerðardómsreglurnar sem samþykktar voru samkvæmt samningnum um lausn fjárfestingardeilumála milli ríkja og ríkisborgara annarra ríkja.

f) Gerðardómurinn skal sjálfur skera úr um valdbærni sína, að því undanskildu að ef andmælum er hreyft fyrir gerðardóminum þess efnis að deilumálið falli undir lögsögu stjórnarinnar eða nefndarinnar skv. 56. gr. eða undir lögsögu dómstóls eða gerðardóms sem tilnefndur er í samningi skv. 1. gr. þessa viðauka og ef gerðardómurinn telur andmælin réttmæt skal gerðardómurinn vísa andmælunum til stjórnarinnar eða nefndarinnar eða tilnefnda dómstólsins eða gerðardómsins, eftir því sem við á, og gert skal hlé á gerðardómsmálinu þar til ákvörðun hefur verið tekin í málinu sem skal vera bindandi fyrir gerðardóminn.

g) Í öllum deilumálum, sem falla undir gildisvið þessa viðauka, skal gerðardómurinn beita ákvæðum þessa samnings, viðeigandi samninga

the arbitrator appointed by it. The two parties shall, within a period of thirty days from the date of appointment of the second arbitrator, select a third arbitrator, who shall act as President of the Arbitral Tribunal (the Tribunal).

(b) If the Tribunal shall not have been constituted within sixty days from the date of the notice, the arbitrator not yet appointed or the President not yet selected shall be appointed, at the joint request of the parties, by the Secretary-General of ICSID. If there is no such joint request, or if the Secretary-General shall fail to make the appointment within thirty days of the request, either party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

(c) No party shall have the right to change the arbitrator appointed by it once the hearing of the dispute has commenced. In case any arbitrator (including the President of the Tribunal) shall resign, die, or become incapacitated, a successor shall be appointed in the manner followed in the appointment of his predecessor and such successor shall have the same powers and duties of the arbitrator he succeeds.

(d) The Tribunal shall convene first at such time and place as shall be determined by the President. Thereafter, the Tribunal shall determine the place and dates of its meetings.

(e) Unless otherwise provided in this Annex or agreed upon by the parties, the Tribunal shall determine its procedure and shall be guided in this regard by the arbitration rules adopted pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(f) The Tribunal shall be the judge of its own competence except that, if an objection is raised before the Tribunal to the effect that the dispute falls within the jurisdiction of the Board or the Council under Article 56 or within the jurisdiction of a judicial or arbitral body designated in an agreement under Article 1 of this Annex and the Tribunal is satisfied that the objection is genuine, the objection shall be referred by the Tribunal to the Board or the Council or the designated body, as the case may be, and the arbitration proceedings shall be stayed until a decision has been reached on the matter, which shall be binding upon the Tribunal.

(g) The Tribunal shall, in any dispute within the scope of this Annex, apply the provisions of this Convention, any relevant agreement be-

milli deiluaðila, ef einhverjir eru, samþykkt og reglugerða stofnunarinnar, gildandi reglna þjóðaréttar og laga í hlutaðeigandi aðildarlandi auk viðeigandi ákvæða fjárfestingarsamningsins, ef einhver eru. Með fyrirvara um ákvæði þessa samnings er gerðardóminum heimilt að skera úr um deilumál samkvæmt því sem er rétt og sanngjarnt ef stofnunin og hlutaðeigandi aðildarland eru sammála um það. Gerðardóminum er ekki heimilt að neita að kveða upp úrskurð á þeim forsendum að lögin séu ófullnægjandi eða óskýr.

h) Gerðardómurinn skal sjá til þess að allir aðilar njóti réttlátrar málsmeðferðar. Allar ákvarðanir gerðardómsins skulu teknar með meiri hluta ákvæða og skulu þær rökstuddar. Úrskurður gerðardómsins skal vera skriflegur og undirritaður af minnst tveimur gerðardómaranna og skal hver aðili fá sent afrit af honum. Úrskurðurinn skal vera endanlegur og bindandi fyrir aðilana og ekki er unnt að áfrýja honum, ógilda hann eða endurskoða.

i) Komi upp deilumál milli aðilanna um merkingu eða gildissvið úrskurðar er hvorum aðilanum sem er heimilt, innan sextíu daga frá því að úrskurðurinn var felldur, að fara fram á túlkun úrskurðarins með skriflegri umsókn til forseta gerðardómsins sem felldi úrskurðinn. Ef mögulegt er skal forsetinn leggja umsóknina fyrir gerðardóminn sem felldi úrskurðinn og boða hann til fundar innan sextíu daga frá því að honum barst umsóknin. Ef þetta reynist ekki mögulegt skal koma á fót öðrum gerðardómi í samræmi við ákvæði a–d-liðar hér að framan. Gerðardóminum er heimilt að fresta framkvæmd úrskurðarins á meðan beðið er ákvörðunar hans um þá túlkun sem farið var fram á.

j) Hvert aðildarland skal viðurkenna að úrskurður sem felldur er samkvæmt þessari grein sé bindandi og aðfararhæfur á yfirráðasvæðum þess eins og hann væri endanlegur dómur dómstóls í því aðildarlandi. Við aðför samkvæmt úrskurðinum skal farið að þeim lögum sem gilda um aðför í ríkinu sem ræður þeim svæðum þar sem farið er fram á aðförina og ekki skal vikið frá gildandi lögum um friðhelgi gagnvart aðför.

k) Nema aðilarnir komi sér saman um annað skal ákveða þóknun gerðardómaranna á grundvelli taxtanna sem gilda um gerðardóm á vegum ICSID. Hver aðili skal bera eigin kostnað sem tengist gerðardómsmálinu. Aðilarnir skulu skipta jafnt með sér greiðslu kostnaðar við gerðardóminn nema gerðardómurinn ákveði annað. Gerðardómurinn sker úr um allar spurningar sem

tween the parties to the dispute, the Agency's by-laws and regulations, the applicable rules of international law, the domestic law of the member concerned as well as the applicable provisions of the investment contract, if any. Without prejudice to the provisions of this Convention, the Tribunal may decide a dispute *ex aequo et bono* if the Agency and the member concerned so agree. The Tribunal may not bring a finding of non liquet on the ground of silence or obscurity of the law.

(h) The Tribunal shall afford a fair hearing to all the parties. All decisions of the Tribunal shall be taken by a majority vote and shall state the reasons on which they are based. The award of the Tribunal shall be in writing, and shall be signed by at least two arbitrators and a copy thereof shall be transmitted to each party. The award shall be final and binding upon the parties and shall not be subject to appeal, annulment or revision.

(i) If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may, within sixty days after the award was rendered, request interpretation of the award by an application in writing to the President of the Tribunal which rendered the award. The President shall, if possible, submit the request to the Tribunal which rendered the award and shall convene such Tribunal within sixty days after receipt of the application. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of Sections (a) to (d) above. The Tribunal may stay enforcement of the award pending its decision on the requested interpretation.

(j) Each member shall recognize an award rendered pursuant to this Article as binding and enforceable within its territories as if it were a final judgment of a court in that member. Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought and shall not derogate from the law in force relating to immunity from execution.

(k) Unless the parties shall agree otherwise, the fees and remuneration payable to the arbitrators shall be determined on the basis of the rates applicable to ICSID arbitration. Each party shall defray its own costs associated with the arbitration proceedings. The costs of the Tribunal shall be borne by the parties in equal proportion unless the Tribunal decides otherwise.

tengjast skiptingu kostnaðar við gerðardóminn eða aðferðir við greiðslu þess kostnaðar.

## 5. gr.

*Birting stefnu.*

Birting tilkynningar eða stefnu í tengslum við málarekstur samkvæmt þessum viðauka skal vera skrifleg. Stofnunin skal framkvæma hana gagnvart því yfirvaldi sem hlutaðeigandi aðildarland hefur tilnefnt skv. 38. gr. þessa samnings og hlutaðeigandi aðildarland skal framkvæma hana á aðalskrifstofu stofnunarinnar.

**SKRÁ A**  
**Aðild og hlutafjárloforð.**

## 1. FLOKKUR

Land	Fjöldi hluta	Hlutafjárloforð (í milljónum SDR)
Austurríki	775	7,75
Ástralía	1.713	17,13
Bandaríkin	20.519	205,19
Belgía	2.030	20,30
Breska konungsríkið	4.860	48,60
Danmörk	718	7,18
Finnland	600	6,00
Frakkland	4.860	48,60
Holland	2.169	21,69
Írland	369	3,69
Ísland	90	0,90
Ítalía	2.820	28,20
Japan	5.095	50,95
Kanada	2.965	29,65
Lúxemborg	116	1,16
Noregur	699	6,99
Nýja-Sjáláland	513	5,13
Suður-Afríka	943	9,43
Sviss	1.500	15,00
Svíþjóð	1.049	10,49
Þýskaland, Sambandslýðveldið	5.071	50,71
<b>Samtals</b>	<b>59.473</b>	<b>594,73</b>

2. FLOKKUR<sup>a</sup>

Land	Fjöldi hluta	Hlutafjárloforð (í milljónum SDR)
Afganistan	118	1,18
Alsír	649	6,49
Antígúa og Barbúda	50	0,50
Argentína	1.254	12,54
Bahamaeyjar	100	1,00
Bangladess	340	3,40
Barbadoseyjar	68	0,68
Barein	77	0,77
Belís	50	0,50

Any question concerning the division of the costs of the Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be decided by the Tribunal.

## ARTICLE 5

*Service of Process*

Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Annex shall be made in writing. It shall be made by the Agency upon the authority designated by the member concerned pursuant to Article 38 of this Convention and by that member at the principal office of the Agency.

**SCHEDULE A**  
**Membership and Subscriptions**

## CATEGORY ONE

Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Australia	1,713	17.13
Austria	775	7.75
Belgium	2,030	20.30
Canada	2,965	29.65
Denmark	718	7.18
Finland	600	6.00
France	4,860	48.60
Germany, Federal Republic of	5,071	50.71
Iceland	90	0.90
Ireland	369	3.69
Italy	2,820	28.20
Japan	5,095	50.95
Luxembourg	116	1.16
Netherlands	2,169	21.69
New Zealand	513	5.13
Norway	699	6.99
South Africa	943	9.43
Sweden	1,049	10.49
Switzerland	1,500	15.00
United Kingdom	4,860	48.60
United States	20,519	205.19
<b>Total</b>	<b>59,473</b>	<b>594.73</b>

CATEGORY TWO<sup>a</sup>

Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Afghanistan	118	1.18
Algeria	649	6.49
Antigua and Barbuda	50	0.50
Argentina	1,254	12.54
Bahamas	100	1.00
Bahrain	77	0.77
Bangladesh	340	3.40
Barbados	68	0.68
Belize	50	0.50



Land	Fjöldi hluta	Hlutfjárloforð (í milljónum SDR)	Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Benín	61	0,61	Benin	61	0.61
Botsvana	50	0,50	Bhutan	50	0.50
Bólívía	125	1,25	Bolivia	125	1.25
Brasilía	1.479	14,79	Botswana	50	0.50
Burma	178	1,78	Brazil	1,479	14.79
Búrkína Fasó	61	0,61	Burkina Faso	61	0.61
Búrúndí	74	0,74	Burma	178	1.78
Bútan	50	0,50	Burundi	74	0.74
Chile	485	4,85	Cameroon	107	1.07
Djíbútí	50	0,50	Cape Verde	50	0.50
Dóminíka	50	0,50	Central African Republic	60	0.60
Dóminíska lýðveldið	147	1,47	Chad	60	0.60
Egyptaland, Arabalýðveldið	459	4,59	Chile	485	4.85
Ekvador	182	1,82	China	3,138	31.38
El Salvador	122	1,22	Colombia	437	4.37
Eþíópía	70	0,70	Comoros	50	0.50
Filippseyjar	484	4,84	Congo, People's Republic of the	65	0.65
Fídjíeyjar	71	0,71	Costa Rica	117	1.17
Fílabeinsströndin	176	1,76	Cyprus	104	1.04
Gabon	96	0,96	Djibouti	50	0.50
Gambía	50	0,50	Dominica	50	0.50
Gana	245	2,45	Dominican Republic	147	1.47
Gínea	91	0,91	Ecuador	182	1.82
Gínea-Bissá	50	0,50	Egypt, Arab Republic of	459	4.59
Grenada	50	0,50	El Salvador	122	1.22
Grikkland	280	2,80	Equatorial Guinea	50	0.50
Grænhöfðaeypjar	50	0,50	Ethiopia	70	0.70
Gvatemala	140	1,40	Fiji	71	0.71
Gvæjana	84	0,84	Gabon	96	0.96
Haítí	75	0,75	Gambia, The	50	0.50
Hondúras	101	1,01	Ghana	245	2.45
Indland	3.048	30,48	Greece	280	2.80
Indónesía	1.049	10,49	Grenada	50	0.50
Írak	350	3,50	Guatemala	140	1.40
Íran, Íslamska lýðveldið	1.659	16,59	Guinea	91	0.91
Ísrael	474	4,74	Guinea-Bissau	50	0.50
Jamaíka	181	1,81	Guyana	84	0.84
Jemen, Alþýðulýðveldið	115	1,15	Haiti	75	0.75
Jemen, Arabalýðveldið	67	0,67	Honduras	101	1.01
Jórdanía	97	0,97	Hungary	564	5.64
Júgóslavía	635	6,35	India	3048	30.48
Kamerún	107	1,07	Indonesia	1049	10.49
Kampútsea	93	0,93	Iran, Islamic Republic of	1,659	16.59
Katar	137	1,37	Iraq	350	3.50
Kenía	172	1,72	Israel	474	4.74
Kína	3.138	31,38	Ivory Coast	176	1.76
Kongó, Alþýðulýðveldið	65	0,65	Jamaica	181	1.81
Kostaríka	117	1,17	Jordan	97	0.97
Kólumbía	437	4,37	Kampuchea, Democratic	93	0.93
Kómoreyjar	50	0,50	Kenya	172	1.72
Kórea, Lýðveldið	449	4,49	Korea, Republic of	449	4.49
Kúveit	930	9,30	Kuwait	930	9.30
Kýpur	104	1,04	Lao People's Dem. Republic	60	0.60
Laos, Alþýðulýðveldið	60	0,60	Lebanon	142	1.42
Lesótó	50	0,50	Lesotho	50	0.50
Líbanon	142	1,42	Liberia	84	0.84
Líbería	84	0,84	Libyan Arab Jamahiriya	549	5.49
Líbía, Arabíska alþýðuríkið	549	5,49	Madagascar	100	1.00
Madagaskar	100	1,00	Malawi	77	0.77
Malasía	579	5,79	Malaysia	579	5.79
Malaví	77	0,77	Maldives	50	0.50
Maldíveyjar	50	0,50	Mali	81	0.81
Malí	81	0,81	Malta	75	0.75

Land	Fjöldi hluta	Hlutfjárloforð (í milljónum SDR)	Country	Number of Shares	Subscription (millions of SDR)
Malta	75	0,75	Mauritania	63	0.63
Marokkó	348	3,48	Mauritius	87	0.87
Máritanía	63	0,63	Mexico	1,192	11.92
Máritíus	87	0,87	Morocco	348	3.48
Mexíkó	1.192	11,92	Mozambique	97	0.97
Mið-Afríkulyðveldið	60	0,60	Nepal	69	0.69
Miðbaugs-Gínea	50	0,50	Nicaragua	102	1.02
Mósambík	97	0,97	Niger	62	0.62
Nepal	69	0,69	Nigeria	844	8.44
Níger	62	0,62	Oman	94	0.94
Nigería	844	8,44	Pakistan	660	6.60
Níkaragva	102	1,02	Panama	131	1.31
Óman	94	0,94	Papua New Guinea	96	0.96
Pakistan	660	6,60	Paraguay	80	0.80
Panama	131	1,31	Peru	373	3.73
Papúa Nýja-Gínea	96	0,96	Philippines	484	4.84
Paragvæ	80	0,80	Portugal	382	3.82
Perú	373	3,73	Qatar	137	1.37
Portúgal	382	3,82	Romania	555	5.55
Rúanda	75	0,75	Rwanda	75	0.75
Rúmenía	555	5,55	St. Christopher and Nevis	50	0.50
Saír	338	3,38	St. Lucia	50	0.50
Salómonseyjar	50	0,50	St. Vincent	50	0.50
Sambía	318	3,18	São Tome and Principe	50	0.50
Sameinuðu arabísku furstadæmin	372	3,72	Saudi Arabia	3,137	31.37
Sankti Kristófer og Nevis	50	0,50	Senegal	145	1.45
Sankti Lúsía	50	0,50	Seychelles	50	0.50
Sankti Vinsent	50	0,50	Sierra Leone	75	0.75
Saó Tóme og Prinsípe	50	0,50	Singapore	154	1.54
Sádi-Arabía	3.137	31,37	Solomon Islands	50	0.50
Senegal	145	1,45	Somalia	78	0.78
Seychelleseyjar	50	0,50	Spain	1,285	12.85
Simbabve	236	2,36	Sri Lanka	271	2.71
Singapúr	154	1,54	Sudan	206	2.06
Síerra Leóne	75	0,75	Suriname	82	0.82
Sómalía	78	0,78	Syrian Arab Republic	168	1.68
Spánn	1.285	12,85	Swaziland	58	0.58
Srí Lanka	271	2,71	Tanzania	141	1.41
Súdan	206	2,06	Thailand	421	4.21
Súrínam	82	0,82	Togo	77	0.77
Svasíland	58	0,58	Trinidad and Tobago	203	2.03
Sýrlenska arabalyðveldið	168	1,68	Tunisia	156	1.56
Taíland	421	4,21	Turkey	462	4.62
Tansanía	141	1,41	United Arab Emirates	372	3.72
Tógó	77	0,77	Uganda	132	1.32
Trínídad og Tóbagó	203	2,03	Uruguay	202	2.02
Tsjad	60	0,60	Vanuatu	50	0.50
Túnis	156	1,56	Venezuela	1,427	14.27
Tyrkland	462	4,62	Viet Nam	220	2.20
Ungverjaland	564	5,64	Western Samoa	50	0.50
Úganda	132	1,32	Yemen Arab Republic	67	0.67
Úrúgvæ	202	2,02	Yemen, People's Dem. Republic of	115	1.15
Vanúatú	50	0,50	Yugoslavia	635	6.35
Venesúela	1.427	14,27	Zaire	338	3.38
Vestur-Samóa	50	0,50	Zambia	318	3.18
Víetnam	220	2,20	Zimbabwe	236	2.36
<b>Samtals</b>	<b>40.527</b>	<b>405,27</b>	<b>Total</b>	<b>40,527</b>	<b>405.27</b>
<b>Samtals: 1. og 2. flokkur</b>	<b>100.000</b>	<b>1.000,00</b>	<b>Total: Categories One and Two</b>	<b>100,000</b>	<b>1,000.00</b>

<sup>a</sup> Lönd sem talin eru upp í öðrum flokki teljast þróunarlönd að því er varðar þennan samning.

<sup>a</sup> Countries listed under Category Two are developing countries for the purpose of this Convention.

**SKRÁ B**  
**Kjör stjórnarmanna.**

1. Nefndarmenn skulu tilnefna frambjóðendur til setu í stjórn og er hverjum nefndarmanni aðeins heimilt að tilnefna einn einstakling.

2. Kjósa skal stjórnarmenn með atkvæðagreiðslu meðal nefndarmanna.

3. Við atkvæðagreiðsluna skal hver nefndarmaður greiða einum frambjóðanda öll þau atkvæði sem það aðildarland sem hann er fulltrúi fyrir á rétt á skv. a-lið 40. gr.

4. Kjósa skal fjórðung stjórnarmanna hvern fyrir sig og kys hver nefndarmanna þeirra aðildarlanda sem eiga flesta hluti einn þeirra. Gangi talan fjórir ekki upp í heildarfjölda frambjóðenda skal sá fjöldi stjórnarmanna sem svo er kjörinn vera fjórðungur af næstu lægri tölu sem talan fjórir gengur upp í.

5. Enn ókjörnir stjórnarmenn skulu kjörnir af hinum nefndarmönnum í samræmi við ákvæði 6.–11. mgr. þessarar skrár.

6. Ef fjöldi tilnefndra frambjóðenda er jafn fjölda fyrrnefndra ókjörinna stjórnarmanna sem kjósa á skulu allir frambjóðendurnir teljast ná kjöri í fyrstu atkvæðagreiðslu, nema hvað frambjóðandi eða frambjóðendur sem hljóta færri atkvæði en sem nemur því lágmarkshlutfalli sem nefndin hefur ákveðið fyrir atkvæðagreiðsluna skulu ekki teljast hafa náð kjöri ef einhver frambjóðenda hefur hlotið fleiri atkvæði en sem nemur því hámarkshlutfalli sem nefndin hefur ákveðið.

7. Ef fjöldi tilnefndra frambjóðenda er meiri en fjöldi fyrrnefndra ókjörinna stjórnarmanna sem kjósa á skulu þeir frambjóðendur sem hljóta flest atkvæði teljast ná kjöri nema þeir frambjóðendur sem hljóta færri atkvæði en sem nemur því lágmarkshlutfalli sem nefndin hefur ákveðið.

8. Takist ekki að skipa sæti enn ókjörinna stjórnarmanna í fyrstu atkvæðagreiðslu skal efna til annarrar atkvæðagreiðslu. Þeir frambjóðendur sem ekki náðu kjöri í fyrstu atkvæðagreiðslu teljast vera áfram í framboði.

9. Í annari atkvæðagreiðslu skulu eingöngu greiða atkvæði

(i) þeir nefndarmenn sem í fyrstu atkvæðagreiðslu greiddu atkvæði frambjóðanda sem ekki náði kjöri og

(ii) þeir nefndarmenn sem í fyrstu atkvæðagreiðslu greiddu atkvæði frambjóðanda sem þegar hafði hlotið það hámarkshlutfall atkvæða sem nefndin hafði ákveðið, áður en tekið var tillit til atkvæða fyrrnefndra nefndarmanna.

10. Þegar ákvarða skal hvort frambjóðandi

**SCHEDULE B**  
**Election of Directors**

1. Candidates for the office of Director shall be nominated by the Governors, provided that a Governor may nominate only one person.

2. The election of Directors shall be by ballot of the Governors.

3. In balloting for the Directors, every Governor shall cast for one candidate all the votes which the member represented by him is entitled to cast under Section (a) of Article 40.

4. One-fourth of the number of Directors shall be elected separately, one by each of the Governors of members having the largest number of shares. If the total number of Directors is not divisible by four, the number of Directors so elected shall be one-fourth of the next lower number that is divisible by four.

5. The remaining Directors shall be elected by the other Governors in accordance with the provisions of paragraphs 6 to 11 of this Schedule.

6. If the number of candidates nominated equals the number of such remaining Directors to be elected, all the candidates shall be elected in the first ballot; except that a candidate or candidates having received less than the minimum percentage of total votes determined by the Council for such election shall not be elected if any candidate shall have received more than the maximum percentage of total votes determined by the Council.

7. If the number of candidates nominated exceeds the number of such remaining Directors to be elected, the candidates receiving the largest number of votes shall be elected with the exception of any candidate who has received less than the minimum percentage of the total votes determined by the Council.

8. If all of such remaining Directors are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held. The candidate or candidates not elected in the first ballot shall again be eligible for election.

9. In the second ballot, voting shall be limited to

(i) those Governors having voted in the first ballot for a candidate not elected and

(ii) those Governors having voted in the first ballot for an elected candidate who had already received the maximum percentage of total votes determined by the Council before taking their votes into account.

10. In determining when an elected candidate

hefur hlotið meira en hámarkshlutfall atkvæða skal fyrst telja atkvæði þess nefndarmanns sem ræður mestum fjölda atkvæða, næst atkvæði þess nefndarmanns sem ræður næstmestum fjölda og svo koll af kolli þar til fyrrnefndu hlutfalli er náð.

11. Ef einhver sæti í stjórninni eru enn að eftir aðra atkvæðagreiðslu skal efna til fleiri atkvæðagreiðslna samkvæmt sömu reglum þar til öll að sæti hafa verið fyllt, með þeim fyrirvara að þegar aðeins einn stjórnarmaður er enn ókjörinn er heimilt að kjósa hann með einföldum meiri hluta þeirra atkvæða sem eftir eru og telst hann þá kjörinn með öllum þeim atkvæðum.

has received more than the maximum percentage of the votes, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such candidate shall be counted first, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until such percentage is reached.

11. If not all the remaining Directors have been elected after the second ballot, further ballots shall be held on the same principles until all the remaining Directors are elected, provided that when only one Director remains to be elected, this Director may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

4. september 1998

Nr. 19

## AUGLÝSING

### um samkomulag við Suður-Afríku um afnám vegabréfsáritana gagnvart handhöfum diplómatiskra vegabréfa og þjónustuvegabréfa.

Með erindaskiptum 23. og 31. júlí 1998 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Suður-Afríku um afnám vegabréfsáritana gagnvart handhöfum diplómatiskra vegabréfa og þjónustuvegabréfa. Samkomulagið öðlaðist gildi 31. júlí 1998.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 4. september 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

4. september 1998

Nr. 20

## AUGLÝSING

### um samning um baráttu gegn mútugreiðslum til erlendra opinberra starfsmanna í alþjóðlegum viðskiptum.

Hinn 17. ágúst 1998 var framkvæmdastjóra Efnahagssamvinnu- og þróunarstofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um baráttu gegn mútugreiðslum til erlendra opinberra starfsmanna í alþjóðlegum viðskiptum sem gerður var í París 17. desember 1997. Alþingi hafði með ályktun 2. júní 1998 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 4. september 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

Fylgiskjal.

**SAMNINGUR**  
**um baráttu gegn mútugreiðslum**  
**til erlendra opinberra starfsmanna**  
**í alþjóðlegum viðskiptum.**

**Inngangsorð.**

*Samningsaðilarnir*

*hafa í huga að mútugreiðslur eru algengar í alþjóðlegum viðskiptum, meðal annars á vettvangi verslunar og fjárfestinga, en það vekur upp mikilvæg álitamál á sviði siðferðis og stjórnmála, grefur undan góðri stjórnslu og efnahagsþróun og raskar samkeppnisstyrðum á alþjóðavettvangi,*

*hafa í huga að öllum löndum ber að axla sam-eiginlega þá ábyrgð að vinna gegn mútugreiðslum í alþjóðlegum viðskiptum,*

*hafa hliðsjón af endurskoðuðum tilmælum um baráttu gegn mútugreiðslum í alþjóðlegum viðskiptum sem samþykkt voru af ráði Efnahags-samvinnu- og þróunarstofnunarinnar (OECD) 23. maí 1997, C(97)123/FINAL, en þar var meðal annars leitað eftir skilvirkum ráðstöfunum til þess að forðast, koma í veg fyrir og vinna gegn mútugreiðslum til erlendra opinberra starfsmanna í alþjóðlegum viðskiptum, einkum að slíkar mútugreiðslur séu sem fyrst gerðar refsiverðar á skilvirkan og samræmdan hátt og á grundvelli sameiginlegra umsáttinna þátta sem fram koma í téðum tilmælum, svo og í samræmi við lögsöguleglur og aðrar meginreglur laga í hverju landi,*

*fagna þeirri þróun sem átt hefur sér stað annars staðar að undanförmu og stuðlar enn frekar að alþjóðlegum skilningi og samstarfi í baráttunni gegn mútugreiðslum til opinberra starfsmanna, en þar á meðal eru aðgerðir Sameinuðu þjóðanna, Alþjóðabankans, Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar, Samtaka Ameríkuríkja, Evrópuráðsins og Evrópu-sambandsins,*

*fagna framtaki fyrirtækja, samtaka atvinnu-rekenda, stéttarféлага og annarra félagasamtaka í baráttunni gegn mútugreiðslum,*

*viðurkenna að stjórnvöld hafa hlutverki að gegna við að koma í veg fyrir að óskað sé mútugreiðslna frá einstaklingum og fyrirtækjum í alþjóðlegum viðskiptum,*

**CONVENTION**  
**on Combating Bribery**  
**of Foreign Public Officials**  
**in International Business Transactions**

**Preamble**

*The Parties,*

Considering that bribery is a widespread phenomenon in international business transactions, including trade and investment, which raises serious moral and political concerns, undermines good governance and economic development, and distorts international competitive conditions;

Considering that all countries share a responsibility to combat bribery in international business transactions;

Having regard to the Revised Recommendation on Combating Bribery in International Business Transactions, adopted by the Council of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) on 23 May 1997, C(97)123/FINAL, which, inter alia, called for effective measures to deter, prevent and combat the bribery of foreign public officials in connection with international business transactions, in particular the prompt criminalisation of such bribery in an effective and co-ordinated manner and in conformity with the agreed common elements set out in that Recommendation and with the jurisdictional and other basic legal principles of each country;

Welcoming other recent developments which further advance international understanding and co-operation in combating bribery of public officials, including actions of the United Nations, the World Bank, the International Monetary Fund, the World Trade Organisation, the Organisation of American States, the Council of Europe and the European Union;

Welcoming the efforts of companies, business organisations and trade unions as well as other non-governmental organisations to combat bribery;

Recognising the role of governments in the prevention of solicitation of bribes from individuals and enterprises in international business transactions;

*viðurkenna að eigi árangur að nást á þessu sviði nægir ekki að brugðist sé við innanlands heldur þarf einnig að koma til alþjóðlegt samstarf, vöktun og eftirfylgni,*

*viðurkenna að einn helsti tilgangur og markmið samningsins er að ná fram jafngildum ráðstöfunum hjá samningsaðilum, en það krefst þess að samningurinn verði fullgiltur án nokkurra fyrirvara sem vinna gegn þessu markmiði,*

*og hafa komið sér saman um eftirfarandi:*

1. gr.

*Mútugreiðslur til erlendra opinberra starfsmanna sem lögprot.*

1. Hver samningsaðili skal gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að lýsa það refsiverða háttsemi í löggjöf sinni, hver sem í hlut á, að bjóða erlendum opinberum starfsmanni, gefa honum loforð um eða færa honum, vísitandi, beint eða í gegnum milliliði, óhæfilegar ívilnanir, hvort sem er fjármuni eða annað, sem ætlaðar eru honum sjálfum eða þriðja aðila, til þess að fá hann til að vinna eða láta ógert að vinna einhver þau verk sem tengjast opinberum skyldum hans í því skyni að ná eða halda viðskiptum eða öðrum ótíllýðilegum ávinningi í alþjóðaviðskiptum.

2. Hver samningsaðili skal gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að lýsa það refsiverða háttsemi að eiga hlutdeild í mútugreiðslum til erlends opinbers starfsmanns, þar á meðal með því að hvetja til þeirra, veita aðstoð við þær eða veita leyfi til þeirra. Tilraunir og samsæri um mútugreiðslur til erlends opinbers starfsmanns skulu vera refsiverð háttsemi að því leyti sem tilraunir og samsæri um mútugreiðslur til opinbers starfsmanns samningsaðilans sjálfs eru refsiverð háttsemi.

3. Lögbrotin, sem tilgreind eru í 1. og 2. mgr. hér að framan, eru hér á eftir nefnd „mútugreiðslur til erlends opinbers starfsmanns“.

4. Í þessum samningi

a. merkir „erlendur opinber starfsmaður“ hvern þann sem gegnir starfi hjá löggjafarvaldi, í stjórnsýslu eða við réttarvörslu í erlendu ríki, hvort sem hann er skipaður til starfans eða kjörinn, hvern þann sem gegnir opinberum störfum á vegum erlends ríkis, þar á meðal fyrir hönd opinberrar stofnunar eða fyrirtækis, og hvern þann embættismann eða starfsmann sem starfar á vegum opinberrar alþjóðastofnunar;

b. nær „erlent ríki“ yfir öll stig og deildir

*Recognising that achieving progress in this field requires not only efforts on a national level but also multilateral co-operation, monitoring and follow-up;*

*Recognising that achieving equivalence among the measures to be taken by the Parties is an essential object and purpose of the Convention, which requires that the Convention be ratified without derogations affecting this equivalence;*

*Have agreed as follows:*

Article 1

*The Offence of Bribery of Foreign Public Officials*

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish that it is a criminal offence under its law for any person intentionally to offer, promise or give any undue pecuniary or other advantage, whether directly or through intermediaries, to a foreign public official, for that official or for a third party, in order that the official act or refrain from acting in relation to the performance of official duties, in order to obtain or retain business or other improper advantage in the conduct of international business.

2. Each Party shall take any measures necessary to establish that complicity in, including incitement, aiding and abetting, or authorisation of an act of bribery of a foreign public official shall be a criminal offence. Attempt and conspiracy to bribe a foreign public official shall be criminal offences to the same extent as attempt and conspiracy to bribe a public official of that Party.

3. The offences set out in paragraphs 1 and 2 above are hereinafter referred to as “bribery of a foreign public official”.

4. For the purpose of this Convention:

a. “foreign public official” means any person holding a legislative, administrative or judicial office of a foreign country, whether appointed or elected; any person exercising a public function for a foreign country, including for a public agency or public enterprise; and any official or agent of a public international organisation;

b. “foreign country” includes all levels and

stjórnsýslunnar, frá ríkisstjórn til sveitarstjórna;

c. felur „að vinna eða láta ógert að vinna einhver þau verk sem tengjast opinberum skyldum“ í sér hvers kyns beitingu opinbers starfsmanns á stöðu sinni, hvort sem það er á valdsviði hans eða ekki.

## 2. gr.

### *Ábyrgð lögaðila.*

Hver samningsaðili skal, í samræmi við meginreglur eigin laga, gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að lögaðilar verði ábyrgir vegna mútugreiðslna til erlends opinbers starfsmanns.

## 3. gr.

### *Viðurlög.*

1. Við mútugreiðslum til erlends opinbers starfsmanns skulu vera virk, hæfileg og letjandi refsiviðurlög. Refsiramminn skal vera sambærilegur við þann sem gildir um mútugreiðslur til opinberra starfsmanna samningsaðilans sjálfs og fela meðal annars í sér, þegar um einstaklinga er að ræða, fjálsræðissviptingu um nægilega langan tíma til að skilvirk gagnkvæm réttaraðstoð og framsal geti átt sér stað.

2. Nú háttar svo til í réttarkerfi einhvers samningsaðila að refsíábyrgð nær ekki til lögaðila og skal samningsaðilinn þá sjá til þess að við mútugreiðslum lögaðila til erlendra opinberra starfsmanna liggja virk, hæfileg og letjandi viðurlög, þar á meðal sektir.

3. Hver samningsaðili skal gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að tryggja að leggja megri hald á og gera upptækar mútur til erlends opinbers starfsmanns og hagnað af þeim, ellegar eignir sem samsvara að verðmæti slíkum hagnaði, eða að beita megri fjársektum sem hafa sambærileg áhrif.

4. Hver samningsaðili skal taka til athugunar hvort beita beri viðbótarviðurlögum einkamálaréttar eða stjórnsýsluréttar gagnvart þeim sem beittur er viðurlögum fyrir mútugreiðslur til erlends opinbers starfsmanns.

## 4. gr.

### *Lögsaga.*

1. Hver samningsaðili skal gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að tryggja lögsögu sína vegna mútugreiðslna til erlends opinbers starfsmanns þegar brotið á sér stað að öllu leyti eða að hluta til á yfirráðasvæði samningsaðilans.

2. Hver sá samningsaðili, sem hefur lögsögu

subdivisions of government, from national to local;

c. “act or refrain from acting in relation to the performance of official duties” includes any use of the public official's position, whether or not within the official's authorised competence.

## Article 2

### *Responsibility of Legal Persons*

Each Party shall take such measures as may be necessary, in accordance with its legal principles, to establish the liability of legal persons for the bribery of a foreign public official.

## Article 3

### *Sanctions*

1. The bribery of a foreign public official shall be punishable by effective, proportionate and dissuasive criminal penalties. The range of penalties shall be comparable to that applicable to the bribery of the Party's own public officials and shall, in the case of natural persons, include deprivation of liberty sufficient to enable effective mutual legal assistance and extradition.

2. In the event that, under the legal system of a Party, criminal responsibility is not applicable to legal persons, that Party shall ensure that legal persons shall be subject to effective, proportionate and dissuasive non-criminal sanctions, including monetary sanctions, for bribery of foreign public officials.

3. Each Party shall take such measures as may be necessary to provide that the bribe and the proceeds of the bribery of a foreign public official, or property the value of which corresponds to that of such proceeds, are subject to seizure and confiscation or that monetary sanctions of comparable effect are applicable.

4. Each Party shall consider the imposition of additional civil or administrative sanctions upon a person subject to sanctions for the bribery of a foreign public official.

## Article 4

### *Jurisdiction*

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the bribery of a foreign public official when the offence is committed in whole or in part in its territory.

2. Each Party which has jurisdiction to pros-

til að sækja ríkisborgara sína til saka vegna brota sem framín eru erlendis, skal gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að tryggja lögsögu sína vegna mútugreiðslna til erlends opinbers starfsmanns samkvæmt sömu meginreglum.

3. Nú hafa fleiri en einn samningsaðili lögsögu yfir meintu broti sem þessi samningur nær til og skulu þeir þá hafa samráð sín í milli, samkvæmt ósk eins þeirra, til að ákveða hver skuli fara með saksókn.

4. Hver samningsaðili skal taka til athugunar hvort núverandi grundvöllur lögsögu hans skilar árangri í baráttu gegn mútugreiðslum til erlendra opinberra starfsmanna og skal, sé ekki svo, ráðast í viðeigandi úrbætur.

5. gr.  
*Fullnusta.*

Um rannsókn og ákæru vegna mútugreiðslna til erlends opinbers starfsmanns skal fara eftir þeim reglum og meginreglum sem eiga við hjá hverjum samningsaðila. Þar mega ekki hafa áhrif ástæður sem varða efnahagslega hagsmuni landsins, hugsanleg áhrif á tengsl við annað ríki eða deili viðkomandi einstaklings eða lögaðila.

6. gr.  
*Fyrningarfrestur.*

Ákvæði um fyrningu brots, sem felur í sér mútugreiðslur til erlends opinbers starfsmanns, skulu vera nægilega rúm til að tími gefist til rannsóknar og ákæru vegna brotsins.

7. gr.  
*Peningaþvætti.*

Hver sá samningsaðili, sem hefur gert mútugreiðslur til eigin opinberra starfsmanna að yfirlýstu lögbroti í eigin löggjöf um peningaþvætti, skal fara eins að með mútugreiðslur til erlendra opinberra starfsmanna án tillits til þess hvar brotið á sér stað.

8. gr.  
*Bókhald.*

1. Til þess að baráttan gegn mútugreiðslum til erlendra opinberra starfsmanna skili árangri skal hver samningsaðili grípa til þeirra ráðstafana sem nauðsynlegar eru, innan ramma eigin laga og reglugerða um bókhald og bókhaldsskráningu, reikningsskilaupplýsingar og staðla um bókhald og endurskoðun, til að leggja bann við

ecute its nationals for offences committed abroad shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction to do so in respect of the bribery of a foreign public official, according to the same principles.

3. When more than one Party has jurisdiction over an alleged offence described in this Convention, the Parties involved shall, at the request of one of them, consult with a view to determining the most appropriate jurisdiction for prosecution.

4. Each Party shall review whether its current basis for jurisdiction is effective in the fight against the bribery of foreign public officials and, if it is not, shall take remedial steps.

Article 5  
*Enforcement*

Investigation and prosecution of the bribery of a foreign public official shall be subject to the applicable rules and principles of each Party. They shall not be influenced by considerations of national economic interest, the potential effect upon relations with another State or the identity of the natural or legal persons involved.

Article 6  
*Statute of Limitations*

Any statute of limitations applicable to the offence of bribery of a foreign public official shall allow an adequate period of time for the investigation and prosecution of this offence.

Article 7  
*Money Laundering*

Each Party which has made bribery of its own public official a predicate offence for the purpose of the application of its money laundering legislation shall do so on the same terms for the bribery of a foreign public official, without regard to the place where the bribery occurred.

Article 8  
*Accounting*

1. In order to combat bribery of foreign public officials effectively, each Party shall take such measures as may be necessary, within the framework of its laws and regulations regarding the maintenance of books and records, financial statement disclosures, and accounting and auditing standards, to prohibit the establishment of



að fyrirtæki, sem falla undir þessi lög og reglugerðir, haldi óskráð bókhald, stundi viðskipti sem ekki eru skráð eða eru tilgreind með ófullnægjandi hætti, skrái útgjöld sem ekki eru greidd, skrái lánaskuldbindingar undir fölsku yfirsíkinu og notist við fölsuð skjöl, með það fyrir augum að greiða erlendum opinberum starfsmönnum mútur eða hylma yfir slíkar greiðslur.

2. Hver samningsaðili skal setja virk, hæfileg og letjandi viðurlög í einkamála-, stjórnsýslu- eða refsirétt vegna slíkrar vanrækslu eða fölsunar í bókhaldi, skrá, bókhaldsreikningum og reikningsskilum téðra fyrirtækja.

### 9. gr.

#### *Gagnkvæm réttaraðstoð.*

1. Hver samningsaðili skal, eftir því sem lög hans og viðeigandi alþjóðasamningar frekast leyfa, veita öðrum samningsaðilum skjóta og skilvirka réttaraðstoð við rannsókn og málsmeðferð í sakamálum sem samningsaðili hefur með höndum vegna brota sem falla undir þennan samning og við dómsmál, önnur en sakamál, sem falla undir þennan samning og samningsaðili rekur gegn lögaðilum. Samningsaðilinn, sem leitað er til, skal án tafar senda samningsaðilanum, sem leggur beiðnina fram, upplýsingar um hvert það atriði eða hver þau skjöl sem nauðsynlegt er að leggja fram til viðbótar til að styðja beiðni um aðstoð og, sé þess óskað, upplýsingar um hvernig farið hafi verið með beiðnina um aðstoð.

2. Nú gerir samningsaðili að skilyrði fyrir gagnkvæmri réttaraðstoð að brotið sé refsivert í báðum löndunum og skal það þá teljast eiga við ef brotið, sem er tilefni beiðninnar, fellur undir þennan samning.

3. Samningsaðili má ekki neita að veita gagnkvæma réttaraðstoð í sakamálum, sem falla undir þennan samning, á grundvelli bankaleyndar.

### 10. gr.

#### *Framsals.*

1. Mútugreiðslur til erlends opinbers starfsmanns skulu teljast til þeirra brota sem leitt geta til framsals samkvæmt lögum samningsaðila og framsalssamningum sem þeir gera með sér.

2. Nú fær samningsaðili, sem gerir það að skilyrði fyrir framsali að framsalssamningur sé fyrir hendi, framsalsbeiðni frá öðrum samningsaðila sem hann hefur ekki gert framsals-

off-the-books accounts, the making of off-the-books or inadequately identified transactions, the recording of non-existent expenditures, the entry of liabilities with incorrect identification of their object, as well as the use of false documents, by companies subject to those laws and regulations, for the purpose of bribing foreign public officials or of hiding such bribery.

2. Each Party shall provide effective, proportionate and dissuasive civil, administrative or criminal penalties for such omissions and falsifications in respect of the books, records, accounts and financial statements of such companies.

### Article 9

#### *Mutual Legal Assistance*

1. Each Party shall, to the fullest extent possible under its laws and relevant treaties and arrangements, provide prompt and effective legal assistance to another Party for the purpose of criminal investigations and proceedings brought by a Party concerning offences within the scope of this Convention and for non-criminal proceedings within the scope of this Convention brought by a Party against a legal person. The requested Party shall inform the requesting Party, without delay, of any additional information or documents needed to support the request for assistance and, where requested, of the status and outcome of the request for assistance.

2. Where a Party makes mutual legal assistance conditional upon the existence of dual criminality, dual criminality shall be deemed to exist if the offence for which the assistance is sought is within the scope of this Convention.

3. A Party shall not decline to render mutual legal assistance for criminal matters within the scope of this Convention on the ground of bank secrecy.

### Article 10

#### *Extradition*

1. Bribery of a foreign public official shall be deemed to be included as an extraditable offence under the laws of the Parties and the extradition treaties between them.

2. If a Party which makes extradition conditional on the existence of an extradition treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, it

samning við og má hann þá líta á þennan samning sem lagalegan grundvöll framsals að því er varðar mútugreiðslur til erlends opinbers starfsmanns.

3. Hver samningsaðili skal gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að tryggja annaðhvort að hann geti framselt eigin ríkisborgara eða að hann geti ákært eigin ríkisborgara fyrir mútugreiðslur til erlends opinbers starfsmanns. Nú synjar samningsaðili beiðni um framsal manns vegna mútugreiðslna til erlends opinbers starfsmanns af þeirri ástæðu einni að um er að ræða hans eigin ríkisborgara og skal hann þá vísa málinu til eigin lögbærra yfirvalda til ákæru.

4. Framsal vegna mútugreiðslna til erlends opinbers starfsmanns lýtur þeim skilyrðum sem sett eru í landslögum og gildandi samningum hvers samningsaðila um sig. Nú gerir samningsaðili að skilyrði fyrir framsali að brotið sé refsivert í báðum löndunum og skal það þá teljast eiga við ef brotið, sem er tilefni framsalsbeiðninnar, fellur undir ákvæði 1. gr. þessa samnings.

#### 11. gr.

##### *Lögbær yfirvöld.*

Að því er varðar 3. mgr. 4. gr. um samráð, 9. gr. um gagnkvæma réttarástoð og 10. gr. um framsal skal hver samningsaðili senda framkvæmdastjóra OECD tilkynningu um yfirvald eða yfirvöld sem annast sendingu og móttöku beiðna og taka að sér samskipti vegna þessara mála af hálfu samningsaðilans, með fyrirvara um aðra tilhögun milli samningsaðilanna.

#### 12. gr.

##### *Vöktun og eftirfylgni.*

Samningsaðilarnir skulu starfa saman að gerð áætlunar um kerfisbundna eftirfylgni til að stuðla að og fylgja því eftir að þessum samningi sé beitt til fulls. Geri samningsaðilarnir ekki með sér samkomulag um annað skal þetta gert á vettvangi vinnuhóps OECD um mútugreiðslur í alþjóðlegum viðskiptum og í samræmi við umboð þess hóps, eða á vettvangi hvers þess hóps sem kann að taka við af honum og í samræmi við umboð hans, og skulu samningsaðilarnir bera kostnað af áætluninni í samræmi við reglur sem gilda um þennan hóp.

may consider this Convention to be the legal basis for extradition in respect of the offence of bribery of a foreign public official.

3. Each Party shall take any measures necessary to assure either that it can extradite its nationals or that it can prosecute its nationals for the offence of bribery of a foreign public official. A Party which declines a request to extradite a person for bribery of a foreign public official solely on the ground that the person is its national shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

4. Extradition for bribery of a foreign public official is subject to the conditions set out in the domestic law and applicable treaties and arrangements of each Party. Where a Party makes extradition conditional upon the existence of dual criminality, that condition shall be deemed to be fulfilled if the offence for which extradition is sought is within the scope of Article 1 of this Convention.

#### Article 11

##### *Responsible Authorities*

For the purposes of Article 4, paragraph 3, on consultation, Article 9, on mutual legal assistance and Article 10, on extradition, each Party shall notify to the Secretary-General of the OECD an authority or authorities responsible for making and receiving requests, which shall serve as channel of communication for these matters for that Party, without prejudice to other arrangements between Parties.

#### Article 12

##### *Monitoring and Follow-up*

The Parties shall co-operate in carrying out a programme of systematic follow-up to monitor and promote the full implementation of this Convention. Unless otherwise decided by consensus of the Parties, this shall be done in the framework of the OECD Working Group on Bribery in International Business Transactions and according to its terms of reference, or within the framework and terms of reference of any successor to its functions, and Parties shall bear the costs of the programme in accordance with the rules applicable to that body.

## 13. gr.

*Undirritun og aðild.*

1. Þar til þessi samningur öðlast gildi skal hann liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki OECD, auk þeirra ríkja sem eru ekki aðilar að stofnuninni en hefur verið boðið að gerast fullgildir þátttakendur í vinnuhópi hennar um mútugreiðslur í alþjóðlegum viðskiptum.

2. Eftir að þessi samningur hefur öðlast gildi skal öllum þeim ríkjum heimilt að gerast aðilar að honum sem eru ekki undirritunaraðilar en eru aðilar að OECD eða fullgildir þátttakendur í vinnuhópnum um mútugreiðslur í alþjóðlegum viðskiptum eða hverjum þeim hópi sem kann að taka við af honum. Að því er varðar hvert það ríki, sem er ekki undirritunaraðili, skal samningurinn öðlast gildi á sextugasta degi eftir að aðildarskjal þess er afhent til vörslu.

## 14. gr.

*Fullgilding og vörsluaðili.*

1. Þessi samningur er háður staðfestingu, samþykki eða fullgildingu af hálfu undirritunaraðila í samræmi við lög þeirra hvers um sig.

2. Skjöl um staðfestingu, samþykki, fullgildingu eða aðild skulu afhent framkvæmdastjóra OECD til vörslu og skal hann vera vörsluaðili þessa samnings.

## 15. gr.

*Gildistaka.*

1. Þessi samningur öðlast gildi á sextugasta degi eftir að fimm lönd af þeim tíu, sem eiga stærstan hlut í útflutningi (sjá viðauka) og flytja út samtals að minnsta kosti sextíu hundraðshluta samanlagðs heildarútflutnings þessara tíu landa, hafa afhent skjöl sín um staðfestingu, samþykki eða fullgildingu til vörslu. Að því er varðar hvern undirritunaraðila, sem afhendir skjal sitt til vörslu eftir slíka gildistöku samningsins, skal samningurinn öðlast gildi á sextugasta degi eftir að hann afhendir skjalið.

2. Hafi samningurinn ekki öðlast gildi 31. desember 1998 samkvæmt 1. mgr. getur hver sá undirritunaraðili, sem hefur afhent skjal sitt um staðfestingu, samþykki eða fullgildingu, lýst því yfir skriflega við vörsluaðilann að hann sé reiðubúinn að samþykkja að samningurinn öðlist gildi samkvæmt 2. mgr. Samningurinn öðlast gildi að því er varðar þann undirritunaraðila á sextugasta degi eftir að slík yfirlýsing hefur verið afhent til vörslu af að minnsta kosti tveimur undirritunar-

## Article 13

*Signature and Accession*

1. Until its entry into force, this Convention shall be open for signature by OECD members and by non-members which have been invited to become full participants in its Working Group on Bribery in International Business Transactions.

2. Subsequent to its entry into force, this Convention shall be open to accession by any non-signatory which is a member of the OECD or has become a full participant in the Working Group on Bribery in International Business Transactions or any successor to its functions. For each such non-signatory, the Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of its instrument of accession.

## Article 14

*Ratification and Depositary*

1. This Convention is subject to acceptance, approval or ratification by the Signatories, in accordance with their respective laws.

2. Instruments of acceptance, approval, ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the OECD, who shall serve as Depositary of this Convention.

## Article 15

*Entry into Force*

1. This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date upon which five of the ten countries which have the ten largest export shares (see annex), and which represent by themselves at least sixty per cent of the combined total exports of those ten countries, have deposited their instruments of acceptance, approval, or ratification. For each signatory depositing its instrument after such entry into force, the Convention shall enter into force on the sixtieth day after deposit of its instrument.

2. If, after 31 December 1998, the Convention has not entered into force under paragraph 1 above, any signatory which has deposited its instrument of acceptance, approval or ratification may declare in writing to the Depositary its readiness to accept entry into force of this Convention under this paragraph 2. The Convention shall enter into force for such a signatory on the sixtieth day following the date upon which such declarations have been deposited by

aðilum. Að því er varðar undirritunaraðila, sem afhendir yfirlýsingu sína til vörslu eftir slíka gildistöku samningsins, öðlast samningurinn gildi á sextugasta degi eftir að yfirlýsingin er afhent til vörslu.

16. gr.  
*Breytingar.*

Sérhver samningsaðili getur lagt til breytingar á þessum samningi. Breytingartillöguna skal senda vörsluaðila en hann skal dreifa henni til hinna samningsaðilanna að minnsta kosti sextú dögum áður en hann boðar samningsaðila til fundar til að fjalla um tillöguna. Sérhver breyting, sem samningsaðilarnir ná samstöðu um eða samþykkt er með hverjum þeim hætti öðrum sem þeir koma sér saman um, skal öðlast gildi sextú dögum eftir að allir samningsaðilarnir hafa afhent skjöl um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki til vörslu, eða í samræmi við önnur skilyrði sem samningsaðilarnir kunna að tilgreina þegar breytingin er samþykkt.

17. gr.  
*Uppsögn.*

Samningsaðili getur sagt þessum samningi upp með skriflegri tilkynningu sem er afhent vörsluaðila. Uppsögnin öðlast gildi einu ári eftir að tilkynningin berst. Eftir uppsögn skal samstarf haldast milli samningsaðilanna og samningsaðilans, sem sagt hefur samningnum upp, vegna allra beiðna um aðstoð eða framsal sem lagðar eru fram áður en uppsögnin öðlast gildi.

VIÐAUKI

Tölur yfir útflutning frá OECD-ríkjum.

Útflutningur frá OECD-ríkjum

	1990-1996 milljónir USD	1990-1996 % af OECD í heild	1990-1996 % af 10 stærstu
Bandaríkin	287 118	15,9	19,7
Þýskaland	254 746	14,1	17,5
Japan	212 665	11,8	14,6
Frakkland	138 471	7,7	9,5
Breska konungsríkið	121 258	6,7	8,3
Ítalía	112 449	6,2	7,7
Kanada	91 215	5,1	6,3
Kórea (1)	81 364	4,5	5,6
Holland	81 264	4,5	5,6
Belgía- Lúxemborg	78 598	4,4	5,4
<b>10 stærstu samtals</b>	<b>1 459 148</b>	<b>81,0</b>	<b>100</b>

at least two signatories. For each signatory depositing its declaration after such entry into force, the Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit.

Article 16  
*Amendment*

Any Party may propose the amendment of this Convention. A proposed amendment shall be submitted to the Depositary which shall communicate it to the other Parties at least sixty days before convening a meeting of the Parties to consider the proposed amendment. An amendment adopted by consensus of the Parties, or by such other means as the Parties may determine by consensus, shall enter into force sixty days after the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval by all of the Parties, or in such other circumstances as may be specified by the Parties at the time of adoption of the amendment.

Article 17  
*Withdrawal*

A Party may withdraw from this Convention by submitting written notification to the Depositary. Such withdrawal shall be effective one year after the date of the receipt of the notification. After withdrawal, co-operation shall continue between the Parties and the Party which has withdrawn on all requests for assistance or extradition made before the effective date of withdrawal which remain pending.

ANNEX

Statistics on OECD Exports

Statistics on OECD Exports

	1990-1996 US\$ million	1990-1996 % of total OECD	1990-1996 % of total 10
United States	287 118	15.9	19.7
Germany	254 746	14.1	17.5
Japan	212 665	11.8	14.6
France	138 471	7.7	9.5
United Kingdom	121 258	6.7	8.3
Italy	112 449	6.2	7.7
Canada	91 215	5.1	6.3
Korea (1)	81 364	4.5	5.6
Netherlands	81 264	4.5	5.6
Belgium- Luxembourg	78 598	4.4	5.4
<b>Total 10</b>	<b>1 459 148</b>	<b>81.0</b>	<b>100</b>

	1990-1996 milljónir USD	1990-1996 % af OECD í heild	1990-1996 % af 10 stærstu		1990-1996 US\$ million	1990-1996 % of total OECD	1990-1996 % of total 10
Spánn	42 469	2.4		Spain	42 469	2.4	
Sviss	40 395	2.2		Switzerland	40 395	2.2	
Svíþjóð	36 710	2.0		Sweden	36 710	2.0	
Mexíkó (1)	34 233	1.9		Mexico (1)	34 233	1.9	
Ástralía	27 194	1.5		Australia	27 194	1.5	
Danmörk	24 145	1.3		Denmark	24 145	1.3	
Austurríki*	22 432	1.2		Austria*	22 432	1.2	
Noregur	21 666	1.2		Norway	21 666	1.2	
Írland	19 217	1.1		Ireland	19 217	1.1	
Finnland	17 296	1.0		Finland	17 296	1.0	
Pólland (1)**	12 652	0.7		Poland (1)**	12 652	0.7	
Portúgal	10 801	0.6		Portugal	10 801	0.6	
Tyrkland*	8 027	0.4		Turkey*	8 027	0.4	
Ungverjaland**	6 795	0.4		Hungary**	6 795	0.4	
Nýja-Sjáland	6 663	0.4		New Zealand	6 663	0.4	
Lýðveldið				Czech Re-			
Tékkland***	6 263	0.3		public***	6 263	0.3	
Grikkland*	4 606	0.3		Greece*	4 606	0.3	
Ísland	949	0.1		Iceland	949	0.1	
<b>OECD</b>							
<b>Samtals</b>	<b>1 801 661</b>	<b>100</b>		<b>Total OECD</b>	<b>1 801 661</b>	<b>100</b>	

Athugasemdir: \* 1990-1995; \*\* 1991-1996;  
\*\*\* 1993-1996.

Heimild: OECD, (1) Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn.

Notes: \* 1990-1995; \*\* 1991-1996; \*\*\* 1993-1996

Source: OECD, (1) IMF

Um Belgíu-Lúxemborg: Hagskýrslur fyrir Belgíu og Lúxemborg eru ekki til nema fyrir bæði löndin í samningnum. Að því er varðar 1. mgr. 15. gr. samningsins skal lítið svo á, ef annaðhvort Belgía eða Lúxemborg afhendir skjal sitt um staðfestingu, samþykki eða fullgildingu, eða ef bæði Belgía og Lúxemborg afhenda skjöl sín um staðfestingu, samþykki eða fullgildingu, að eitt þeirra tíu ríkja sem eiga stærstan hlut í útflutningi hafi afhent skjal sitt og samanlagður útflutningur beggja ríkjanna skal talinn með upp í þá 60 hundradshluta samanlagðs heildarútflutnings þessara tíu ríkja sem krafist er til að samningurinn geti öðlast gildi samkvæmt þessu ákvæði.

Concerning Belgium-Luxembourg: Trade statistics for Belgium and Luxembourg are available only on a combined basis for the two countries. For purposes of Article 15, paragraph 1 of the Convention, if either Belgium or Luxembourg deposits its instrument of acceptance, approval or ratification, or if both Belgium and Luxembourg deposit their instruments of acceptance, approval or ratification, it shall be considered that one of the countries which have the ten largest exports shares has deposited its instrument and the joint exports of both countries will be counted towards the 60 percent of combined total exports of those ten countries, which is required for entry into force under this provision.

## AUGLÝSING

### um gildistöku fríverslunarsamnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóveníu.

Samningur milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lýðveldisins Slóveníu, sem gerður var í Bergen 13. júní 1995, öðlaðist gildi 1. september 1998, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 6/1996 og 27/1996.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Útanríkisráðuneytinu, 4. september 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

# AUGLÝSING

## um alþjóðasamning um notkun INMARSAT-skipajarðstöðva innan landhelgi og í höfnum.

Hinn 26. október 1998 var framkvæmdastjóra Alþjóðastofnunarinnar um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT) afhent aðildarskjal Íslands vegna alþjóðasamnings um notkun INMARSAT-skipajarðstöðva innan landhelgi og í höfnum sem gerður var í Lundúnum 16. október 1985. Samningurinn öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 26. október 1998.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utarríkisráðuneytinu, 1. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

### Fylgiskjal.

#### ALPJÓÐASAMNINGUR um notkun INMARSAT-skipajarðstöðva innan landhelgi og í höfnum.

##### *Formálsorð*

Aðildarríki (hér á eftir nefnd „aðilar“) samnings þessa,

sem æskja þess að ná þeim markmiðum sem eru í anda 3. tilmæla alþjóðaráðstefnunnar um myndun alþjóðlegs gervitunglakerfis til notkunar í siglingum, 1975-1976, og

sem hafa ákveðið að bæta boðskipti þegar sjávarháska ber að höndum og öryggi er í húfi, og auka skilvirkni og efla stjórnun um borð í skipum,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

##### 1. gr.

1) Aðilar skulu, samkvæmt ákvæðum þeim sem eru sett fram í samningi þessum og í samræmi við siglingaréttindi sem þjóðaréttur kveður á um, heimila innan landhelgi sinnar og í höfnum rekstur samþykktra skipajarðstöðva sem heyra til geimboðskiptakerfis til nota í siglingum sem Alþjóðastofnunin um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT) lætur í té og eru settar upp á réttan hátt um borð í skipum sem sigla undir fána annars aðila (hér á eftir nefndar „INMARSAT-skipajarðstöðvar“).

2) Leyfi af þessu tagi skal ætíð takmarkast við notkun INMARSAT-skipajarðstöðvarinnar á tíðnisviðum fyrir gervitunglafarstöðvar og vera háð því að INMARSAT-skipajarðstöðin hlíti

#### INTERNATIONAL AGREEMENT on the Use of INMARSAT Ship Earth Stations within the Territorial Sea and Ports

##### *Preamble*

THE STATE PARTIES (hereinafter referred to as “Parties”) to this Agreement,

DESIRING to achieve the objectives envisaged in Recommendation 3 of the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System, 1975-1976, and

HAVING DECIDED to improve the distress and safety of life at sea communications, and the efficiency and management of ships,

HAVE AGREED as follows:

##### Article 1

(1) Pursuant to the provisions set forth in this Agreement and in accordance with navigational rights established under international law, Parties shall permit in their territorial seas and ports the operation of approved ship earth stations appertaining to the maritime space communication system provided by the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) and properly installed aboard ships flying the flag of any other Party (hereinafter referred to as “INMARSAT Ship Earth Stations”).

(2) Such permission shall at all times be restricted to the use of maritime mobile-satellite frequencies by the INMARSAT Ship Earth Station and shall be subject to compliance by the

gildandi reglugerðum Alþjóðafjarskiptasambandsins um loftskæpti og þeim skilyrðum sem eru sett fram í 2. gr. samnings þessa.

### 2. gr.

1) Rekstur INMARSAT-skipajarðstöðvanna er háður eftirfarandi skilyrðum:

- a) hann skal ekki spilla friði, reglu og öryggi strandríkisins;
- b) hann skal ekki valda skaðlegum truflunum á annarri loftskæptaþjónustu sem starfrækt er innan landamæra yfirráðasvæðis strandríkisins;
- c) hann skal miðast við að sendingar, þegar hættu ber að höndum og öryggi er í húfi, hafi forgang í samræmi við viðeigandi alþjóðasamninga, og, einkum og sér í lagi, reglugerðir Alþjóðafjarskiptasambandsins um loftskæpti;
- d) gera skal varúðarráðstafanir, með fyrirvara um gildandi öryggisreglur, meðan INMARSAT-skipajarðstöð er starfrækt á svæði þar sem er að finna sprengifimar lofttegundir, einkum meðan á starfsemi stendur sem tengist olfu og öðrum eldfimum efnum;
- e) INMARSAT-skipajarðstöðvarnar skulu sæta eftirliti yfirvalda í strandríkinu, fari þau þess á leit, að óskertum þeim siglingaréttindum sem þjóðaréttur kveður á um.

2) Í samningi þessum merkir hugtakið „strandríki“ ríki þar sem INMARSAT-skipajarðstöð er starfrækt, innan landhelgi og í höfnum, í samræmi við ákvæði samnings þessa.

### 3. gr.

Aðilum er heimilt, að óskertum siglingaréttindum sem þjóðaréttur kveður á um, að takmarka, stöðva tímabundið eða banna starfsemi INMARSAT-skipajarðstöðva í höfnum og á svæðum innan landhelgi sem þeir tilgreina. Tilkynna ber vörsluaðila samnings þessa um það eins fljótt og auðið er, sbr. þó gildistöku slíkrar takmörkunar, tímabundinnar stöðvunar eða banns eins og viðkomandi aðili hefur ákveðið.

INMARSAT Ship Earth Station with the applicable Radio Regulations of the International Telecommunication Union and the conditions set forth in Article 2 of this Agreement.

### Article 2

(1) The operation of INMARSAT Ship Earth Stations shall be subject to the following conditions:

- (a) it shall not be prejudicial to the peace, good order and security of the Coastal State;
- (b) it shall not cause harmful interference to other radio services operating within the boundaries of the Coastal State's territory;
- (c) it shall give priority to distress and safety transmissions in accordance with relevant international conventions and, in particular, the Radio Regulations of the International Telecommunication Union;
- (d) safeguard measures shall be taken, subject to relevant safety regulations, during the operation of INMARSAT Ship Earth Stations in an area containing the presence of explosive gases, in particular during operations relating to oil and other inflammable substances;
- (e) INMARSAT Ship Earth Stations shall be subject to inspection by the authorities of the Coastal State at the latter's request, without prejudice to the navigational rights established under international law.

(2) In this Agreement, "Coastal State" means the State in whose territorial sea and ports the INMARSAT Ship Earth Station, subject to the provisions of this Agreement, is operating.

### Article 3

Parties may, without prejudice to navigational rights established under international law, restrict, suspend or prohibit the operation of INMARSAT Ship Earth Stations in ports and areas of territorial sea specified by them. Without prejudice to the entry into force of such restriction, suspension or prohibition, as determined by the Party, it shall be notified to the Depositary of this Agreement as soon as possible.

## 4. gr.

Leyfið sem um getur í 1. mgr. 1. gr. samnings þessa kann að takmarkast við þann rétt sem fánaríkið veitir skipum hlutaðeigandi strandríkis innan landhelgi sinnar og í höfnum skv. 1. mgr. 1. gr., sbr. þó boðskipti þegar hættu ber að höndum og öryggi er í húfi.

## 5. gr.

Ekki ber að líta svo á að neitt í samningi þessum sé því til fyrirstöðu að aðili veiti víðtækari aðstöðu í tengslum við rekstur INMARSAT-skipajarðstöðva.

## 6. gr.

Samningur þessi gildir ekki um herskip og önnur ríkisskip sem gerð eru út í öðrum tilgangi en til kaupsiglinga.

## 7. gr.

1) Öll ríki geta gerst aðilar að samningi þessum með:

- a) undirritun; eða
- b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, ásamt eftirfarandi fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, eða
- c) aðild eða aðild að hluta til.

2) Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í Lundúnum frá 1. janúar 1986 þar til hann öðlast gildi og eftir það er frjálst að gerast aðili að honum eða aðili að hluta hans.

## 8. gr.

1) Samningur þessi skal öðlast gildi þrjátíu (30) dögum eftir að tuttugu og fimm (25) ríki hafa gerst aðilar að honum.

2) Nú afhendir ríki skjal sitt um fullgildingu, staðfestingu, samþykki, aðild eða aðild að hluta til vörslu eftir gildistökudag samnings þessa og öðlast samningurinn þá gildi að því er viðkomandi ríki varðar á afhendingardegi.

## 9. gr.

Aðili getur hvenær sem er sagt samningi þessum upp með tilkynningu þess efnis til vörslu-aðila. Slík uppsögn skal öðlast gildi níutíu (90) dögum eftir að vörsluaðila berst skrifleg tilkynning aðila um uppsögn.

## Article 4

Without prejudice to distress and safety communications, the permission referred to in paragraph (1) of Article 1 of this Agreement may be limited to the rights which the flag State grants under paragraph (1) of Article 1 within its territorial sea and ports to the ships of the Coastal State concerned.

## Article 5

Nothing in the present Agreement shall be construed as preventing the granting of any wider facilities by a Party in respect of the operation of INMARSAT Ship Earth Stations.

## Article 6

This Agreement shall not apply to warships and other government ships operated for non-commercial purposes.

## Article 7

(1) Any State may become Party to this Agreement by:

- (a) signature; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession or adhesion.

(2) This Agreement shall remain open for signature in London from 1 January 1986 until it enters into force and shall thereafter remain open for accession or adhesion.

## Article 8

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which twenty-five (25) States have become Parties.

(2) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval, accession or adhesion is deposited after the date on which this Agreement enters into force, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

## Article 9

A Party may withdraw from this Agreement at any time by notification to the Depositary. Such withdrawal shall take effect ninety (90) days after the date of receipt by the Depositary of the Party's written notification to withdraw.



## 10. gr.

- 1) Framkvæmdastjóri INMARSAT skal vera vörsluaðili samningsins.
- 2) Vörsluaðili skal þegar í stað tilkynna öllum aðilum að samningi þessum sérstaklega um:
  - a) undirritanir samnings þessa;
  - b) gildistökudag samnings þessa;
  - c) afhendingu skjala um fullgildingu, staðfestingu, samþykki, aðild eða aðild að hluta;
  - d) dag þann sem ríki hættir að vera aðili að samningi þessum;
  - e) aðrar tilkynningar og orðsendingar sem varða samninginn.
- 3) Við gildistöku samnings þessa skal vörsluaðili senda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna staðfest afrit til skráningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna. Á sama tíma skal vörsluaðili senda Alþjóðafjarskiptasambandinu og Alþjóðasiglingamálastofnuninni staðfest afrit af samningi þessum.

## 11. gr.

Samningur þessi er gerður í einu frumriti á ensku, frönsku, rússnesku og spænsku þar sem allir textar eru jafngildir, og skal hann afhentur vörsluaðila til varðveislu sem skal senda aðilum staðfest afrit.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

GJÖRT Í LUNDÚNUM hinn 16. október 1985.

## Article 10

- (1) The Director General of INMARSAT shall be the Depository of this Agreement.
- (2) The Depository shall, in particular, promptly notify all Parties to this Agreement of:
  - (a) any signature of this Agreement;
  - (b) the date of entry into force of this Agreement;
  - (c) any deposit of instruments of ratification, acceptance, approval, accession or adherence;
  - (d) the date on which a State has ceased to be a Party to this Agreement;
  - (e) any other notifications and communications relating to this Agreement.
- (3) Upon entry into force of this Agreement, the Depository shall transmit a certified copy to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. At the same time, the Depository shall transmit a certified copy of this Agreement to the International Telecommunication Union and to the International Maritime Organization.

## Article 11

This Agreement is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, and shall be deposited with the Depository, who shall send a certified copy to Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT LONDON on this sixteenth day of October of the year One Thousand Nine Hundred and Eighty Five.

## AUGLÝSING

## um gildistöku viðbótarsamnings nr. 11 við mannréttindasáttmála Evrópu.

Viðbótarsamningur nr. 11 við sáttmála frá 4. nóvember 1950 um verndun mannréttinda og mannfrelsis varðandi endurskipulagningu á eftirlitskerfi sáttmálans, sem gerður var í Strassborg 11. maí 1994, öðlaðist gildi 1. nóvember 1998, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 20/1995 þar sem viðbótarsamningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytinu, 1. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

# AUGLÝSING

## um Evrópusamning um málefni þátttakenda í málflutningi fyrir Mannréttindadómstól Evrópu.

Hinn 4. nóvember 1998 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusamnings um málefni þátttakenda í málflutningi fyrir Mannréttindadómstól Evrópu sem gerður var í Strassborg 5. mars 1996. Samningurinn öðlast gildi 1. janúar 1999.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytinu, 1. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

### Fylgiskjal.

#### **EVROPUSAMNINGUR um málefni þátttakenda í málflutningi fyrir Mannréttindadómstól Evrópu.**

#### **EUROPEAN AGREEMENT relating to Persons Participating in Proceedings of the European Court of Human Rights**

Aðildaríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa samning þennan,

sem skírskota til sáttmálans um verndun mannréttinda og mannfrelsis sem undirritaður var í Róm hinn 4. nóvember 1950 (hér á eftir nefndur „sáttmálinn“);

sem hafa í huga Evrópusamning um málefni þátttakenda í málflutningi fyrir Mannréttindanefnd og Mannréttindadómstól Evrópu sem undirritaður var í Lundúnum hinn 6. maí 1969;

sem skírskota til viðbótarsamnings nr. 11 við sáttmálann varðandi endurskipulagningu á eftirlitskerfi sáttmálans, sem undirritaður var í Strassborg hinn 11. maí 1994 (hér á eftir nefndur „viðbótarsamningur nr. 11 við sáttmálann“), sem stofnar fastan Mannréttindadómstól Evrópu (hér á eftir nefndur „dómstóllinn“) til að koma í stað Mannréttindanefndar og Mannréttindadómstóls Evrópu;

sem, í ljósi þessarar þróunar, telja það ráðlegt til að betur sé unnt að fullnægja tilgangi sáttmálans að þátttakendum í málflutningi fyrir dómstólnum sé veitt tiltekin friðhelgi og aðstaða með nýjum samningi, Evrópusamningi um málefni þátttakenda í málflutningi fyrir Mannréttindadómstól Evrópu (hér á eftir nefndur „samningur þessi“),

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Having regard to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as “the Convention”);

Recalling the European Agreement relating to Persons Participating in Proceedings of the European Commission and Court of Human Rights, signed at London on 6 May 1969;

Having regard to Protocol No. 11 to the Convention, restructuring the control machinery established thereby, signed at Strasbourg on 11 May 1994 (hereinafter referred to as “Protocol No. 11 to the Convention”), which establishes a permanent European Court of Human Rights (hereinafter referred to as “the Court”) to replace the European Commission and Court of Human Rights;

Considering, in the light of this development, that it is advisable for the better fulfillment of the purposes of the Convention that persons taking part in proceedings before the Court be accorded certain immunities and facilities by a new Agreement, the European Agreement relating to Persons Participating in Proceedings of the European Court of Human Rights (hereinafter referred to as “this Agreement”),

Have agreed as follows:

## 1. gr.

1. Þeir menn sem samningur þessi nær til eru eftirfarandi:

a. Menn sem taka þátt í rekstri máls sem stofnað er til fyrir dómstólnum sem aðilar, fulltrúar þeirra og ráðgjafar.

b. Vitni og sérfræðingar tilkvaðir af dómstólnum og aðrir þeir sem forseti dómstólsins býður til þátttöku í rekstri máls.

2. Í samningi þessum skal hugtakið „dómstóll“ taka til nefnda, deilda, nefndar yfirdeildarinnar, yfirdeildarinnar og dómara. Hugtakið „þátttaka í rekstri máls“ skal taka til boðskipta í þeim tilgangi að bera fram kæru á hendur ríki sem aðili er að sáttmálanum.

3. Ef ráðherranefndin, við framkvæmd starfa sinna samkvæmt 2. mgr. 46. gr., kallar einhvern þann sem talinn er í 1. mgr. til að mæta fyrir nefndinni, eða til að gefa henni skriflega yfirlýsingu, skulu ákvæði þessa samnings taka til hans.

## 2. gr.

1. Þeir menn sem getið er um í 1. mgr. 1. gr. samnings þessa skulu njóta friðhelgi fyrir mál-sókn vegna munnlegra eða skriflegra yfirlýsinga, eða vegna skjala eða annarra yfirlýsinga, sem þeir gefa fyrir dómstólnum eða láta honum í té.

2. Friðhelgin nær ekki til umfjöllunar utan dómstólsins um slíkar yfirlýsingar, skjöl eða gögn sem lögð hafa verið fyrir dómstólinn.

## 3. gr.

1. Samningsaðilar skulu virða rétt þeirra manna sem getið er í 1. mgr. 1. gr. samnings þessa til að eiga frjáls bréfaskipti við dómstólinn.

2. Að því er varðar menn sem eru í haldi skal réttur þessi einkum og sér í lagi fela í sér eftirfarandi:

a. bréf þeirra skulu send og afhent án óþarfa tafar og án breytinga;

b. þeir skulu ekki sæta agaviðurlögum af neinu tagi vegna hvers konar orðsendinga sem sendar eru eftir viðeigandi boðleiðum til dómstólsins;

c. þeir skulu eiga rétt á að eiga bréfaskipti við og ráðfæra sig einslega við lögmann, sem réttindi hefur til að reka mál fyrir dómstólum lands þess þar sem þeir eru í haldi, um kæru til

## Article 1

1. The persons to whom this Agreement applies are:

a. any persons taking part in proceedings instituted before the Court as parties, their representatives and advisers;

b. witnesses and experts called upon by the Court and other persons invited by the President of the Court to take part in proceedings.

2. For the purposes of this Agreement, the term “Court” shall include committees, chambers, a panel of the Grand Chamber, the Grand Chamber and the judges. The term “taking part in proceedings” shall include making communications with a view to a complaint against a State Party to the Convention.

3. If in the course of the exercise by the Committee of Ministers of its functions under Article 46, paragraph 2, of the Convention, any person mentioned in paragraph 1 above is called upon to appear before, or to submit written statements to the Committee of Ministers, the provisions of this Agreement shall apply in relation to him.

## Article 2

1. The persons referred to in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement shall have immunity from legal process in respect of oral or written statements made, or documents or other evidence submitted by them before or to the Court.

2. This immunity does not apply to communication outside the Court of any such statements, documents or evidence submitted to the Court.

## Article 3

1. The Contracting Parties shall respect the right of the persons referred to in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement to correspond freely with the Court.

2. As regards persons under detention, the exercise of this right shall in particular imply that:

a. their correspondence shall be despatched and delivered without undue delay and without alteration;

b. such persons shall not be subject to disciplinary measures in any form on account of any communication sent through the proper channels to the Court;

c. such persons shall have the right to correspond, and consult out of hearing of other persons, with a lawyer qualified to appear before the courts of the country where they are detained

dómstólsins eða hvers kyns málarekstur sem af slíkri kærui leiðir.

3. Við beitingu ákvæða í málsgreinunum hér að framan skal ekki eiga sér stað nein íhlutun af hálfu opinberra stjórnvalda nema samkvæmt því sem lög mæla fyrir um og sem nauðsyn ber til í lýðræðislegu þjóðfélagi vegna þjóðaröryggis, rannsóknar á afbroti eða saksóknar vegna þess eða til verndar heilsu manna.

#### 4. gr.

1. a. Samningsaðilar skuldbinda sig til að skerða ekki ferðafrelsi manna, sem taldir eru í 1. mgr. 1. gr. samnings þessa, á ferðum þeirra til og frá málarekstri fyrir dómstólum.

b. Eigi skal ferðafrelsi þeirra skert umfram það sem samræmist lögum og nauðsyn ber til í lýðræðislegu þjóðfélagi vegna þjóðaröryggis eða öryggis almennings, til að halda uppi allsherjarreglu, til að forðast glæpi, til verndar heilsu manna eða siðgæði eða réttindum og frelsi annarra.

2. a. Eigi skulu þessir menn, í þeim löndum sem leið þeirra liggur um eða í því landi þar sem málareksturinn fer fram, sæta saksókn eða frelssviptingu eða þola neins konar aðra skerðingu á persónufrelsi sínu vegna athafna eða sakfellinga sem áttu sér stað áður en ferð þeirra hófst.

b. Sérhverjum samningsaðila er heimilt, við undirritun eða við fullgildingu, staðfestingu eða samþykkt samnings þessa, að lýsa því yfir að ákvæði þessarar málsgreinar skuli ekki eiga við um þegna sína. Slíka yfirlýsingu má hvenær sem er afturkalla með tilkynningu þess efnis til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

3. Samningsaðilar skuldbinda sig til að hleypa aftur inn á landsvæði sitt hverjum þeim sem samningur þessi tekur til og þar hóf ferð sína.

4. Ákvæði 1. og 2. mgr. þessarar greinar eiga ekki lengur við þegar viðkomandi maður hefur í fimmtán daga samfellt átt þess kost að snúa aftur til lands þess þar sem ferð hans hófst, talið frá þeim degi þegar nærvera hans er ekki lengur talin nauðsynleg af hálfu dómstólsins.

5. Ákvæði 2. mgr. þessarar greinar skulu hafa forgang þegar á einhvern hátt rekast á skyldur samningsaðila vegna 2. mgr. og skyldur vegna Evrópusáttmála eða framsalssamnings eða ann-

in regard to an application to the Court, or any proceedings resulting therefrom.

3. In application of the preceding paragraphs, there shall be no interference by a public authority except such as is in accordance with the law and is necessary in a democratic society in the interests of national security, for the detection or prosecution of a criminal offence or for the protection of health.

#### Article 4

1. a. The Contracting Parties undertake not to hinder the free movement and travel, for the purpose of attending and returning from proceedings before the Court, of persons referred to in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement.

b. No restrictions shall be placed on their movement and travel other than such as are in accordance with the law and necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, for the maintenance of ordre public, for the prevention of crime, for the protection of health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others.

2. a. Such persons shall not, in countries of transit and in the country where the proceedings take place, be prosecuted or detained or be subjected to any other restriction of their personal liberty in respect of acts or convictions prior to the commencement of the journey.

b. Any Contracting Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Agreement, declare that the provisions of this paragraph will not apply to its own nationals. Such a declaration may be withdrawn at any time by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. The Contracting Parties undertake to readmit on his return to their territory any such person who commenced his journey in the said territory.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease to apply when the person concerned has had, for a period of fifteen consecutive days from the date when his presence is no longer required by the Court, the opportunity of returning to the country from which his journey commenced.

5. Where there is any conflict between the obligations of a Contracting Party resulting from paragraph 2 of this Article and those resulting from a Council of Europe convention or from

ars samnings um gagnkvæma aðstoð í sakamálum við aðra samningsaðila.

#### 5. gr.

1. Friðhelgi og aðstaða er veitt þeim mönnum, sem getið er í 1. mgr. 1. gr. samnings þessa, í þeim tilgangi einum að tryggja þeim málfrelsi og nauðsynlegt sjálfstæði til að inna af hendi hlutverk sitt, störf eða skyldur eða nýta réttindi sín gagnvart dómstólnum.

2. a. Dómstóllinn skal einn vera til þess bær að aflétta, að öllu leyti eða að hluta, þeirri friðhelgi sem kveðið er á um í 1. mgr. 2. gr. samnings þessa. Dómstóllinn hefur ekki aðeins til þess rétt, heldur einnig skyldu, að aflétta friðhelgi í sérhverju tilviki þar sem friðhelgin mundi, að hans mati, hindra framgang réttvísinnar og aflétting hennar að öllu leyti eða að hluta mundi ekki skaða þann tilgang sem skilgreindur er í 1. mgr. þessarar greinar.

b. Dómstóllinn getur aflétt friðhelginni hvort sem er að eigin frumkvæði eða að beiðni einhvers samningsaðila eða manns sem málið varðar.

c. Ákvörðun um að aflétta friðhelgi eða neitun á að aflétta henni skal fylgja rökstuðningur.

3. Ef samningsaðili staðfestir að nauðsynlegt sé að aflétta friðhelgi, sem kveðið er á um í 1. mgr. 2. gr. samnings þessa, vegna málsóknar varðandi brot gegn þjóðaröryggi skal dómstóllinn aflétta friðhelginni að því marki sem tilgreint er í staðfestingunni.

4. Komi í ljós staðreynd, sem er þess eðlis að hún gæti haft afgerandi áhrif og sem beiðanda var ókunnugt um á þeim tíma sem ákvörðun var tekin um að hafna beiðni hans um að aflétta friðhelgi, er honum heimilt að bera fram nýja beiðni við dómstólinn.

#### 6. gr.

Ekkert ákvæði í samningi þessum skal túlka svo að það takmarki eða dragi úr skuldbindingum sem samningsaðilar hafa gengist undir samkvæmt sáttmálanum eða viðbótarsamningum við hann.

#### 7. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins sem geta

an extradition treaty or other treaty concerning mutual assistance in criminal matters with other Contracting Parties, the provisions of paragraph 2 of this Article shall prevail.

#### Article 5

1. Immunities and facilities are accorded to the persons referred to in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement solely in order to ensure for them the freedom of speech and the independence necessary for the discharge of their functions, tasks or duties, or the exercise of their rights in relation to the Court.

2. a. The Court shall alone be competent to waive, in whole or in part, the immunity provided for in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement; it has not only the right but the duty to waive immunity in any case where, in its opinion, such immunity would impede the course of justice and waiver in whole or in part would not prejudice the purpose defined in paragraph 1 of this Article.

b. The immunity may be waived by the Court, either ex officio or at the request of any Contracting Party or of any person concerned.

c. Decisions waiving immunity or refusing the waiver shall be accompanied by a statement of reasons.

3. If a Contracting Party certifies that waiver of the immunity provided for in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement is necessary for the purpose of proceedings in respect of an offence against national security, the Court shall waive immunity to the extent specified in the certificate.

4. In the event of the discovery of a fact which might, by its nature, have a decisive influence and which at the time of the decision refusing waiver of immunity was unknown to the author of the request, the latter may make a new request to the Court.

#### Article 6

Nothing in this Agreement shall be construed as limiting or derogating from any of the obligations assumed by the Contracting Parties under the Convention or its protocols.

#### Article 7

1. This Agreement shall be open for signature by the member States of the Council of Europe,

lýst samþykki sínu til að vera bundin af honum með:

a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki; eða

b. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, ásamt eftirfarandi fullgildingu, staðfestingu eða samþykki.

2. Skjölum um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki skal komið í vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

#### 8. gr.

1. Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá þeim degi er tíu aðildarríki Evrópuráðsins hafa lýst samþykki sínu til að vera bundin af honum samkvæmt 7. gr. eða þann dag sem viðbótarsamningur nr. 11 við sáttmálann öðlast gildi, hvorn daginn sem síðar ber að.

2. Að því er varðar aðildarríki, sem síðar lýsir samþykki sínu til að vera bundið af samningi þessum, öðlast hann gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst þegar liðinn er einn mánuður frá þeim degi er slík undirritun fór fram eða frá þeim degi þegar skjali þess um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki er komið í vörslu.

#### 9. gr.

1. Sérhver samningsaðili getur, við afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki eða hvenær sem er síðar, lýst því yfir við aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að samningur þessi nái einnig til hvaða annars landsvæðis eða landsvæða sem tilgreind eru í yfirlýsingunni enda fari hann með utanríkismál þess eða hafi heimild til að skuldbinda það.

2. Samningur þessi öðlast gildi að því er varðar sérhvert landsvæði eða sérhver landsvæði sem tilgreind eru í yfirlýsingu, sem gerð er samkvæmt 1. mgr., fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins berst slík yfirlýsing.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gerð er samkvæmt 1. mgr. má afturkalla, hvað varðar sérhvert landsvæði sem þar er nefnt, eftir þeim reglum sem settar eru um afturköllun í 10. gr. samnings þessa.

which may express their consent to be bound by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b. signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which ten member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Agreement in accordance with the provisions of Article 7 or on the date of entry into force of Protocol No. 11 to the Convention, whichever is the later.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, this Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of such signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

#### Article 9

1. Any Contracting State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

2. This Agreement shall enter into force for any territory or territories specified in a declaration made pursuant to paragraph 1 on the first day of the month following the expiration of one month after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made pursuant to paragraph 1 may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down for denunciation in Article 10 of this Agreement.

## 10. gr.

1. Samningur þessi gildir ótímabundið.
2. Sérhver samningsaðili getur fyrir sitt leyti sagt upp samningi þessum með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.
3. Slík uppsögn öðlast gildi sex mánuðum eftir þann dag er aðalframkvæmdastjórinn hefur móttekið tilkynninguna. Uppsögnin skal ekki hafa þau áhrif að leysa viðkomandi samningsaðila undan hvers kyns skuldbindingum sem kunna að hafa stofnast samkvæmt samningi þessum varðandi þá menn sem getið er um í 1. mgr. 1. gr.

## 11. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum ráðsins um:

- a. sérhverja undirritun;
- b. afhendingu sérhvers skjals um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki;
- c. sérhvern gildistökudag samnings þessa samkvæmt 8. gr. og 9. gr. hans;
- d. sérhvern annan gerning, tilkynningu eða orðsendingu sem samning þennan varðar.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Strassborg 5. mars 1996 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins.

## Article 10

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may, insofar as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification. Such denunciation shall not have the effect of releasing the Contracting Parties concerned from any obligation which may have arisen under this Agreement in relation to any person referred to in paragraph 1 of Article 1.

## Article 11

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. any date of entry into force of this Agreement in accordance with Articles 8 and 9 thereof;
- d. any other act, notification or communication relating to this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 5th day of March 1996, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

## AUGLÝSING

### um bókun um breytingu á alþjóðasamningi um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar frá 1969.

Hinn 13. nóvember 1998 var framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent aðildarskjal Íslands vegna bókunar um breytingu á alþjóðasamningi frá 29. nóvember 1969 um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar sem gerð var í Lundúnum 27. nóvember 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1980, þar sem samningurinn er birtur, og 15/1995. Bókunin öðlast gildi að því er Ísland varðar 13. nóvember 1999.

Bókin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.  
 Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytinu, 1. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

**Fylgiskjal.**

**BÓKUN FRÁ 1992**  
**um breytingu á alþjóðasamningi um**  
**einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af**  
**völdum olíumengunar frá 1969.**

**PROTOCOL OF 1992**  
**to Amend the International Convention**  
**on Civil Liability for Oil Pollution**  
**Damage, 1969**

**AÐILAR AÐ BÓKUN ÞESSARI,**

**THE PARTIES TO THE PRESENT PROTO-**  
**COL,**

SEM HAGA HUGFASTAN alþjóðasamninginn um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar frá 1969 og bókun við hann frá 1984,

HAVING CONSIDERED the International Convention of Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, and the 1984 Protocol thereto,

SEM GERA SÉR LJÓST að bókunin frá 1984 við þann samning, sem kveður á um víkkun gildissviðs samningsins og auknar bætur, hefur ekki öðlast gildi,

HAVING NOTED that the 1984 Protocol to that Convention, which provides for improved scope and enhanced compensation, has not entered into force,

SEM STAÐFESTA að mikilvægt er að halda í gildi hinu alþjóðlega ábyrgðar- og skaðabóta-kerfi til að bæta olíumengunartjón,

AFFIRMING the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

SEM GERA SÉR GREIN FYRIR að þörf er á að tryggja gildistöku ákvæða bókunarinnar frá 1984 jafnskjótt og auðið er,

AWARE OF the need to ensure the entry into force of the content of the 1984 Protocol as soon as possible,

SEM VIÐURKENNA að nauðsynlegt er að setja sérákvæði vegna samsvarandi breytinga á alþjóðasamningnum um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar frá 1971,

RECOGNIZING that special provisions are necessary in connection with the introduction of corresponding amendments to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971,

HAGA KOMIÐ SÉR SAMAN UM eftirfarandi:

HAVE AGREED as follows:

1. gr.

Article 1

Samningurinn sem breytt er með ákvæðum þessarar bókunar er alþjóðasamningurinn um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar frá 1969, hér á eftir nefndur „ábyrgðarsamningurinn frá 1969“. Að því er varðar aðildarríki að bókuninni frá 1976 við ábyrgðarsamninginn frá 1969 telst slík tilvísun taka til ábyrgðarsamningsins frá 1969 eins og honum var breytt með þeirri bókun.

The Convention which the provisions of this Protocol amend is the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, hereinafter referred to as the “1969 Liability Convention”. For States Parties to the Protocol of 1976 to the 1969 Liability Convention, such reference shall be deemed to include the 1969 Liability Convention as amended by that Protocol.



## 2. gr.

Ákvæðum 1. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1969 er breytt sem hér segir:

1. Í stað 1. mgr. kemur eftirfarandi:
  1. „Skip“ merkir sjógangen farkost og fljótandi far af hvaða tagi sem er, sem er byggt eða breytt í því skyni að flytja umbúðalaus olíu sem farm, að því tilskildu að skip sem getur flutt olíu og annan farm telst því aðeins vera skip þegar það flytur umbúðalaus olíu sem farm og í sérhverri ferð sem er farin eftir slíkan flutning, nema sannað sé að engar leifar af slíkri umbúðalausri olíu séu um borð í skipinu.
2. Í stað 5. mgr. kemur eftirfarandi:
  5. „Olía“ merkir alla þrávirka steinolíu sem inniheldur vetniskolefni, svo sem hráolíu, brennsluolíu, þykka dísilolíu og smurningsolíu, hvort heldur flutt á skipinu sem farmur eða í eldsneytisgeymum skipsins.
3. Í stað 6. mgr. kemur eftirfarandi:
  6. „Mengunartjón“ merkir:
    - a) tjón eða skaða sem hlýst utan skipsins af völdum óhreinunar sem stafar af leka eða losun olíu úr skipinu, hvar sem slíkur leki eða losun kann að eiga sér stað, að því tilskildu að bætur fyrir umhverfistjón, að undanskildu tekjutapi vegna slíks tjóns, takmarkast við kostnað vegna sanngjarnra ráðstafana sem í raun eru eða verða gerðar til úrbóta;
    - b) kostnað vegna forvarnarráðstafana og frekara tjón eða skaða sem hlýst af slíkum ráðstöfunum.
4. Í stað 8. mgr. kemur eftirfarandi:
  8. „Atburður“ merkir atvik, eða röð atvika af sömu rótum, sem veldur mengunartjóni eða skapar alvarlega og yfirvofandi hættu á að valda slíku tjóni.
5. Í stað 9. mgr. kemur eftirfarandi:
  9. „Stofnunin“ merkir Alþjóðasiglingamálastofnunina.
6. Á eftir 9. mgr. kemur ný málsgrein sem hér segir:
  10. „Ábyrgðarsamningurinn frá 1969“ merkir alþjóðasamninginn um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar frá 1969. Að því er varðar aðildarríki að bókuninni frá 1976 við þann samning telst slík tilvísun taka til ábyrgðarsamningsins frá 1969 eins og honum var breytt með þeirri bókun.

## Article 2

Article I of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:
  1. “Ship” means any sea-going vessel and seaborne craft of any type whatsoever constructed or adapted for the carriage of oil in bulk as cargo, provided that a ship capable of carrying oil and other cargoes shall be regarded as a ship only when it is actually carrying oil in bulk as cargo and during any voyage following such carriage unless it is proved that it has no residues of such carriage of oil in bulk aboard.
2. Paragraph 5 is replaced by the following text:
  5. “Oil” means any persistent hydrocarbon mineral oil such as crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, whether carried on board a ship as cargo or in the bunkers of such a ship.
3. Paragraph 6 is replaced by the following text:
  6. “Pollution damage” means:
    - (a) loss or damage caused outside the ship by contamination resulting from the escape or discharge of oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken;
    - (b) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.
4. Paragraph 8 is replaced by the following text:
  8. “Incident” means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage or creates a grave and imminent threat of causing such damage.
5. Paragraph 9 is replaced by the following text:
  9. “Organization” means the International Maritime Organization.
6. After paragraph 9 a new paragraph is inserted reading as follows:
  10. “1969 Liability Convention” means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1969 Liability Convention as amended by that Protocol.

## 3. gr.

Í stað 2. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1969 kemur eftirfarandi:

Þessi samningur skal eingöngu taka til:

- a) mengunartjóns
- i) á yfirráðasvæði samningsríkis, að meðtalinni landhelgi þess, og
- ii) í sérefnahagslögsögu samningsríkis, sem komið er á í samræmi við þjóðarétt, eða, hafi samningsríkið ekki komið slíku svæði á, á svæði sem er utan við og liggur að landhelgi viðkomandi ríkis sem það ríki hefur ákvarðað í samræmi við þjóðarétt og sem nær ekki lengra en 200 sjómílur frá grunnlínunum þeim sem víðátta landhelginnar er mæld frá;

b) forvarnarráðstafana, hvar sem þær eru gerðar, til að koma í veg fyrir slíkt tjón eða draða sem mest úr því.

## 4. gr.

Ákvæðum 3. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1969 er breytt sem hér segir:

1. Í stað 1. mgr. kemur eftirfarandi:
  1. Nema ákvæði 2. og 3. mgr. þessarar greinar eigi við skal eigandi skips á þeim tíma er atburður á sér stað, eða, þegar atburðurinn er röð atvika, á þeim tíma er hið fyrsta atvik bar að höndum, vera ábyrgur vegna mengunartjóns af völdum skips sem er afleiðing atburðarins.
2. Í stað 4. mgr. kemur eftirfarandi:
  4. Engar skaðabótakröfur vegna mengunartjóns skulu gerðar á hendur eiganda öðruvísi en í samræmi við þennan samning. Með fyrirvara um 5. mgr. þessarar greinar er engin krafa að því er mengunartjón samkvæmt þessum samningi varðar, eða á öðrum grundvelli, heimil á hendur:
    - a) þeim sem eru í þjónustu eiganda eða umboðsmönnum hans eða áhafnarmedlimum;
    - b) hafnsögumanni eða öðrum sem, enda þótt þeir séu ekki áhafnarmedlimir, inna af hendi þjónustu við skipið;
    - c) leigutaka (hverju nafni sem nefnist, þar með talinn þurrleigutaki), framkvæmdastjóra eða útgerðarstjóra skips;
    - d) þeim sem framkvæmir björgunaraðgerðir með samþykki eiganda eða samkvæmt fyrir-mælum lögbærs opinbers yfirvalds;
    - e) þeim sem gerir forvarnarráðstafanir;
    - f) þeim sem eru í þjónustu eða eru umboðsmenn þeirra sem um getur í c-, d- og e-liðum;

## Article 3

Article II of the 1969 Liability Convention is replaced by the following text:

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
  - (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and
  - (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

## Article 4

Article III of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:
  1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the owner of a ship at the time of an incident, or, where the incident consists of a series of occurrences, at the time of the first such occurrence, shall be liable for any pollution damage caused by the ship as a result of the incident.
2. Paragraph 4 is replaced by the following text:
  4. No claim for compensation for pollution damage may be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention. Subject to paragraph 5 of this Article, no claim for compensation for pollution damage under this Convention or otherwise may be made against:
    - (a) the servants or agents of the owner or the members of the crew;
    - (b) the pilot or any other person who, without being a member of the crew, performs services for the ship;
    - (c) any charterer (howsoever described, including a bareboat charterer), manager or operator of the ship;
    - (d) any person performing salvage operations with the consent of the owner or on the instructions of a competent public authority;
    - (e) any person taking preventive measures;
    - (f) all servants or agents of persons mentioned in subparagraphs (c), (d) and (e);

nema tjónið hafi stafað af verknaði eða vanrækslu þeirra í þeim tilgangi að valda slíku tjóni eða hafi hlotist af skeytingarleysi þegar vitað var að slíkt tjón myndi líklega hljóta af.

## 5. gr.

Í stað 4. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1969 kemur eftirfarandi:

Þegar atburður á sér stað sem hefur í för með sér mengunartjón og tvö eða fleiri skip koma við sögu skulu eigendur allra skipanna sem í hlut eiga, nema þeir séu undanleystir samkvæmt 3. gr., bera ábyrgð einn fyrir alla og allir fyrir einn á öllu því tjóni sem ekki verður skipt með sanngirni.

## 6. gr.

Ákvæðum 5. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1969 er breytt sem hér segir:

1. Í stað 1. mgr. kemur eftirfarandi:
  1. Eiganda skips skal frjálst að takmarka ábyrgð sína samkvæmt þessum samningi, að því er varðar hvern einstakan atburð, við heildarfjárhæð sem er reiknuð á eftirfarandi hátt:
    - a) 3 milljón reiknieiningar fyrir skip sem fer ekki yfir 5.000 tonnaeiningar;
    - b) fyrir skip með meiri tonna fjölda, 420 reiknieiningar til viðbótar fjárhæðinni sem um getur í a-lið fyrir hverja tonnaeiningu til viðbótar;
 þó að því tilskildu að heildarfjárhæðin fari í engu tilviki yfir 59,7 milljón reiknieiningar.
2. Í stað 2. mgr. kemur eftirfarandi:
  2. Eigandi skips skal ekki eiga rétt á að takmarka ábyrgð sína samkvæmt þessum samningi ef sönnur eru færðar á að mengunartjónið hafi stafað af verknaði eða vanrækslu hans í þeim tilgangi að valda slíku tjóni, eða hafi stafað af skeytingarleysi þegar vitað var að slíkt tjón myndi líklega hljóta af.
3. Í stað 3. mgr. kemur eftirfarandi:
  3. Í því skyni að notfæra sér þau hlunnindi sem fylgja takmörkun þeirri sem kveðið er á um í 1. mgr. þessarar greinar skal eigandinn leggja fram tryggingarfé, er nemi þeirri heildarfjárhæð sem ábyrgð hans takmarkast við, í vörslu dómstóls eða annars lögbærs yfirvalds einhvers eins samningsríkjanna þar sem mál er höfðað samkvæmt 9. gr. Ef ekki er um málshöfðun að ræða skal tryggingarfé

unless the damage resulted from their personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

## Article 5

Article IV of the 1969 Liability Convention is replaced by the following text:

When an incident involving two or more ships occurs and pollution damage results therefrom, the owners of all the ships concerned, unless exonerated under Article III, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

## Article 6

Article V of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:
  1. The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount calculated as follows:
    - (a) 3 million units of account for a ship not exceeding 5,000 units of tonnage;
    - (b) for a ship with a tonnage in excess thereof, for each additional unit of tonnage, 420 units of account in addition to the amount mentioned in subparagraph (a);
 provided, however, that this aggregate amount shall not in any event exceed 59.7 million units of account.
2. Paragraph 2 is replaced by the following text:
  2. The owner shall not be entitled to limit his liability under this Convention if it is proved that the pollution damage resulted from his personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.
3. Paragraph 3 is replaced by the following text:
  3. For the purpose of availing himself of the benefit of limitation provided for in paragraph 1 of this Article the owner shall constitute a fund for the total sum representing the limit of his liability with the Court or other competent authority of any one of the Contracting States in which action is brought under Article IX or, if no action is brought, with any Court or other competent

ingarféð lagt fram hjá hvaða dómstól sem er eða einhverju öðru lögbæru yfirvaldi í einhverju einu samningsríkjanna þar sem unnt er að höfða mál samkvæmt 9. gr. Trygginguna má setja annaðhvort með því að afhenda fjárhæðina til geymslu eða með því að leggja fram bankaábyrgð eða aðra ábyrgð, sem er samkvæmt lögum þess samningsríkis þar sem tryggingarféð er lagt fram, og sem dómstóllinn eða annað lögbært yfirvald telur fullnægjandi.

4. Í stað 9. mgr. kemur eftirfarandi:

9. a) „Reiknieiningin“ sem vísað er til í 1. mgr. þessarar greinar er sérstök dráttarheimild (SDR) sem Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn skilgreinir. Fjárhæðirnar sem um getur í 1. mgr. ber að umreikna í innlendan gjaldmiðil á verðmætagrundi gjaldmiðilsins með tilvísun til hinnar sérstöku dráttarheimildar á þeim degi er tryggingarféð sem um getur í 3. mgr. er lagt fram. Verðmæti innlenda gjaldmiðilsins, með tilliti til hinnar sérstöku dráttarheimildar, í samningsríki sem er aðili að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum skal reiknað út í samræmi við það verðmætamat sem Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn styðst við í viðskiptum sínum og er í gildi á viðkomandi degi. Verðmæti innlends gjaldmiðils, með tilliti til hinnar sérstöku dráttarheimildar, í samningsríki sem ekki er aðili að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum skal reiknað út á þann hátt sem viðkomandi ríki ákvarðar.

9. b) Samningsríki, sem ekki er aðili að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum og þar sem lög heimila ekki að ákvæðum a-liðar 9. mgr. sé beitt, er samt sem áður, á þeim tíma er fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild að þessum samningi fer fram eða síðar, heimilt að lýsa því yfir að reiknieiningin sem um getur í a-lið 9. mgr. skuli jafngilda 15 gullfrönkum. Gullfrankinn sem um getur í þessari grein samsvarar sextíu og fimm og hálfu milligrammi gulls sem er að 900/1000 hlutum skírt gull. Umreikningur gullfrankans í innlendan gjaldmiðil skal vera í samræmi við lög viðkomandi ríkis.

9. c) Útreikningurinn sem um getur í síðasta málslið a-liðar 9. mgr. og umreikningurinn sem um getur í b-lið 9. mgr. skal vera þannig að raungildi innlenda gjaldmiðilsins í samningsríkinu gefi til kynna, eftir því sem

authority in any one of the Contracting States in which an action can be brought under Article IX. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the legislation of the Contracting State where the fund is constituted, and considered to be adequate by the Court or other competent authority.

4. Paragraph 9 is replaced by the following text:

9. (a) The “unit of account” referred to in paragraph 1 of this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in paragraph 1 shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the constitution of the fund referred to in paragraph 3. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund shall be calculated in a manner determined by that State.

9. (b) Nevertheless, a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9 (a) may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention or at any time thereafter, declare that the unit of account referred to in paragraph 9 (a) shall be equal to 15 gold francs. The gold franc referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the gold franc into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

9. (c) The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9 (a) and the conversion mentioned in paragraph 9 (b) shall be made in such manner as to express in the national currency of the Contracting State as

unnt er, sama raungildi fjárhæðanna í 1. mgr. og fengist með því að beita þremur fyrstu málsliðum a-liðar 9. mgr. Samningsríki skulu gera vörsluaðila grein fyrir útreikningsaðferðinni samkvæmt a-lið 9. mgr. eða niðurstöðu umreiknings b-liðar 9. mgr., eftir því sem við á, þegar skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild að þessum samningi er afhent til vörslu og hvenær sem breyting kann að verða á öðru hvoru.

5. Í stað 10. mgr. kemur eftirfarandi:

10. Að því er þessa grein varðar skal heildartonnafjöldi reiknaður út í samræmi við skipamælingareglur sem eru tilgreindar í I. viðauka við alþjóðasamninginn um mælingar skipa frá 1969.

6. Í stað annars málsliðar 11. mgr. kemur eftirfarandi:

Slíkt tryggingarfé er heimilt að leggja fram jafnvel þótt eigandinn, samkvæmt ákvæðum 2. mgr., eigi ekki rétt á að takmarka ábyrgð sína, en í því tilviki skal framlagning fjárens ekki skerða rétt neins kröfuhafa gagnvart eiganda.

#### 7. gr.

Ákvæðum 7. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1969 er breytt sem hér segir:

1. Í stað tveggja fyrstu málsliða 2. mgr. kemur eftirfarandi:

Vottorð sem staðfestir að vátrygging eða önnur fjárhagsleg trygging sé í gildi samkvæmt ákvæðum þessa samnings skal gefið út fyrir hvert skip, eftir að hlutaðeigandi yfirvald samningsríkis hefur fullvissað sig um að ákvæði 1. mgr. hafi verið uppfyllt. Að því er varðar skip sem er skráð í samningsríki skal slíkt vottorð gefið út eða staðfest af hlutaðeigandi yfirvaldi þess ríkis þar sem skipið er skráð. Að því er varðar skip sem ekki er skráð í samningsríki er hlutaðeigandi yfirvaldi í einhverju samningsríki heimilt að gefa út eða staðfesta slíkt vottorð.

2. Í stað 4. mgr. kemur eftirfarandi:

4. Vottorðið skal haft um borð í skipinu og afrit skal afhent yfirvöldunum til varðveislu sem geyma skráningarskjöl skipsins eða, ef skipið er ekki skráð í samningsríki, til varðveislu yfirvalda þess ríkis sem hefur gefið út eða staðfest vottorðið.

far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as would result from the application of the first three sentences of paragraph 9 (a). Contracting States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 9 (a), or the result of the conversion in paragraph 9 (b) as the case may be, when depositing an instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention and whenever there is a change in either.

5. Paragraph 10 is replaced by the following text:

10. For the purpose of this Article the ships tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

6. The second sentence of paragraph 11 is replaced by the following text:

Such a fund may be constituted even if, under the provisions of paragraph 2, the owner is not entitled to limit his liability, but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

#### Article 7

Article VII of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. The first two sentences of paragraph 2 are replaced by the following text:

A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a Contracting State has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a Contracting State such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a Contracting State it may be issued or certified by the appropriate authority of any Contracting State.

2. Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a Contracting State, with the authorities of the State issuing or certifying the certificate.

## 3. Í stað 1. msl. 7. mgr. kemur eftirfarandi:

Vottorð sem eru gefin út eða staðfest í umboði samningsríkis í samræmi við 2. mgr. skulu tekin gild af öðrum samningsríkjum að því er þennan samning varðar og skulu af öðrum samningsríkjum metin jafngild vottorðum sem eru gefin út eða staðfest af þeim, jafnvel þótt þau séu gefin út eða staðfest að því er varðar skip sem ekki er skráð í samningsríki.

## 4. Í 2. msl. 7. mgr. koma orðin „við það ríki sem hefur gefið út eða staðfest vottorðið“ í stað orðanna „við skráningarríki skips“.

## 5. Í stað 2. msl. 8. mgr. kemur eftirfarandi:

Í því tilviki er varnaraðila heimilt, jafnvel þótt eigandinn eigi ekki rétt á að takmarka ábyrgð sína samkvæmt ákvæðum 2. mgr. 5. gr., að notfæra sér þau takmörk ábyrgðar sem mælt er fyrir um í 1. mgr. 5. gr.

## 8. gr.

Ákvæðum 9. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1969 er breytt sem hér segir:

## Í stað 1. mgr. kemur eftirfarandi:

1. Þegar atburður hefur valdið mengunartjóni innan yfirráðasvæðis, að meðtalinni landhelgi eða svæði sem um getur í 2. gr., eins eða fleiri samningsríkja eða forvarnarráðstafanir hafa verið gerðar til að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr mengunartjóni innan þess yfirráðasvæðis, að meðtalinni landhelgi eða svæðinu, má ekki höfða skaðabótamál nema fyrir dómstólum einhvers hlutaðeigandi samningsríkis eða samningsríkja. Varnaraðila skal tilkynnt um hverja slíka málshöfðun með hæfilegum fyrirvara.

## 9. gr.

Á eftir 12. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1969 bætast við tvær nýjar greinar sem hér segir:

## 12. gr. bis

*Bráðabirgðaákvæði.*

Eftirfarandi bráðabirgðaákvæði skulu gilda að því er varðar ríki sem bæði er aðili að þessum samningi og ábyrgðarsamningnum frá 1969 þegar atburður á sér stað:

a) þegar atburður leiðir til mengunartjóns sem fellur undir þennan samning telst

## 3. The first sentence of paragraph 7 is replaced by the following text:

Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State in accordance with paragraph 2 shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a Contracting State.

## 4. In the second sentence of paragraph 7 the words “with the State of a ship’s registry” are replaced by the words “with the issuing or certifying State”.

## 5. The second sentence of paragraph 8 is replaced by the following text:

In such case the defendant may, even if the owner is not entitled to limit his liability according to Article V, paragraph 2, avail himself of the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1.

## Article 8

Article IX of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

## Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. Where an incident has caused pollution damage in the territory, including the territorial sea or an area referred to in Article II, of one or more Contracting States or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea or area, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such Contracting State or States. Reasonable notice of any such action shall be given to the defendant.

## Article 9

After Article XII of the 1969 Liability Convention two new Articles are inserted as follows:

## Article XII bis

*Transitional provisions*

The following transitional provisions shall apply in the case of a State which at the time of an incident is a Party both to this Convention and to the 1969 Liability Convention:

(a) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention,

ábyrgð samkvæmt þessum samningi vera fallin úr gildi ef og að því marki sem um bótaábyrgð er að ræða samkvæmt ábyrgðarsamningnum frá 1969;

b) þegar atburður leiðir til mengunartjóns sem fellur undir þennan samning og ríkið er bæði aðili að þessum samningi og alþjóðasamningnum um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar frá 1971 skal ábyrgð sem er enn í gildi eftir að ákvæðum a-liðar þessarar greinar hefur verið beitt eingöngu falla undir þennan samning að því marki sem mengunartjónið hefur ekki verið bætt þegar ákvæðum samningsins frá 1971 hefur verið beitt;

c) þegar 4. mgr. 3. gr. í þessum samningi er beitt skal túlka orðalagið „þessi samningur“ sem tilvísun til þessa samnings eða ábyrgðarsamningsins frá 1969, eftir því sem við á;

d) þegar 3. mgr. 5. gr. í þessum samningi er beitt skal heildarfjárhæð þeirrar tryggingar sem ber að leggja fram lækkuð um þá fjárhæð er samsvarar þeirri ábyrgð sem telst hafa fallið úr gildi í samræmi við a-lið þessarar greinar.

#### 12. gr. ter

##### *Lokaákvæði.*

Lokaákvæði þessa samnings skulu vera 12.-18. gr. bókunarinnar frá 1992 um breytingu á ábyrgðarsamningnum frá 1969. Tilvísanir til samningsríkja í þessum samningi ber að líta á sem tilvísanir til samningsríkja þeirrar bókunar.

#### 10. gr.

Í stað þeirrar fyrirmyndar að vottorði sem fylgir ábyrgðarsamningnum frá 1969 kemur fyrirmyndin sem fylgir þessari bókun.

#### 11. gr.

1. Ábyrgðarsamninginn frá 1969 og þessa bókun skal, að því er aðila að bókuninni varðar, lesa saman og túlka sem einn gerning.

2. Ákvæði 1.-12. gr. ter, þar með talin fyrirmyndin að vottorðinu, í ábyrgðarsamningnum frá 1969, eins og honum er breytt með þessari bókun, skulu nefnast alþjóðasamningurinn um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar frá 1992 (ábyrgðarsamningurinn frá 1992).

liability under this Convention shall be deemed to be discharged if, and to the extent that, it also arises under the 1969 Liability Convention;

(b) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, and the State is a Party both to this Convention and to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, liability remaining to be discharged after the application of subparagraph (a) of this Article shall arise under this Convention only to the extent that pollution damage remains uncompensated after application of the said 1971 Convention;

(c) in the application of Article III, paragraph 4, of this Convention the expression “this Convention” shall be interpreted as referring to this Convention or the 1969 Liability Convention, as appropriate;

(d) in the application of Article V, paragraph 3, of this Convention the total sum of the fund to be constituted shall be reduced by the amount by which liability has been deemed to be discharged in accordance with subparagraph (a) of this Article.

#### Article XII ter

##### *Final clauses*

The final clauses of this Convention shall be Articles 12 to 18 of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention. References in this Convention to Contracting States shall be taken to mean references to the Contracting States of that Protocol.

#### Article 10

The model of a certificate annexed to the 1969 Liability Convention is replaced by the model annexed to this Protocol.

#### Article 11

1. The 1969 Liability Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.

2. Articles I to XII ter, including the model certificate, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be known as the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 (1992 Liability Convention).

## LOKAÁKVÆÐI

## 12. gr.

*Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild.*

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu allra ríkja í Lundúnum frá 15. janúar 1993 til 14. janúar 1994.

2. Með fyrirvara um 4. mgr. getur hvaða ríki sem er gerst aðili að þessari bókun með:

a) undirritun með fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki, ásamt eftirfarandi fullgilding, staðfestingu eða samþykki; eða

b) aðild.

3. Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal fara fram með því að afhenda framkvæmdastjóra stofnunarinnar formlegt skjal þar að lúandi til vörslu.

4. Samningsríki alþjóðasamningsins um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar frá 1971, hér á eftir nefndur sjóðssamningurinn frá 1971, er einungis heimilt að fullgilda, staðfesta, samþykkja eða gerast aðili að þessari bókun ef það á sama tíma fullgildir, staðfestir, samþykkir eða gerist aðili að bókuninni frá 1992 um breytingu á þeim samningi, nema það segi upp sjóðssamningnum frá 1971 frá þeim degi sem þessi bókun öðlast gildi að því er það ríki varðar.

5. Ríki sem er aðili að þessari bókun en ekki aðili að ábyrgðarsamningnum frá 1969 er bundið af ákvæðum ábyrgðarsamningsins frá 1969, eins og þeim er breytt með þessari bókun, að því er varðar önnur ríki sem eiga aðild að bókuninni, en er ekki bundið af ákvæðum ábyrgðarsamningsins frá 1969 að því er varðar ríki sem eiga aðild að samningnum.

6. Skjal um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild, sem er afhent eftir gildistöku breytingar á ábyrgðarsamningnum frá 1969, eins og honum er breytt með þessari bókun, skal teljast gilda um samninginn þannig breyttan, eins og hann er með áorðinni breytingu.

## 13. gr.

*Gildistaka.*

1. Bókun þessi skal öðlast gildi að tólf mánuðum liðnum frá þeim degi er tíu ríki, þar á meðal fjögur ríki með eigi minna en eina milljón brúttórúmlæstaeingar hvert, hafa afhent framkvæmdastjóra stofnunarinnar skjöl um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild til vörslu.

2. Sérhverju samningsríki sjóðssamningsins frá 1971 er þó heimilt, er það afhendir skjal sitt

## FINAL CLAUSES

## Article 12

*Signature, ratification, acceptance, approval and accession*

1. This Protocol shall be open for signature at London from 15 January 1993 to 14 January 1994 by all States.

2. Subject to paragraph 4, any State may become a Party to this Protocol by:

(a) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or

(b) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

4. Any Contracting State to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, hereinafter referred to as the 1971 Fund Convention, may ratify, accept, approve or accede to this Protocol only if it ratifies, accepts, approves or accedes to the Protocol of 1992 to amend that Convention at the same time, unless it denounces the 1971 Fund Convention to take effect on the date when this Protocol enters into force for that State.

5. A State which is a Party to this Protocol but not a Party to the 1969 Liability Convention shall be bound by the provisions of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the 1969 Liability Convention in relation to States Parties thereto.

6. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

## Article 13

*Entry into force*

1. This Protocol shall enter into force twelve months following the date on which ten States including four States each with not less than one million units of gross tanker tonnage have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2. However, any Contracting State to the 1971 Fund Convention may, at the time of the deposit



um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki þessarar bókunar eða aðild að henni til vörslu, að lýsa því yfir að slíkt skjal skuli ekki öðlast gildi að því er þessa grein varðar fyrr en í lok sex mánaða tímabilsins sem um getur í 31. gr. bókunarinnar frá 1992 um breytingu á sjóðssamningnum frá 1971. Ríki, sem ekki er samningsríki sjóðssamningsins frá 1971 en afhendir til vörslu skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild að bókuninni frá 1992 um breytingu á sjóðssamningnum frá 1971, er einnig heimilt að gefa yfirlýsingu í samræmi við þessa málsgrein á sama tíma.

3. Sérhverju ríki sem hefur gefið yfirlýsingu í samræmi við málsgreina hér að framan er heimilt að afturkalla hana hvenær sem er með tilkynningu til framkvæmdastjóra stofnunarinnar. Slík afturköllun öðlast gildi á þeim degi sem tilkynningin berst viðtakanda, að því tilskildu að slíkt ríki teljist hafa afhent skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild að þessari bókun til vörslu á þeim degi.

4. Að því er varðar sérhvert ríki, sem fullgildir, staðfestir eða samþykkir bókunina eða gerist aðili að henni eftir að skilyrði 1. mgr. fyrir gildistöku hafa verið uppfyllt, öðlast þessi bókun gildi að liðnum tólf mánuðum frá því að að ríkið afhendir viðkomandi skjal til vörslu.

#### 14. gr.

##### *Endurskoðun og breytingar.*

1. Stofnuninni er heimilt að boða til ráðstefnu í þeim tilgangi að endurskoða eða breyta ábyrgðarsamningnum frá 1992.

2. Stofnunin skal boða til ráðstefnu samningsríkjanna í þeim tilgangi að endurskoða eða breyta ábyrgðarsamningnum frá 1992 að beiðni eigi minna en eins þriðja hluta samningsríkjanna.

#### 15. gr.

##### *Breytingar á fjárhæðum takmarkana.*

1. Að beiðni eigi minna en eins fjórða hluta samningsríkjanna skal framkvæmdastjórinn senda öllum meðlimum stofnunarinnar og öllum samningsríkjunum sérhverja tillögu um breytingu á takmörkunum ábyrgðar sem mælt er fyrir um í 1. mgr. 5. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1969, eins og honum er breytt með þessari bókun.

2. Allar tillögur um breytingar sem eru sendar samkvæmt framansögðu skulu afhentar laganefnd stofnunarinnar til umfjöllunar þegar liðnir eru að minnsta kosti sex mánuðir frá sendingu þeirra.

of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol, declare that such instrument shall be deemed not to be effective for the purposes of this Article until the end of the six-month period in Article 31 of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention. A State which is not a Contracting State to the 1971 Fund Convention but which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention may also make a declaration in accordance with this paragraph at the same time.

3. Any State which has made a declaration in accordance with the preceding paragraph may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Organization. Any such withdrawal shall take effect on the date the notification is received, provided that such State shall be deemed to have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol on that date.

4. For any State which ratifies, accepts, approves or accedes to it after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Protocol shall enter into force twelve months following the date of deposit by such State of the appropriate instrument.

#### Article 14

##### *Revision and amendment*

1. A Conference for the purpose of revising or amending the 1992 Liability Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending the 1992 Liability Convention at the request of not less than one third of the Contracting States.

#### Article 15

##### *Amendments of limitation amounts*

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States any proposal to amend the limits of liability laid down in Article V, paragraph 1, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. Öll samningsríki ábyrgðarsamningsins frá 1969, eins og honum er breytt með þessari bókun, hvort sem þau eru meðlimir stofnunarinnar eða ekki, skulu eiga rétt á að taka þátt í málsmeðferð laganeftardarinnar við mat og samþykki á breytingum.

4. Breytingar skulu samþykktar af tveimur þriðju hlutum samningsríkja sem eru viðstödd og greiða atkvæði í laganeftardinni, stækkaðri eins og kveðið er á um í 3. mgr., með því skilyrði að helmingur samningsríkja hið minnsta sé viðstaddur atkvæðagreiðsluna.

5. Þegar fjallað er um tillögu til breytingar á takmörkunum skal laganeftardin taka tillit til reynslu af óhöppum, einkum umfangs þess tjóns er af þeim hlýst, breytinga á verðgildi gjaldmiðils og áhrifa sem fyrirhuguð breyting mun hafa á tryggingarfjárhæðina. Enn fremur skal nefndin taka tillit til sambandsins á milli takmarkana 1. mgr. 5. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1969, eins og honum er breytt með þessari bókun, og takmarkana 4. mgr. 4. gr. alþjóðasamningsins frá 1992 um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar.

6. a) Ekki er heimilt að fjalla um breytingu á takmörkunum ábyrgðar samkvæmt þessari grein fyrir 15. janúar 1998 eða í fyrsta lagi fimm árum frá gildistöku fyrri breytingar samkvæmt þessari grein. Ekki er heimilt að fjalla um breytingu samkvæmt þessari grein áður en bókun þessi öðlast gildi.

b) Ekki er heimilt að hækka takmörkun svo að hún fari yfir fjárhæð sem samsvarar þeirri takmörkun sem mælt er fyrir um í ábyrgðarsamningnum frá 1969, eins og honum er breytt með þessari bókun, með 6 prósentu hækkan á ári reiknað út á uppsöfnuðum grunni frá 15. janúar 1993.

c) Ekki er heimilt að hækka takmörkun svo að hún fari yfir fjárhæð sem samsvarar þeirri takmörkun sem mælt er fyrir um í ábyrgðarsamningnum frá 1969, eins og honum er breytt með þessari bókun, margfaldaða með þremur.

7. Stofnunin skal tilkynna öllum samningsríkjum um sérhverja breytingu sem er samþykkt í samræmi við 4. mgr. Breytingin telst vera staðfest þegar átján mánuðir eru liðnir frá tilkynningardegi nema minnst einn fjórði hluti þeirra ríkja sem voru samningsríki á þeim tíma þegar laganeftardin samþykkti breytinguna tilkynni stofnuninni innan þess tíma að þau staðfesti ekki breytinguna. Í því tilviki er breytingunni hafnað og hún hefur ekkert gildi.

3. All Contracting States to the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance. It shall also take into account the relationship between the limits in Article V, paragraph 1, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol and those in Article 4, paragraph 4, of the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992.

6. (a) No amendment of the limits of liability under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol increased by 6 per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol multiplied by 3.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. Breyting sem telst vera staðfest í samræmi við 7. mgr. skal öðlast gildi átján mánuðum eftir staðfestingu hennar.

9. Öll samningsríki skulu vera bundin af breytingunni nema þau segi upp þessari bókun í samræmi við 1. og 2. mgr. 16. gr. að minnsta kosti sex mánuðum áður en breytingin öðlast gildi. Slík uppsögn skal gilda frá þeim tíma er breytingin öðlast gildi.

10. Þegar laganefndin hefur samþykkt breytingu, en átján mánaða tímabilið vegna staðfestingar hennar er ekki útrunnið, skal ríki sem á því tímabili verður samningsríki vera bundið af breytingunni ef hún öðlast gildi. Ríki sem verður samningsríki að því tímabili liðnu skal vera bundið af breytingu sem hefur verið staðfest samkvæmt 7. mgr. Í þeim tilvikum sem um getur í þessari málsgrein verður ríki bundið af breytingu þegar sú breyting öðlast gildi, eða þegar þessi bókun öðlast gildi að því er viðkomandi ríki varðar, ef það gerist síðar.

#### 16. gr.

##### *Uppsögn.*

1. Sérhverjum aðila er heimilt að segja upp bókun þessari hvenær sem er eftir að bókunin öðlast gildi að því er viðkomandi aðila varðar.

2. Uppsögn skal fara fram með því að afhenda skjal þar að lútandi til framkvæmdastjóra stofnunarinnar.

3. Uppsögn skal öðlast gildi tólf mánuðum eftir að uppsagnarskjalið er afhent framkvæmdastjóra stofnunarinnar, eða eftir lengri tíma sem kann að vera tiltekinn í skjalinu.

4. Að því er varðar aðila að þessari bókun skal uppsögn af hálfu einhvers þeirra á ábyrgðarsamningnum frá 1969 í samræmi við 16. gr. hans ekki teljast uppsögn á ábyrgðarsamningnum frá 1969 eins og honum er breytt með þessari bókun.

5. Ef ríki segir upp bókuninni frá 1992 um breytingu á sjóðssamningnum frá 1971 og er áfram aðili að sjóðssamningnum frá 1971 telst uppsögnin vera uppsögn á þessari bókun. Slík uppsögn skal öðlast gildi sama dag og uppsögn bókunarinnar frá 1992 um breytingu á sjóðssamningnum frá 1971 öðlast gildi samkvæmt 34. gr. þeirrar bókunar.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 16, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

#### Article 16

##### *Denunciation*

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which it enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

4. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1969 Liability Convention in accordance with Article XVI thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol.

5. Denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention by a State which remains a Party to the 1971 Fund Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention takes effect according to Article 34 of that Protocol.

17. gr.  
*Vörsluaðili.*

1. Þessi bókun og þær breytingar sem eru samþykktar samkvæmt 15. gr. skulu vera í varðveislu framkvæmdastjóra stofnunarinnar.

2. Framkvæmdastjóri stofnunarinnar skal:

a) tilkynna öllum ríkjum sem hafa undirritað eða gerst aðilar að þessari bókun um:

i) sérhverja nýja undirritun eða afhendingu skjals til vörslu, og dagsetningu hennar;

ii) sérhverja yfirlýsingu og tilkynningu samkvæmt 13. gr. og yfirlýsingu og orðsendingu samkvæmt 9. mgr. 5. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1992;

iii) gildistökudag þessarar bókunar;

iv) sérhverja tillögu um breytingu á takmörkunum ábyrgðar sem er borin fram í samræmi við 1. mgr. 15. gr.;

v) sérhverja breytingu sem hefur verið samþykkt í samræmi við 4. mgr. 15. gr.;

vi) sérhverja breytingu sem telst vera staðfest samkvæmt 7. mgr. 15. gr., ásamt deginum er breytingin öðlast gildi í samræmi við 8. og 9. mgr. þeirrar greinar;

vii) afhendingu sérhvers skjals um uppsögn á þessari bókun ásamt dagsetningu afhendingar og gildistöku;

viii) sérhverja uppsögn sem talin er hafa farið fram samkvæmt 5. mgr. 16. gr.;

ix) sérhverja orðsendingu sem krafist er samkvæmt greinum þessarar bókunar;

b) senda staðfest rétt eftirrit af þessari bókun til allra ríkja sem hafa undirritað bókunina og allra ríkja sem gerast aðilar að henni.

3. Jafnskjótt og bókun þessi öðlast gildi skal framkvæmdastjóri stofnunarinnar senda eftirrit af henni til skrifstofu Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

18. gr.  
*Tungumál.*

Bókun þessi er gerð í einu frumriti á arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku og eru allir textarnir jafngildir.

GJÖRT Í LONDON hinn 27. nóvember 1992.

Article 17  
*Depositary*

1. This Protocol and any amendments accepted under Article 15 shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) each declaration and notification under Article 13 and each declaration and communication under Article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention;

(iii) the date of entry into force of this Protocol;

(iv) any proposal to amend limits of liability which has been made in accordance with Article 15, paragraph 1;

(v) any amendment which has been adopted in accordance with Article 15, paragraph 4;

(vi) any amendment deemed to have been accepted under Article 15, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that Article;

(vii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(viii) any denunciation deemed to have been made under Article 16, paragraph 5;

(ix) any communication called for by any Article of this Protocol;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to this Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 18  
*Languages*

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON, this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undirritaðir, sem hafa til þess fullt umboð ríkisstjórna sinna, ritað nafn sitt undir bókun þessa.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

## VIÐAUKI

**Vottorð um váttryggingu eða aðra fjárhagslega tryggingu vegna einkaréttarlegrar ábyrgðar á tjóni af völdum olúmengunar.**

**ANNEX  
Certificate of Insurance or other Financial Security in Respect of Civil Liability for Oil Pollution Damage**

Gefið út í samræmi við ákvæði 7. gr. alþjóðasamningsins um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olúmengunar frá 1992.

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Nafn skips	Einkennistala eða bókstafir	Skráningarhöfn	Nafn og heimilisfang eiganda
------------	-----------------------------	----------------	------------------------------

Name of ship	Distinctive number or letters	Port of registry	Name and address of owner
--------------	-------------------------------	------------------	---------------------------

Hér með staðfestist að í gildi er, að því er varðar ofangreint skip, váttryggingarskírteini eða önnur fjárhagsleg trygging sem fullnægir kröfum 7. gr. alþjóðasamnings um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olúmengunar frá 1992.

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Tegund tryggingar .....

Type of Security .....

Gildistími tryggingar .....

Duration of Security .....

Nafn og heimilisfang váttryggjanda/váttryggjenda og/eða ábyrgðarmanns/ábyrgðarmanna

Name and Address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Nafn .....

Name .....

Heimilisfang .....

Address .....

Vottorð þetta gildir til .....

This certificate is valid until .....

Gefið út eða staðfest af ríkisstjórn .....

Issued or certified by the Government of .....

.....  
(fullt heiti ríkisins)

.....  
(Full designation of the State)

.....  
(staður)

.....  
(dagsetning)

At ..... On.....  
(Place) (Date)

.....  
undirskrift og starfsheiti þess sem gefur út eða staðfestir

.....  
Signature and Title of issuing or certifying official

## Skýringar:

1. Ef þess er óskað er heimilt, ásamt með heiti ríkisins, að tilgreina lögbært opinbert yfirvald landsins þar sem vottorðið er gefið út.

## Explanatory Notes:

1. If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.

2. Ef heildarfjárhæð tryggingar er fengin frá fleiri aðilum en einum ber að tilgreina fjárhæð frá hverjum aðila fyrir sig.

3. Ef trygging er sett í mismunandi formi ber að telja upp þau form tryggingar.

4. Færslan undir „gildistími tryggingar“ verður að tilgreina daginn sem tryggingin öðlast gildi.

2. If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.

3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.

4. The entry “Duration of Security” must stipulate the date on which such security takes effect.

## AUGLÝSING

### um bókun um breytingu á alþjóðasamningi um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar frá 1971.

Hinn 13. nóvember 1998 var framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent aðildarskjal Íslands vegna bókunar um breytingu á alþjóðasamningi frá 18. desember 1971 um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar sem gerð var í Lundúnum 27. nóvember 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1980, þar sem samningurinn er birtur, og 16/1995. Bókunin öðlast gildi að því er Ísland varðar 13. nóvember 1999.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 1. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

### Fylgiskjal.

#### **BÓKUN FRÁ 1992 um breytingu á alþjóðasamningi um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar frá 1971.**

#### **PROTOCOL OF 1992 to Amend the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971**

#### **AÐILAR AÐ BÓKUN ÞESSARI,**

#### **THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,**

SEM HAFNA HUGFASTAN alþjóðasamninginn um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar frá 1971 og bókun við hann frá 1984,

HAVING CONSIDERED the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, and the 1984 Protocol thereto,

SEM GERA SÉR LJÓST að bókunin frá 1984 við samninginn, sem kveður á um vikkun gildisviðs samningsins og auknar bætur, hefur ekki öðlast gildi,

HAVING NOTED that the 1984 Protocol to that Convention, which provides for improved scope and enhanced compensation, has not entered into force,

SEM STAÐFESTA að mikilvægt er að halda í gildi hinu alþjóðlega ábyrgðar- og skaðabótakerfi til að bæta olíumengunartjón,

AFFIRMING the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

SEM GERA SÉR GREIN FYRIR að þörf er á að tryggja gildistöku ákvæða bókunarinnar frá 1984 jafnskjótt og auðið er,

AWARE OF the need to ensure the entry into force of the content of the 1984 Protocol as soon as possible,

SEM VIÐURKENNA kosti þess fyrir aðildarríkin að sjá til þess að samningurinn með áorðnum breytingum gildi jafnhliða og til viðbótar upphaflega samningnum á tilteknu aðlögunartímabili,

SEM ERU SANNFÆRÐIR UM að fjárhagslegum afleiðingum af tjóni af völdum olíumengunar þegar skip ferma og sigla með olíu án umbúða ætti áfram að jafna milli útgerðarfyrirtækja og þeirra sem hlut eiga í olúförmum,

SEM HAGA Í HUGA samþykki bókunar frá 1992 um breytingu á alþjóðasamningi um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar frá 1969,

HAGA KOMIÐ SÉR SAMAN UM eftirfarandi:

### 1. gr.

Samningurinn sem breytt er með ákvæðum þessarar bókunar er alþjóðasamningurinn um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar frá 1971, hér á eftir nefndur „sjóðssamningurinn frá 1971“. Að því er varðar aðildarríki að bókuninni frá 1976 við sjóðssamninginn frá 1971 telst slík tilvísun taka til sjóðssamningsins frá 1971 eins og honum var breytt með þeirri bókun.

### 2. gr.

Ákvæðum 1. gr. sjóðssamningsins frá 1971 er breytt sem hér segir:

1. Í stað 1. mgr. kemur eftirfarandi:
  1. „Ábyrgðarsamningurinn frá 1992“ merkir alþjóðasamninginn um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar frá 1992.
2. Á eftir 1. mgr. kemur ný málsgrein sem hér segir:
  1. bis. „Sjóðssamningurinn frá 1971“ merkir alþjóðasamninginn um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar frá 1971. Að því er varðar aðildarríki að bókuninni frá 1976 við þann samning telst slík tilvísun taka til sjóðssamningsins frá 1971 eins og honum var breytt með þeirri bókun.
3. Í stað 2. mgr. kemur eftirfarandi:
  2. „Skip“, „aðili“, „eigandi“, „olía“, „mengunartjón“, „forvarnaráðstafanir“, „atburður“ og „stofnun“ hafa sömu merkingu og í 1. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1992.
4. Í stað 4. mgr. kemur eftirfarandi:
  4. „Reiknieining“ hefur sömu merkingu og í 9. mgr. 5. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1992.

RECOGNIZING the advantage for the States Parties of arranging for the amended Convention to coexist with and be supplementary to the original Convention for a transitional period,

CONVINCED that the economic consequences of pollution damage resulting from the carriage of oil in bulk at sea by ships should continue to be shared by the shipping industry and by the oil cargo interests,

BEARING IN MIND the adoption of the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### Article 1

The Convention which the provisions of this Protocol amend is the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, hereinafter referred to as the “1971 Fund Convention”. For States Parties to the Protocol of 1976 to the 1971 Fund Convention, such reference shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

### Article 2

Article 1 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:
  1. “1992 Liability Convention” means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.
2. After paragraph 1 a new paragraph is inserted as follows:
  1. bis. “1971 Fund Convention” means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.
3. Paragraph 2 is replaced by the following text:
  2. “Ship”, “Person”, “Owner”, “Oil”, “Pollution Damage”, “Preventive Measures”, “Incident”, and “Organization” have the same meaning as in Article I of the 1992 Liability Convention.
4. Paragraph 4 is replaced by the following text:
  4. “Unit of account” has the same meaning as in Article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention.

5. Í stað 5. mgr. kemur eftirfarandi:  
5. „Rúmlestatal skips“ hefur sömu merkingu og í 10. mgr. 5. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1992.
6. Í stað 7. mgr. kemur eftirfarandi:  
7. „Ábyrgðarmaður“ merkir sérhvern aðila er sér fyrir váttryggingu eða annarri fjárhagslegri tryggingu til að mæta ábyrgð eiganda samkvæmt 1. mgr. 7. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1992.

## 3. gr.

Ákvæðum 2. gr. sjóðssamningsins frá 1971 er breytt sem hér segir:

Í stað 1. mgr. kemur eftirfarandi:

1. Alþjóðasjóður til þess að bæta mengunartjón er nefnist „alþjóðasjóður til að bæta tjón af völdum olíumengunar frá 1992“, hér á eftir nefndur „sjóðurinn“, er hér með stofnaður með eftirfarandi markmið fyrir augum:

- a) að veita skaðabætur vegna mengunartjóns að því marki sem trygging sú er ábyrgðarsamningurinn frá 1992 veitir er ófullnægjandi;
- b) að hrinda í framkvæmd skyldum markmiðum sem mælt er fyrir um í þessum samningi.

## 4. gr.

Í stað 3. gr. sjóðssamningsins frá 1971 kemur eftirfarandi:

Þessi samningur skal eingöngu taka til:

- a) mengunartjóns
- i) á yfirráðasvæði samningsríkis, að meðtalinni landhelgi þess, og
- ii) í sérefnahagslögsögu samningsríkis sem komið er á í samræmi við þjóðarétt, eða, hafi samningsríkið ekki komið slíku svæði á, á svæði sem er utan við og liggur að landhelgi viðkomandi ríkis sem það ríki hefur ákvarðað í samræmi við þjóðarétt og sem nær ekki lengra en 200 sjómílur frá grunnlínunum þeim sem víðátta landhelginnar er mæld frá;
- b) forvarnaráðstafana, hvar sem þær eru gerðar, til að koma í veg fyrir slíkt tjón eða draga sem mest úr því.

## 5. gr.

Fyrirsögn 4.-9. gr. sjóðssamningsins frá 1971 er breytt þannig að orðin „og ábyrgðarbætur“ falla brott.

5. Paragraph 5 is replaced by the following text:  
5. “Ship’s tonnage” has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the 1992 Liability Convention.
6. Paragraph 7 is replaced by the following text:  
7. “Guarantor” means any person providing insurance or other financial security to cover an owner’s liability in pursuance of Article VII, paragraph 1, of the 1992 Liability Convention.

## Article 3

Article 2 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named “The International Oil Pollution Compensation Fund 1992” and hereinafter referred to as “the Fund”, is hereby established with the following aims:

- (a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the 1992 Liability Convention is inadequate;
- (b) to give effect to the related purposes set out in this Convention.

## Article 4

Article 3 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
- (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and
- (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

## Article 5

The heading to Articles 4 to 9 of the 1971 Fund Convention is amended by deleting the words “and indemnification”.



## 6. gr.

Ákvæðum 4. gr. sjóðssamningsins frá 1971 er breytt sem hér segir:

1. Í stað „ábyrgðarsamningsins“ í 1. mgr. kemur „ábyrgðarsamningsins frá 1992“ og í stað „ábyrgðarsamningnum“ kemur „ábyrgðarsamningnum frá 1992“, eftir því sem við á.

2. Í stað 3. mgr. kemur eftirfarandi:

3. Ef sjóðurinn færir sönnur á að mengunartjónið hafi að öllu eða nokkru leyti verið afleiðing annaðhvort af verknaði eða vanrækslu í þeim tilgangi að valda tjóni af hálfu þess aðila sem fyrir tjóninu varð, ellegar af skeytingarleysi þess aðila, má leysa sjóðinn að öllu eða nokkru leyti undan skyldu hans til að greiða slíkum aðila skaðabætur. Sjóðurinn skal í öllum tilvikum vera leystur undan ábyrgð að því marki sem skips-eigandi kann að hafa verið leystur undan ábyrgð samkvæmt 3. mgr. 3. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1992. Samt sem áður skal í engu tilviki leysa sjóðinn undan ábyrgð hvað snertir forvarnaráðstafanir.

3. Í stað 4. mgr. kemur eftirfarandi:

4. a) Ef ekki er kveðið á um annað í b- og c-lið þessarar málsgreinar skal heildarfjárhæð þeirra skaðabóta sem sjóðnum ber að greiða samkvæmt þessari grein vegna hvers einstaks atburðar vera bundin takmörkunum, þannig að summa þeirrar fjárhæðar og þeirrar skaðabótafjárhæðar sem raunverulega er greidd samkvæmt ábyrgðarsamningnum frá 1992 vegna mengunartjóns er fellur undir þennan samning, eins og það er skilgreint í 3. gr., fari ekki fram úr 135 milljónum reiknieininga.

b) Ef ekki er kveðið á um annað í c-lið skal heildarfjárhæð þeirra skaðabóta, sem sjóðnum ber að greiða samkvæmt þessari grein vegna mengunartjóns er hlýst af náttúruhamförum sem heyra til undantekninga, eru óumflýjanlegar og ekki verður veitt viðnám gegn, ekki fara fram úr 135 milljónum reiknieininga.

c) Hámarksfjárhæð þeirra skaðabóta sem um getur í a- og b-lið skal vera 200 milljón reiknieiningar vegna sérhvers atburðar er verður á einhverju tímabili þegar um er að ræða þrjá aðila að þessum samningi þar sem samanlagt tilskilið magn gjaldskyldrar olíu sem var mótttekið á yfirráðasvæði þessara aðila var, á undanfarandi almanaksári, jafn- mikið eða meira en 600 milljón tonn.

## Article 6

Article 4 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraph 1 the five references to “the Liability Convention” are replaced by references to “the 1992 Liability Convention”.

2. Paragraph 3 is replaced by the following text:

3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with the intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. However, there shall be no such exoneration of the Fund with regard to preventive measures.

3. Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. (a) Except as otherwise provided in subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention for pollution damage within the scope of application of this Convention as defined in Article 3 shall not exceed 135 million units of account.

(b) Except as otherwise provided in subparagraph (c), the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional inevitable and irresistible character shall not exceed 135 million units of account.

(c) The maximum amount of compensation referred to in subparagraphs (a) and (b) shall be 200 million units of account with respect to any incident occurring during any period when there are three Parties to this Convention in respect of which the combined relevant quantity of contributing oil received by persons in the territories of such Parties, during the preceding calendar year, equalled or exceeded 600 million tons.

d) Ekki skal tekið tillit til vaxta, ef einhverjir eru, af sjóðnum sem stofnaður var í samræmi við 3. mgr. 5. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1992 við útreikning þeirra hámarks-skaðabóta sem sjóðnum ber að greiða samkvæmt þessari grein.

e) Fjárhæðirnar sem um getur í þessari grein skal umreikna í innlendan gjaldmiðil á verðmætagrundi viðkomandi gjaldmiðils með tilvísun til hinnar sérstöku dráttarheimildar á þeim degi þegar þing sjóðsins ákvarðar fyrsta dag bótagreiðslu.

4. Í stað 5. mgr. kemur eftirfarandi:  
5. Nú fer fjárhæð lögmatra krafna á hendur sjóðnum fram úr þeirri heildarfjárhæð skaðabóta sem greiða ber samkvæmt 4. mgr. og skal þá skipta þeirri fjárhæð sem til útborgunar er þannig að hlutfallið milli hverrar lögmatrar kröfu og skaðabótafjárhæðarinnar sem kröfuhafi raunverulega fær samkvæmt þessum samningi sé hið sama að því er varðar alla kröfuhafa.
5. Í stað 6. mgr. kemur eftirfarandi:  
6. Þingi sjóðsins er heimilt að ákveða að í sérstökum tilvikum sé unnt að greiða bætur samkvæmt þessum samningi jafnvel þótt eigandi skipsins hafi ekki lagt fram tryggingarfé í samræmi við 3. mgr. 5. gr. ábyrgðarsamningsins frá 1992. Í slíkum tilvikum gildir e-liður 4. mgr. þessarar greinar.

#### 7. gr.

Ákvæði 5. gr. sjóðssamningsins frá 1971 falla brott.

#### 8. gr.

Ákvæðum 6. gr. sjóðssamningsins frá 1971 er breytt sem hér segir:

1. Í 1. mgr. falla brott númer málsgreinar ásamt orðunum „eða ábyrgðarbóta samkvæmt 5. gr.“
2. Ákvæði 2. mgr. falla brott.

#### 9. gr.

Ákvæðum 7. gr. sjóðssamningsins frá 1971 er breytt sem hér segir:

1. Í stað „ábyrgðarsamningsins“ í 1., 3., 4. og 6. mgr. kemur „ábyrgðarsamningsins frá 1992“ og í stað „ábyrgðarsamningnum“ kemur „ábyrgðarsamningnum frá 1992“.
2. Í 1. mgr. falla brott orðin „eða ábyrgðarbóta samkvæmt 5. gr.“.

(d) Interest accrued on a fund constituted in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention, if any, shall not be taken into account for the computation of the maximum compensation payable by the Fund under this Article.

(e) The amounts mentioned in this Article shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the decision of the Assembly of the Fund as to the first date of payment of compensation.

4. Paragraph 5 is replaced by the following text:  
5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Convention shall be the same for all claimants.
5. Paragraph 6 is replaced by the following text:  
6. The Assembly of the Fund may decide that, in exceptional cases, compensation in accordance with this Convention can be paid even if the owner of the ship has not constituted a fund in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. In such case paragraph 4 (e) of this Article applies accordingly.

#### Article 7

Article 5 of the 1971 Fund Convention is deleted.

#### Article 8

Article 6 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraph 1 the paragraph number and the words “or indemnification under Article 5” are deleted.
2. Paragraph 2 is deleted.

#### Article 9

Article 7 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraphs 1, 3, 4 and 6 the seven references to “the Liability Convention” are replaced by references to “the 1992 Liability Convention”.
2. In paragraph 1 the words “or indemnification under Article 5” are deleted.

3. Í 1. msl. 3. mgr. falla brott orðin „eða ábyrgðarbóta“ og orðin „eða 5. gr.“.
4. Í 2. msl. 3. mgr. falla brott orðin „eða 5. gr., 1. mgr.“.

## 10. gr.

Í 8. gr. sjóðssamningsins frá 1971 kemur tilvísun til „ábyrgðarsamningsins frá 1992“ í stað tilvísunar til „ábyrgðarsamningsins“.

## 11. gr.

Ákvæðum 9. gr. sjóðssamningsins frá 1971 er breytt sem hér segir:

1. Í stað 1. mgr. kemur eftirfarandi:
  1. Sjóðurinn skal, að því er varðar sérhverja fjárhæð skaðabóta vegna mengunartjóns sem sjóðurinn hefur greitt samkvæmt 1. mgr. 4. gr. þessa samnings, ganga inn í þau réttindi sem sá aðili sem þannig hefur hlotið skaðabætur kann að hafa samkvæmt ábyrgðarsamningnum frá 1992 gagnvart eiganda eða ábyrgðarmanni hans.
2. Í 2. mgr. falla brott orðin „eða ábyrgðarbóta“.

## 12. gr.

Ákvæðum 10. gr. sjóðssamningsins frá 1971 er breytt sem hér segir:

Í stað upphafssetningar 1. mgr. kemur eftirfarandi:

Árleg framlög til sjóðsins skal inna af hendi, að því er varðar sérhvert samningsríki, af hverjum þeim aðila sem á almanaksárinu, sem um ræðir í a- eða b-lið 2. mgr. 12. gr., hefur samtals tekið á móti magni sem nemur meiru en 150.000 tonnum:

## 13. gr.

Ákvæði 11. gr. sjóðssamningsins frá 1971 falla brott.

## 14. gr.

Ákvæðum 12. gr. sjóðssamningsins frá 1971 er breytt sem hér segir:

1. Í upphafssetningu 1. mgr. falla brott orðin „fyrir hvern aðila sem um ræðir í 10. gr.“.
2. Í b- og c-lið í i-lið 1. mgr. falla brott orðin „eða 5. gr.“ og í stað orðanna „15 milljónum franka“ koma orðin „fjórum milljónum reiknieininga“.

3. In the first sentence of paragraph 3 the words “or indemnification” and “or 5” are deleted.
4. In the second sentence of paragraph 3 the words “or under Article 5, paragraph 1,” are deleted.

## Article 10

In Article 8 of the 1971 Fund Convention the reference to “the Liability Convention” is replaced by a reference to “the 1992 Liability Convention”.

## Article 11

Article 9 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:
  1. The Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.
2. In paragraph 2 the words “or indemnification” are deleted.

## Article 12

Article 10 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

The opening phrase of paragraph 1 is replaced by the following text:

Annual contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 12, paragraph 2 (a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:

## Article 13

Article 11 of the 1971 Fund Convention is deleted.

## Article 14

Article 12 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening phrase of paragraph 1 the words “for each person referred to in Article 10” are deleted.
2. In paragraph 1 (i), subparagraphs (b) and (c), the words “or 5” are deleted and the words “15 million francs” are replaced by the words “four million units of account”.

3. Ákvæði b-liðar í ii-lið 1. mgr. falla brott.
4. Í ii-lið 1. mgr. verður c-liður að b-lið og d-liður að c-lið.
5. Í stað upphafssetningar 2. mgr. kemur eftirfarandi:

Þingið skal ákvarða heildarfjárhæð framlaga. Á grundvelli þeirrar ákvörðunar skal forstjórinn, að því er hvert samningsríki varðar, reikna út ársframlag hvers aðila sem um ræðir í 10. gr.:

6. Í stað 4. mgr. kemur eftirfarandi:
  4. Árleg framlög til sjóðsins skulu vera gjaldkræf á þeim degi sem mælt er fyrir um í reglugerð sjóðsins. Þinginu er heimilt að mæla fyrir um annan gjaldlega.
7. Í stað 5. mgr. kemur eftirfarandi:
  5. Þinginu er heimilt, samkvæmt skilmálum sem ber að ákveða í fjárlögum sjóðsins, að ákveða millifærslur milli framlaga sem tekið hefur verið við í samræmi við a-lið 2. mgr. 12. gr. og framlaga sem tekið hefur verið við í samræmi við b-lið 2. mgr. 12. gr.
8. Ákvæði 6. mgr. falla brott.

#### 15. gr.

Ákvæðum 13. gr. sjóðssamningsins frá 1971 er breytt sem hér segir:

1. Í stað 1. mgr. kemur eftirfarandi:
  1. Af hverri framlagsfjárhæð sem gjaldfallin er samkvæmt 12. gr. og dráttur er orðinn á skal greiða vexti og ber að ákveða prósentutöluna í samræmi við reglugerð sjóðsins, að því tilskildu að heimilt er að ákveða mismunandi prósentutölur við mismunandi aðstæður.
2. Í 3. mgr. koma orðin „10. og 12. gr.“ í stað orðanna „10. og 11. gr.“ og orðin „lengri tíma en þrjá mánuði“ falla brott.

#### 16. gr.

Ný 4. málsgrein bætist við 15. gr. sjóðssamningsins frá 1971:

4. Nú uppfyllir samningsríki ekki skuldbindingar sínar um að láta forstjóranum í té þær upplýsingar sem um getur í 2. mgr. og það hefur í för með sér fjárhagslegt tjón fyrir sjóðinn og er samningsríkinu þá skylt að bæta sjóðnum slíkt tap. Að tilmælum forstjórans skal þingið ákveða hvort samningsríki skuli greiða slíkar bætur.

3. Subparagraph 1 (ii) (b) is deleted.
4. In paragraph 1 (ii), subparagraph (c) becomes (b) and subparagraph (d) becomes (c).
5. The opening phrase in paragraph 2 is replaced by the following text:

The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution:

6. Paragraph 4 is replaced by the following text:
  4. The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.
7. Paragraph 5 is replaced by the following text:
  5. The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Fund, to make transfers between funds received in accordance with Article 12.2 (a) and funds received in accordance with Article 12.2 (b).
8. Paragraph 6 is deleted.

#### Article 15

Article 13 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:
  1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrears shall bear interest at a rate which shall be determined in accordance with the Internal Regulations of the Fund, provided that different rates may be fixed for different circumstances.
2. In paragraph 3 the words “Articles 10 and 11” are replaced by the words “Articles 10 and 12” and the words “for a period exceeding three months” are deleted.

#### Article 16

A new paragraph 4 is added to Article 15 of the 1971 Fund Convention:

4. Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit to the Director the communication referred to in paragraph 2 and this results in a financial loss for the Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

## 17. gr.

Í stað 16. gr. sjóðssamningsins frá 1971 kemur eftirfarandi:

Sjóðurinn skal hafa þing og skrifstofu undir stjórn forstjóra.

## 18. gr.

Ákvæðum 18. gr. sjóðssamningsins frá 1971 er breytt sem hér segir:

1. Í upphafsmálslið greinarinnar koma orðin „Verkefni þingsins skulu vera:“ í stað orðanna „Að áskildum ákvæðum 26. gr., skulu verkefni þingsins vera:“.

2. Ákvæði 8. mgr. falla brott.

3. Í stað 9. mgr. kemur eftirfarandi:

9. að koma á fót sérhverri undirstofnun sem það kann að telja nauðsynlegt og ætlað er að starfa um tíma, eða vera til frambúðar, að skilgreina umboð undirstofnana og veita þeim þær valdheimildir sem nauðsynlegar eru vegna þeirra verkefna sem þeim eru falin. Við val á meðlimum slíkra undirstofnana skal þingið leitast við að tryggja sanngjarna landfræðilega dreifingu meðlima og viðhlítandi fjölda fulltrúa þeirra samningsríkja þar sem tekið er á móti mesta magninu af gjaldskyldri olíu. Heimilt er að láta starfsreglur þingsins, að breyttu breytanda, gilda um starfsemi slíkra undirstofnana;

4. Í 10. mgr. fellur brott orðið „framkvæmdanefndar,“.

5. Í 11. mgr. fellur brott orðið „framkvæmdanefnd,“.

6. Ákvæði 12. mgr. falla brott.

## 19. gr.

Ákvæðum 19. gr. sjóðssamningsins frá 1971 er breytt sem hér segir:

1. Í stað 1. mgr. kemur eftirfarandi:

1. Reglulegir fundir þingsins skulu haldnir einu sinni á hverju almanaksári samkvæmt boðun forstjórans.

2. Í 2. mgr. falla brott orðin „framkvæmdanefndar, eða“.

## 20. gr.

Ákvæði 21. til 27. gr. sjóðssamningsins frá 1971 og fyrirsögn þeirra falla brott.

## 21. gr.

Ákvæðum 29. gr. sjóðssamningsins frá 1971 er breytt sem hér segir:

1. Í stað 1. mgr. kemur eftirfarandi:

## Article 17

Article 16 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

The Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by a Director.

## Article 18

Article 18 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening sentence of the article the words “, subject to the provisions of Article 26,“ are deleted.

2. Paragraph 8 is deleted.

3. Paragraph 9 is replaced by the following text:

9. to establish any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary, to define its terms of reference and to give it the authority needed to perform the functions entrusted to it; when appointing the members of such body, the Assembly shall endeavour to secure an equitable geographical distribution of members and to ensure that the Contracting States, in respect of which the largest quantities of contributing oil are being received, are appropriately represented; the Rules of Procedure of the Assembly may be applied, *mutatis mutandis*, for the work of such subsidiary body;

4. In paragraph 10 the words “, the Executive Committee” are deleted.

5. In paragraph 11 the words “, the Executive Committee” are deleted.

6. Paragraph 12 is deleted.

## Article 19

Article 19 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director.

2. In paragraph 2 the words “of the Executive Committee or” are deleted.

## Article 20

Articles 21 to 27 of the 1971 Fund Convention and the heading to these articles are deleted.

## Article 21

Article 29 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. Forstjórinn er aðalforráðamaður sjóðsins. Með fyrirvara um fyrirmæli frá þinginu ber honum að vinna þau störf sem honum eru falin í þessum samningi, í reglugerð sjóðsins og af þinginu.
2. Í e-lið 2. mgr. falla brott orðin „eða framkvæmdanefndar“.
3. Í f-lið 2. mgr. falla brott orðin „eða fyrir framkvæmdanefndina, eftir því sem við á“.
4. Í stað g-liðar 2. mgr. kemur eftirfarandi:
  - g) að semja, í samráði við formann þingsins, og gefa út skýrslu um starfsemi sjóðsins á undanfarandi almanaksári;
5. Í h-lið 2. mgr. fellur brott orðið „framkvæmdanefndar“.

## 22. gr.

Í 1. mgr. 31. gr. sjóðssamningsins frá 1971 falla brott orðin „framkvæmdanefnd og“.

## 23. gr.

Ákvæðum 32. gr. sjóðssamningsins frá 1971 er breytt sem hér segir:

1. Í upphafssetningunni falla brott orðin „og í framkvæmdanefnd“.
2. Í b-lið falla brott orðin „og í framkvæmdanefnd“.

## 24. gr.

Ákvæðum 33. gr. sjóðssamningsins frá 1971 er breytt sem hér segir:

1. Ákvæði 1. mgr. falla brott.
2. Í 2. mgr. fellur brott númer málsgreinarinnar.
3. Í stað c-liðar kemur eftirfarandi:
  - c) að koma á fót undirstofnunum samkvæmt 9. mgr. 18. gr. og málefni er varða slíka stofnsetningu.

## 25. gr.

Í stað 35. gr. sjóðssamningsins frá 1971 kemur eftirfarandi:

Skaðabótakröfur samkvæmt 4. gr. vegna atburða sem eiga sér stað eftir gildistöku þessa samnings má ekki gera á hendur sjóðnum fyrr en að liðnum eitt hundrað og tuttugu dögum frá gildistökuþingnum.

1. The Director shall be the chief administrative officer of the Fund. Subject to the instructions given to him by the Assembly, he shall perform those functions which are assigned to him by this Convention, the Internal Regulations of the Fund and the Assembly.

2. In paragraph 2 (e) the words “or the Executive Committee” are deleted.

3. In paragraph 2 (f) the words “or to the Executive Committee, as the case may be,” are deleted.

4. Paragraph 2 (g) is replaced by the following text:

(g) prepare, in consultation with the Chairman of the Assembly, and publish a report of the activities of the Fund during the previous calendar year;

5. In paragraph 2 (h) the words “, the Executive Committee” are deleted.

## Article 22

In Article 31, paragraph 1, of the 1971 Fund Convention, the words “on the Executive Committee and” are deleted.

## Article 23

Article 32 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening phrase the words “and the Executive Committee” are deleted.

2. In subparagraph (b) the words “and the Executive Committee” are deleted.

## Article 24

Article 33 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is deleted.

2. In paragraph 2 the paragraph number is deleted.

3. Subparagraph (c) is replaced by the following text:

(c) the establishment of subsidiary bodies, under Article 18, paragraph 9, and matters relating to such establishment.

## Article 25

Article 35 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

Claims for compensation under Article 4 arising from incidents occurring after the date of entry into force of this Convention may not be brought against the Fund earlier than the one hundred and twentieth day after that date.

## 26. gr.

Á eftir 36. gr. sjóðssamningsins frá 1971 bætast við fjórar nýjar greinar sem hér segir:

## 36. gr. bis

Eftirfarandi bráðabirgðaákvæði skulu gilda á tímabilinu, hér á eftir nefnt „aðlögunartímabilið“, sem hefst á gildistöku þessa samnings og lýkur á þeim degi sem uppsagnirnar sem kveðið er á um í 31. gr. bókunarinnar frá 1992 um breytingu á sjóðssamningnum frá 1971 öðlast gildi:

a) Þegar ákvæðum a-liðar 1. mgr. 2. gr. þessa samnings er beitt skal tilvísun til ábyrgðarsamningsins frá 1992 fela í sér tilvísun til alþjóðasamningsins um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar frá 1969, annaðhvort í sinni upprunalegu útgáfu eða eins og honum var breytt með bókuninni frá 1976 (í þessari grein nefndur „ábyrgðarsamningurinn frá 1969“), og einnig sjóðssamningsins frá 1971.

b) Hafi atburður leitt til mengunartjóns sem fellur undir þennan samning skal sjóðurinn eingöngu greiða bætur til aðila sem hefur orðið fyrir mengunartjóni ef, og að því marki sem, slíkur aðili hefur ekki hlotið fullar og viðhlítandi bætur vegna tjónsins samkvæmt skilmálum ábyrgðarsamningsins frá 1969, sjóðssamningsins frá 1971 og ábyrgðarsamningsins frá 1992, að því tilskildu að þegar um er að ræða mengunartjón sem fellur undir þennan samning að því er varðar aðila að þessum samningi sem ekki er aðili að sjóðssamningnum frá 1971 skuli sjóðurinn eingöngu greiða bætur til aðila sem hefur orðið fyrir mengunartjóni ef, og að því marki sem, slíkur aðili hefði ekki hlotið fullar og viðhlítandi bætur ef viðkomandi ríki hefði verið aðili að öllum fyrrnefndu samningunum.

c) Þegar 4. gr. þessa samnings er beitt skal fjárhæðin sem taka ber tillit til við ákvörðun heildarfjárhæðar þeirra bóta sem sjóðnum ber að greiða einnig taka til þeirrar bótafjárhæðar, ef einhver er, sem í raun er greidd samkvæmt ábyrgðarsamningnum frá 1969 og þeirrar bótafjárhæðar sem í raun er greidd eða telst hafa verið greidd samkvæmt sjóðssamningnum frá 1971.

d) Ákvæði 1. mgr. 9. gr. þessa samnings skulu einnig gilda um réttindi sem kveðið er á um í ábyrgðarsamningnum frá 1969.

## Article 26

After Article 36 of the 1971 Fund Convention four new articles are inserted as follows:

## Article 36 bis

The following transitional provisions shall apply in the period, hereinafter referred to as “the transitional period”, commencing with the date of entry into force of this Convention and ending with the date on which the denunciations provided for in Article 31 of the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention take effect:

(a) In the application of paragraph 1 (a) of Article 2 of this Convention, the reference to the 1992 Liability Convention shall include reference to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, either in its original version or as amended by the Protocol thereto of 1976 (referred to in this Article as “the 1969 Liability Convention”), and also the 1971 Fund Convention.

(b) Where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the 1969 Liability Convention, the 1971 Fund Convention and the 1992 Liability Convention, provided that, in respect of pollution damage within the scope of this Convention in respect of a Party to this Convention but not a Party to the 1971 Fund Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person would have been unable to obtain full and adequate compensation had that State been party to each of the above-mentioned Conventions.

(c) In the application of Article 4 of this Convention, the amount to be taken into account in determining the aggregate amount of compensation payable by the Fund shall also include the amount of compensation actually paid under the 1969 Liability Convention, if any, and the amount of compensation actually paid or deemed to have been paid under the 1971 Fund Convention.

(d) Paragraph 1 of Article 9 of this Convention shall also apply to the rights enjoyed under the 1969 Liability Convention.

## 36. gr. ter

1. Með fyrirvara um 4. mgr. þessarar greinar skal heildarfjárhæð ársframlaga sem ber að greiða fyrir gjaldskylda olíu sem tekið er við í einu samningsríki á almanaksári ekki fara yfir 27,5% af heildarfjárhæð ársframlaga samkvæmt bókuninni frá 1992 um breytingu á sjóðssamningnum frá 1971 á því almanaksári.

2. Ef beiting ákvæða 2. og 3. mgr. 12. gr. verður til þess að heildarfjárhæð framlaga sem gjaldendum ber að greiða í einu samningsríki á tilteknu almanaksári fer yfir 27,5% af samanlögðum ársframlögum skulu framlögin sem öllum gjaldendum ber að greiða í því ríki lækkuð *pro rata* til að tryggja að heildarframlög þeirra samsvari 27,5% af samanlögðum ársframlögum til sjóðsins fyrir það ár.

3. Ef framlögin sem gjaldendum ber að greiða í tilteknu samningsríki skulu lækkuð samkvæmt 2. mgr. þessarar greinar skulu framlögin sem gjaldendum ber að greiða í öllum öðrum samningsríkjum hækkuð *pro rata* til að tryggja að samanlögð fjárhæð framlaga, sem öllum sem eru gjaldskyldir við sjóðinn ber að greiða á viðkomandi almanaksári, nái samanlagðri fjárhæð framlaga sem þingið ákveður.

4. Ákvæði 1.-3. mgr. þessarar greinar skulu gilda þar til heildarmagn gjaldskyldrar olíu sem tekið er við í öllum samningsríkjum á einu almanaksári hefur náð 750 milljón tonnum, eða þar til 5 ár eru liðin frá gildistökudegi áðurnefndrar bókunar frá 1992, hvort heldur sem verður fyrir.

## 36. gr. quater

Þrátt fyrir ákvæði þessa samnings skulu eftirfarandi ákvæði gilda um stjórnslu sjóðsins á því tímabili þegar bæði sjóðssamningurinn frá 1971 og þessi samningur eru í gildi:

- a) Skrifstofa sjóðsins, sem stofnað var til með sjóðssamningnum frá 1971 (hér á eftir nefndur „sjóðurinn frá 1971“) og forstjórinn veitir forstöðu, getur einnig starfað sem skrifstofa og forstjóri sjóðsins.
- b) Ef skrifstofa og forstjóri sjóðsins frá

## Article 36 ter

1. Subject to paragraph 4 of this Article, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 27.5% of the total amount of annual contributions pursuant to the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention, in respect of that calendar year.

2. If the application of the provisions in paragraphs 2 and 3 of Article 12 would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 27.5% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced *pro rata* so that their aggregate contributions equal 27.5% of the total annual contributions to the Fund in respect of that year.

3. If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2 of this Article, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased *pro rata* so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.

4. The provisions in paragraphs 1 to 3 of this Article shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year has reached 750 million tons or until a period of 5 years after the date of entry into force of the said 1992 Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

## Article 36 quater

Notwithstanding the provisions of this Convention, the following provisions shall apply to the administration of the Fund during the period in which both the 1971 Fund Convention and this Convention are in force:

- (a) The Secretariat of the Fund, established by the 1971 Fund Convention (hereinafter referred to as “the 1971 Fund”), headed by the Director, may also function as the Secretariat and the Director of the Fund.
- (b) If, in accordance with subparagraph (a),



1971, í samræmi við a-lið, starfa einnig sem skrifstofa og forstjóri sjóðsins og hagsmunarárekstrar verða milli sjóðsins frá 1971 og sjóðsins skal forseti sjóðþingsins í þeim tilvikum koma fram í umboði sjóðsins.

c) Forstjórinn ásamt starfslíði og sérfræðingum sem hann ræður til starfa, sem vinna störf sín samkvæmt þessum samningi og sjóðssamningnum frá 1971, skulu ekki teljast brjóta gegn ákvæðum 30. gr. þessa samnings þegar þau vinna störf sín í samræmi við þessa grein.

d) Þing sjóðsins skal leitast við að taka ekki ákvarðanir er stríða gegn ákvörðunum sem þing sjóðsins frá 1971 tekur. Verði skoðanaágreiningur um það sem lýtur að sameiginlegri stjórnsýslu skal þing sjóðsins reyna að ná samkomulagi við þing sjóðsins frá 1971 í anda gagnkvæmrar samvinnu og með sameiginleg markmið beggja í huga.

e) Sjóðurinn getur yfirtekið réttindi, skyldur og eignir sjóðsins frá 1971 ef þing sjóðsins frá 1971 tekur um það ákvörðun í samræmi við 2. mgr. 44. gr. sjóðssamningsins frá 1971.

f) Sjóðurinn skal endurgreiða sjóðnum frá 1971 allan kostnað og útgjöld vegna stjórnsýslustarfa sem sjóðurinn frá 1971 annast vegna sjóðsins.

### 36. gr. quinquies

#### *Lokaákvæði.*

Lokaákvæði þessa samnings skulu vera 28.-39. gr. bókunarinnar frá 1992 um breytingu á sjóðssamningnum frá 1971. Tilvísanir í þessum samningi til samningsríkja ber að líta á sem tilvísanir til samningsríkja þeirrar bókunar.

### 27. gr.

1. Sjóðssamninginn frá 1971 og þessa bókun skal, að því er aðila að bókuninni varðar, lesa saman og túlka sem einn gurning.

2. Ákvæði 1.-36. gr. quinquies sjóðssamningsins frá 1971, eins og honum er breytt með þessari bókun, skal nefnast alþjóðasamningurinn frá 1992 um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar (sjóðssamningurinn frá 1992).

the Secretariat and the Director of the 1971 Fund also perform the function of Secretariat and Director of the Fund, the Fund shall be represented, in cases of conflict of interests between the 1971 Fund and the Fund, by the Chairman of the Assembly of the Fund.

(c) The Director and the staff and experts appointed by him, performing their duties under this Convention and the 1971 Fund Convention, shall not be regarded as contravening the provisions of Article 30 of this Convention in so far as they discharge their duties in accordance with this Article.

(d) The Assembly of the Fund shall endeavour not to take decisions which are incompatible with decisions taken by the Assembly of the 1971 Fund. If differences of opinion with respect to common administrative issues arise, the Assembly of the Fund shall try to reach a consensus with the Assembly of the 1971 Fund, in a spirit of mutual co-operation and with the common aims of both organizations in mind.

(e) The Fund may succeed to the rights, obligations and assets of the 1971 Fund if the Assembly of the 1971 Fund so decides, in accordance with Article 44, paragraph 2, of the 1971 Fund Convention.

(f) The Fund shall reimburse to the 1971 Fund all costs and expenses arising from administrative services performed by the 1971 Fund on behalf of the Fund.

### Article 36 quinquies

#### *Final clauses*

The final clauses of this Convention shall be Articles 28 to 39 of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention. References in this Convention to Contracting States shall be taken to mean references to the Contracting States of that Protocol.

### Article 27

1. The 1971 Fund Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.

2. Articles 1 to 36 quinquies of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be known as the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (1992 Fund Convention).

## LOKAÁKVÆÐI

28. gr.

*Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild.*

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í Lundúnum frá 15. janúar 1993 til 14. janúar 1994 af hálfu allra ríkja sem hafa undirritað ábyrgðarsamninginn frá 1992.

2. Með fyrirvara um 4. mgr. skal þessi bókun fullgilt, staðfest eða samþykkt af þeim ríkjum sem hafa undirritað hana.

3. Með fyrirvara um 4. mgr. skal ríkjum sem ekki hafa undirritað þessa bókun heimilt að gerast aðilar að henni.

4. Einungis ríkjum, sem hafa fullgilt, staðfest eða samþykkt ábyrgðarsamninginn frá 1992 eða gerst aðilar að honum, er heimilt að fullgilda, staðfesta, samþykkja eða gerast aðilar að þessari bókun.

5. Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal fara fram með afhendingu formlegs skjals þar að lútandi til vörslu framkvæmdastjóra stofnunarinnar.

6. Ríki sem er aðili að þessari bókun en ekki aðili að sjóðssamningnum frá 1971 er bundið af ákvæðum sjóðssamningsins frá 1971, eins og honum er breytt með þessari bókun, með tilliti til annarra aðila að bókuninni, en er ekki bundið af ákvæðum sjóðssamningsins frá 1971 með tilliti til aðila að honum.

7. Skjal um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild, sem er afhent til vörslu eftir gildistöku breytingar á sjóðssamningnum frá 1971, eins og honum er breytt með þessari bókun, skal teljast taka til samningsins með breytingunum, eins og hann er með áorðinni breytingu.

29. gr.

*Upplýsingar um gjaldskylda olíu.*

1. Áður en bókun þessi öðlast gildi að því er varðar ríki skal það ríki upplýsa framkvæmdastjóra stofnunarinnar, þegar það afhendir skjal sem um ræðir í 5. mgr. 28. gr., og árlega upp frá því á þeim degi sem framkvæmdastjóri stofnunarinnar tiltekur, um nafn og heimilisfang allra aðila sem, að því er varðar það ríki, verður skylt að greiða framlag til sjóðsins samkvæmt 10. gr. sjóðssamningsins frá 1971, eins og honum er breytt með þessari bókun, og enn fremur um tilskilið magn gjaldskyldrar olíu sem slíkir aðilar taka við á yfirráðasvæði þess ríkis á undanfarandi almanaksári.

2. Á aðlögunartímabilinu skal forstjórinn, fyrir hönd aðilanna, veita framkvæmdastjóra stofnun-

## FINAL CLAUSES

Article 28

*Signature, ratification, acceptance, approval and accession*

1. This Protocol shall be open for signature at London from 15 January 1993 to 14 January 1994 by any State which has signed the 1992 Liability Convention.

2. Subject to paragraph 4, this Protocol shall be ratified, accepted or approved by States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4, this Protocol is open for accession by States which did not sign it.

4. This Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the 1992 Liability Convention.

5. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

6. A State which is a Party to this Protocol but is not a Party to the 1971 Fund Convention shall be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol in relation to other Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention in relation to Parties thereto.

7. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

Article 29

*Information on contributing oil*

1. Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when depositing an instrument referred to in Article 28, paragraph 5, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

2. During the transitional period, the Director shall, for Parties, communicate annually to the

arinnar árlega upplýsingar um magn gjaldskyldrar olíu sem tekið er við af aðilum sem er skylt að greiða framlag til sjóðsins samkvæmt 10. gr. sjóðssamningsins frá 1971, eins og honum er breytt með þessari bókun.

30. gr.  
*Gildistaka.*

1. Þessi bókun skal öðlast gildi tólf mánuðum eftir þann dag er eftirfarandi skilyrði hafa verið uppfyllt:

a) átta ríki hið minnsta hafa afhent skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild framkvæmdastjóra stofnunarinnar til vörslu; og

b) framkvæmdastjóri stofnunarinnar hefur fengið upplýsingar í samræmi við 29. gr. um að þeir sem yrðu gjaldskyldir til sjóðsins samkvæmt 10. gr. sjóðssamningsins frá 1971, eins og honum er breytt með þessari bókun, hafi samanlagt tekið við að minnsta kosti 450 milljón tonnum af gjaldskyldri olíu á undanfarandi almanaksári.

2. Þessi bókun skal þó ekki öðlast gildi fyrir en ábyrgðarsamningurinn frá 1992 öðlast gildi.

3. Að því er varðar hvert ríki, sem fullgildir, staðfestir eða samþykkir þessa bókun eða gerist aðili að henni eftir að skilyrði 1. mgr. um gildistöku hafa verið uppfyllt, skal bókunin öðlast gildi tólf mánuðum eftir að ríkið afhendir viðeigandi skjal til vörslu.

4. Sérhverju ríki er heimilt, þegar það afhendir til vörslu skjal um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki bókunarinnar eða aðild að henni, að lýsa því yfir að skjalið skuli ekki öðlast gildi að því er þessa grein varðar fyrir en í lok sex mánaða tímabilsins sem um getur í 31. gr.

5. Ríki sem hefur gefið yfirlýsingu í samræmi við málsgreinina hér að framan er heimilt að afturkalla hana hvenær sem er með tilkynningu til framkvæmdastjóra stofnunarinnar. Slík afturköllun öðlast gildi á þeim degi sem tilkynningin berst viðtakanda, og sérhvert ríki sem kemur fram slíkri afturköllun skal teljast hafa afhent skjal sitt um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki bókunarinnar eða aðild að henni til vörslu á þeim degi.

6. Ríki sem hefur gefið yfirlýsingu samkvæmt 2. mgr. 13. gr. bókunarinnar frá 1992 um breytingu á ábyrgðarsamningnum frá 1969 skal einnig teljast hafa gefið yfirlýsingu samkvæmt 4. mgr. þessarar greinar. Afturköllun yfirlýsingar samkvæmt áður nefndri 2. mgr. 13. gr. skal

Secretary-General of the Organization data on quantities of contributing oil received by persons liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

Article 30  
*Entry into force*

1. This Protocol shall enter into force twelve months following the date on which the following requirements are fulfilled:

(a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization; and

(b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 450 million tons of contributing oil.

2. However, this Protocol shall not enter into force before the 1992 Liability Convention has entered into force.

3. For each State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, the Protocol shall enter into force twelve months following the date of the deposit by such State of the appropriate instrument.

4. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol declare that such instrument shall not take effect for the purpose of this Article until the end of the six-month period in Article 31.

5. Any State which has made a declaration in accordance with the preceding paragraph may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Organization. Any such withdrawal shall take effect on the date the notification is received, and any State making such a withdrawal shall be deemed to have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol on that date.

6. Any State which has made a declaration under Article 13, paragraph 2, of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention shall be deemed to have also made a declaration under paragraph 4 of this Article. Withdrawal of a declaration under the said Article 13, paragraph

einnig teljast vera afturköllun samkvæmt 5. mgr. þessarar greinar.

## 31. gr.

*Uppsögn samninganna frá 1969 og 1971.*

Innan sex mánaða frá þeim degi sem eftirfarandi skilyrði hafa verið uppfyllt, sbr. þó 30. gr.:

a) átta ríki hið minnsta hafa gerst aðilar að þessari bókun eða hafa afhent skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild til vörslu framkvæmdastjóra stofnunarinnar, hvort sem það er gert samkvæmt 4. mgr. 30. gr. eða ekki, og

b) framkvæmdastjóri stofnunarinnar hefur fengið upplýsingar í samræmi við 29. gr. um að þeir, sem er eða yrði skylt að greiða framlag til sjóðsins samkvæmt 10. gr. sjóðssamningsins frá 1971, eins og honum er breytt með þessari bókun, hafi tekið við samanlagt að minnsta kosti 750 milljónum tonna af gjaldskyldri olíu á undanfarandi almanaksári; skal sérhver aðili að þessari bókun og sérhvert ríki sem hefur afhent skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild til vörslu, hvort sem það er gert samkvæmt 4. mgr. 30. gr. eða ekki, segja upp sjóðssamningnum frá 1971 og ábyrgðarsamningnum frá 1969, ef um aðild er að ræða, og tekur uppsögnin gildi tólf mánuðum eftir að áðurnefnt sex mánaða tímabil er liðið.

## 32. gr.

*Endurskoðun og breytingar.*

1. Stofnuninni er heimilt að boða til ráðstefnu í þeim tilgangi að endurskoða eða breyta sjóðssamningnum frá 1992.

2. Stofnunin skal boða til ráðstefnu samningsríkjanna í þeim tilgangi að endurskoða eða breyta sjóðssamningnum frá 1992 að tilmælum eigi minna en eins þriðja hluta samningsríkjanna.

## 33. gr.

*Breytingar á takmörkunum bóta.*

1. Að tilmælum eigi minna en eins fjórða hluta samningsríkjanna skal framkvæmdastjórinn senda öllum meðlimum stofnunarinnar og öllum samningsríkjunum sérhverja tillögu um breytingu á takmörkunum bótafjárhæða sem mælt er fyrir um í 4. mgr. 4. gr. sjóðssamningsins frá 1971, eins og honum er breytt með þessari bókun.

2. Allar tillögur um breytingar, sem eru sendar samkvæmt framansögðu, skulu afhentar laga-

2, shall be deemed to constitute withdrawal also under paragraph 5 of this Article.

## Article 31

*Denunciation of the 1969 and 1971 Conventions*

Subject to Article 30, within six months following the date on which the following requirements are fulfilled:

(a) at least eight States have become Parties to this Protocol or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, and

(b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who are or would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil; each Party to this Protocol and each State which has deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, shall, if Party thereto, denounce the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention with effect twelve months after the expiry of the above-mentioned six-month period.

## Article 32

*Revision and amendment*

1. A conference for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention at the request of not less than one third of all Contracting States.

## Article 33

*Amendment of compensation limits*

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limits of amounts of compensation laid down in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee

nefnd stofnunarinnar til umfjöllunar í fyrsta lagi sex mánuðum eftir sendingu þeirra.

3. Öll samningsríki sjóðssamningsins frá 1971, eins og honum er breytt með þessari bókun, hvort sem þau eru meðlimir stofnunarinnar eða ekki, skulu eiga rétt á að taka þátt í málsmeðferð laganeðndarinnar við mat og samþykki á breytingum.

4. Breytingar skulu samþykktar af tveimur þriðju hlutum samningsríkja sem viðstödd eru og greiða atkvæði í laganeðndinni, stækkaðri eins og kveðið er á um í 3. mgr., með því skilyrði að helmingur samningsríkja hið minnsta sé viðstaddur atkvæðagreiðsluna.

5. Þegar fjallað er um tillögu til breytingar á takmörkunum skal laganeðndin taka tillit til reynslu af óhöppum, einkum umfangs þess tjóns er af þeim hlýst og breytinga á verðgildi gjaldmiðils. Enn fremur skal nefndin taka tillit til sambandsins milli takmarkana 4. mgr. 4. gr. sjóðssamningsins frá 1971, eins og honum er breytt með þessari bókun, og takmarkana 1. mgr. 5. gr. alþjóðasamningsins um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar frá 1992.

6. a) Ekki er heimilt að taka tillit til breytingar á takmörkunum samkvæmt þessari grein fyrir 15. janúar 1998 eða í fyrsta lagi fimm árum frá gildistöku fyrri breytingar samkvæmt þessari grein. Ekki er heimilt að taka tillit til breytingar samkvæmt þessari grein fyrir gildistöku þessarar bókunar.

b) Ekki er heimilt að hækka takmörkun svo að hún fari yfir fjárhæð sem samsvarar þeirri takmörkun sem mælt er fyrir um í sjóðssamningnum frá 1971, eins og honum er breytt með þessari bókun, með 6 prósentu hækkun á ári reiknað út á uppsöfnuðum grunni frá 15. janúar 1993.

c) Ekki er heimilt að hækka takmörkun svo að hún fari yfir fjárhæð sem samsvarar þeirri takmörkun sem mælt er fyrir um í sjóðssamningnum frá 1971, eins og honum er breytt með þessari bókun, margfaldaða með þremur.

7. Stofnunin skal tilkynna öllum samningsríkjum um sérhverja breytingu sem er samþykkt í samræmi við 4. mgr. Breytingin telst vera staðfest þegar átján mánuðir eru liðnir frá tilkynningardegi nema minnst einn fjórði hluti þeirra ríkja, sem voru samningsríki á þeim tíma þegar laganeðndin samþykkti breytinguna, tilkynni stofnuninni innan þess tíma að þau staðfesti ekki breytinguna. Í því tilviki er breytingunni hafnað og hún hefur ekkert gildi.

of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values. It shall also take into account the relationship between the limits in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol and those in Article V, paragraph 1, of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

6. (a) No amendment of the limits under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis for 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. Breyting sem telst vera staðfest í samræmi við 7. mgr. öðlast gildi átján mánuðum eftir slíkt samþykki.

9. Öll samningsríki skulu vera bundin af breytingunni nema þau segi upp þessari bókun í samræmi við 1. og 2. mgr. 34. gr. að minnsta kosti sex mánuðum áður en breytingin öðlast gildi. Slík uppsögn gildir frá þeim tíma er breytingin öðlast gildi.

10. Þegar laganefndin hefur samþykkt breytingu en átján mánaða tímabilið vegna staðfestingar hennar er ekki liðið skal ríki sem á því tímabili verður samningsríki vera bundið af breytingunni ef hún öðlast gildi. Ríki sem verður samningsríki eftir að þetta tímabil er liðið skal vera bundið af breytingu sem hefur verið staðfest samkvæmt 7. mgr. Í þeim tilvikum sem um getur í þessari málsgrein verður ríki bundið af breytingu þegar sú breyting öðlast gildi, eða þegar þessi bókun öðlast gildi að því er það ríki varðar, ef það gerist síðar.

#### 34. gr.

##### *Uppsögn.*

1. Sérhverjum aðila er heimilt að segja upp bókun þessari hvenær sem er eftir að bókunin öðlast gildi að því er varðar viðkomandi aðila.

2. Uppsögn skal fara fram með því að afhenda skjal þar að lútandi til framkvæmdastjóra stofnunarinnar.

3. Uppsögn skal öðlast gildi tólf mánuðum eftir að uppsagnarskjalið er afhent framkvæmdastjóra stofnunarinnar, eða eftir lengri tíma sem kann að vera tiltekinn í skjalinu.

4. Uppsögn á ábyrgðarsamningnum frá 1992 skal teljast vera uppsögn á þessari bókun. Slík uppsögn skal öðlast gildi sama dag og uppsögn bókunarinnar frá 1992 um breytingu á ábyrgðarsamningnum frá 1969 öðlast gildi samkvæmt 16. gr. þeirrar bókunar.

5. Samningsríki þessarar bókunar sem ekki hefur sagt upp sjóðssamningnum frá 1971 og ábyrgðarsamningnum frá 1969, eins og krafist er í 31. gr., telst hafa sagt upp þessari bókun og öðlast uppsögnin gildi tólf mánuðum eftir að sex mánaða tímabilið, sem um getur í þeirri grein, er liðið. Frá þeim degi þegar uppsagnirnar sem kveðið er á um í 31. gr. öðlast gildi skal sérhver aðili að þessari bókun, sem afhendir til vörslu skjal um fullgildinguna, staðfestingu, samþykki eða aðild að ábyrgðarsamningnum frá 1969,

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 34, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

#### Article 34

##### *Denunciation*

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which it enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

4. Denunciation of the 1992 Liability Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention takes effect according to Article 16 of that Protocol.

5. Any Contracting State to this Protocol which has not denounced the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention as required by Article 31 shall be deemed to have denounced this Protocol with effect twelve months after the expiry of the six-month period mentioned in that Article. As from the date on which the denunciations provided for in Article 31 take effect, any Party to this Protocol which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to the 1969 Lia-

teljast hafa sagt upp þessari bókun frá þeim degi sem slíkt skjal öðlast gildi.

6. Að því er varðar aðila að þessari bókun skal uppsögn af hálfu einhvers þeirra á sjóðssamningnum frá 1971 í samræmi við 41. gr. hans ekki teljast vera uppsögn á sjóðssamningnum frá 1971 eins og honum er breytt með þessari bókun.

7. Þrátt fyrir uppsögn á þessari bókun af hálfu aðila í samræmi við þessa grein skulu öll ákvæði þessarar bókunar, er varða skuldbindingar um að greiða framlög samkvæmt 10. gr. sjóðssamningsins frá 1971, eins og honum er breytt með þessari bókun, vegna atburðar sem um getur í b-lið 2. mgr. 12. gr. þess samnings með áorðnum breytingum og á sér stað áður en uppsögnin öðlast gildi, vera áfram í gildi.

### 35. gr.

#### *Aukafundir þingsins.*

1. Sérhverju samningsríki er heimilt, innan níutíu daga frá afhendingu uppsagnarskjals sem það telur að muni leiða til verulegrar aukningar greiðsluhlutfalls þeirra samningsríkja sem eftir verða, að fara þess á leit við forstjórnann að hann kalli saman þingið til aukafundar. Forstjórinn skal kalla saman þingið til fundar að ekki lengri tíma liðnum en sextíu dögum frá viðtöku beiðninnar.

2. Forstjóranum er að eigin frumkvæði heimilt að boða þingið til aukafundar innan sextíu daga frá afhendingu sérhvers uppsagnarskjals, ef hann telur að sú uppsögn sem um er að ræða muni leiða til verulegrar aukningar greiðsluhlutfalls þeirra samningsríkja sem eftir verða.

3. Nú kemst þingið að þeirri niðurstöðu á aukafundi sem til hefur verið boðað í samræmi við 1. eða 2. mgr. að uppsögnin muni hafa í för með sér verulega aukningu greiðsluhlutfalls þeirra samningsríkja sem eftir verða og er þá hverju slíku ríki heimilt, eigi síðar en eitt hundrad og tuttugu dögum fyrir þann dag er sú uppsögn öðlast gildi, að segja þessari bókun upp frá hinum sama degi.

### 36. gr.

#### *Lok gildistíma.*

1. Bókun þessi skal falla úr gildi á þeim degi er samningsríkin verða færri en þrjú talsins.

2. Þau ríki sem eru bundin af þessari bókun daginn áður en hún fellur úr gildi skulu gera

bility Convention shall be deemed to have denounced this Protocol with effect from the date on which such instrument takes effect.

6. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1971 Fund Convention in accordance with Article 41 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

7. Notwithstanding a denunciation of this Protocol by a Party pursuant to this Article, any provisions of this Protocol relating to the obligations to make contributions under Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol with respect to an incident referred to in Article 12, paragraph 2 (b), of that amended Convention and occurring before the denunciation takes effect shall continue to apply.

### Article 35

#### *Extraordinary sessions of the Assembly*

1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for the remaining Contracting States, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.

2. The Director may convene, on his own initiative, an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions of the remaining Contracting States.

3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

### Article 36

#### *Termination*

1. This Protocol shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below three.

2. States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force

sjóðnum fært að leysa af hendi verkefni sín samkvæmt því sem greinir í 37. gr. þessarar bókunar og þau skulu einvörðungu í þeim tilgangi vera áfram bundin af þessari bókun.

### 37. gr.

#### *Sjóðurinn gerður upp.*

1. Ef þessi bókun fellur úr gildi skal sjóðurinn eigi að síður:

a) standa við skuldbindingar sínar vegna sérhvers atburðar sem átti sér stað áður en bókunin féll úr gildi;

b) hafa heimild til að neyta réttar síns til framlaga að svo miklu leyti sem þau framlög eru nauðsynleg til þess að standa við skuldbindingar samkvæmt a-lið, að meðtöldum nauðsynlegum stjórnunarkostnaði sjóðsins vegna þessa.

2. Þingið skal gera allar viðeigandi ráðstafanir til að gera sjóðinn endanlega upp, að meðtalinni sanngjarnri skiptingu allra eigna sem eftir verða á milli þeirra aðila sem hafa greitt framlög til sjóðsins.

3. Að því er varðar ákvæði þessarar greinar skal sjóðurinn vera áfram persóna að lögum.

### 38. gr.

#### *Vörsluaðili.*

1. Þessa bókun og þær breytingar sem eru staðfestar samkvæmt 33. gr. skal afhenda framkvæmdastjóra stofnunarinnar til vörslu.

2. Framkvæmdastjóri stofnunarinnar skal:

a) tilkynna öllum ríkjum sem hafa undirritað eða gerst aðilar að bókun þessari um:

i) sérhverja nýja undirritun eða afhendingu skjals til vörslu, og dagsetningu hennar;

ii) sérhverja yfirlýsingu og tilkynningu samkvæmt 30. gr., að meðtöldum yfirlýsingum og afturköllunum sem teljast vera í samræmi við þá grein;

iii) gildistökudag þessarar bókunar;

iv) daginn sem uppsagnimar sem kveðið er á um í 31. gr. skulu hafa farið fram;

v) sérhverja tillögu um breytingu á takmörkunum bótafjárhæða sem borin er fram í samræmi við 1. mgr. 33. gr.;

vi) sérhverja breytingu sem hefur verið staðfest í samræmi við 4. mgr. 33. gr.;

vii) sérhverja breytingu sem telst vera staðfest samkvæmt 7. mgr. 33. gr., ásamt deginum er breytingin öðlast gildi í samræmi við 8. og 9. mgr. þeirrar greinar;

shall enable the Fund to exercise its functions as described under Article 37 of this Protocol and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

### Article 37

#### *Winding up of the Fund*

1. If this Protocol ceases to be in force, the Fund shall nevertheless:

(a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;

(b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under subparagraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.

2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.

3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal person.

### Article 38

#### *Depositary*

1. This Protocol and any amendments accepted under Article 33 shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) each declaration and notification under Article 30 including declarations and withdrawals deemed to have been made in accordance with that Article;

(iii) the date of entry into force of this Protocol;

(iv) the date by which denunciations provided for in Article 31 are required to be made;

(v) any proposal to amend limits of amounts of compensation which has been made in accordance with Article 33, paragraph 1;

(vi) any amendment which has been adopted in accordance with Article 33, paragraph 4;

(vii) any amendment deemed to have been accepted under Article 33, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that Article;



viii) afhendingu sérhvers skjals um uppsögn á þessari bókun ásamt dagsetningu afhendingar og gildistöku;

ix) sérhverja uppsögn sem talin er hafa farið fram samkvæmt 5. mgr. 34. gr.;

x) sérhverja orðsendingu sem krafist er samkvæmt greinum þessarar bókunar;

b) senda staðfest rétt eftirrit af þessari bókun til allra ríkja sem hafa undirritað bókunina og allra ríkja sem gerast aðilar að henni.

3. Jafnskjótt og þessi bókun öðlast gildi skal framkvæmdastjóri stofnunarinnar senda eftirrit af henni til skrifstofu Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

### 39. gr.

#### *Tungumál.*

Bókun þessi er gerð í einu frumriti á arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku og eru allir textarnir jafngildir.

GJÖRT Í LONDON hinn 27. nóvember 1992.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undirritaðir, sem hafa til þess fullt umboð, ritað nafn sitt undir bókun þessa.

(viii) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(ix) any denunciation deemed to have been made under Article 34, paragraph 5;

(x) any communication called for by any Article in this Protocol;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

### Article 39

#### *Languages*

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed this Protocol.

## AUGLÝSING

### um bókun um fríðindi og friðhelgi Alþjóðastofnunarinnar um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT).

Hinn 26. október 1998 var framkvæmdastjóra Alþjóðastofnunarinnar um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT) afhent aðildarskjal Íslands vegna bókunar um fríðindi og friðhelgi Alþjóðastofnunarinnar um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT) sem gerð var í Lundúnum 1. desember 1981. Bókunin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 25. nóvember 1998.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 1. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

**Fylgiskjal.**

**BÓKUN**  
**um friðindi og friðhelgi**  
**Alþjóðastofnunarinnar un notkun**  
**gervitungla í siglingum (INMARSAT).**

**AÐILDARRÍKI AÐ BÓKUN ÞESSARI:**

SEM Hafa HLIÐSJÓN AF samningnum um Alþjóðastofnun un notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT), ásamt rekstrarsamningi stofnunarinnar, sem lagður var fram til undirritunar í Lundúnum 3. september 1976, einkum 25. gr. og 4. mgr. 26. gr. samningsins;

SEM LÍTA TIL ÞESS að INMARSAT gerði samning um aðalstöðvar við stjórnvöld hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands 25. febrúar 1980;

SEM Hafa Í HUGA að markmið bókunar þessarar er að greiða fyrir því að tilgangi INMARSAT verði náð og að tryggja skilvirka starfsemi stofnunarinnar;

Hafa ORÐIÐ ÁSÁTT UM EFTIRFARANDI:

## 1. gr.

*Hugtakanotkun.*

Í bókun þessari er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

a) „samningur“: samningurinn um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT), ásamt viðauka við hann, sem var lagður fram til undirritunar í Lundúnum 3. september 1976;

b) „rekstrarsamningur“: rekstrarsamningur um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT), ásamt viðauka við hann, sem var lagður fram til undirritunar í Lundúnum 3. september 1976;

c) „samningsaðili“: ríki sem samningurinn hefur öðlast gildi gagnvart;

d) „aðalstöðvaðili“: sá samningsaðili sem INMARSAT hefur sett upp aðalstöðvar sínar hjá;

e) „undirritunaraðili“: annaðhvort aðili að bókuninni eða stofnun sem aðili að bókuninni, sem rekstrarsamningurinn hefur öðlast gildi gagnvart, hefur tilnefnt;

f) „aðili að bókuninni“: ríki sem bókun þessi hefur öðlast gildi gagnvart;

g) „starfsmaður“: framkvæmdastjórinn auk hvers þess einstaklings sem gegnir fullu starfi hjá INMARSAT og lýtur starfsmannareglum stofnunarinnar;

**PROTOCOL**  
**on the Privileges and Immunities of the**  
**International Maritime Satellite**  
**Organization (INMARSAT)**

**THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL:**

HAVING REGARD TO the Convention and the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) opened for signature at London on 3 September 1976 and, in particular, to Articles 25 and 26(4) of the Convention;

TAKING NOTE that INMARSAT has concluded a Headquarters Agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 February 1980;

CONSIDERING that the aim of this Protocol is to facilitate the achievement of the purpose of INMARSAT and to ensure the efficient performance of its functions;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## Article 1

*Use of terms*

For the purposes of this Protocol:

(a) “Convention” means the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), including its Annex, opened for signature at London on 3 September 1976;

(b) “Operating Agreement” means the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), including its Annex, opened for signature at London on 3 September 1976;

(c) “Party to the Convention” means a State for which the Convention is in force;

(d) “Headquarters Party” means the Party to the Convention in whose territory INMARSAT has established its headquarters;

(e) “Signatory” means either a Party to the Protocol or an entity designated by a Party to the Protocol for which the Operating Agreement is in force;

(f) “Party to the Protocol” means a State for which this Protocol is in force;

(g) “Staff member” means the Director General and any person employed full time by INMARSAT and subject to its staff regulations;

h) „fulltrúar“: þegar um er að ræða aðila að bókuninni, aðalstöðvaadilann og undirritunar-aðilana, fulltrúar hjá INMARSAT og í hverju einstöku tilviki sendinefndaformenn, varamenn og ráðgjafar;

i) „skjalasafn“: öll handrit, bréf, skjöl, ljósmyndir, kvikmyndir, ljós- og segulupptök, upptökur gagna, myndræn framsetning og tölvu-forrit sem tilheyra INMARSAT eða eru í vörslu stofnunarinnar;

j) „opinbert athafnasvið“ INMARSAT: starfsemi á vegum stofnunarinnar sem miðar að því að tilgangi hennar sé náð, eins og hann er skilgreindur í samningnum, þar með talin stjórn-sýsla;

k) „sérfræðingur“: einstaklingur, annar en starfsmaður, sem skipaður er til að leysa af hendi ákveðið verkefni fyrir INMARSAT eða á vegum stofnunarinnar og á kostnað hennar;

l) „INMARSAT-geimskorin“: gervitunglin, ásamt eltikerfi, fjarmælingu, stjórn, stýringu, eftirliti og tengdri aðstöðu og búnaði sem nauðsynlegur er til stuðnings rekstri þessara gervitungla, sem INMARSAT á eða leigir;

m) „eign“: allt það sem lýtur eignarrétti, þar með talinn réttur samkvæmt samningi.

## 2. gr.

### *Friðhelgi INMARSAT gagnvart dómssvaldi og fullnustu.*

1) Hafi INMARSAT ekki afsalað sér undanþágu sérstaklega í ákveðnu tilviki skal stofnunin njóta friðhelgi gagnvart dómssvaldi að því er varðar opinbert athafnasvið hennar, nema með tilliti til:

a) viðskiptastarfsemi á hennar vegum;

b) einkamáls af hálfu þriðja aðila sökum tjóns vegna slyss af völdum vélknúins ökutækis eða annars samgöngutækis sem tilheyrir INMARSAT eða er rekið á vegum stofnunarinnar, eða vegna umferðalagabrots sem tengist slíku samgöngutæki;

c) löghalds sem á grundvelli endanlegs dómsúrskurðar er lagt á laun og þóknun og hlunnindi, þar á meðal lífeyrisréttindi, sem INMARSAT skuldar starfsmanni eða fyrrum starfsmanni sínum;

d) gagnkröfu sem tengist beint dómsmáli sem INMARSAT hefur hafið.

2) Þrátt fyrir 1. mgr. skal ekki höfða mál fyrir dómstólum aðila að bókuninni gegn INMARSAT, sem tengist réttindum og skuldbindingum

(h) “Representatives” in the case of Parties to the Protocol, the Headquarters Party and Signatories means representatives to INMARSAT and in each case means heads of delegations, alternates and advisers;

(i) “Archives” includes all manuscripts, correspondence, documents, photographs, films, optical and magnetic recordings, data recordings, graphic representations and computer programmes, belonging to or held by INMARSAT;

(j) “Official activities” of INMARSAT means activities carried out by the Organization in pursuance of its purpose as defined in the Convention and includes its administrative activities;

(k) “Expert” means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task for or on behalf of INMARSAT and at its expense;

(l) “INMARSAT space segment” means the satellites, and tracking, telemetry, command, control, monitoring and related facilities and equipment required to support the operation of these satellites, which are owned or leased by INMARSAT;

(m) “Property” means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights.

## Article 2

### *Immunity of INMARSAT from jurisdiction and execution*

(1) Unless it has expressly waived immunity in a particular case, INMARSAT shall, within the scope of its official activities, have immunity from jurisdiction except in respect of:

(a) its commercial activities;

(b) a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, INMARSAT, or in respect of a traffic offence involving such means of transport;

(c) the attachment, pursuant to the final order of a court of law, of the salaries and emoluments, including pension rights, owed by INMARSAT to a staff member, or a former staff member;

(d) a counter-claim directly connected with judicial proceedings initiated by INMARSAT.

(2) Notwithstanding paragraph (1), no action shall be brought in the courts of Parties to the Protocol against INMARSAT by Parties to the

samkvæmt samningnum eða rekstrarsamningnum, af hálfu sammingsaðila, undirritunaraðila eða einstaklinga sem koma fram fyrir þeirra hönd eða sem hafa fengið kröfur frá þeim.

3) a) INMARSAT-geimskorin skal, án tillits til þess hvar hún er staðsett og hver er vörsluaðili hennar, undanþegin hvers konar leit, hömlum, kröfum, löghaldi, eignaupptöku, eignarnámi, kyrrsetningu eða aðför, hvort sem um er að ræða aðgerð af hálfu stjórnsýslu, framkvæmdavalds eða dómsvalds.

b) Allar aðrar eignir og eigur INMARSAT, án tillits til þess hvar þær eru staðsettar og hver er vörsluaðili þeirra, skulu njóta þeirrar friðhelgi sem fram kemur í a-lið 3. mgr., nema að því er varðar:

i) löghald eða aðför til að framfylgja endanlegum dómi eða dómsúrskurði sem tengist hvers konar hugsanlegum málarækstri gegn INMARSAT samkvæmt 1. mgr.;

ii) hvers konar aðgerðir sem gripið er til í samræmi við lög hlutaðeigandi ríkis og eru nauðsynlegar um stundarsakir til að fyrirbyggja og rannsaka slys þar sem um er að ræða vélknúin ökutæki eða önnur samgöngutæki sem tilheyra INMARSAT eða eru rekin á vegum stofnunarinnar;

iii) eignarnám fasteignar í almannapágu og gegn tafarlausri greiðslu sanngjarnra fébóta, að því tilskildu að slíkt eignarnám skaði ekki hlutverk og starfsemi INMARSAT.

### 3. gr.

#### *Friðhelgi skjalasafns.*

Skjalasafn INMARSAT skal njóta friðhelgi án tillits til þess hvar það er staðsett og hver er vörsluaðili þess.

### 4. gr.

#### *Undanþága frá sköttum og álögum.*

1) Innan opinbers athafnasviðs síns skulu INMARSAT, eignir stofnunarinnar og tekjur undanþegnar öllum innlendum beinum sköttum og öðrum sköttum sem yfirleitt eru ekki felldir inn í verð á vörum og þjónustu.

2) Kaupi INMARSAT, innan opinbers athafnasviðs síns, vörur eða þjónustu fyrir verulegar upphæðir og séu skattar eða álögur felld inn í verð þessara vara eða þjónustu ber aðilum að bókuninni, þegar því verður komið við, að gera viðeigandi ráðstafanir til þess að gefa eftir eða endurgreiða slíka skatta eða álögur.

Convention, Signatories or persons acting for or deriving claims from any of them, relating to rights and obligations under the Convention or Operating Agreement.

(3) (a) The INMARSAT space segment, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from any search, restraint, requisition, seizure, confiscation, expropriation, sequestration or execution, whether by executive, administrative or judicial action.

(b) All other property and assets of INMARSAT, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy the immunity set out in paragraph (3)(a), except in respect of:

(i) an attachment or execution in order to satisfy a final judgement or order of a court of law that relates to any proceedings that may be brought against INMARSAT pursuant to paragraph (1);

(ii) any action taken in accordance with the law of the State concerned which is temporarily necessary in connection with the prevention of and investigation into accidents involving motor vehicles or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, INMARSAT;

(iii) expropriation in respect of real property for public purposes and subject to prompt payment of fair compensation, provided that such expropriation shall not prejudice the functions and operations of INMARSAT.

### Article 3

#### *Inviolability of archives*

The archives of INMARSAT shall be inviolable wherever located and by whomsoever held.

### Article 4

#### *Exemption from taxes and duties*

(1) Within the scope of its official activities, INMARSAT and its property and income shall be exempt from all national direct and other taxes not normally incorporated in the price of goods and services.

(2) If INMARSAT, within the scope of its official activities, acquires goods or uses services of substantial value, and if the price of these goods or services includes taxes or duties, Parties to the Protocol shall, whenever possible, take appropriate measures to remit or reimburse the amount of such taxes or duties.

3) Innan opinbers athafnasviðs síns skal INMARSAT undanþegin tollum, sköttum og tengdum álögum á INMARSAT-geimskorina og búnað tengdan geimskotum gervitungla til nota í INMARSAT-geimskorinni.

4) Vörur sem INMARSAT kaupir innan opinbers athafnasviðs síns skulu undanþegnar öllum bönnum og hömlum á inn- og útflutningi.

5) Eigi skal veita undanþágu frá sköttum og álögum sem fela í sér gjöld fyrir sérþjónustu sem er veitt.

6) Eigi skal veita undanþágu vegna vöru sem INMARSAT kaupir eða þjónustu sem stofnuninni er látin í té í einkaþágu starfsmanna.

7) Vörur sem eru undanþegnar samkvæmt þessari grein skal hvorki flytja, leigja út eða lána, til frambúðar eða bráðabirgða, né selja, nema í samræmi við skilyrði sem sá aðili að bókuninni sem veitti undanþáguna setur.

8) Greiðslur frá INMARSAT til undirritunaraðila samkvæmt rekstrarsamningnum skulu undanþegnar skattlagningu allra aðila að bókuninni innanlands að undanskildum þeim aðila sem tilnefndi undirritunaraðilann.

#### 5. gr.

##### *Fjármunir, gjaldmiðlar og verðbréf.*

INMARSAT er heimilt að taka við og hafa í vörslu hvers konar fjármuni, gjaldmiðla og verðbréf og ráðstafa þeim að vild til opinberrar starfsemi sinnar. Stofnuninni er heimilt að eiga bankareikninga í hvers konar gjaldmiðli í nægilega ríkum mæli til þess að vera í stakk búin til að standa við skuldbindingar sínar.

#### 6. gr.

##### *Opinber boðskipti og útgáfur.*

1) Að því er varðar opinber boðskipti og flutning allra skjala INMARSAT skal stofnunin ekki njóta verri kjara á yfirráðasvæði sérhvers aðila að bókuninni en þeirra sem almennt eru veitt jafngildum milliríkjastofnunum að því er varðar forgangsleyfi, gjöld og skatta af póstsendingum og hvers konar fjarskiptum, að því marki sem kann að samrýmast milliríkjasamningum sem hlutaðeigandi aðili að bókuninni á aðild að.

2) Að því er varðar opinber boðskipti er INMARSAT heimilt að nota alla viðeigandi boðskiptamiðla, þar með talin skilaboð á merkjamáli eða dulmáli. Aðilar að bókuninni skulu

(3) Within the scope of its official activities, INMARSAT shall be exempt from customs duties, taxes and related charges on the INMARSAT space segment and on equipment connected with the launching of satellites for use in the INMARSAT space segment.

(4) Goods acquired by INMARSAT within the scope of its official activities shall be exempt from all prohibitions and restrictions on import or export.

(5) No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

(6) No exemption shall be accorded in respect of goods acquired by, or services provided to, INMARSAT for the personal benefit of staff members.

(7) Goods exempted under this Article shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, or sold, except in accordance with conditions laid down by the Party to the Protocol which granted the exemption.

(8) Payments from INMARSAT to Signatories pursuant to the Operating Agreement shall be exempt from national taxes by any Party to the Protocol, other than the Party which has designated the Signatory.

#### Article 5

##### *Funds, currency and securities*

INMARSAT may receive and hold any kind of funds, currency or securities and dispose of them freely for any of its official activities. It may hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

#### Article 6

##### *Official communications and publications*

(1) With regard to its official communications and transfer of all its documents, INMARSAT shall enjoy in the territory of each Party to the Protocol treatment not less favourable than that generally accorded to equivalent intergovernmental organizations in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications, as far as may be compatible with any international agreements to which that Party to the Protocol is a party.

(2) With regard to its official communications, INMARSAT may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. Parties to the Protocol shall not

ekki leggja neinar hömlur á opinber boðskipti INMARSAT eða dreifingu opinbers útgáfuefnis stofnunarinnar. Eigi skal ritskoða slík boðskipti og útgáfur.

(3) INMARSAT er aðeins heimilt að setja upp og nota loftskeytasendi að fengnu samþykki hlutaðeigandi aðila að bókuninni.

7. gr.  
*Starfsmenn.*

(1) Starfsmenn skulu njóta fríðinda og friðhelgi sem hér segir:

a) friðhelgi gagnvart dómssvaldi með tilliti til gerða sinna í opinberu starfi, þar með talin ummæli í ræðu og riti, jafnvel eftir að þeir hafa hætt störfum hjá INMARSAT; friðhelgi þessi skal þó falla úr gildi þegar um er að ræða umferðarlagabrot sem starfsmaður fremur eða tjón af völdum vélknúins ökutækis eða annars samgöngutækis sem tilheyrir honum eða hann stjórnar.

b) undanþágu, ásamt fjölskyldumeðlimum sem eru heimilisfólk á heimili þeirra, frá hvers konar þegnskyldu, þar á meðal herþjónustu;

c) friðhelgi viðvíkjandi öllum opinberum skjölum sem tengjast störfum þeirra innan opinbers athafnasviðs INMARSAT;

d) undanþágu, ásamt fjölskyldumeðlimum sem eru heimilisfólk á heimili þeirra, frá hömlum útlendingaeftirlits og skráningu útlendinga;

e) sömu meðferðar viðvíkjandi gjaldmiðlum og gjaldeyriseftirliti og starfsfólk milliríkjastofnana;

f) sömu fyrirgreiðslu fyrir sig og fjölskyldumeðlimi sem eru heimilisfólk á heimili þeirra og veitt er starfsfólki milliríkjastofnana að því er varðar heimflutning þegar hættuástand ríkir í samskiptum þjóða;

g) réttar til að flytja tollfrítt inn húsgögn sín og persónulegar eigur, þar með talið vélknúð ökutæki, þegar þeir taka fyrst við stöðu í hlutaðeigandi ríki, og réttar til að flytja tollfrjálst úr landi þegar hlutverki þeirra lýkur í því ríki, í báðum tilvikum í samræmi við lög og reglur hlutaðeigandi ríkis. Þó skulu vörur sem eru undanþegnar samkvæmt þessum lið hvorki fluttar, leigðar út eða lánaðar, til frambúðar eða bráðabirgða, né seldar, nema í samræmi við slík lög og reglur.

impose any restriction on the official communications of INMARSAT or on the circulation of its official publications. No censorship shall be applied to such communications and publications.

(3) INMARSAT may install and use a radio transmitter only with the consent of the Party to the Protocol concerned.

Article 7  
*Staff members*

(1) Staff members shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of INMARSAT, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; this immunity shall not, however, apply in the case of a traffic offence committed by a staff member, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

(b) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from any obligations in respect of national service, including military service;

(c) inviolability for all their official papers related to the exercise of their functions within the scope of the official activities of INMARSAT;

(d) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration;

(e) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to staff members of intergovernmental organizations;

(f) together with members of their families forming part of their respective households, the same facilities as to repatriation in time of international crisis as are accorded to staff members of intergovernmental organizations;

(g) the right to import free of duty their furniture and personal effects, including a motor vehicle, at the time of first taking up their post in the State concerned, and the right to export them free of duty on termination of their functions in that State, in both cases in accordance with the laws and regulations of the State concerned. However, except in accordance with such laws and regulations, goods which have been exempted under this sub-paragraph shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, or sold.

2) Laun og þóknun og hlunnindi, sem INMARSAT greiðir starfsfólki sínu, skulu undanþegin tekjuskatti frá og með þeim degi sem starfsfólki ber að greiða skatt sem INMARSAT leggur á laun þess í þágu stofnunarinnar. Aðilum að bókuninni er heimilt að taka tillit til þessara launa, þóknunar og hlunninda við mat á fjárhæð skatta sem lögð skal á tekjur annars staðar frá. Aðilum að bókuninni ber ekki skylda til að veita undanþágu frá tekjuskatti með tilliti til lífeyris og árlegra peningagreiðslna til fyrrum starfsmanna.

3) Að því tilskildu að starfsfólk falli undir reglur INMARSAT um félagslegt öryggi, skal stofnunin og starfsmenn hennar undanþegin öllum skylduiðgjöldum til innlendra almannaþrygginga. Undanþága þessi útilokar þó hvorki hvers konar þátttöku í innlendum almannatryggingum í samræmi við lög hlutaðeigandi aðila að bókuninni, sé þess óskað, né skyldar hún aðila að bókuninni til að inna af hendi bótagreiðslur samkvæmt almannatryggingum til starfsmanna sem njóta undanþágu samkvæmt ákvæðum þessarar málsgreinar.

4) Aðilum að bókuninni er ekki skylt að veita ríkisborgurum sínum eða fólki með fasta búsetu í landi sínu fríðindi þau og friðhelgi sem um getur í b-, d-, e-, f- og g-liðum 1. mgr.

#### 8. gr.

##### *Frankvæmdastjóri.*

1) Auk fríðinda þeirra og friðhelgi sem er veitt öllum starfsmönnum samkvæmt 7. gr. skal framkvæmdastjóri:

a) njóta friðhelgi gagnvart handtöku eða gæsluvarðhaldi;

b) njóta samsvarandi friðhelgi gagnvart einkaréttarlegu dómssvaldi og stjórnarsýsluvaldi og fullnustu og sendierindrekar, nema þegar um er að ræða tjón af völdum vélknúns ökutækis eða annars samgöngutækis í eigu hans eða sem hann ekur;

c) njóta fullkominnar friðhelgi gagnvart opinberu dómssvaldi, nema um sé að ræða umferðarlagabrot af völdum vélknúns ökutækis eða annars samgöngutækis í hans eigu eða sem hann ekur, með fyrirvara um a-lið hér að framan.

2) Aðilum að bókuninni er ekki skylt að veita ríkisborgurum sínum eða fólki með fasta búsetu í landi sínu þá friðhelgi sem um getur í þessari grein.

(2) Salaries and emoluments paid by INMARSAT to staff members shall be exempt from income tax from the date upon which such staff members have begun to be liable for a tax imposed on their salaries by INMARSAT for the latter's benefit. Parties to the Protocol may take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources. Parties to the Protocol are not required to grant exemption from income tax in respect of pensions and annuities paid to former staff members.

(3) Provided that staff members are covered by an INMARSAT social security scheme, INMARSAT and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes. This exemption does not preclude any voluntary participation in a national social security scheme in accordance with the law of the Party to the Protocol concerned; neither does it oblige a Party to the Protocol to make payments of benefits under social security schemes to staff members who are exempt under the provisions of this paragraph.

(4) The Parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges and immunities referred to in sub-paragraphs (b), (d), (e), (f) and (g) of paragraph (1).

#### Article 8

##### *Director General*

(1) In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 7, the Director General shall enjoy:

(a) immunity from arrest and detention;

(b) immunity from civil and administrative jurisdiction and execution enjoyed by diplomatic agents, except in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

(c) full immunity from criminal jurisdiction, except in the case of a traffic offence caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or driven by him, subject to sub-paragraph (a) above.

(2) The Parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the immunities referred to in this Article.

## 9. gr.

*Fulltrúar aðila.*

1) Fulltrúar aðila að bókuninni og fulltrúar aðalstöðvaaðila skulu njóta eftirtalinna fríðinda og friðhelgi á meðan þeir gegna opinberum störfum sínum eða eru á ferðalagi til eða frá fundarstað:

a) friðhelgi gagnvart handtöku eða gæsluvarðhaldi af hverju tagi á meðan á málaferlum stendur;

b) friðhelgi gagnvart dómssvaldi með tilliti til gerða sinna í opinberu starfi, þar með talin ummæli í ræðu og riti, jafnvel eftir að verkefni þeirra lýkur; friðhelgi þessi skal þó falla úr gildi þegar um er að ræða umferðarlagabrot sem fulltrúi fremur eða tjón af völdum vélknúins ökutækis eða annars samgöngutækis sem tilheyrir honum eða hann ekur;

c) friðhelgi viðvíkjandi öllum opinberum skjölum sínum;

d) undanþágu, ásamt fjölskyldumeðlimum sem eru heimilisfólk á heimili þeirra, frá hömlum útlendingaeftirlits og skráningu útlendinga;

e) sömu meðferðar viðvíkjandi gjaldmiðlum og gjaldeyriseftirliti og fulltrúar erlendra ríkja í tímabundnum opinberum erindagjördum;

f) sömu meðferðar viðvíkjandi tollum af einkafarangri og veitt er fulltrúum erlendra ríkja í tímabundnum opinberum erindagjörðum.

2) Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda í samskiptum aðila að bókuninni og fulltrúa hans. Enn fremur skulu ákvæði a-, d-, e- og f-liða 1. mgr. ekki gilda í samskiptum aðila að bókuninni og ríkisborgara hans eða fólks með fasta búsetu í landi hans.

## 10. gr.

*Fulltrúar undirritunaraðila.*

1) Fulltrúar undirritunaraðila og fulltrúar undirritunaraðila aðalstöðvaaðila skulu njóta eftirtalinna fríðinda og friðhelgi á meðan þeir gegna opinberum störfum sínum í tengslum við starfsemi INMARSAT eða eru á ferðalagi til eða frá fundarstað:

a) friðhelgi gagnvart dómssvaldi með tilliti til gerða sinna í opinberu starfi, þar með talin ummæli í ræðu og riti, jafnvel eftir að erindum

## Article 9

*Representatives of Parties*

(1) Representatives of the Parties to the Protocol and representatives of the Headquarters Party shall enjoy, while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from their place of meeting, the following privileges and immunities:

(a) immunity from any form of arrest or detention pending trial;

(b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of a traffic offence committed by a representative, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

(c) inviolability for all their official papers;

(d) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration;

(e) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the same treatment in the matter of customs as regards their personal luggage as is accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its representatives. Further, the provisions of paragraphs (a), (d), (e) and (f) of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its nationals or permanent residents.

## Article 10

*Representatives of Signatories*

(1) Representatives of Signatories and representatives of the Signatory of the Headquarters Party shall, while exercising their official functions in relation to the work of INMARSAT and in the course of their journeys to and from their place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by



þeirra lýkur; friðhelgi þessi skal þó úr gildi falla þegar um er að ræða umferðarlagabrot sem fulltrúi fremur eða tjón af völdum vélknúins ökutækis eða annars samgöngutækis sem tilheyrir honum eða hann ekur;

b) friðhelgi viðvíkjandi öllum opinberum skjölum sínum;

c) undanþágu, ásamt fjölskyldumeðlimum sem eru heimilisfólk á heimili þeirra, frá hömlum útlandingaefirlits og skráningu útlandinga.

2) Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda í samskiptum aðila að bókuninni og fulltrúa undirritunaraðila sem tilnefndur er af honum. Enn fremur skulu ákvæði c-liðar 1. mgr. ekki gilda í samskiptum aðila að bókuninni og ríkisborgara hans eða fólks með fasta búsetu í landi hans.

#### 11. gr. *Sérfræðingar.*

1) Sérfræðingar skulu njóta eftirtalinnna friðinda og friðhelgi meðan þeir gegna opinberum störfum í tengslum við starf INMARSAT eða eru á ferðalagi til eða frá staðnum þar sem þeir leysa af hendi verkefni sitt:

a) friðhelgi gagnvart dómssvaldi með tilliti til gerða sinna í opinberu starfi, þar með talin ummæli í ræðu og riti, jafnvel eftir að verkefni þeirra lýkur; friðhelgi þessi skal þó úr gildi falla þegar um er að ræða tjón af völdum vélknúins ökutækis eða annars samgöngutækis sem tilheyrir sérfræðingi eða hann ekur;

b) friðhelgi viðvíkjandi öllum opinberum skjölum sínum;

c) sömu meðferðar viðvíkjandi gjaldmiðlum og gjaldeyriseftirliti og starfsfólk milliríkjastofnana;

d) undanþágu, ásamt fjölskyldumeðlimum sem eru heimilisfólk á heimili þeirra, frá hömlum útlandingaefirlits og skráningu útlandinga;

e) sömu meðferðar viðvíkjandi einkafarangri og veitt er sérfræðingum annarra milliríkjastofnana.

2) Aðilum að bókuninni er ekki skylt að veita ríkisborgurum sínum eða fólki með fasta búsetu í landi sínu friðindi þau og friðhelgi sem um getur í c-, d- og e-liðum 1. mgr.

them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of a traffic offence committed by a representative, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

(b) inviolability for all their official papers;

(c) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and the representative of the Signatory designated by it. Further, the provisions of subparagraph (c) of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its nationals or permanent residents.

#### Article 11 *Experts*

(1) Experts, while exercising their official functions in relation to the work of INMARSAT, and in the course of their journeys to and from the place of their missions, shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

(b) inviolability for all their official papers;

(c) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to the staff members of intergovernmental organizations;

(d) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration;

(e) the same facilities as regards their personal luggage as are accorded to experts of other intergovernmental organizations.

(2) The parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges and immunities referred to in subparagraphs (c), (d), and (e) of paragraph (1).

## 12. gr.

*Tilkynning um starfsfólk og sérfræðinga.*

Framkvæmdastjóra INMARSAT ber að tilkynna aðilum að bókuninni, a.m.k. einu sinni á ári, nöfn og þjóðerni þeirra starfsmanna og sérfræðinga sem ákvæði 7., 8. og 11. gr. gilda um.

## 13. gr.

*Niðurfelling.*

1) Fríðindi, undanþágur og friðhelgi sem kveðið er á um í bókun þessari eru ekki veitt til að stuðla að persónulegum ávinningi einstaklinga heldur til að þeir fái gegnt opinberum störfum sínum á skilvirkan hátt.

2) Telji yfirvöld, sem eru talin upp hér að aftan, líklegt að fríðindi og friðhelgi hefti framgang réttvísinnar, og ávallt þegar fella má þau niður án þess að skaða þann tilgang sem þeim var ætlað að þjóna, er þessum yfirvöldum rétt og skylt að fella niður slík fríðindi og friðhelgi.

a) aðilar að bókuninni gagnvart fulltrúum sínum og fulltrúum undirritunaraðila sinna;

b) ráðið gagnvart framkvæmdastjóra INMARSAT;

c) framkvæmdastjóri INMARSAT gagnvart starfsfólki og sérfræðingum;

d) þingið, sem er kallað saman, ef nauðsyn krefur, til sérstakra funda, gagnvart INMARSAT.

## 14. gr.

*Aðstoð við einstaklinga.*

Aðilar að bókuninni skulu gera allar viðeigandi ráðstafanir til að auðvelda komu, dvöl og brottför fulltrúa, starfsfólks og sérfræðinga.

## 15. gr.

*Virðing fyrir lögum og reglum.*

INMARSAT og allir einstaklingar sem njóta fríðinda og friðhelgi samkvæmt bókun þessari skulu, með fyrirvara um önnur ákvæði hennar, virða lög og reglur hlutaðeigandi aðila að bókuninni og ætíð eiga samstarf við til þess bær yfirvöld aðila þessara til að tryggja að lög þeirra og reglur séu virt.

## 16. gr.

*Varúðarráðstafanir.*

Sérhver aðili að bókuninni heldur rétti sínum til að gera allar nauðsynlegar varúðarráðstafanir í þágu öryggis síns.

## Article 12

*Notification of staff members and experts*

The Director General of INMARSAT shall at least once every year notify the Parties to the Protocol of the names and nationalities of the staff members and experts to whom the provisions of Articles 7, 8 and 11 apply.

## Article 13

*Waiver*

(1) The privileges, exemptions and immunities provided for in this Protocol are not granted for the personal benefit of individuals but for the efficient performance of their official functions.

(2) If, in the view of the authorities listed below, privileges and immunities are likely to impede the course of justice, and in all cases where they may be waived without prejudice to the purposes for which they have been accorded, these authorities have the right and duty to waive such privileges and immunities:

(a) the Parties to the Protocol in respect of their representatives and representatives of their Signatories;

(b) the Council in respect of the Director General of INMARSAT;

(c) the Director General of INMARSAT in respect of staff members and experts;

(d) the Assembly, convened if necessary in extraordinary session, in respect of INMARSAT.

## Article 14

*Assistance to individuals*

The Parties to the Protocol shall take all appropriate measures to facilitate entry, stay and departure of representatives, staff members and experts.

## Article 15

*Observance of laws and regulations*

INMARSAT, and all persons enjoying privileges and immunities under this Protocol, shall, without prejudice to the other provisions thereof, respect the laws and regulations of the Parties to the Protocol concerned and cooperate at all times with the competent authorities of those Parties in order to ensure the observance of their laws and regulations.

## Article 16

*Precautionary measures*

Each Party to the Protocol retains the right to take all precautionary measures necessary in the interest of its security.

## 17. gr.

*Lausn deilumála.*

Deilur milli aðila að bókuninni eða milli INMARSAT og aðila að bókuninni um túlkun eða beitingu bókunarinnar ber að leysa með samningaviðræðum eða samkvæmt annarri samþykktri aðferð. Hafi sættir ekki tekist innan tólf (12) mánaða er hlutaðeigandi aðilum heimilt, með sameiginlegu samþykki, að vísa deilunni til úrskurðar dómstóls sem er skipaður þremur gerðardómurum. Hvor deiluaðili skal velja einn gerðardómara og sá þriðji, er vera skal formaður dómsins, skal valinn af hinum gerðardómurunum tveimur. Komist hinir síðarnefndu ekki að samkomulagi um þriðja dómara innan tveggja mánaða frá því að þeir voru skipaðir skal forseti Alþjóðadómstólsins velja þriðja gerðardómara. Dómstóllinn setur sér starfsreglur og ákvarðanir hans eru endanlegar og bindandi fyrir deiluaðila.

## 18. gr.

*Viðbótarsamningar.*

INMARSAT er heimilt að gera viðbótarsamninga við hvaða aðila að bókuninni sem er til þess að hrinda ákvæðum þessarar bókunar í framkvæmd gagnvart slíkum aðila og tryggja þannig skilvirka starfsemi INMARSAT.

## 19. gr.

*Undirritun, fullgilding og aðild.*

1) Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í Lundúnum frá 1. desember 1981 til 31. maí 1982.

2) Allir samningsaðilar aðrir en aðalstöðva-aðilinn geta gerst aðilar að bókun þessari með:

- a) undirritun án fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki; eða
- b) undirritun með fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki ásamt eftirfarandi fullgilding, staðfestingu eða samþykki; eða
- c) aðild.

3) Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skulu fara fram með því að afhenda vörsluaðila viðeigandi skjal.

4) Gera má fyrirvara við bókun þessa í samræmi við þjóðarétt.

## 20. gr.

*Gildistaka bókunarinnar og gildistími.*

1) Bókun þessi skal öðlast gildi á þrítugasta

## Article 17

*Settlement of disputes*

Any dispute between Parties to the Protocol or between INMARSAT and a Party to the Protocol concerning the interpretation or application of the Protocol shall be settled by negotiation or by some other agreed method. If the dispute is not settled within twelve (12) months, the parties concerned may, by common agreement, refer the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by each of the parties to the dispute, and the third, who shall be the Chairman of the tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months of their own appointment, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice. The tribunal shall adopt its own procedures and its decisions shall be final and binding on the parties to the dispute.

## Article 18

*Complementary agreements*

INMARSAT may conclude with any Party to the Protocol complementary agreements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such Party to the Protocol to ensure the efficient functioning of INMARSAT.

## Article 19

*Signature, ratification and accession*

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 December 1981 to 31 May 1982.

(2) All Parties to the Convention, other than the Headquarters Party, may become Parties to this Protocol by:

- (a) signature not subject to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

(3) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depositary.

(4) Reservations to this Protocol may be made in accordance with international law.

## Article 20

*Entry into force and duration of Protocol*

(1) This Protocol shall enter into force on the

degi eftir að tíu aðilar að samningnum hafa fullnægt kröfum 2. mgr. 19. gr.

2) Bókun þessi fellur úr gildi ef samningurinn fellur úr gildi.

#### 21. gr.

*Gildistaka og gildistími að því er ríki varðar.*

1) Að því er varðar ríki sem hefur fullnægt kröfum 2. mgr. 19. gr. eftir gildistöku þessarar bókunar öðlast bókunin gildi á þrítugasta degi eftir undirritunardag eða þann dag sem slíkt skjal er afhent vörsluaðila, eftir því sem við á.

2) Aðilum að bókuninni er heimilt að segja henni upp með því að afhenda vörsluaðila skriflega tilkynningu þess efnis. Uppsögnin öðlast gildi tólf (12) mánuðum eftir að vörsluaðila berst tilkynningin eða síðar, eins og kann að vera tilgreint í tilkynningunni.

3) Aðili að bókuninni hættir að vera aðili að henni á þeim degi sem aðild hans að samningnum lýkur.

#### 22. gr.

*Vörsluaðili.*

1) Framkvæmdastjóri INMARSAT skal vera vörsluaðili bókunar þessarar.

2) Vörsluaðili skal þegar í stað tilkynna öllum samningsaðilum sérstaklega um:

- a) undirritanir bókunarinnar;
- b) afhendingu fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjala;
- c) gildistöku bókunarinnar;
- d) þann dag sem ríki hættir að vera aðili að bókuninni;
- e) hvers kyns orðsendingar aðrar sem tengjast bókuninni;

3) Þegar bókun þessi öðlast gildi skal vörsluaðili senda skrifstofu Sameinuðu þjóðanna staðfest afrit af frumriti hennar til skráningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

#### 23. gr.

*Gildir textar.*

Bókun þessi er gerð í einu frumriti á ensku, frönsku, rússnesku og spænsku þar sem allir textar eru jafngildir, og skal afhent til vörslu hjá framkvæmdastjóra INMARSAT sem sendir hverjum samningsaðila staðfest afrit.

thirtieth day after the date on which ten Parties to the Convention have fulfilled the requirements of paragraph (2) of Article 19.

(2) This Protocol shall cease to be in force if the Convention ceases to be in force.

#### Article 21

*Entry into force and duration for a State*

(1) For a State which has fulfilled the requirements of paragraph (2) of Article 19 after the date of entry into force of this Protocol, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of signature or of the deposit of such instrument with the Depositary respectively.

(2) Any Party to the Protocol may denounce this Protocol by giving written notice to the Depositary. The denunciation shall become effective twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the Depositary or such longer period as may be specified in the notice.

(3) A Party to the Protocol shall cease to be a Party to the Protocol on the date that it ceases to be a Party to the Convention.

#### Article 22

*Depositary*

(1) The Director General of INMARSAT shall be the Depositary of this Protocol.

(2) The Depositary shall, in particular, promptly notify all Parties to the Convention of:

- (a) any signature of the Protocol;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) the date of entry into force of this Protocol;
- (d) the date when a State has ceased to be a Party to this Protocol;
- (e) any other communications relating to this Protocol.

(3) Upon entry into force of this Protocol, the Depositary shall transmit a certified copy of the original to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### Article 23

*Authentic texts*

This Protocol is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, and shall be deposited with the Director General of INMARSAT who shall send a certified copy to each Party to the Convention.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað bókun þessa.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed this Protocol.

GJÖRT Í LUNDÚNUM hinn 1. desember 1981.

DONE AT LONDON this first day of December one thousand nine hundred and eighty one.

## AUGLÝSING

### um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild lýðveldisins Póllands.

Hinn 25. ágúst 1998 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna viðbótarsamnings við Norður-Atlantshafssamninginn frá 4. apríl 1949 um aðild lýðveldisins Póllands sem gerður var í Brussel 16. desember 1997, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 75, þar sem samningurinn er birtur, 76 og 77 og auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1982. Viðbótarsamningurinn öðlaðist gildi 4. desember 1998.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

### Fylgiskjal.

#### VIÐBÓTARSAMNINGUR við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild lýðveldisins Póllands.

#### PROTOCOL to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Republic of Poland

Aðilar Norður-Atlantshafssamningsins sem undirritaður var í Washington 4. apríl 1949, hafa fullvissað sig um að öryggi á Norður-Atlantshafssvæðinu mundi aukast við að lýðveldið Pólland gerist aðili að samningnum, og hafa því orðið ásáttir um eftirfarandi:

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Poland to that Treaty,

Agree as follows:

#### I. gr.

Við gildistöku viðbótarsamnings þessa skal framkvæmdastjóri Norður-Atlantshafsbandalagsins fyrir hönd allra aðila bjóða ríkisstjórn lýðveldisins Póllands að gerast aðili að Norður-Atlantshafssamningnum. Samkvæmt 10. gr. samningsins verður lýðveldið Pólland aðili þann dag sem það afhendir ríkisstjórn Bandaríkjá Ameríku aðildarskjal sitt.

#### Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Poland an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Republic of Poland shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

## II. gr.

Viðbótarsamningur þessi skal öðlast gildi þegar allir aðilar að Norður-Atlantshafssamningnum hafa tilkynnt ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku um staðfestingu sína á honum. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal tilkynna öllum aðilum Norður-Atlantshafssamningsins hvenær henni berst hver einstök slík tilkynning, svo og hvenær viðbótarsamningur þessi öðlast gildi.

## III. gr.

Viðbótarsamningur þennan, sem gerður er á ensku og frönsku þannig að báðir textar eru jafngildir, skal varðveita í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku. Sú ríkisstjórn skal senda ríkisstjórnnum allra aðila Norður-Atlantshafssamningsins staðfest eftirrit af viðbótarsamningnum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar með umboði skrifað undir viðbótarsamning þennan.

Undirritaður í Brussel hinn 16. desember 1997.

## Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

## Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels on the 16th day of December 1997.

## AUGLÝSING

**um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn  
um aðild lýðveldisins Tékklands.**

Hinn 25. ágúst 1998 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna viðbótarsamnings við Norður-Atlantshafssamninginn frá 4. apríl 1949 um aðild lýðveldisins Tékklands sem gerður var í Brussel 16. desember 1997, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 75, þar sem samningurinn er birtur, 76 og 77 og auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1982. Viðbótarsamningurinn öðlaðist gildi 4. desember 1998.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

**Fylgiskjal.****VIÐBÓTARSAMNINGUR  
við Norður-Atlantshafssamninginn  
um aðild Lýðveldisins Tékklands.**

Aðilar Norður-Atlantshafssamningsins sem undirritaður var í Washington 4. apríl 1949,

hafa fullvissað sig um að öryggi á Norður-Atlantshafssvæðinu mundi aukast við að lýðveldið Tékkland gerist aðili að samningnum, og hafa því orðið ásáttir um eftirfarandi:

**I. gr.**

Við gildistöku viðbótarsamnings þessa skal framkvæmdastjóri Norður-Atlantshafsbandalagsins fyrir hönd allra aðila bjóða ríkisstjórn Lýðveldisins Tékklands að gerast aðili að Norður-Atlantshafssamningnum. Samkvæmt 10. gr. samningsins verður Lýðveldið Tékkland aðili þann dag sem það afhendir ríkisstjórn Bandaríkjanna Ameríku aðildarskjal sitt.

**II. gr.**

Viðbótarsamningur þessi skal öðlast gildi þegar allir aðilar að Norður-Atlantshafssamningnum hafa tilkynnt ríkisstjórn Bandaríkjanna Ameríku um staðfestingu sína á honum. Ríkisstjórn Bandaríkjanna Ameríku skal tilkynna öllum aðilum Norður-Atlantshafssamningsins hvenær henni berst hver einstök slík tilkynning, svo og hvenær viðbótarsamningur þessi öðlast gildi.

**III. gr.**

Viðbótarsamningur þennan, sem gerður er á ensku og frönsku þannig að báðir textar eru jafngildir, skal varðveita í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkjanna Ameríku. Sú ríkisstjórn skal senda ríkisstjórnnum allra aðila Norður-Atlantshafssamningsins staðfest eftirrit af viðbótarsamningnum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar með umboði skrifað undir viðbótarsamning þennan.

Undirritaður í Brussel hinn 16. desember 1997.

**PROTOCOL  
to the North Atlantic Treaty on the  
Accession of the Czech Republic**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Czech Republic to that Treaty,

Agree as follows:

**Article I**

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Czech Republic an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Czech Republic shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

**Article II**

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

**Article III**

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels on the 16th day of December 1997.

# AUGLÝSING

## um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Lýðveldisins Ungverjalands.

Hinn 25. ágúst 1998 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna viðbótarsamnings við Norður-Atlantshafssamninginn frá 4. apríl 1949 um aðild Lýðveldisins Ungverjalands sem gerður var í Brussel 16. desember 1997, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 75, þar sem samningurinn er birtur, 76 og 77 og auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1982. Viðbótarsamningurinn öðlaðist gildi 4. desember 1998.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

### Fylgiskjal.

#### VIÐBÓTARSAMNINGUR við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Lýðveldisins Ungverjalands.

Aðilar Norður-Atlantshafssamningsins sem undirritaður var í Washington 4. apríl 1949,

hafa fullvissað sig um að öryggi á Norður-Atlantshafssvæðinu mundi aukast við að Lýðveldið Ungverjaland gerist aðili að samningnum, og hafa því orðið ásáttir um eftirfarandi:

#### I. gr.

Við gildistöku viðbótarsamnings þessa skal framkvæmdastjóri Norður-Atlantshafsbandalagsins fyrir hönd allra aðila bjóða ríkisstjórn Lýðveldisins Ungverjalands að gerast aðili að Norður-Atlantshafssamningnum. Samkvæmt 10. gr. samningsins verður Lýðveldið Ungverjaland aðili þann dag sem það afhendir ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku aðildarskjal sitt.

#### II. gr.

Viðbótarsamningur þessi skal öðlast gildi þegar allir aðilar að Norður-Atlantshafssamningnum hafa tilkynnt ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku um staðfestingu sína á honum. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal tilkynna öllum aðilum Norður-Atlantshafssamningsins hvenær henni berst hver einstök slík tilkynning, svo og hvenær viðbótarsamningur þessi öðlast gildi.

#### PROTOCOL to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Republic of Hungary

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Hungary to that Treaty,

Agree as follows:

#### Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Hungary an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Republic of Hungary shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

#### Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.



## III. gr.

Viðbótarsamning þennan, sem gerður er á ensku og frönsku þannig að báðir textar eru jafngildir, skal varðveita í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku. Sú ríkisstjórn skal senda ríkisstjórnnum allra aðila Norður-Atlantshafs-samningsins staðfest eftirrit af viðbótarsamningnum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar með umboði skrifað undir viðbótarsamning þennan.

Undirritaður í Brussel hinn 16. desember 1997.

Nr. 31

## Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels on the 16th day of December 1997.

31. desember 1998

## AUGLÝSING

**um bókun 6 við almennan samning um forréttindi og friðhelgi Evrópuráðsins.**

Hinn 4. nóvember 1998 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna bókunar 6 við almennan samning frá 2. september 1949 um forréttindi og friðhelgi Evrópuráðsins sem gerð var í Strassborg 5. mars 1996, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 83, þar sem almenni samningurinn er birtur, auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 99/1955 Samninga Íslands við erlend ríki nr. 84 og 85 og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1971 og 23/1995. Bókunin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 5. desember 1998.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

**Fylgiskjal.**

**BÓKUN NR. 6**

**við almennan samning um forréttindi og friðhelgi Evrópuráðsins.**

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa bókun þessa,

sem skírskota til samningsins um verndun mannréttinda og mannfrelsis sem undirritaður var í Róm hinn 4. nóvember 1950 (hér eftir nefndur „sáttmálinn“);

sem skírskota til viðbótarsamnings nr. 11 við sáttmálann varðandi eftirlitskerfi sáttmálans sem undirritaður var í Strassborg hinn 11. maí 1994 (hér eftir nefndur „viðbótarsamningur nr. 11 við sáttmálann“) sem stofnar fastan Evrópuþómstól

**SIXTH PROTOCOL**

**to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe**

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Having regard to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as “the Convention”);

Having regard to Protocol No. 11 to the Convention, restructuring the control machinery established thereby, signed at Strasbourg on 11 May 1994 (hereinafter referred to as “Protocol No. 11 to the Convention”), which estab-

í mannréttindamálum (hér eftir nefndur „dómstóllinn“) til að koma í stað Mannréttindanefndar og Mannréttindadómstóls Evrópu;

sem sömuleiðis skírskota til 51. gr. sáttmálans sem tilgreinir að dómáramar njóti þeirra forréttinda og friðhelgi, sem kveðið er á um í 40. gr. stofnskrár Evrópuráðsins og samningum sem gerðir eru samkvæmt henni, er þeir rækja störf sín;

sem hafa í huga almennan samning um forréttindi og friðhelgi Evrópuráðsins sem undirritaður var í París hinn 2. september 1949 (hér eftir nefndur „almenni samningurinn“), og bókanir nr. 2, 4 og 5 við hann;

sem telja að ný bókun við almenna samninginn sé æskileg til að veita dómurinum við dómstólinn forréttindi og friðhelgi;

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

#### 1. gr.

Auk þeirra forréttinda og friðhelgi sem tilgreind eru í 18. gr. almenna samningsins skulu dómurum, mökum þeirra og ólöggráða börnum veitt þau forréttindi og friðhelgi og þær undanþágur og þægindi sem veitt eru stjórnarereindrekum að þjódarétti.

#### 2. gr.

Að því er þessa bókun varðar merkir hugtakið „dómáramar“ dómáramar sem kjörnir eru skv. 22. gr. sáttmálans sem og sérhvern dómáramar sem settur er tímabundið af viðkomandi aðildarríki skv. 2. mgr. 27. gr. sáttmálans.

#### 3. gr.

Til að tryggja dómurinum óskorað málfrelsi og fullkomið sjálfstæði í störfum sínum skal friðhelgi þeirra að því er varðar málsókn vegna ummæla í ræðu eða riti og allra athafna þeirra við framkvæmd starfa þeirra haldast enda þótt viðkomandi gegni ekki lengur slíkum störfum.

#### 4. gr.

Forréttindi og friðhelgi eru ekki veitt dómurum þeim til persónulegra hagsbóta heldur til að vernda sjálfstæði þeirra í störfum. Eingöngu dómstóllinn fullskipaður er bær til þess að svipta dómáramar friðhelgi og hann hefur ekki einungis rétt til þess heldur er honum skylt að svipta dóm-

lishes a permanent European Court of Human Rights (hereinafter referred to as “the Court”) to replace the European Commission and Court of Human Rights;

Also having regard to Article 51 of the Convention which specifies that judges are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the agreements made thereunder;

Recalling the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2 September 1949, (hereinafter referred to as “the General Agreement”), and its Second, Fourth and Fifth Protocols;

Considering that a new Protocol to the General Agreement is advisable to accord privileges and immunities to the judges of the Court;

Have agreed as follows:

#### Article 1

In addition to the privileges and immunities specified in Article 18 of the General Agreement, judges shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law.

#### Article 2

For the purposes of this Protocol, the term “judges” means judges elected in accordance with Article 22 of the Convention as well as any ad hoc judge appointed by a State Party concerned in pursuance of Article 27, paragraph 2, of the Convention.

#### Article 3

In order to secure for the judges complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

#### Article 4

Privileges and immunities are accorded to judges not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The plenary Court alone shall be competent to waive the immunity of judges; it has not only the right,

ara friðhelgi í tilvikum þar sem hann telur að friðhelgin myndi hefta framgang réttvísinnar og þar sem unnt er að svipta friðhelgi án þess að skaða tilgang hennar.

#### 5. gr.

1. Ákvæði 1., 3. og 4. gr. þessarar bókunar skulu gilda um ritara dómsins og aðstoðarritara sem formlega er tilkynntur aðildarríkjum sáttmálans sem starfandi ritari.

2. Ákvæði 3. gr. þessarar bókunar og 18. gr. almenna samningsins skulu gilda um aðstoðarritara dómsins.

3. Forréttindi og friðhelgi skv. 1. og 2. mgr. þessarar greinar eru ekki veitt ritara og aðstoðarritara þeim til persónulegra hagsbóta heldur til að auðvelda þeim að rækja störf sín. Eingöngu dómstóllinn fullskipaður er bær til þess að svipta ritara og aðstoðarritara friðhelgi og hann hefur ekki einungis rétt til þess heldur er honum skylt að svipta ritara og aðstoðarritara friðhelgi í tilvikum þar sem hann telur að friðhelgin myndi hefta framgang réttvísinnar og þar sem unnt er að svipta friðhelgi án þess að skaða tilgang hennar.

4. Með samþykki forseta dómstólsins er aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins heimilt að svipta öðru starfslíði skrifstofu dómstólsins friðhelgi samkvæmt ákvæðum 19. gr. almenna samningsins, enda hafi hann hliðsjón af þeim atriðum sem greinir í 3. mgr.

#### 6. gr.

1. Skjöl og gögn dómstólsins, dómara og skrifstofu dómstólsins eru friðhelg að því leyti sem þau varða starfsemi dómstólsins.

2. Ekki má hefta eða ritskoða opinber bréfskipti eða önnur opinber boðskipti dómstólsins, dómara eða skrifstofu dómstólsins.

#### 7. gr.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu aðildarríkja Evrópuráðsins sem undirritað hafa almenna samninginn og geta þau lýst samþykki sínu til að vera bundin af henni með:

a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki; eða

but is under a duty, to waive the immunity of a judge in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

#### Article 5

(1) The provisions of Articles 1, 3 and 4 of this Protocol shall apply to the Registrar of the Court and a Deputy Registrar formally notified as Acting Registrar to the States Parties to the Convention.

(2) The provisions of Article 3 of this Protocol and Article 18 of the General Agreement shall apply to a Deputy Registrar of the Court.

(3) The privileges and immunities referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article are accorded to the Registrar and a Deputy Registrar not for the personal benefit of the individuals themselves but to facilitate the discharge of their duties. The plenary Court alone shall be competent to waive the immunity of its Registrar and a Deputy Registrar; it has not only the right, but is under a duty, to waive such immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

(4) The Secretary General of the Council of Europe shall be competent to waive, with the agreement of the President of the Court, the immunity of other staff members of the registry in accordance with the provisions of Article 19 of the General Agreement and having due regard to the considerations set out in paragraph 3.

#### Article 6

(1) Documents and papers of the Court, judges and registry, in so far as they relate to the business of the Court, shall be inviolable.

(2) The official correspondence and other official communications of the Court, judges and the registry may not be held up or subjected to censorship.

#### Article 7

(1) This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the General Agreement, which may express their consent to be bound by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

- b. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, ásamt eftirfarandi fullgildingu, staðfestingu eða samþykki.
2. Skjölum um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki skal komið í vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

## 8. gr.

1. Bókun þessi öðlast gildi fyrsta dag þess mánuðar sem hefst þegar liðinn er einn mánuður frá þeim degi er þrjár aðilar að almenna samningnum hafa lýst samþykki sínu til að vera bundnir af bókuninni samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða þann dag sem viðbótarsamningur nr. 11 við sáttmálann öðlast gildi, hvorn daginn sem síðar ber að.

2. Að því er varðar aðildarríki að almenna samningnum, sem síðar undirritar bókun þessa án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki eða fullgildir, staðfestir eða samþykkir hana, öðlast bókunin gildi þegar liðinn er einn mánuður frá þeim degi er slík undirritun fer fram eða frá þeim degi sem skjali um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki er komið í vörslu.

## 9. gr.

1. Sérhvert ríki getur, við undirritun sína án fyrirvara um fullgildingu, við fullgildingu sína eða hvenær sem er síðar lýst því yfir með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að bókun þessi nái til allra eða sérhvers þeirra landsvæða sem það er ábyrgt fyrir að því er utanríkismál varðar og þar sem sáttmálinn og viðbótarsamningar við hann gilda.

2. Bókun þessi skal ná til þess landsvæðis eða þeirra landsvæða sem tilgreind eru í tilkynningunni frá þrítugasta degi eftir að aðalframkvæmdastjórans berst slík tilkynning.

3. Sérhverja yfirlýsingu, sem gerð er skv. 1. mgr., má, að því er varðar sérhvert landsvæði sem tilgreint er í slíkri yfirlýsingu, afturkalla eða breyta með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Afturköllunin eða breytingin skal taka gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst þegar liðinn er einn mánuður frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóranum berst slík tilkynning.

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

(2) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

## Article 8

(1) This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which three Parties to the General Agreement have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 7 or on the date of entry into force of Protocol No. 11 to the Convention, whichever is the later.

(2) As regards any State Party to the General Agreement which shall subsequently sign this Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or which shall ratify, accept or approve it, this Protocol shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

## Article 9

(1) Any State may, at the time of its signature without reservation in respect of ratification, of its ratification or at any time thereafter, declare, by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, that the present Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and where the Convention and its Protocols apply.

(2) The Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the receipt of this notification by the Secretary General of the Council of Europe.

(3) Any declaration made pursuant to paragraph 1 may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn or modified by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal or modification shall become effective on the first day of the month following the expiration of one month after the receipt of notification by the Secretary General.

## 10. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum ráðsins um:

- a. sérhverja undirritun;
- b. afhendingu sérhvers skjals um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki;
- c. sérhvern gildistökudag bókunar þessarar skv. 8. gr. og 9. gr.;
- d. sérhvern annan gerning, tilkynningu eða orðsendingu sem bókun þessa varðar.

Þessu til staðfestingar hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Strassborg hinn 5. mars 1996 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins.

## Article 10

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- (c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 8 and 9;
- (d) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 5th day of March 1996, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

## AUGLÝSING

## um tvísköttunarsamning við Holland.

Samningur milli lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Hollands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, sem gerður var í Reykjavík 25. september 1997, öðlaðist gildi 26. desember 1998.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utarríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

Fylgiskjal.

**SAMNINGUR**  
milli lýðveldisins Íslands og  
konungsríkisins Hollands til að  
komast hjá tvísköttun og koma í veg  
fyrir undanskot frá skattlagningu  
á tekjur og eignir.

**CONVENTION**  
between the Republic of Iceland and the  
Kingdom of the Netherlands for the  
Avoidance of Double Taxation and the  
Prevention of Fiscal Evasion with Respect  
to Taxes on Income and on Capital

Lýðveldið Ísland og konungsríkið Holland,  
sem óska að gera með sér samning til að kom-

The Republic of Iceland and the Kingdom of  
the Netherlands,  
DESIRING that a Convention for the avoid-

ast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

*Aðilar sem samningurinn tekur til.*

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum samningsríkjunum.

2. gr.

*Skattar sem samningurinn tekur til.*

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru lagðir á af hálfu samningsríkis, sjálfstjórnarhéraða eða sveitarstjórna þess, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru á lagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, á heildar eignir eða á hluta tekna eðaigna, þar með taldir skattar af hagnaði af sölu lausafjár eða fasteigna, skattar af heildarfjárhæð starfslauna eða vinnulauna sem greidd eru af fyrirtækjum, svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru einkum þessir:

- a) á Íslandi:
  - i) tekjuskattur til ríkisins;
  - ii) sérstakur tekjuskattur til ríkisins;
  - iii) eignarskattur til ríkisins;
  - iv) sérstakur eignarskattur til ríkisins;
  - v) tekjuútsvar; og
  - vi) tekju- og eignarskattur lánastofnana;
- (hér eftir nefndir „íslenskur skattur“);
- b) í Hollandi:
  - i) de inkomstenbelasting (tekjuskattur);
  - ii) de loonbelasting (launaskattur);
  - iii) de vennootschapsbelasting (félagaskattur) þar með talinn hluti ríkisstjórnarinnar í nettóhagnaði af hagnýtingu náttúruauðlinda sem lagður er á samkvæmt Mijnwet 1810 (námulögum frá 1810) að teknu tilliti til tilslakana sem gefnar voru út árið 1967, eða samkvæmt Mijnwet Continentaal Plat 1965 (lög um námuvinnslu á hollenska landgrunninu frá 1965);

ance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital be concluded by both States,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

*Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) In Iceland:
  - i) tekjuskattur til ríkisins (the national income tax);
  - ii) sérstakur tekjuskattur til ríkisins (the extraordinary national income tax);
  - iii) eignarskattur til ríkisins (the national capital tax);
  - iv) sérstakur eignarskattur til ríkisins (the extraordinary national capital tax);
  - v) útsvar (the municipal income tax); and
  - vi) tekju- og eignarskattur lánastofnana (tax levied on the income and capital of banking institutions);
- (hereinafter referred to as “Icelandic tax”);
- b) In the Netherlands:
  - i) de inkomstenbelasting (income tax);
  - ii) de loonbelasting (wages tax);
  - iii) de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965);

- iv) de dividendbelasting (skattur á ágóða-hluti);
- v) de vermogensbelasting (eignarskattur); (hér eftir nefndir „hollenskur skattur“).

4. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu gefa hvort öðru upplýsingar um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

### 3. gr.

#### *Almennar skilgreiningar.*

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

- a) „samningsríki“ og „hitt samningsríkið“ merkja lýðveldið Ísland (Ísland) eða konungsríkið Holland (Holland) eftir því sem samhengið gefur til kynna; „samningsríkin“ merkja lýðveldið Ísland (Ísland) og konungsríkið Holland (Holland);
- b) „Ísland“ merkir lýðveldið Ísland og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði lýðveldisins Íslands, þar með talið landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;
- c) „Holland“ merkir þann hluta konungsríkisins Hollands sem er í Evrópu, þar með talið landhelgin, og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Holland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;
- d) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;
- e) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
- f) „fyrirtæki í samningsríki“ og „fyrirtæki í hinu samningsríkinu“ merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í samnings-

iv) de dividendbelasting (dividend tax);

v) de vermogensbelasting (capital tax); (hereinafter referred to as “Netherlands tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### *General Definition*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Republic of Iceland (Iceland) or the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) as the context requires; the term “Contracting States” means the Republic of Iceland (Iceland) and the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands);
- b) the term “Iceland” means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;
- c) the term “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;
- d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise car-

ríki, og fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, eftir því sem við á;

- g) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í samningsríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu samningsríkinu;
- h) „bært stjórnvald“ merkir:
- i) á Íslandi, fjármálaráðherra eða umboðsmann hans;
  - ii) í Hollandi, fjármálaráðherra eða umboðsmann hans;
- i) „ríkisborgari“ merkir:
- i) hvern þann mann sem á ríkisfang í samningsríki;
  - ii) sérhvern lögaðila, sameignarfélag eða samtök sem byggja réttarstöðu sína sem slík á gildandi lögum samningsríkis.

2. Við framkvæmd samningsríkis á ákvæðum þessa samnings, nema annað leiði af samhenginu, öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum, hafa sömu merkingu og þau hafa samkvæmt lögum viðkomandi ríkis að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til.

#### 4. gr.

##### *Heimilisfastur aðili.*

1. Í þessum samningi merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í samningsríki“ sérhvern þann aðila sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið felur þó ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn í því ríki eða af eignum sem þar eru staðsettar.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:

- a) maður telst heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili. Eigi maður fast heimili í báðum ríkjunum telst hann heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);
- b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili í hvorugu

ried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term “competent authority” means:
- i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;
  - ii) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;
- i) the term “national” means:
- i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4

##### *Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him



ríkinu, telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;

- c) ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;
- d) ef maður á ríkisfang í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra skulu bær stjórnvöld í samningsríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.
3. Þegar aðili annar en maður telst eiga heimilisfesti í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.
4. Samningsríki, sjálfstjórnarhérað eða lögskipaður aðili eða sveitarstjórn þess, sem og lífeyrissjóður sem stofnaður er í samningsríki og er sem slíkur undanþeginn í því ríki þeim sköttum sem 2. gr. samningsins tekur til, skulu teljast heimilisföst í því ríki.

#### 5. gr.

##### *Föst atvinnustöð.*

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta starfsstöð þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.
2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ tekur einkum til:
- a) aðseturs framkvæmdastjórnar;
  - b) útibús;
  - c) skrifstofu;
  - d) verksmiðju;
  - e) verkstæðis; og
  - f) námu, olíu- eða gaslindar, grjótnámu eða annars staðar þar sem náttúruauðlindir eru nýttar.
3. Byggingarsvæði eða byggingar- eða uppsetningarverkefni telst því aðeins „föst atvinnustöð“ að það sé til staðar eða standi yfir lengur en tólf mánuði.
4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð“ ekki til:
- a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins;
  - b) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;

in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.
4. A Contracting State, a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof, as well as a pension fund established in a Contracting State and exempt by reason of its nature as such in that State from taxes covered by Article 2 of the Convention shall be deemed to be a resident of that State.

#### Article 5

##### *Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
- a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop; and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a “permanent establishment” only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- c) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
- d) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð í sambandi við kaup á vörum eða varningi eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
- e) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
- f) fastrar starfsstöðvar sem nýtt er eingöngu til að reka hvers konar starfsemi sem samsett er úr þáttum sem falla undir a- til e-lið, enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu starfsstöð vegna þessarar samsetningar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.
5. Ef aðili, sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. mgr., hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í samningsríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið og beitir þessari heimild að jafnaði, telst fyrirtæki þetta - þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. - hafa fasta atvinnustöð í því ríki að því er varðar hvers konar starfsemi sem aðilinn gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. mgr. og sem myndi ekki, þótt innt væri af hendi á fastri starfsstöð, gera þessa föstu starfsstöð að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þeirrar málsgreinar.
6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í samningsríki eingöngu vegna þess að það rekur þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.
7. Þótt félag sem er heimilisfast í samningsríki stjórnari eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort fyrir milligöngu fastrar atvinnustöðvar eða á annan hátt) leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or another agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## 6. gr.

*Tekjur af fasteign.*

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og nýtingu skógar) sem staðsett er í hinu samningsríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „fasteign“ skal hafa þá merkingu sem það hefur samkvæmt lögum þess samningsríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttar, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum og öðrum náttúruauðlindum. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. mgr. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ákvæði 1. og 3. mgr. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er til að veita sjálfstæða persónulega þjónustu.

## 7. gr.

*Hagnaður af atvinnurekstri.*

1. Hagnaður fyrirtækis í samningsríki skal einungis skattlagður í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur haft slíkan atvinnurekstur með höndum má skattleggja hagnað fyrirtækis í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki sem rekja má hagnaðinn til nefndrar fastrar atvinnustöðvar.

2. Þegar fyrirtæki í samningsríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar skal hvort samningsríki um sig, nema annað leiði af ákvæðum 3. mgr., telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að komið hefði í hennar hlut ef hún væri sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi að öllu leyti sjálfstætt fram í skiptum við það fyrirtæki sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnu-

## Article 6

*Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## Article 7

*Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent

stöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem stofnað er til af hálfu föstu atvinnustöðvarinnar, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og almenna stjórnun, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í samningsríki að ákvarða hagnað sem talinn er fastrí atvinnustöð á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins milli hinna ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. mgr. útiloka það samningsríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera þannig að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastrí atvinnustöð eingöngu vegna kaupa hennar á vörum eða varningi fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða undanfarandi málsgreina skal hagnaður, sem talinn er fastrí atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema rík og fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaður felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum þessa samnings, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

#### 8. gr.

##### *Siglingar og loftferðir.*

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal hún teljast hafa aðsetur í því samningsríki þar sem heimahöfn skipsins er eða, ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða, í því samningsríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Við beitingu ákvæða þessarar greinar skal hagnaður af þurrleigu skipa eða loftfara teljast til hagnaðar af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum, enda séu þau í flutningum á alþjóðaleiðum og slíkur hagnaður af leigu sé samfara hagnaði sem lýst er í 1. mgr.

establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### *Shipping and Air Transport*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph 1.

4. Ákvæði 1. mgr. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool“), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.  
*Tengd fyrirtæki.*

1. Þegar
  - a) fyrirtæki í samningsríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða
  - b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í samningsríki og fyrirtækis í hinu samningsríkinu,

og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband þeirra á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því. Aðilar eru þó sammála um að sú staðreynd að tengd fyrirtæki hafi gert með sér samkomulag, svo sem samkomulag um skiptingu kostnaðar eða almenna þjónustusamninga, um eða á grundvelli skiptingar kostnaðar við framkvæmdastjórn, almenns stjórnunar-kostnaðar, tækni- og viðskiptakostnaðar, rannsókn- og þróunarkostnaðar og annars svipaðs kostnaðar, feli ekki í sér skilmála eins og átt er við í undanfarandi málslíð.

2. Þegar samningsríki telur til hagnaðar fyrirtækis í því ríki - og skattleggur samkvæmt því - hagnað fyrirtækis í hinu samningsríkinu sem hefur verið skattlagður í því ríki, og hagnaðurinn sem þannig er innifalinn er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrrnefnda ríkinu ef skilmálarnir sem samið var um milli þessara tveggja fyrirtækja hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, skal síðarnefnda ríkið gera viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð þess skatts sem lagður er á þar á þennan hagnað. Við ákvörðun slíkrar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða þessa samnings og bær stjórnvöld samningsríkjanna skulu, ef nauðsyn krefur, ráðgast sín á milli.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9  
*Associated Enterprises*

1. Where
  - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as costsharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## 10. gr.

## Ágóðahlutir.

1. Ágóðahluti, sem félag heimilisfast í samningsríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Slíka ágóðahluti má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé viðtakandinn hins vegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:
  - a) núll af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna ef raunverulegi eigandinn er félag (sameignarfélag þó undanskilið) sem á beint að minnsta kosti 10 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir;
  - b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.
3. Þrátt fyrir ákvæði a-liðar 2. mgr., og svo lengi sem ágóðahlutir greiddir af félagi heimilisföstu á Íslandi eru samkvæmt íslenskum lögum frádráttarbærir frá skattskyldum hagnaði eða eru yfirfæranlegir sem rekstrartap félagsins við ákvörðun tekjuskatts, má einnig skattleggja á Íslandi samkvæmt íslenskum lögum ágóðahluti sem greiddir eru af félaginu til aðila heimilisfasts í Hollandi. Sé viðtakandinn hins vegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna skal skatturinn, sem þannig er á lagður, eigi vera hærri en 15 hundraðshlutar af þeim hluta ágóðahlutanna sem eru frádráttarbærir frá skattskyldum hagnaði félagsins eða eru yfirfæranlegir sem rekstrartap félagsins.
4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd takmarkana samkvæmt 2. og 3. mgr.
5. Ákvæði 2. og 3. mgr. skulu engin áhrif hafa á skattlagningu félagsins, að því er varðar þann hagnað sem ágóðahlutirnir eru greiddir af.
6. Hugtakið „ágóðahlutir“ merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, ágóðahlutaskírteinum og ágóðahlutaréttindum, námuhlutabréfum, stofnbréfum eða öðrum réttindum til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur af skuldakröfum til hlutdeildar í hagnaði og tekjur af öðrum félagsréttindum sem farið er með við skattlagningu á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt löggjöf þess ríkis þar sem félagið sem framkvæmir úthlutunina er heimilisfast.
7. Ákvæði 1., 2. og 3. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá

## Article 10

## Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
  - a) zero per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership), which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
  - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.
3. Notwithstanding the provisions of subparagraph a) of paragraph 2, as long as according to the laws of Iceland dividends paid by a company which is a resident of Iceland may be deducted from the taxable profits or may be carried forward as an operating loss of such company for income tax purposes, dividends paid by such company to a resident of the Netherlands may also be taxed in Iceland and according to the laws of Iceland, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent, on such part of the dividends which is deductible from a company's taxable profits or can be carried forward as an operating loss of the company.
4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations set forth in paragraphs 2 and 3.
5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from debt-claims participating in profits and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State,

fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

8. Ef félag sem er heimilisfast í samningsríki fær hagnað eða tekjur frá hinu samningsríkinu getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahlutina sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stöð í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt úthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir sem greiddir eru eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

#### 11. gr. *Vextir.*

1. Vextir, sem myndast í samningsríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, skulu einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu ef þessi aðili er raunverulegur eigandi vaxtanna.
2. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi ákveða með hvaða hætti það ríki þar sem vextirnir myndast fellur frá skattlagningu sinni.
3. Hugtakið „vextir“ merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum hvort sem þær eru tryggðar með veði í fasteign eða ekki en sem fela ekki í sér rétt til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisverðbréfum og tekna af skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og vinningar tengdir slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum. Dráttarvextir vegna vanskila teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.
4. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi vaxtanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem vextirnir myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda

carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11 *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.
2. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the interest arises abandons its taxation.
3. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in

ríkinu, og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

5. Vextir skulu taldir myndast í samningsríki þegar greiðandinn er það ríki sjálft, sjálfstjórnarhérað, sveitarstjórn eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar sá aðili sem vextina greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í samningsríki eða ekki, hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í samningsríki og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð, og vextirnir eru gjaldfærðir hjá hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, skulu vextirnir þó taldir myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stöð er staðsett.

6. Þegar vaxtafjárhæðin er hærrí miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögd samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

## 12. gr.

### *Þóknanir.*

1. Þóknanir, sem myndast í samningsríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, skulu einungis skattlagðar í síðarnefnda ríkinu ef þessi aðili er raunverulegur eigandi þóknanna.

2. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi ákveða með hvaða hætti það ríki þar sem vextirnir myndast fellur frá skattlagningu sinni.

3. Hugtakið „þóknanir“ merkir í þessari grein hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjald fyrir afnot eða rétt til afnota af hvers konar höfundarrétti á verkum á sviði bókmennta, lista eða vísinda þar með töldum kvikmyndum, hvers konar einkaleyfi, vörumerki, mynstri eða líkani, áætlun, leynilegri formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 12

### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the royalties arise abandons its taxation.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.



4. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi þóknanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem þóknarnimar myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin sem þóknarnimar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

5. Þóknarnir skulu taldar myndast í samningsríki þegar greiðandinn er það ríki sjálft, sjálfstjórnarhérad, sveitarstjórn eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar sá aðili sem þóknarnir greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í samningsríki eða ekki, hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í samningsríki og skyldan til að greiða þóknarnir er bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð og þóknarnir eru gjaldfærðar hjá hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð skulu slíkar þóknarnir þó taldar myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stöð er staðsett.

6. Þegar fjárhæð þóknanna er hærrí miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem þær eru greiðsla fyrir, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer, and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### 13. gr.

#### *Söluhagnaður af eignum.*

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur af sölu fasteignar sem getið er um í 6. gr. og sem staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjón-

### Article 13

#### *Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Con-

ustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stöð.

3. Hagnað, sem hlýst af sölu skipa eða loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattleggja í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Hvað þessa málsgrein varðar skulu ákvæði 2. mgr. 8. gr. gilda.

4. Hagnað, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1., 2. og 3. mgr., skal einungis skattleggja í því samningsríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

5. Ákvæði 4. mgr. skulu ekki hafa áhrif á rétt hvors samningsríkis til að leggja skatt samkvæmt lögum þess á hagnað af sölu hlutabréfa og ágóðahlutaréttinda í félagi, sé fjármagni félagsins að fullu eða að hluta skipt í hlutabréf og félagið er þar heimilisfast samkvæmt lögum þess ríkis, sem maður hlýtur sem er heimilisfastur í hinu samningsríkinu og hefur verið heimilisfastur í fyrrnefnda ríkinu á síðustu fimm árum fyrir sölu hlutabréfanna eða ágóðahlutaréttindanna.

#### 14. gr.

##### *Sjálfstæð persónuleg þjónusta.*

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af sérfræðiþjónustu eða öðru sjálfstæðu starfi, skulu einungis skattlagðar í því ríki nema hann hafi að jafnaði fasta stöð í hinu samningsríkinu til þess að leysa af hendi störf sín. Ef hann hefur slíka fasta stöð má leggja skatt á tekjurnar í hinu ríkinu, en þó einungis á þann hluta þeirra sem rekja má til þessarar föstu stöðvar.

2. Hugtakið „sérfræðiþjónusta“ merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, uppeldis- eða kennslumála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

#### 15. gr.

##### *Launað starf.*

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18., 19. og 20. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili

tracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or “jouissance” rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or “jouissance” rights.

#### Article 14

##### *Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15

##### *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contract-

heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögd í því ríki nema starfið sé leyst af hendi í hinu samningsríkinu. Ef starfið er leyst þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sem hann leysir af hendi í hinu samningsríkinu, einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef:

- a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi skattári, og
- b) endurgjaldið er greitt af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og
- c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stöð sem vinnuveitandinn hefur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

#### 16. gr. *Stjórnarlaun.*

Stjórnarlaun og annað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir setu í stjórn, sem „bestuurder“ eða „commissaris“ í félagi sem heimilisfastur er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

#### 17. gr. *Listamenn og íþróttamenn.*

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja tekjur aðila heimilisfasts í samningsríki, sem hann aflar í hinu samningsríkinu með persónulegum störfum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar tekjur af persónulegu starfi, sem leyst er af hendi af skemmtikrafti eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. eða 15. gr., skattleggja

ing State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### Article 16 *Directors' Fees*

Directors' fees and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### Article 17 *Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the pro-

tekjurnar í því samningsríki þar sem starfsemi skemmtikraftsins eða íþróttamannsins fer fram.

#### 18. gr.

##### *Eftirlaun, lífeyrir og greiðslur úr almannatryggingum.*

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 2. mgr. 19. gr. skulu eftirlaun og annað svipað endurgjald sem greitt er aðila heimilisföstum í samningsríki vegna fyrri starfa hans og lífeyrir einungis skattlögð í því ríki.
2. Þegar endurgjaldið er ekki greitt með reglulegu millibili og það er greitt vegna fyrri starfa í hinu samningsríkinu, eða þegar eingreiðsla er innt af hendi í stað réttar til lífeyris, má þó skattleggja endurgjaldið eða eingreiðsluna í því samningsríki þar sem þau eiga uppruna sinn.
3. Eftirlaun og aðrar greiðslur, sem greiddar eru samkvæmt ákvæðum almannatryggingakerfis samningsríkis til aðila heimilisfasts í hinu samningsríkinu, má skattleggja í fyrrnefnda ríkinu.
4. Hugtakið „lífeyrir“ merkir tilgreinda fjárhæð sem greidd er með reglulegu millibili á tilgreindum tímum á líftíma eða á tilteknu tímabili eða tímabili sem hægt er að afmarka um samkvæmt skuldbindingu til að inna greiðslurnar af hendi gegn fullnægjandi og fullu endurgjaldi í peningum eða ígildi peninga.

#### 19. gr.

##### *Opinbert starf.*

1. a) Starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, að undanskildum eftirlaunum, sem greidd eru af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, má skattleggja í því ríki.
  - b) Slík starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald skal þó einungis skattleggja í hinu samningsríkinu ef starfið er leyst af hendi þar og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:
    - i) er ríkisborgari þess ríkis; eða
    - ii) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.
2. a) Eftirlaun, sem greidd eru af eða úr sjóðum stofnuðum af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis

visions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

#### Article 18

##### *Pensions, Annuities and Social Security Payments*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.
2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State where it arises.
3. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.
4. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

#### Article 19

##### *Government Service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.
  - b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
    - i) is a national of that State; or
    - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered

eða héraðs eða stjórnar, má skattleggja í því ríki.

b) Slík eftirlaun skal þó einungis skattleggja í hinu samningsríkinu ef maðurinn er heimilisfastur þar og er jafnframt ríkisborgari þess ríkis.

3. Ákvæði 15., 16. og 18. gr. skulu gilda um starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald og um eftirlaun sem greidd eru fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess.

#### 20. gr.

##### *Prófessorar og kennarar.*

1. Greiðslur, sem prófessor eða kennari sem heimilisfastur er í samningsríki og sem dvelur í hinu samningsríkinu vegna kennslu eða vísindarannsóknna í að hámarki tvö ár við háskóla, framhaldsskóla eða aðra rannsóknastofnun í hinu ríkinu þar sem kennsla eða vísindarannsóknir eru stundaðar fær vegna slíkrar kennslu eða slíkra vísindarannsóknna, skulu einungis skattlagðar í fyrrnefnda ríkinu.

2. Þessi grein skal ekki gilda um tekjur af rannsóknum ef slíkar rannsóknir eru ekki stundaðar í þágu almenningss heldur aðallega til hagsbóta fyrir tiltekinn aðila eða tiltekna aðila.

#### 21. gr.

##### *Námsmenn.*

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til samningsríkis heimilisfastur í hinu samningsríkinu og sem dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal undanþeginn skattlagningu í því ríki á greiðslur sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda stafi slíkar greiðslur frá aðilum utan þess ríkis.

#### 22. gr.

##### *Aðrar tekjur.*

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki aflar og ekki er fjallað um í fyrri greinum þessa samnings, skulu einungis skattlagðar í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda um tekjur, að undanskildum tekjum af fasteign eins og hún er skilgreind í 2. mgr. 6. gr., ef viðtakandi tekanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð sem þar er staðsett eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samn-

to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### Article 20

##### *Professors and Teachers*

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### Article 21

##### *Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### Article 22

##### *Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or per-

ingsríkinu frá fastri stöð sem þar er staðsett, og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilvikki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

### 23. gr.

#### *Eignir.*

1. Eign, sem fólgin er í fasteign sem vísað er til í 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í samningsríki og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Eign, sem fólgin er í lausafé sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu eða í lausafé sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
3. Eign, sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, svo og í lausafé sem tengt er rekstri slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattleggja í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Að því er þessa málsgrein varðar skulu ákvæði 2. mgr. 8. gr. gilda.
4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í samningsríki skal einungis skattleggja í því ríki.

### 24. gr.

#### *Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.*

1. Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings má skattleggja í Hollandi, skal Ísland, ef það brýtur ekki í bága við ákvæði 2. mgr., undanþegga þessar tekjur eða eignir skattlagningu en má, þegar reiknaður er skattur af öðrum tekjum eða eignum þessa aðila, nota þann skattstiga sem notaður hefði verið ef undanþegnu tekjurnar eða eignirnar hefðu ekki verið þannig undanþegnar.
2. Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur, sem samkvæmt ákvæðum 10. gr., 5. mgr. 13. gr., 3. mgr. 15. gr., 16. gr., 17. gr. og 2. mgr. 18. gr. samnings þessa má skattleggja í Hollandi, skal Ísland heimila að dreginn sé frá tekjuskatti þessa heimilisfasta aðila fjárhæð sem svarar til

forms in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

### Article 23

#### *Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

### Article 24

#### *Elimination of Double Taxation*

1. Where a resident of Iceland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Iceland shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income or capital from tax, but may in calculating the tax on the remaining income or capital of this person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.
2. Where a resident of Iceland derives income which, in accordance with the provisions of Article 10, paragraph 5 of Article 13, paragraph 3 of Article 15, Article 16, Article 17 and paragraph 2 of Article 18 of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Iceland shall allow

þess skatts sem greiddur hefur verið í Hollandi. Frádráttur þessi skal þó ekki vera hærri en sá hluti skattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á þær tekjur sem rekja má til Hollands.

3. Við álagningu skatta á aðila heimilisfasta þar má Holland telja með í skattstofni sem slíkur skattur er lagður á þær tekjur eða eignir sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings má skattleggja á Íslandi.

4. Þegar aðili heimilisfastur í Hollandi hefur tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum 6. gr., 7. gr., 7. mgr. 10. gr., 4. mgr. 11. gr., 4. mgr. 12. gr., 1. og 2. mgr. 13. gr., 14. gr., 1. og 3. mgr. 15. gr., 3. mgr. 18. gr., a-liðar 1. mgr. og a-liðar 2. mgr. 19. gr., 2. mgr. 22. gr. og 1. og 2. mgr. 23. gr. þessa samnings má skattleggja á Íslandi og eru taldar með í skattstofninum sem vísað er til í 3. mgr., skal Holland þó undanþiggja slíkar tekjur eða eignir með því að heimila lækkun skatta þar. Þessi lækkun skal reiknuð í samræmi við ákvæði hollenskra laga til að koma í veg fyrir tvísköttun. Í þeim tilgangi skulu þessar tekjur eða eignir taldar innifaldar í heildarfrjárhæð tekna eða eigna sem eru undanþegnar hollenskum skatti samkvæmt þessum ákvæðum.

5. Holland skal enn fremur heimila frádrátt frá hollenskum skatti sem þannig er reiknaður vegna tekna sem skv. 2. og 3. mgr. 10. gr., 5. mgr. 13. gr., 16. gr., 17. gr. og 2. mgr. 18. gr. þessa samnings má skattleggja á Íslandi að því marki sem þessar tekjur eru taldar með í skattstofninum sem getið er í 3. mgr. Frjárhæð þessa frádráttar skal vera jöfn skattinum sem greiddur er á Íslandi á þessur tekjur, en skal ekki vera hærri en frjárhæð lækunarinnar sem væri heimiluð ef tekjurnar sem þannig eru taldar með væru einu tekjurnar sem eru undanþegnar skatti í Hollandi samkvæmt ákvæðum hollenskra laga til að koma í veg fyrir tvísköttun.

6. Þrátt fyrir ákvæði 4. mgr. skal Holland heimila frádrátt frá hollenskum skatti vegna skatta greiddra á Íslandi á tekjur sem skv. 7. gr., 7. mgr. 10. gr., 4. mgr. 11. gr., 4. mgr. 12. gr., 14. gr. og 2. mgr. 22. gr. þessa samnings má

as a deduction from the tax on income of that resident an amount equal to the tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income derived from the Netherlands.

3. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Iceland.

4. However, where a resident of the Netherlands derives items of income or owns items of capital which according to Article 6, Article 7, paragraph 7 of Article 10, paragraph 4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraphs 1 and 3 of Article 15, paragraph 3 of Article 18, subparagraph a) of paragraph 1 and subparagraph a) of paragraph 2 of Article 19, paragraph 2 of Article 22 and paragraphs 1 and 2 of Article 23 of this Convention may be taxed in Iceland and are included in the basis referred to in paragraph 3, the Netherlands shall exempt such items of income or capital by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income or capital shall be deemed to be included in the total amount of the items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

5. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraphs 2 and 3 of Article 10, paragraph 5 of Article 13, Article 16, Article 17 and paragraph 2 of Article 18 of this Convention may be taxed in Iceland to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 3. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Iceland on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in Iceland on items of income which according to Article 7, paragraph 7 of Article 10, paragraph

skattleggja á Íslandi að því marki sem þessar tekjur eru taldar með í skattstofninum sem getið er í 3. mgr. ef og að svo miklu leyti sem Holland samkvæmt ákvæðum hollenskra laga til að koma í veg fyrir tvísköttun heimilar frádrátt frá hollenskum skatti vegna skatta sem lagðir eru á í öðru ríki á slíkar tekjur. Við útreikning þessa frádráttar skulu ákvæði 5. mgr. þessarar greinar samkvæmt því eiga við.

#### 25. gr.

##### *Starfsemi undan ströndum.*

1. Ákvæði þessarar greinar skulu gilda þrátt fyrir önnur ákvæði þessa samnings. Þessi grein skal þó ekki gilda þegar aðili telst hafa fasta atvinnustöð samkvæmt ákvæðum 5. gr. eða fasta stöð samkvæmt ákvæðum 14. gr. vegna starfsemi undan ströndum.

2. Hugtakið „starfsemi undan ströndum“ merkir í þessari grein starfsemi sem fram fer undan ströndum samningsríkis í tengslum við rannsóknir á eða hagnýtingu hafsbotsins og botn-laga hans og náttúruauðlinda þeirra.

3. Fyrirtæki í samningsríki sem stundar starfsemi undan ströndum hins samningsríkisins skal, hvað þessa starfsemi varðar og með þeim undantekningum sem greinir í 4. mgr. þessarar greinar, teljast stunda starfsemi í því ríki frá fastri atvinnustöð þar nema sú starfsemi undan ströndum sem um ræðir fari fram í hinu ríkinu á einu eða fleiri tímabilum sem fara ekki fram úr 30 dögum samtals á sérhverju tólf mánaða tímabili.

Í þessari málsgrein gildir eftirfarandi:

a) þegar fyrirtæki, sem stundar starfsemi undan ströndum í hinu samningsríkinu, er tengt öðru fyrirtæki og síðarnefnda fyrirtækið heldur áfram, sem hluti sama verkefnis, sömu starfsemi undan ströndum sem er eða var stunduð af fyrrnefnda fyrirtækinu og fyrrgreind starfsemi beggja fyrirtækjanna samanlögð stendur yfir lengur en 30 daga skal hvort fyrirtæki um sig talið stunda starfsemi sína lengur en 30 daga á tólf mánaða tímabili;

b) fyrirtæki skal talið tengt öðru fyrirtæki ef annað fyrirtækið á, beint eða óbeint, að minnsta kosti einn þriðja eignarhlut í hinu

4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, Article 14 and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Iceland to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 3, if and insofar as the Netherlands under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of paragraph 5 of this Article shall apply accordingly.

#### Article 25

##### *Offshore Activities*

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term “offshore activities” means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its sub-soil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the aforementioned activities carried on by both enterprises - when added together - exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a 12 months-period;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the



- fyrirtækinu eða aðili á, beint eða óbeint, að minnsta kosti einn þriðja eignarhlut í báðum fyrirtækjunum.
4. Hvað 3. mgr. þessarar greinar varðar skal hugtakið „starfsemi undan ströndum“ þó ekki taka til:
- a) einnar tegundar starfsemi eða starfsemi sem samsett er úr fleiri þáttum sem getið er til í 4. mgr. 5. gr.;
  - b) dráttar eða meðferðar ankera af hálfu skipa sem einkum eru ætluð til þeirra verka og til annarrar starfsemi slíkra skipa;
  - c) flutnings birgða eða starfsmanna með skipum eða loftförum í flutningum á alþjóðaleiðum.
5. Aðili heimilisfastur í samningsríki, sem stundar starfsemi undan ströndum í hinu samningsríkinu sem felst í sérfræðipjónustu eða öðru sjálfstæðu starfi, skal talinn stunda þá starfsemi frá fastri stöð í hinu samningsríkinu ef sú starfsemi undan ströndum sem um ræðir stendur yfir samfellt í 30 daga eða lengur.
6. Starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur vegna vinnu í tengslum við starfsemi undan ströndum sem stunduð er frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda samningsríkinu að því marki sem vinnan er stunduð undan ströndum þess ríkis.
7. Þegar skjal er lagt fram til sönnunar því að skattur hafi verið greiddur í Hollandi af tekjum, sem skattleggja má í Hollandi skv. 7. gr. og 14. gr. í tengslum við 3. mgr. og 5. mgr. þessarar greinar, eftir því sem við á, og skv. 6. mgr. þessarar greinar, skal Ísland heimila undanþágu frá íslenskum skatti sem reiknuð skal í samræmi við þær reglur sem settar eru fram í 1. mgr. 24. gr.
8. Þegar skjal er lagt fram til sönnunar því að skattur hafi verið greiddur á Íslandi af tekjum, sem skattleggja má á Íslandi skv. 7. gr. og 14. gr. í tengslum við 3. mgr. og 5. mgr. þessarar greinar, eftir því sem við á, og skv. 6. mgr. þessarar greinar, skal Holland heimila lækkun á hollenskum skatti sem reiknuð skal í samræmi við þær reglur sem settar eru fram í 4. mgr. 24. gr.
- capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.
4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term “offshore activities” shall be deemed not to include:
- a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;
  - b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;
  - c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.
5. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.
6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.
7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in the Netherlands on the items of income which may be taxed in the Netherlands according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, Iceland shall allow an exemption from its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 1 of Article 24.
8. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Iceland on the items of income which may be taxed in Iceland according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 4 of Article 24.

## 26. gr.

*Bann við mismunun.*

1. Ríkisborgarar samningsríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu samningsríkinu en ríkisborgarar þessa ríkis sæta eða gætu sætt við sömu aðstæður, sérstaklega að því er varðar heimilisfesti. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki eru heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum.

2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki í því ríki sem hafa sams konar starfsemi með höndum. Þetta ákvæði skal ekki skýra þannig að það skyldi samningsríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu samningsríkinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframsælsu sem það veitir þeim aðilum sem þar eru heimilisfastir.

3. Vextir, þóknanir og aðrar greiðslur sem inntar eru af hendi af fyrirtæki í samningsríki til aðila heimilisfasts í hinu samningsríkinu skulu við ákvörðun skattskylds hagnaðar fyrirtækisins vera frádráttarbærar með sömu skilyrðum og þær hefðu verið inntar af hendi til aðila heimilisfasts í fyrnefnda ríkinu nema ákvæði 1. mgr. 9. gr., 6. mgr. 11. gr. eða 6. mgr. 12. gr. eigi við. Á sama hátt skulu allar skuldir fyrirtækis í samningsríki við aðila heimilisfastan í hinu samningsríkinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra eigna fyrirtækisins með sömu skilyrðum og til þeirra hefði verið stofnað við aðila heimilisfastan í fyrnefnda ríkinu.

4. Þótt fjármagn fyrirtækja í samningsríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða undir stjórn eins eða fleiri aðila sem eru heimilisfastir í hinu samningsríkinu skulu þau ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum kröfum í því sambandi í fyrnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar sem heimilisföst eru í fyrnefnda ríkinu sæta eða gætu sætt.

5. Farið verður með framlög, sem greidd eru af eða í þágu manns sem er heimilisfastur í samningsríki í lífeyrissjóð sem viðurkenndur er

## Article 26

*Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Contributions paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State to a pension plan that is recognized for tax

hvað skatta varðar í hinu samningsríkinu, á sama hátt (þar með talið sömu skilmálar og takmarkanir) hvað skatta varðar í fyrrnefnda ríkinu sem framlag sem greitt er í lífeyrissjóð sem er viðurkenndur hvað skatta varðar í fyrrnefnda ríkinu, að því tilskildu að

- a) maðurinn hafi greitt í slíkan lífeyrissjóð áður en hann varð heimilisfastur í fyrrnefnda ríkinu; og
- b) bært stjórnvald í fyrrnefnda ríkinu fallist á að lífeyrissjóðurinn samsvari lífeyrissjóði sem viðurkenndur er hvað skatta varðar í því ríki.

Hvað þessa málsgrein varðar tekur „lífeyrissjóður“ til lífeyrissjóðs sem stofnað er til samkvæmt almannatryggingakerfi.

6. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. skulu ákvæði þessarar greinar gilda um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

#### 27. gr.

##### *Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.*

1. Þegar aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarræði sem lög þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því samningsríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans undir ákvæði 1. mgr. 26. gr., í því samningsríki þar sem hann á ríkisfang. Mál verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.

2. Ef hið bæra stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu samningsríkinu í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsríkjanna.

3. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins. Þau geta einnig ráðgast sín á milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem ekki er fjallað um í samningnum.

purposes in the other Contracting State will be treated in the same way (including the same conditions and limitations) for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that

- a) such individual was contributing to such pension plan before he became a resident of the first-mentioned State; and
- b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purpose of this paragraph, “pension plan” includes a pension plan created under a public social security system.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 27

##### *Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við það sem um er rætt í undanfarandi málsgreinum.

5. Ef upp koma erfiðleikar eða vafi um túlkun eða beitingu samningsins, sem bær stjórnvöld geta ekki leyst til að komast að gagnkvæmu samkomulagi eftir þeim leiðum sem um getur í fyrri málsgreinum þessarar greinar innan tveggja ára frá því að spurningin kom fram, má leggja málið í gerð, ef bæði hin bæru stjórnvöld og skattgreiðandinn samþykkja, að því tilskildu að skattgreiðandinn samþykki skriflega að hann verði bundinn af úrskurði gerðardómsins. Úrskurður gerðardómsins í einstöku máli skal vera bindandi fyrir bæði ríkin hvað það mál varðar. Málsmeðferðin skal ákveðin með gagnkvæmu samkomulagi milli bærra stjórnvalda samningsríkjanna.

#### 28. gr.

##### *Skipti á upplýsingum.*

1. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum sem máli skipta fyrir framkvæmd ákvæða þessa samnings eða laga samningsríkjanna varðandi skatta sem þessi samningur tekur til að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við ákvæði samningsins. Skipti á upplýsingum takmarkast ekki við ákvæði 1. gr. Með allar upplýsingar sem mótteknar eru af samningsríki skal fara sem trúnaðarmál á sama hátt og faríð er með upplýsingar sem aflað er samkvæmt lögum þess ríkis og skulu eingöngu gerðar kunnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og stjórnvöldum) sem hafa með höndum álagningu eða innheimtu á þeim sköttum sem samningurinn tekur til eða fullnustu- eða ákærvald varðandi þá skatta eða úrskurði um kærur vegna þeirra skatta. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í greindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.

2. Ákvæði 1. mgr. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi skyldur á samningsríki til að:

- framkvæma stjórnvöldarástafanir sem víkja frá lögum eða stjórnvöldsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
- veita upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt lögum eða eðlilegum stjórnvöldsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities in a mutual agreement procedure pursuant to the preceding paragraphs of this Article within a period of two years after the question was raised, the case may, if both competent authorities and the taxpayer agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedure shall be established in mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.

#### Article 28

##### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- c) veita upplýsingar sem myndu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði viðskipta, atvinnumála, iðnaðar, verslunar eða sérfræðibekkingar eða veita upplýsingar sem myndu stríða gegn almannareglu (ordre public) ef þær væru gerðar opinberar.
3. Samningsríkin geta veitt gerðardóminum, sem komið er á fót samkvæmt ákvæðum 5. mgr. 27. gr., þær upplýsingar sem nauðsynlegar eru vegna gerðardómsmeðferðarinnar. Við veitingu slíkra upplýsinga skulu ákvæði 2. mgr. þessarar greinar gilda. Meðlimir gerðardómsins skulu hlíta þeim takmörkunum um skipti á upplýsingum sem lýst er í 1. mgr. þessarar greinar hvað varðar allar upplýsingar sem þannig eru veittar.

## 29. gr.

*Sendierindrekar og ræðiserindrekar.*

1. Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaúvilnanir sem sendierindrekar eða ræðiserindrekar njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.
2. Hvað samning þennan varðar skal maður, sem er meðlimur sendiráðs, fastanefndar eða ræðisskrifstofu samningsríkis í hinu samningsríkinu eða í þriðja ríki og sem er ríkisborgari sendiríkisins, talinn heimilisfastur í sendiríkinu ef hann ber þar sömu skyldur hvað skatta á tekjur og eignir varðar og aðilar heimilisfastir í því ríki.
3. Samningurinn skal ekki taka til alþjóðlegra stofnana, stjórnardeilda og embættismanna þeirra og meðlima sendiráðs, fastanefndar eða ræðisskrifstofu þriðja ríkis sem eru í samningsríki ef þau bera þar ekki sömu skyldur hvað skatta á tekjur og eignir varðar og aðilar heimilisfastir í því ríki.

## 30. gr.

*Stækkun landsvæðis.*

1. Samning þennan má rýmka, annaðhvort í heild sinni eða með nauðsynlegum breytingum, þannig að hann taki til Hollensku Antillaeyja og Aruba, annaðhvort til annars þeirra eða þeirra beggja, ef það ríki sem um ræðir leggur á skatta sem eru að verulegu leyti svipaðir þeim sem samningurinn tekur til. Slík rýmkun skal taka gildi frá þeim degi og með þeim breytingum og skilmálum, þar með töldum skilmálum hvað varðar uppsögn, sem tilgreindir kunna að verða

- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5 of Article 27, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. Such release of information shall be subject to the provisions of paragraph 2 of this Article. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 1 of this Article with respect to any information so released.

## Article 29

*Diplomatic Agents and Consular Offices*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. For the purposes of the Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.
3. The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

## Article 30

*Territorial Extension*

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles and Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in

og samþykktir í orðsendingum sem skipst skal á eftir diplómátískum leiðum.

2. Sé ekki um annað samið skal uppsögn samningsins ekki valda uppsögn rýmkunar samningsins gagnvart einhverju því ríki sem hann hefur verið rýmkaður gagnvart samkvæmt þessari grein.

31. gr.  
*Gildistaka.*

1. Ríkisstjórnir samningsríkjanna skulu tilkynna hvor annarri um að stjórnskipuleg skilyrði fyrir gildistöku þessa samnings hafi verið uppfyllt.

2. Samningurinn skal öðlast gildi þrjátíu dögum eftir dagsetningu þeirrar tilkynningar samkvæmt 1. mgr. sem síðar berst og skulu ákvæði hans koma til framkvæmda í báðum samningsríkjunum:

- a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem aflað er 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi;
- b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og skatta á eignir, vegna skatta sem krefja má um vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi.

32. gr.  
*Uppsögn.*

Samningur þessi skal gilda þar til honum er sagt upp af samningsríki. Hvort samningsríkjanna um sig getur sagt upp samningnum eftir diplómátískum leiðum með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs að liðnum fimm árum frá gildistöku hans. Í slíku tilviki skal samningnum ekki beitt í samningsríkjunum:

- a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem aflað er 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn;
- b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og skatta á eignir, vegna skatta sem krefja má um vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til

notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to any country to which it has been extended under this Article.

Article 31  
*Entry into Force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention has entered into force;
- b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention has entered into force.

Article 32  
*Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned,

þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Reykjavík hinn 25. september 1997 á ensku.

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands  
Helgi Ágústsson

Fyrir hönd konungsríkisins Hollands  
Jan Herman R. D. van Roijen

### BÓKUN

Við undirritun samnings þess, sem í dag hefur verið gerður milli Lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Hollands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og á eignir, hafa undirritaðir orðið ásáttir um að eftirfarandi ákvæði skuli vera óaðskiljanlegur hluti samningsins.

#### I. Við 2. gr.

Samningsríkin eru sammála um að ekki skuli líta á tryggingagjald sem „skatta á heildarupphæð starfslauna eða vinnulauna“.

#### II. Við 4. gr.

Einstaklingur sem býr um borð í skipi án raunverulegrar búsetu í hvorugu samningsríkjanna skal talinn heimilisfastur í því samningsríki þar sem heimahöfn skipsins er.

#### III. Við 5., 6., 7., 13. og 25. gr.

Samningsríkin eru sammála um að réttindi að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðæfa skuli talin fasteign sem staðsett er í því samningsríki þar sem hafsbottinn og botnlögin eru sem þau tengjast, og að þessi réttindi skuli talin heyra til eigna fastrar starfsstöðvar í því ríki. Samningsríkin eru enn fremur sammála um að fyrrnefnd réttindi taki til réttar til eignarhlutar í eða til ágóða af eignum sem slíkar rannsóknir eða slík hagnýting gefur af sér.

#### IV. Við 7. gr.

Þegar fyrirtæki í samningsríki selur vörur eða varning eða hefur með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð sem þar er staðsett skal hagnaður þeirrar föstu atvinnustöðvar hvað 1. og 2. mgr. 7. gr. varðar

duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Reykjavík on this 25th day of September, 1997 in the English language.

For the Republic of Iceland  
Helgi Ágústsson

For the Kingdom of the Netherlands  
Jan Herman R. D. van Roijen

### PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Republic of Iceland and the Kingdom of the Netherlands, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

#### I. Ad Article 2

It is understood that “tryggingagjald” (social security charges) shall not be regarded as “taxes on the total amounts of wages or salaries”.

#### II. Ad Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

#### III. Ad Articles 5, 6, 7, 13 and 25

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

#### IV. Ad Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that

ekki ákveðinn á grundvelli heildarfjárhæðar sem fyrirtækið fær heldur einungis á grundvelli þess hluta tekna fyrirtækisins sem rekja má til raunverulegrar starfsemi föstu atvinnustöðvarinnar að því er varðar slíka sölu eða slík viðskipti. Sérstaklega þegar um er að ræða samninga um eftirlit með, útvegum, uppsetningu eða byggingu tækja eða aðstöðu fyrir iðnað, viðskipti eða vísindi, eða almenningsveitna og fyrirtækið hefur fasta atvinnustöð skal hagnaðurinn sem talinn er þeirri föstu atvinnustöð ekki ákveðinn á grundvelli heildarfjárhæðar samningsins heldur einungis á grundvelli þess hluta samningsins sem er raunverulega framkvæmdur af föstu atvinnustöðinni í því samningsríki þar sem fasta atvinnustöðin er staðsett. Hagnaðurinn sem tengist þeim hluta samningsins sem framkvæmdur er af aðalskrifstofu fyrirtækisins skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

#### V. Við 7. og 14. gr.

Greiðslur fyrir tæknilega þjónustu, þar með taldar vísindalegar, jarðfræðilegar eða tæknilegar athuganir eða rannsóknir, eða fyrir ráðgjafar eða eftirlitsþjónustu, skulu taldar greiðslur sem ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda um.

#### VI. Við 10., 11. og 12. gr.

Þegar hærri skatti hefur verið haldið eftir en greiða skal samkvæmt ákvæðum 10., 11. eða 12. gr. skulu umsóknir um endurgreiðslu þeirrar fjárhæðar sem umfram er lagðar fram hjá bæru stjórnvaldi í því ríki sem lagði skattinn á innan þriggja ára frá lokum þess almanaksárs þegar skatturinn var lagður á.

#### VII. Við 16. gr.

Samningsríkin eru sammála um að með „bestuurder“ eða „commissaris“ í hollensku félagi sé átt við aðila sem eru tilnefndir sem slíkir í almennum hluthafafundi eða öðrum til þess bærnum aðila innan slíks félags og falin er almenn framkvæmdastjórn félagsins og eftirlit með því, eftir því sem við á.

#### VIII. Við 24. gr.

Samningsríkin eru sammála um að við útreikning þeirrar lækkunar sem getið er í 1. og

permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

#### V. Ad Articles 7 and 14

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 apply.

#### VI. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

#### VII. Ad Article 16

It is understood that “bestuurder or commissaris” of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

#### VIII. Ad Article 24

It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraphs 1 and 4



4. mgr. 24. gr. skuli þeir hlutar eigna sem vís- að er til í 1. mgr. 23. gr. taldir með þannig að verðgildi þeirra sé lækkað sem nemur verðgildi þeirra skulda sem tryggðar eru með veði í þeirri eign og þeir hlutar eigna sem getið er í 2. mgr. 23. gr. skulu taldir með þannig að verðgildi þeirra sé lækkað sem nemur verðgildi þeirra skulda sem tilheyra hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í tvíriti í Reykjavík hinn 25. september 1997 á ensku.

Fyrir hönd lýðveldisins Íslands  
Helgi Ágústsson

Fyrir hönd konungsríkisins Hollands  
Jan Herman R. D. van Roijen

of Article 24, the items of capital referred to in paragraph 1 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital and the items of capital referred to in paragraph 2 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Reykjavík on this 25th day of September, 1997 in the English language.

For the Republic of Iceland  
Helgi Ágústsson

For the Kingdom of the Netherlands  
Jan Herman R. D. van Roijen

## AUGLÝSING

### um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Búlgaríu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Búlgaríu tók á árinu 1998 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lýðveldisins Búlgaríu frá 29. mars 1993, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1995, 52/1995, 20/1996 og 25/1997, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/98	24.08.1998	Breyting á IV. viðauka	24.08.1998
2/98	21.12.1998	Breytingar á bókun B	01.01.1999

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

31. desember 1998

Nr. 34

## AUGLÝSING

### um breytingar á fríværslunarsamningi milli ríkja Fríværslunarsamtaka Evrópu og Póllands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Póllands tók á árinu 1998 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríværslunarsamtaka Evrópu og Póllands frá 10. desember 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1993, 25/1993, 54/1995, 60/1995, 24/1996 og 29/1997, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/98	16.11.1998	Breyting á bókun B	01.01.1999
2/98	16.11.1998	Niðurfelling á bókun C	Hefur ekki öðlast gildi

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

31. desember 1998

Nr. 35

## AUGLÝSING

### um breytingar á fríværslunarsamningi milli ríkja Fríværslunarsamtaka Evrópu og Rúmeníu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Rúmeníu tók á árinu 1998 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríværslunarsamtaka Evrópu og Rúmeníu frá 10. desember 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 3/1995, 55/1995, 25/1996 og 30/1997, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/98	20.08.1998	Breyting á IV. viðauka	20.08.1998
2/98	29.12.1998	Breytingar á bókun B	01.01.1999

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

31. desember 1998

Nr. 36

## AUGLÝSING

### um breytingar á fríværslunarsamningi milli ríkja Fríværslunarsamtaka Evrópu og Slóvakíu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Slóvakíu tók á árinu 1998 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríværslunarsamtaka Evrópu og Slóvakíu frá 20. mars 1992, sbr. auglýsingar

í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1992, 1/1993, 5/1993, 56/1995 og 26/1996, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/98	11.06.1998	Breyting á I. viðauka	11.06.1998
2/98	11.06.1998	Niðurfelling á III. viðauka	11.06.1998
3/98	11.06.1998	Breyting á IV. viðauka	11.06.1998
4/98	11.06.1998	Niðurfelling á bókun C varðandi fjáröflunartolla	Hefur ekki öðlast gildi
5/98	11.06.1998	Niðurfelling á VI. viðauka varðandi magntakmarkanir á innflutningi	11.06.1998
6/98	11.06.1998	Niðurfelling á VIII. viðauka varðandi magntakmarkanir á útflutningi	11.06.1998
7/98	11.06.1998	Niðurfelling á IX. viðauka varðandi magntakmarkanir á útflutningi	11.06.1998
8/98	11.06.1998	Niðurfelling á VII. viðauka varðandi magntakmarkanir á innflutningi	11.06.1998

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

## AUGLÝSING

### um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékklands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Tékklands tók á árinu 1998 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékklands frá 20. mars 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1992, 1/1993, 6/1993, 57/1995, 28/1996 og 31/1997, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/98	10.06.1998	Breyting á I. viðauka	10.06.1998
2/98	10.06.1998	Breyting á IV. viðauka	10.06.1998
3/98	10.06.1998	Niðurfelling á bókun C varðandi fjáröflunartolla	Hefur ekki öðlast gildi
4/98	10.06.1998	Niðurfelling á VI. viðauka varðandi magntakmarkanir á innflutningi	10.06.1998
5/98	10.06.1998	Breyting á VII. viðauka varðandi magntakmarkanir á innflutningi	10.06.1998
6/98	10.06.1998	Niðurfelling á VIII. viðauka varðandi magntakmarkanir á útflutningi	10.06.1998
7/98	10.06.1998	Niðurfelling á IX. viðauka varðandi magntakmarkanir á útflutningi	10.06.1998
8/98	21.12.1998	Breytingar á bókun B	01.01.1999

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

## AUGLÝSING

### um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tyrklands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Tyrklands tók á árunum 1996 og 1998 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tyrklands frá 10. desember 1991, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 15/1992 og 58/1995, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/96	18./19.04.1996	Breyting á VI. viðauka	19.04.1996
2/96	18./19.04.1996	Breyting á VII. viðauka	19.04.1996
3/96	18./19.04.1996	Breyting á VIII. viðauka	19.04.1996
4/96	18./19.04.1996	Breyting á 35. gr. varðandi vörsluáðila samningsins	Hefur ekki öðlast gildi
1/98	04.02.1998	Niðurfelling á III. viðauka	04.02.1998
2/98	04.02.1998	Breyting á VIII. viðauka	04.02.1998
3/98	04.02.1998	Breyting á 10. gr. og IX. viðauka varðandi tæknilegar reglugerðir	Hefur ekki tekið gildi
4/98	04.02.1998	Breytingar á 15. gr. og nýr XII. viðauki um vernd hugverkaréttar	Hefur ekki tekið gildi
5/98	01.07.1998	Breyting á I. viðauka	01.07.1998
6/98	01.07.1998	Breyting á bókun B	Hefur ekki tekið gildi
7/98	01.07.1998	Breyting á IV. viðauka	01.01.1999
8/98	01.07.1998	Breyting á V. viðauka	01.01.1999
9/98	01.07.1998	Breyting á VI. viðauka varðandi fjárflyunartolla	01.07.1998

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

31. desember 1998

Nr. 39

## AUGLÝSING

### um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ungverjalands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Ungverjalands tók á árinu 1998 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ungverjalands frá 29. mars 1993, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 1/1995, 59/1995 og 32/1997, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/98	08.12.1998	Breyting á I. viðauka	08.12.1998
2/98	08.12.1998	Breytingar á bókun B	01.01.1999
3/98	08.12.1998	Breyting á V. viðauka	08.12.1998

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

## AUGLÝSING

### um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Eistlands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Eistlands tók á árinu 1998 eftirfarandi ákvörðun um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Eistlands frá 7. desember 1995, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1996, 21/1996 og 20/1997, og öðlast hún gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/98	21.12.1998	Breytingar á bókun B	01.01.1999

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

Nr. 41

31. desember 1998

## AUGLÝSING

### um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóveníu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Slóveníu tók á árinu 1998 eftirfarandi ákvörðun um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóveníu frá 13. júní 1995, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 6/1996 og 27/1996, og öðlast hún gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/98	21.12.1998	Breytingar á bókun B	01.01.1999

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

Nr. 42

31. desember 1998

## AUGLÝSING

### um gildistöku ákvarðana sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingar á EES-samningnum á árinu 1997.

Sameiginlega EES-nefndin tók 107 ákvarðanir á árinu 1997 um breytingar á samningnum um Evrópska efnahagssvæðið, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 31/1993, þar sem samningurinn er birtur, 29/1996 og 37/1997. Ákvarðanirnar og þær EB-gerðir sem vísað er til í þeim hafa birst í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB, en sú birting er jafngild birtingu í Stjórnartíðindum, sbr. 4. gr. laga um Evrópska efnahagssvæðið nr. 2/1993, sbr. 1. gr. laga nr. 91/1994.

Gerð er grein fyrir efni ákvarðananna og gildistöku í fylgiskjali með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Helgi Ágústsson.*

Fylgiskjal.

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
1/1997	30.01.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins frá 24. október 1995 varðandi brunaeginleika efna sem eru notuð við innréttingar á ökutækjum í tilteknum flokkum.)	13. hefti, 1997, bls 3	01.02.1997	01.02.1997
2/1997	10.02.1997	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn.  (Tilmæli nr. 20 frá 31. maí 1996 varðandi bætta málsmeðferð við uppgjör á gagnkvæmum kröfum.)	13. hefti, 1997, bls 37	01.03.1997	01.03.1997
3/1997	10.03.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 95/290/EB frá 17. júlí 1995 um sameiginlega tækniforskrift að móttökubúnaði fyrir almenna evrópska þráðlausu skilaboðakerfið (ERMES-skilaboðakerfið).  Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 95/525/EB frá 28. nóvember 1995 um sameiginlega tækniforskrift að tengikröfum fyrir endabúnað fyrir evrópsk stafræn þráðlaus fjarskipti (DECT), almennan aðgang (PAP).  Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 95/526/EB frá 28. nóvember 1995 um sameiginlega tækniforskrift fyrir stafrænt samþætt þjónustunet (ISDN-samnet) að því er varðar 3,1 kHz talsímabjónustu, tengikröfur fyrir talferaaendabúnað.)	29. hefti, 1997, bls. 2	01.04.1997	01.04.1997
4/1997	14.03.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/139/EB frá 24. janúar 1996 um breytingu á skránni yfir staðlastofnanir aðildarríkjanna í II. viðauka við tilskipun ráðsins 83/189/EEB.)	29. hefti, 1997, bls. 12	01.04.1997	01.04.1997
5/1997	14.03.1997	Breyting á IV. viðauka (Orka) við EES-samninginn.  (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2964/95 frá 20. desember 1995 um að taka upp skráningu vegna innflutnings og afgreiðslu á hráolíu í bandalaginu.)	29. hefti, 1997, bls. 16	01.04.1997	Bedið til- kynningar skv. 103. gr. EES- samningsins frá Noregi.
6/1997	28.02.1997	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.  (Tilskipun ráðsins 96/35/EB frá 3. júní 1996 um tilnefningu og starfsmenntun og hæfi öryggisráðgjafa við flutninga á hættulegum farmi á vegum, járnbrautum og skipgengum vatnaleiðum.)	29. hefti, 1997, bls. 19	01.03.1997	01.03.1997
7/1997	14.03.1997	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/86/EB frá 13. desember 1996 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 94/55/EB um samræmingu á lögum aðildarríkjanna varðandi flutning á hættulegum farmi á vegum.)	29. hefti, 1997, bls. 27	01.04.1997	01.04.1997

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
8/1997	10.03.1997	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.  (Tilskipun ráðsins 94/72/EB frá 19. desember 1994 um breytingu á tilskipun 91/439/EBE um ökuskipteini.  Tilskipun ráðsins 96/47/EB frá 23. júlí 1996 um breytingu á tilskipun 91/439/EBE um ökuskipteini.)	29. hefti, 1997, bls. 30	01.04.1997	01.04.1997
9/1997	14.03.1997	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/87/EB frá 13. desember 1996 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 96/49/EB um samræmingu laga aðildarríkjanna að því er varðar flutninga á hættulegum farmi með jámbrautum.)	29. hefti, 1997, bls. 39	01.04.1997	01.04.1997
10/1997	14.03.1997	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/39/EB frá 19. júní 1996 um breytingu á tilskipun ráðsins 93/75/EBE um lágmarkskröfur fyrir skip sem flytja hættulegar eða mengandi vörur til eða frá höfnum innan bandalagsins.)	29. hefti, 1997, bls. 41	01.04.1997	01.04.1997
11/1997	14.03.1997	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/40/EB frá 25. júní 1996 um að taka upp sameiginlega fyrirmynd að kennivottorði fyrir skoðunarmenn sem sjá um hafnaríkiseftirlit.)	29. hefti, 1997, bls. 43	01.04.1997	01.04.1997
12/1997	14.03.1997	Breyting á XIV. viðauka (Samkeppni) við EES-samninginn.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 240/96 frá 31. janúar 1996 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart tilteknum flokkum samninga um tæknilega yfirfærslu.)	29. hefti, 1997, bls. 46	01.04.1997	01.04.1997
13/1997	14.03.1997	Breyting á bókun 21 við EES-samninginn, um framkvæmd samkeppnisreglna sem gilda um fyrirtæki.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 3384/94 frá 21. desember 1994 um tilkynningar, fresti og skýrslugjöf sem kveðið er á um í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 4064/89 um eftirlit með samfylkingum fyrirtækja.  Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 3385/94 frá 21. desember 1994 um framsetningu, efni og önnur atriði er varða umsóknir og tilkynningar sem kveðið er á um í reglugerð ráðsins nr. 17.)	29. hefti, 1997, bls. 59	01.04.1997	01.04.1997
14/1997	24.03.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun ráðsins 95/61/EB frá 29. nóvember 1995 um breytingu á II. viðauka við tilskipun 90/642/EBE um hámarks magn vamaefnialeifa í og á tilteknum vörum úr jurtaríkinu, meðal annars ávöxtum og matjurtum.)	29. hefti, 1997, bls. 60	01.04.1997	01.04.1997
15/1997	26.03.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.	29. hefti, 1997, bls. 65	01.04.1997	01.04.1997

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 142/97 frá 27. janúar 1997 varðandi skil á upplýsingum um tiltekin skráð efni eins og mælt er fyrir um í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 793/93.  Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 143/97 frá 27. janúar 1997 varðandi þriðju skrána yfir efni sem hafa forgang eins og mælt er fyrir um í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 793/93.)			
16/1997	26.03.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 3052/95/EB frá 13. desember 1995 um að innleiða kerfi fyrir skipti á upplýsingum um innlendar ráðstafanir sem víkja frá meginreglunni um frjálsa vöruflutninga innan bandalagsins.)	29. hefti, 1997, bls. 70	01.04.1997	Beðið tilkynningar skv. 103. gr. EES-samningsins frá Íslandi.
17/1997	24.03.1997	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.  (Tilskipun ráðsins 96/26/EB frá 29. apríl 1996 um aðgang að starfsgrein farmflytjenda á vegum og starfsgrein aðila sem stunda farþegaflutninga á vegum og um gagnkvæma viðurkenningu á prófskírteinum, vottorðum og öðrum vitnisburði um formlega menntun og hæfi sem á að auðvelda þessum aðilum að neyta staðfestuáttarins í innanlands- og millilandaflutningum.)	29. hefti, 1997, bls. 76	01.04.1997	01.04.1997
18/1997	24.03.1997	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2176/96 frá 13. nóvember 1996. um breytingu á reglugerð ráðsins (EBE) nr. 3922/91.)	29. hefti, 1997, bls. 88	01.04.1997	01.04.1997
19/1997	24.03.1997	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/51/EB frá 7. nóvember 1994 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 90/219/EBE um einangraða notkun erfðabreyttra örvera.)	29. hefti, 1997, bls. 91	01.04.1997	01.04.1997
20/1997	24.03.1997	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn.  (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/134/EB frá 16. janúar 1996 um breytingu á ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 91/448/EBE varðandi leiðbeiningar um flokkun, samanber 4. gr. tilskipunar ráðsins 90/219/EBE um einangraða notkun erfðabreyttra örvera.)	29. hefti, 1997, bls. 94	01.04.1997	01.04.1997
21/1997	02.05.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1441/95 frá 26. júní 1995 um breytingu á I., II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralýfja í matvælum úr dýraríkinu.  Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1442/95 frá 26. júní 1995 um breytingu á I., II., III. og IV. viðauka við reglugerð	37. hefti, 1997, bls. 1	05.05.1997	05.05.1997



Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		<p>ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.</p> <p>Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1798/95 frá 25. júlí 1995 um breytingu á IV. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.)</p>			
22/1997	30.04.1997	<p>Breyting á VII. viðauka (Gagnkvæm viðurkenning á starfsmenntun og hæfi) við EES-samninginn.</p> <p>(Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 95/43/EB frá 20. júlí 1995 um breytingu á viðaukum C og D við tilskipun ráðsins 92/51/EBE um annað almennt kerfi til viðurkenningar á starfsmenntun og starfsþjálfun til viðbótar tilskipun 89/48/EBE.)</p>	37. hefti, 1997, bls. 14	01.05.1997	01.07.1997
23/1997	30.04.1997	<p>Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.</p> <p>(Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2255/96 frá 19. nóvember 1996 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1107/70 um aðstoð vegna flutninga á járnbrautum, vegum og skipgengum vatnaleiðum.</p> <p>Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1356/96 frá 8. júlí 1996 um sameiginleg ákvæði sem gilda um vöru- eða fólksflutninga á skipgengum vatnaleiðum milli aðildarríkja með það í huga að koma á frelsi til að veita slíka flutningsþjónustu.</p> <p>Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2819/95 frá 5. desember 1995 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1101/89 um skipulagsumbætur í flutningum á skipgengum vatnaleiðum.</p> <p>Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2254/96 frá 19. nóvember 1996 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1101/89 um skipulagsumbætur í flutningum á skipgengum vatnaleiðum.</p> <p>Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2310/96 frá 2. desember 1996 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1101/89 varðandi skilyrði fyrir aukinni flutningsgetu stjakkbáta á skipgengum vatnaleiðum.</p> <p>Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2326/96 frá 4. desember 1996 um skiptingu framlaga bandalagsins og hlutaðeigandi aðildarríkja, fyrir árið 1996, til úreldingarsjóðanna sem um getur í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1101/89 um skipulagsumbætur í flutningum á skipgengum vatnaleiðum.</p> <p>Tilskipun ráðsins 96/75/EB frá 19. nóvember 1996 um skipaleigugerfi og verðlagningu í flutningum á innlendum og alþjóðlegum skipgengum vatnaleiðum í bandalaginu.</p> <p>Tilskipun ráðsins 96/50/EB frá 23. júlí 1996 um samræmingu skilyrða fyrir því að öðlast innlend skipstjórnarskrteini til að flytja farn og farþega eftir skipgengum vatnaleiðum í</p>	37. hefti, 1997, bls. 30	01.05.1997	01.05.1997

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		bandalaginu.)			
24/1997	06.05.1997	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.  (Tilskipun ráðsins 96/53/EB frá 25. júlí 1996 um að ákveða leyfileg hámarksból vegna umferðar innan aðildarríkja og milli landa og leyfilega hámarksþyngd vegna umferðar milli landa fyrir tiltekin ökutæki sem eru í notkun í bandalaginu.)	37. hefti, 1997, bls. 55	07.05.1997	07.05.1997
25/1997	30.04.1997	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.  (Tilskipun ráðsins 96/48/EB frá 23. júlí 1996 um rekstrarsamhæfi samevrópska háhraðajámbrautakerfisins.)	37. hefti, 1997, bls. 74	01.05.1997	01.05.1997
26/1997	30.04.1997	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn.  (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/703/EB frá 26. nóvember 1996 um vistfræðilegar viðmóðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir kælskápa.)	37. hefti, 1997, bls. 95	01.05.1997	01.05.1997
27/1997	30.04.1997	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn.  (Tilskipun ráðsins 96/61/EB frá 24. september 1996 um samþættar mengunarvarmir og eftirlit með mengun.)	37. hefti, 1997, bls. 100	01.05.1997	Beðið til- kynningar skv. 103. gr. EES- samningsins frá Liechtenstein og Noregi.
28/1997	30.04.1997	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn.  (Tilskipun ráðsins 96/59/EB frá 16. september 1996 um förgun fjöklóraðra bifeyla og fjöklóraðra terfenýla (PCB/PCT).)	37. hefti, 1997, bls. 116	01.05.1997	01.05.1997
29/1997	12.06.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/16/EB frá 29. júní 1995 um samræmingu á lögum aðildarríkjanna varðandi lyftur.  Tilmæli framkvæmdastjórnarinnar 95/216/EB frá 8. júní 1995 um að bæta öryggi lyftna sem þegar eru í notkun.)	37. hefti, 1997, bls. 123	13.06.1997	13.06.1997
30/1997	12.06.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2796/95 frá 4. desember 1995 um breytingu á II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksþyngd leifa dýralýfja í matvælum úr dýraríkinu.  Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2804/95 frá 5. desember 1995 um breytingu á II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksþyngd leifa dýralýfja í matvælum úr dýraríkinu.)	37. hefti, 1997, bls. 161	13.06.1997	13.06.1997
31/1997	12.06.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 281/96 frá 14. febrúar 1996 um breytingu	37. hefti, 1997, bls. 168	13.06.1997	13.06.1997

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		á I. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralýfja í matvælum úr dýraríkinu.)			
32/1997	12.06.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 282/96 frá 14. febrúar 1996 um breytingu á I., II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralýfja í matvælum úr dýraríkinu.)	37. hefti, 1997, bls. 172	13.06.1997	13.06.1997
33/1997	29.05.1997	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.  (Tilskipun ráðsins 96/96/EB frá 20. desember 1996 um samræmingu á lögum aðildarríkjanna um prófanir á aksturshæfni vélknúinna ökutækja og eftirvagna þeirra.)	41. hefti, 1997, bls. 1	01.06.1997	01.06.1997
34/1997	29.05.1997	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 91/322/EBE frá 29. maí 1991 um setningu leiðbeinandi viðmiðunarmarkna til framkvæmdar á tilskipun ráðsins 80/1107/EBE um verndun starfsmanna gegn áhættu vegna efna-, eðlis- og liffræðilegra áhrifavalda á vinnustöðum.  Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/94/EB frá 18. desember 1996 um að taka saman aðra skrá yfir leiðbeinandi viðmiðunarmörk til framkvæmdar á tilskipun ráðsins 80/1107/EBE um verndun starfsmanna gegn áhættu vegna efna-, eðlis- og liffræðilegra áhrifavalda á vinnustöðum.)	41. hefti, 1997, bls. 20	01.06.1997	01.06.1997
35/1997	29.05.1997	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn.  (Tilmæli ráðsins 96/694/EB frá 2. desember 1996 um jafna þátttöku karla og kvenna í ákvarðanatökufrelinu.)	41. hefti, 1997, bls. 27	01.06.1997	01.06.1997
36/1997	29.05.1997	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn.  (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/511/EB frá 29. júlí 1996 um spurningalista sem snerta tilskipanir ráðsins 80/779/EBE, 82/884/EBE, 84/360/EBE og 85/203/EBE.)	41. hefti, 1997, bls. 32	01.06.1997	01.06.1997
37/1997	27.06.1997	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins.  (Ákvörðun ráðsins 96/664/EB frá 21. nóvember 1996 um samþykkt áætlunar bandalagsins til margra ára um að stuðla að fjölbreytni tungumála í upplýsingahjóðfélaginu.)	22. hefti, 1998, bls. 23	01.07.1997	Beðið tilkynningar skv. 103. gr. EES-samningsins frá Noregi.
38/1997	27.06.1997	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins.  (Ákvörðun ráðsins 97/15/EB frá 9. desember 1996 um þriðju áætlunina til margra ára um lítil og meðalstór fyrirtæki í	22. hefti, 1998, bls. 24	01.07.1997	Beðið tilkynningar skv. 103. gr. EES-samningsins frá Noregi.

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Evrópusambandinu (1997 til 2000.)			
39/1997	10.07.1997	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín.  (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1544/95 frá 29. júní 1995 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 822/87 um sameiginlega skipulagningu vínmarkaðarins.)	44. hefti, 1997, bls. 1	01.08.1997	01.08.1997
40/1997	27.06.1997	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín.  (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 3011/95 frá 19. desember 1995 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 823/87 um sérstök ákvæði um gæðavín sem framleidd eru í tilgreindum héruðum.)	44. hefti, 1997, bls. 4	01.07.1997	01.07.1997
41/1997	10.07.1997	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín.  (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1547/95 frá 29. júní 1995 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 2332/92 um freyðivín sem er framleitt í bandalaginu og reglugerð (EBE) nr. 4252/88 um gerð og markaðssetningu vínlíkjöra sem framleiddir eru innan bandalagsins.)	44. hefti, 1997, bls. 6	01.08.1997	01.08.1997
42/1997	10. 07. 1997	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 69/96 frá 18. janúar 1996 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 2676/90 um að ákveða aðferðir bandalagsins við vöngreiningu.)	44. hefti, 1997, bls. 8	01.08.1997	01.08.1997
43/1997	10.07.1997	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2603/95 frá 8. nóvember 1995 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 3201/90 um nákvæmar reglur um lýsingu og kynningu á vínunum og þrúgusafa.)	44. hefti, 1997, bls. 10	01.08.1997	01.08.1997
44/1997	10.07.1997	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 692/96 frá 17. apríl 1996 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 3201/90 um nákvæmar reglur um lýsingu og kynningu á vínunum og þrúgusafa.)	44. hefti, 1997, bls. 16	01.08.1997	01.08.1997
45/1997	10.07.1997	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 693/96 frá 17. apríl 1996 um fjórðu breytingu á reglugerð (EBE) nr. 586/93 um undanþágu varðandi magn rokkgjarnrar sýru í tilteknum vínunum.)	44. hefti, 1997, bls. 19	01.08.1997	01.08.1997
46/1997	11.07.1997	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1243/95 frá 31. maí 1995 um aðra breytingu á reglugerð (EBE) nr. 586/93 um undanþágu varðandi magn rokkgjarnrar sýru í tilteknum vínunum.)	44. hefti, 1997, bls. 22	01.08.1997	01.08.1997

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1278/95 frá 6. júní 1995 um þriðju breytingu á reglugerð (EBE) nr. 586/93 um undanþágu varðandi magn rokgjammrar sýru í tilteknum vínum.)			
47/1997	10.07.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1712/95 frá 13. júlí 1995 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1014/90 um ítarlegar framkvæmdarreglur varðandi skilgreiningu, lýsingu og kynningu á brenndum drykkjum.)	44. hefti, 1997, bls. 25	01.08.1997	01.08.1997
48/1997	10.07.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2626/95 frá 10. nóvember 1995 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1014/90 um ítarlegar framkvæmdarreglur varðandi skilgreiningu, lýsingu og kynningu á brenndum drykkjum.)	44. hefti, 1997, bls. 27	01.08.1997	01.08.1997
49/1997	10.07.1997	Breyting á IV. viðauka (Orka) við EES-samninginn.  (Lög um aðildarskilmála Lýðveldisins Austurríkis, Lýðveldisins Finnlands og konungsríkisins Svíþjóðar og aðlögun á sáttmálunum sem Evrópusambandið byggir á.)	44. hefti, 1997, bls. 29	01.08.1997	01.08.1997
50/1997	27.06.1997	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn.  (Ákvörðun ráðsins 94/904/EB frá 22. desember 1994 um skrá yfir hættulegan úrgang samkvæmt 4. mgr. 1. gr. tilskipunar ráðsins 91/689/EBE um hættulegan úrgang.)	27. hefti, 1998, bls. 1	01.07.1997	01.07.1997
51/1997	31.07.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun ráðsins 96/32/EB frá 21. maí 1996 um breytingu á II. viðauka við tilskipun 76/895/EBE um hámarks magn vama-refnaleifa í og á ávöxtum og matjurtum og II. viðauka við tilskipun 90/642/EBE um hámarks magn vama-refnaleifa í og á tilteknum vörum úr jurtaríkinu, meðal annars ávöxtum og matjurtum, og um samantekt skrár yfir hámarks magn.)	48. hefti, 1997, bls. 1	01.08.1997	01.08.1997
52/1997	31.07.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun ráðsins 96/33/EB frá 21. maí 1996 um breytingu á viðaukum við tilskipanir 86/362/EBE og 86/363/EBE um hámarks magn vama-refnaleifa í og á kornvörum og matvælum úr dýraríkinu.)	48. hefti, 1997, bls. 29	01.08.1997	01.08.1997
53/1997	31.07.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/11/EB frá 5. mars 1996 um breytingu á tilskipun 90/128/EBE um plastefni og -hluti sem ætlað er að komast í snertingu við matvæli.)	48. hefti, 1997, bls. 34	01.08.1997	01.08.1997
54/1997	31.07.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við	48. hefti, 1997, bls. 40	01.08.1997	01.08.1997

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		EES-samninginn.  (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1935/95 frá 22. júní 1995 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 2092/91 um lífræna framleiðslu landbúnaðarafurða og merkingar þar að lútandi á landbúnaðarafurðum og matvælum.)			
55/1997	31.07.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 418/96 frá 7. mars 1996 um breytingu á VI. viðauka við reglugerð (EBE) nr. 2092/91 um lífræna framleiðslu landbúnaðarafurða og merkingar þar að lútandi á landbúnaðarafurðum og matvælum.)	48. hefti, 1997. bls 47	01.08.1997	01.08.1997
56/1997	31.07.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/3/EBE frá 26. janúar 1996 um undanþágu frá tilteknum ákvæðum tilskipunar ráðsins 93/43/EBE um hollustuhætti í matvælaíðnaði vegna flutninga á fljótandi olíum og fitu í lausri vigt á sjó.)	48. hefti, 1997, bls. 50	01.08.1997	01.08.1997
57/1997	31.07.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/8/EB frá 26. febrúar 1996 um mætvæli sem nota á sem orkusnautt megrunarfæði.)	48. hefti, 1997, bls. 56	01.08.1997	01.08.1997
58/1997	31.07.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/12/EB frá 8. mars 1996 um breytingu á tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntuvamarefna.  Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/46/EB frá 16. júlí 1996 um breytingu á tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntuvamarefna.)	48. hefti, 1997, bls. 63	01.08.1997	01.08.1997
59/1997	31.07.1997	Breyting á XVII. viðauka (Hugverkaréttindi) við EES-samninginn.  (Reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 1610 frá 23. júlí 1996 um útgáfu viðbótartvörorðs um vernd plöntuvamarefna.)	48. hefti, 1997, bls. 96	01.08.1997	Beðið til- kynningar skv. 103. gr. EES- samningsins frá Íslandi og Noregi.
60/1997	04.10.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/27/EB frá 20. maí 1996 um verndun ökumanns og farþega í ökutækjum við högg frá hlið og breytingu á tilskipun 70/156/EBE.)	5. hefti, 1998, bls. 1	01.12.1997	01.12.1997
61/1997	04.10.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/44/EB frá 1. júlí 1996 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 70/220/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi ráðstafanir gegn loftmengun frá vélknúnum ökutækjum.)	5. hefti, 1998, bls. 41	01.12.1997	01.12.1997

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
62/1997	04.10.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/37/EB frá 17. júní 1996 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 74/408/EBE um innri stjórnbúnað vélknúinna ökutækja (styrkleiki sæta og öryggi, t.d. festingar).)	5. hefti, 1998, bls. 65	01.12.1997	01.12.1997
63/1997	04.10.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/38/EB frá 17. júní 1996 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 76/115/EBE að því er varðar festingar öryggisbelta í vélknúnum ökutækjum.)	5. hefti, 1998, bls. 113	01.12.1997	01.12.1997
64/1997	04.10.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun ráðsins 96/21/EB frá 29. mars 1996 um breytingu á tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/54/EB um lögbundnar upplýsingar á merkingum tiltekinnna matvæla aðrar en þær sem kveðið er á um í tilskipun ráðsins 79/112/EBE.)	5. hefti, 1998, bls. 126	05.10.1997	05.10.1997
65/1997	04.10.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Nítjándi tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/41/EB frá 25. júní 1996 um aðlögun að tækniframförum á II., III., VI. og VII. viðauka við tilskipun ráðsins 76/768/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna um snyrtivörur.)	5. hefti, 1998, bls. 129	05.10.1997	05.10.1997
66/1997	04.10.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Sjöunda tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/45/EB frá 2. júlí 1996 um nauðsynlegar efnagreiningaraðferðir til eftirlits með samsetningu snyrtivara.)	5. hefti, 1998, bls. 134	05.10.1997	05.10.1997
67/1997	04.10.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/577/EB frá 24. júní 1996 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar föst siökkvikerfi.  Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/578/EB frá 24. júní 1996 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar hreinlætistæki.  Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/579/EB frá 24. júní 1996 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar vegbúnað.  Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/580/EB frá 24. júní 1996 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara	5. hefti, 1998, bls. 146	05.10.1997	05.10.1997

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		<p>samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar skermveggi.</p> <p>Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/581/EB frá 24. júní 1996 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar jarðvegsdúka.</p> <p>Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/582/EB frá 24. júní 1996 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar glerveggjakerfi með fastlimingu og málmfestingar fyrir steinsteypu.)</p>			
68/1997	04.10.1997	<p>Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.</p> <p>(Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/58/EB frá 3. september 1996 um breytingu á tilskipun 89/686/EB um samræmingu laga aðildarríkjanna um persónuhlífar.)</p>	5. hefti, 1998, bls. 169	05.10.1997	05.10.1997
69/1997	04.10.1997	<p>Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.</p> <p>(Reglugerð ráðsins (EB) nr. 543/97 frá 17. mars 1997 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1107/70 um aðstoð vegna flutninga á járnbrautum, vegum og skipgengum vatnaleiðum.)</p>	5. hefti, 1998, bls. 172	01.11.1997	01.11.1997
70/1997	04.10.1997	<p>Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.</p> <p>(Reglugerð ráðsins (EBE) nr. 3577/92 frá 7. desember 1992 um beitingu meginreglunnar um frjálsa þjónustustarfsemi í flutningum á sjó innan aðildarríkjanna (gestaflutningar á sjó).)</p>	5. hefti, 1998, bls. 175	05.10.1997	Beðið tilkynningar skv. 103. gr. EES-samningsins frá Noregi.
71/1997	04.10.1997	<p>Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn.</p> <p>(Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/302/EB frá 17. apríl 1996 um að ákveða snið fyrir upplýsingar sem veittar eru samkvæmt 3. mgr. 8. gr. tilskipunar ráðsins 91/689/EBE um hættulegan úrgang.)</p>	5. hefti, 1998, bls. 180	05.10.1997	05.10.1997
72/1997	04.10.1997	<p>Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn.</p> <p>(Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/721/EB frá 21. október 1994 um breytingar, samkvæmt 3. mgr. 42. gr., á II., III. og IV. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 259/93 um umsjón og eftirlit með flutningi úrgangs innan, til og út úr Evrópubandalaginu.</p> <p>Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/660/EB frá 14. nóvember 1996 um breytingar, samkvæmt 3. mgr. 42. gr., á II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 259/93 um umsjón og eftirlit með flutningi úrgangs innan, til og út úr Evrópubandalaginu.)</p>	5. hefti, 1998, bls. 183	05.10.1997	05.10.1997
73/1997	04.10.1997	<p>Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins.</p> <p>(Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 102/97/EB frá 16. desember 1996 um</p>	27. hefti, 1998, bls. 11	05.10.1997	Beðið tilkynningar skv. 103. gr. EES-samningsins frá Noregi.



Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		samþykkt aðgerðaráætlunar bandalagsins um forvarnir gegn lyfjafíkn innan aðgerðarammans á sviði almannaheilbrigðis.)			
74/1997	12.11.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/69/EB frá 8. október 1996 um breytingu á tilskipun 70/220/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi ráðstafanir gegn loftmengun frá hreyflum ökutækja.)	18. hefti, 1998, bls. 1	14.02.1998	14.02.1998
75/1997	12.11.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/64/EB frá 2. október 1996 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 77/389/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi dráttarbúnað vélknúinna ökutækja.)	18. hefti, 1998, bls. 6	14.02.1998	14.02.1998
76/1997	12.11.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/36/EB frá 17. júní 1996 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 77/541/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi öryggisbelti og aðhaldsbúnað í vélknúnum ökutækjum.)	18. hefti, 1998, bls. 13	14.02.1998	14.02.1998
77/1997	12.11.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/63/EB frá 30. september 1996 um breytingu á tilskipun ráðsins 76/432/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi hemlabúnað landbúnaðardráttarvéla á hjólum.)	18. hefti, 1998, bls. 30	14.02.1998	14.02.1998
78/1997	12.11.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1140/96 frá 25. júní 1996 um breytingu á III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralyfja í matvælum úr dýrarikinu.  Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1147/96 frá 25. júní 1996 um breytingu á II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralyfja í matvælum úr dýrarikinu.  Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1311/96 frá 8. júlí 1996 um breytingu á I., II., III. og IV. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralyfja í matvælum úr dýrarikinu.  Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1312/96 frá 8. júlí 1996 um breytingu á III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr.	18. hefti, 1998, bls. 34	13.11.1997	13.11.1997

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		<p>2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralyfja í matvælum úr dýrarikinu.</p> <p>Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1433/96 frá 23. júlí 1996 um breytingu á II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að kvarða hámarks magn leifa dýralyfja í matvælum úr dýrarikinu.</p> <p>Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1742/96 frá 6. september 1996 um breytingu á I., II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralyfja í matvælum úr dýrarikinu.)</p>			
79/1997	12.11.1997	<p>Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.</p> <p>(Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/68/EB frá 21. október 1996 um breytingu á tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntuvamarefna.)</p>	18. hefti, 1998, bls. 57	13.11.1997	13.11.1997
80/1997	12.11.1997	<p>Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.</p> <p>(Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 96/71/EB frá 10. janúar 1996 um sameiginlega tæknilega reglugerð um aðgang að pakkaskiptum almennum gagnanetum (PSPDN) með X.25-skilflötum samkvæmt CCITT-tilmælum.)</p>	18. hefti, 1998, bls. 71	13.11.1997	13.11.1997
81/1997	12.11.1997	Breyting á IV. viðauka (Orka) við EES-samninginn.	18. hefti, 1998, bls. 76	13.11.1997	13.11.1997
82/1997	12.11.1997	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn.	18. hefti, 1998, bls. 77	13.11.1997	13.11.1997
83/1997	31.10.1997	<p>Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.</p> <p>(Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/15/EB frá 25. mars 1997 um efni sem eyða ósonlaginum.)</p>	22. hefti, 1998, bls. 25	01.11.1997	01.11.1997
84/1997	12.11.1997	<p>Breyting á XIV. viðauka (Samkeppni) við EES-samninginn.</p> <p>(Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1582/97 frá 30. júlí 1997 um breytingu á reglugerðum (EBE) nr. 1983/83 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart flokkum samninga um einkadreifingu annars vegar og einkakaup hins vegar.)</p>	22. hefti, 1998, bls. 30	13.11.1997	13.11.1997
85/1997	12.11.1997	<p>Breyting á XV. viðauka (Ríkisaðstoð) við EES-samninginn.</p> <p>(Reglugerð ráðsins (EB) 3094/95 frá 22. desember 1995 um aðstoð til skipasmíða.</p> <p>Reglugerð ráðsins (EB) 1904/96 frá 27. september 1996 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 3094/95 um aðstoð til skipasmíða.)</p>	22. hefti, 1998, bls. 32	13.11.1997	13.11.1997
86/1997	31.10.1997	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins.	27. hefti, 1998, bls. 20	01.11.1997	01.11.1997
87/1997	09.12.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) og IV. viðauka (Orka) við EES-samninginn.	27. hefti, 1998, bls. 21	10.12.1997	Beðið tilkynningar skv. 103. gr. EES-samningsins frá

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhugað gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		<p>(Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/57/EB frá 3. september 1996 um kröfur um orkunýtni rafknúinna kælskápa, frystiskápa og sambyggðra kæli- og frystiskápa til heimilisnota.</p> <p>Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/57/EB frá 3. september 1996 um kröfur um orkunýtni rafknúinna kælskápa, frystiskápa og sambyggðra kæli- og frystiskápa til heimilisnota.)</p>			Íslandi og Noregi.
88/1997	09.12.1997	<p>Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.</p> <p>(Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/70/EB frá 28. október 1996 um breytingu á tilskipun ráðsins 80/777/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi hagnýtingu og markaðssetningu ölkelduvats.)</p>	27. hefti, 1998, bls. 29	10.12.1997	10.12.1997
89/1997	09.12.1997	<p>Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.</p> <p>(Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 345/97 frá 26. febrúar 1997 um breytingu á 3. gr. reglugerðar (EBE) nr. 207/93 um skilgreiningu á innihaldi VI. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2092/91 um lífræna framleiðslu landbúnaðarafurða og ábendingar þar að lútandi á landbúnaðarafurðum og matvælum og nákvæmar reglur um hvernig ber að hrinda ákvæðum 4. mgr. 5. gr. hennar í framkvæmd.)</p>	27. hefti, 1998, bls. 33	10.12.1997	10.12.1997
90/1997	09.12.1997	<p>Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.</p> <p>(Reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 2232/96 frá 28. október 1996 um að ákveða málsmeðferð bandalagsins varðandi bragðefni sem eru notuð eða fyrirhugað er að nota í eða á matvælum.)</p>	27. hefti, 1998, bls. 36	10.12.1997	10.12.1997
91/1997	09.12.1997	<p>Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.</p> <p>(Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2017/96 frá 22. október 1996 um breytingu á III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralýfja í matvælum úr dýraríkinu.</p> <p>Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2034/96 frá 24. október 1996 um breytingu á I., II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralýfja í matvælum úr dýraríkinu.</p> <p>Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 17/97 frá 8. janúar 1997 um breytingu á I., II., III. og IV. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralýfja í matvælum úr dýraríkinu.</p>	27. hefti, 1998, bls. 41	10.12.1997	10.12.1997

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 270/97 frá 14. febrúar 1997 um breytingu á I., II., III. og IV. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks magn leifa dýralýfja í matvælum úr dýraríkinu.)			
92/1997	09.12.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/56/EB frá 3. september 1996 um breytingu á tilskipun 67/548/EBE um samræmingu ákvæða í lögum og stjórnsýslufyrirmælum um flokkun, pökkun og merkingu hættulegra efna.)	27. hefti, 1998, bls. 58	10.12.1997	10.12.1997
93/1997	28.11.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/129/EB frá 28. janúar 1997 þar sem mælt er fyrir um auðkenningarkerfi fyrir umbúðaefni samkvæmt tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/62/EB um umbúðir og umbúðaúrgang.)	27. hefti, 1998, bls. 60	01.12.1997	01.12.1997
94/1997	28.11.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/138/EB frá 3. febrúar 1997 þar sem mælt er fyrir um eyðublið vegna gagnagrunnskerfis samkvæmt tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/62/EB um umbúðir og umbúðaúrgang.)	27. hefti, 1998, bls. 65	01.12.1997	01.12.1997
95/1997	09.12.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Tilskipun ráðsins 69/493/EBE frá 15. desember 1969 um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi kristallsgler.)	27. hefti, 1998, bls. 75	10.12.1997	10.12.1997
96/1997	28.11.1997	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn.  (Tilmæli nr. 21 frá 28. nóvember 1996 um beitingu a-liðar 1. mgr. 69. gr. reglugerðar (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almanna-tryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og aðstandendum þeirra sem flytjast á milli aðildarríkja.)	27. hefti, 1998, bls. 81	01.12.1997	01.12.1997
97/1997	28.11.1997	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn.  (Tilskipun ráðsins 96/82/EB frá 9. desember 1996 um vami gegn hættu á stórslysum af völdum hættulegra efna.)	27. hefti, 1998, bls. 83	01.12.1997	01.12.1997
98/1997	12.12.1997	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins.  (Ákvörðun ráðsins 95/468/EB frá 6. nóvember 1995 um framlag bandalagsins til fjarvirkra gagnaskipta milli stjórnsýslustofnana í bandalaginu (IDA).)	27. hefti, 1998, bls. 107	13.12.1997	13.12.1997
99/1997	09.12.1997	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vin.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB)	27. hefti, 1998, bls. 110	10.12.1997	10.12.1997

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		nr. 1056/96 frá 12. júní 1996 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 3201/90 um nákvæmar reglur um lýsingu og kynningu á vínun og þrúgasafa.)			
100/1997	15.12.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 2061/96 frá 8. október 1996 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1601/91 um almennar reglur varðandi skilgreiningu, lýsingu og kynningu á kryddvínun, drykkjum blönduðum með kryddvínun og hanastélum blönduðum með kryddvínun.)	27. hefti, 1998, bls. 114	16.12.1997	16.12.1997
101/1997	15.12.1997	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2215/96 frá 20. nóvember 1996 um undanþáguráðstafanir vegna „Glühwein“.)	27. hefti, 1998, bls. 117	16.12.1997	16.12.1997
102/1997	15.12.1997	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín.  (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1426/96 frá 26. júní 1996 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 823/87 um sérstök ákvæði um gæðavin sem framleidd eru í tilgreindum héruðum.  Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1427/96 frá 26. júní 1996 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 2392/89 um almennar reglur um lýsingu og kynningu á vínun og þrúgasafa.  Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1428/96 frá 26. júní 1996 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 2332/92 um freyðivín sem er framleitt í bandalaginu.  Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1429/96 frá 26. júní 1996 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 2333/92 um almennar reglur um lýsingu og kynningu á freyðivínun og loftblönduðum freyðivínun.  Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1592/96 frá 30. júlí 1996 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 822/87 um sameiginlega skipulagningu vínmarkaðarins.  Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1594/96 frá 30. júlí 1996 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 2332/92 um freyðivín sem er framleitt í bandalaginu og reglugerð (EBE) nr. 4252/88 um gerð og markaðssetningu vínlíkjðra sem framleiddir eru innan bandalagsins.  Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1915/96 frá 3. október 1996 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 554/95 þar sem settar eru nákvæmar reglur um lýsingu og kynningu á freyðivínun og loftblönduðum freyðivínun.  Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1128/96 frá 24. júní 1996 um nákvæmar reglur um blöndun borðvíns á Spáni.)	27. hefti, 1998, bls. 119	16.12.1997	16.12.1997
103/1997	17.12.1997	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptáþjónusta) við EES-samninginn.  (Ályktun ráðsins 96/C 376/01 frá 21. nóvember 1996 um nýja forgangsroðun við	27. hefti, 1998, bls. 140	18.12.1997	18.12.1997

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES- viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		stefnumótun um upplýsingajóðfélagið.)			
104/1997	17.12.1997	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptaþjónusta) og XIV. viðauka (Samkeppni) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 95/51/EB frá 18. október 1995 um breytingu á tilskipun 90/388/EBE að því er varðar afnám hafta á notkun kapalsjónvarpsneta þegar látn er í té fjarskiptaþjónusta sem búið er að gefa frjálsa.)	27. hefti, 1998, bls. 146	18.12.1997	18.12.1997
105/1997	17.12.1997	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptaþjónusta) og XIV. viðauka (Samkeppni) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/2/EB frá 16. janúar 1996 um breytingu á tilskipun 90/388/EBE að því er varðar farsíma- og einkafjarskipti.)	27. hefti, 1998, bls. 152	18.12.1997	18.12.1997
106/1997	17.12.1997	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptaþjónusta) og XIV. viðauka (Samkeppni) við EES-samninginn.  (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/19/EB frá 13. mars 1996 um breytingu á tilskipun 90/388/EBE að því er varðar afnám samkeppnishafa á mörkuðum fyrir fjarskiptaþjónustu.)	27. hefti, 1998, bls. 161	18.12.1997	18.12.1997
107/1997	02.02.1998	Breyting á XIV. viðauka (Samkeppni) við EES-samninginn.  (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2236/97 frá 10. nóvember 1997 um breytingu á reglugerðum (EBE) nr. 417/85 og (EBE) nr. 418/85 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart flokkum samninga um sérhæfingu annars vegar og um rannsóknir og þróun hins vegar.)	27. hefti, 1998, bls. 173	03.02.1997	03.02.1997







